

COLECCION
DE
Clásicos Cristiano-Latinos
CONFORME
AL PLAN DE ESTUDIOS DE SEMINARIOS,
con ligeras interpretaciones y notas
PARA USO DE LOS ALUMNOS DE LATINIDAD,
POR UNA SOCIEDAD.



LEON.—1857.

Imprenta y lit. de Manuel Gonzalez Redondo,
calle Nueva, n.º 5.

U 23319

1127881
t.103347



D 6
A
(v.1)

COLECCION

DE

CLÁSICOS CRISTIANO-LATINOS

CONFORME

AL PLAN DE ESTUDIOS DE SECUNDARIA

para uso de los alumnos de la

Escuela de la ciudad de León

CLÁSICOS CRISTIANO-LATINOS.

TOMO I.



León:

IMPRESA Y LIT. DE MANUEL GONZÁLEZ REDONDO,
Calle Nueva, número 3.

1967.

C. 1127881
t. 103347

CLASICOS CRISTIANO-LATINOS.

COLECCION

DE

CLÁSICOS CRISTIANO-LATINOS

CONFORME

AL PLAN DE ESTUDIOS DE SEMINARIOS,

CON LIGERAS INTERPRETACIONES Y NOTAS

para uso de los alumnos de Latinidad,

POR UNA SOCIEDAD.

TOMO I.



León :

IMPRENTA Y LIT. DE MANUEL GONZALEZ REDONDO,

Calle Nueva, número 3.

1857.



R. 81061

COLECCION
DE
CLASICOS CRISTIANO-LATINOS

CONTINUA

*Adolescens juxta viam suam, etiam cum senuerit,
non recedet ab ea.*—PROV. 22. 6.

*Ne discat in tenero, quod ei postea dediscendum
est... Difficuller eraditur, quod rudes animi præbibe-
runt.*—S. HIER. AD LËTAM.

TOMO I

*Es propiedad de los autores. Los ejempla-
res legitimos estan rubricados y llevan además
una contraseña particular.*



IMPRESA Y LIT. DE MANUEL GONZALEZ REDONDO,
Calle Nueva, número 5.
1887.

Al Ilmo. Sr. D. Joaquin Barbagero,
OBISPO DE LEON.

ILMO. SEÑOR:

Una obra de esta naturaleza á ninguno podia dedicarse con tanta razon como á V. S. Ilma. Ordenada á dar una direccion enteramente católica á la enseñanza de Latinitad, solo un Prelado que comprende bien la inmensa importancia de este pensamiento podia recibirla y apreciarla de una manera conveniente.

V. S. Ilma. que tan celoso se muestra por el mejoramiento de la enseñanza y que tanto anhelaba una publicacion de este género, dígnese aceptar este pobre trabajo, fruto mas bien que de nuestros estudios, de nuestros sinceros deseos de servir á la buena causa de la Religion y la sociedad, y ver en esta manifestacion un testimonio mas de la cordial adhesion y profundo respeto que profesan á V. S. Ilma.

Los Autores.

Al Ilmo Sr D. Joaquin Garbancero

SEÑOR DE LEON.

ILMO. SEÑOR:

Una obra de esta naturaleza á ninguno
pueda dedicarse con tanta razon como á
V. S. Ilma. Ordenada á dar una direccion
enteramente católica á la enseñanza de Latín,
muy solo un Prelado que comprenda bien
la inmensa importancia de este pensamiento
pueda recibirla y apreciarla de una manera
conveniente.

V. S. Ilma. que tan celoso se muestra por
el mejoramiento de la enseñanza y que tanto
anhela una publicacion de este género, digna
de aceptar este pobre trabajo, fruto mas
bien que de nuestros estudios, de nuestros
sinceros deseos de servir á la buena causa de
la Religion y la sociedad, y ver en esta mi-
nistracion un testimonio mas de la cordial
adhesion y profundo respeto que profeso
á V. S. Ilma.

Don Sebastian

PRÓLOGO.

Dirigir bien la educación de la juventud es un trabajo ímprobo y difícil sí, pero de resultados positivos y seguros en el órden religioso y social. La generacion cuya educacion literaria se ha formado fuera de las inspiraciones del dogma, de la moral religiosa y del principio salvador de autoridad, se asemeja á la planta nacida y desarrollada bajo funestas condiciones atmosféricas; débil y enfermiza arrastrará una existencia trabajosa; herida en el principio de la vida comunicará como la planta su debilidad á la generacion que la hereda.

Considerada bajo este punto de vista la generacion actual, debe inspirar sérios temores al hombre pensador. Sabido es que los libros, que desde luego se ponen en manos de los niños para dirigir su educacion literaria, estan bien distantes de ofrecer garantías que puedan tranquilizar. Saturados de paganismo y demagogia corrompen su inocente alma y envenenan en vez de alimentar. ¿De dónde sino que apenas han salido nuestros jóvenes de las catedras, hagan alarde de una incredulidad insensata, se muestren degradados en las costumbres hasta el cinismo y manifiesten un espíritu turbulento y perturbador?

La revolucion francesa vino á descubrir este terrible secreto, y á señalar con sulcos de sangre las causas determinantes de las revoluciones. Hoy se conviene generalmente

en que aquellas escenas, cuya sola lectura llena de horror, no son sino la traduccion literal de las máximas que los Clásicos paganos encubrian bajo la belleza de las formas.

Urge pues detener á la juventud en la pendiente por donde corre desatentada, oponerse á la falsa direccion que acaso sin quererlo se da á la enseñanza, é imprimirla un movimiento ordenado hácia la verdad religiosa y social, que es el único puerto de salvacion.

Para conseguir este resultado preciso se hace empezar por lo ménos desde la enseñanza de la lengua latina, que es sin duda donde el esceso no ha reconocido límites. Y al decir esto, no podemos ménos de deplorar que hombres de reconocido criterio literario, que por fortuna no son tan escasos en nuestra patria como comunmente se cree, no hayan emprendido algun trabajo que pudiera satisfacer esta necesidad. Aun ahora nosotros, cuyo único móvil es el bien de la sociedad, cederíamos gustosos la ingrata tarea de echar los primeros por la via de la reforma, á cualquiera que quisiera desempeñarla; pero la necesidad es imperiosa, y deber es de todo hombre honrado concurrir á satisfacerla en cuanto alcancen sus fuerzas. Con mas fé sin duda que habilidad vamos á acometer esta empresa que no dudamos calificar de superior á nuestras fuerzas; pues seríamos presuntuosos hasta la temeridad si imaginásemos siquiera poderla llenar cumplidamente.

Solo la belleza de las formas se ha tenido presente hasta ahora para elegir obras que sirvieran de testo á la enseñanza de la lengua latina, sin cuidarse de que la palabra es la espresion de la idea, y no era posible ocultar esta al mostrar aquella. Tambien nosotros queremos la belleza de las formas, pero no á espensas de las ideas; jamás consentiremos en un sacrificio tan indigno y monstruoso.

Nunca hemos creido que para aprender latin sea forzoso someterse á los Clásicos paganos. La Iglesia recogió la lengua latina entre los despojos del Imperio Romano, y sus primeros Doctores la hablaron con una pureza no inferior á los buenos escritores del siglo de Augusto. Minucio Félix, Arnobio, Lactancio, San Hilario de Poitiers, San Geró-

nimo, San Ambrosio, San Leon, Juvenco y Prudencio, no tienen nada que envidiar á Cornelio Nepote, Ciceron, Julio Cesar, Salustio, Tito Livio, Ovidio, Virgilio y Horacio. Parecerá estraña nuestra aseveracion en vista de la preferencia que hasta ahora se ha dado á estos últimos, pero creemos poder contestar suficientemente recordando lo que un célebre escritor (Risco) decia á propósito del abandono en que se hallaba la lectura de Prudencio: «La desgracia es, dice, »que sin embargo de que las obras de este Poeta (Prudencio) »son tan dignas de ser leídas, son muy pocos los que se aplican á su lectura; manejando no obstante con grande diligencia las de los Poetas profanos. Podemos sospechar, »continúa, que la causa de esta incuria no es otra, que la »que debia ser el atractivo mas fuerte y poderoso: esto es »la piedad y utilidad de las materias sagradas que en ellas »se tratan. Y concluye: Por tanto dice graciosamente Gaspar Barthio, que Prudencio no seria tenido por menor »que alguno de los Poetas antiguos, si hubiera querido anteponer la vanidad al negocio de la verdad.»

Las consideraciones enunciadas y no otras nos han sugerido la idea de formar una coleccion de piezas latinas, con destino á la version, sacadas de los escritores cristianos de la mejor latinidad, que á la pureza y elegancia reúnan la piedad y moralidad. De este modo, al paso que se forma la educacion literaria de los jóvenes, irá cayendo en sus tiernos corazones la semilla de la virtud, que á su tiempo dará óptimos frutos.

Sabido es que en el siglo IV los escritores eclesiásticos supieron juntar á la estension de la doctrina sagrada y profana las gracias de un estilo muy culto y limado; de suerte que con razon puede llamarse la época de Constantino y de Teodosio el siglo de oro de la literatura eclesiástica. Esta circunstancia por sí sola bastaria para recomendar los autores que han de formar esta coleccion: pero destinada por su índole principalmente á la enseñanza de los jóvenes que han de entrar en el Santuario, será conveniente recordar que el plan de estudios para los Seminarios cuenta las obras de San Gerónimo, San Ambrosio, Tertuliano, Lac-

tancio y Prudencio en el número de las que pueden servir de testo. Y aunque nosotros no podemos añadir peso alguno á la autoridad de tan meditado trabajo, nos es imposible resistir á trazar, siquiera sea toscamente, los rasgos característicos ó sea la fisonomía de las producciones de tan insignes escritores.

San Gerónimo se manifiesta en sus escritos lleno de sabiduría, de elocuencia, de solidez, de dignidad y de gracias: allí no se ven los antítesis, chistes, retruécanos y alegorías que tan frecuentes son en otros escritores; y en cuanto á pureza de lenguaje y elegancia puede comparársele con los mejores escritores del siglo de Augusto. En sus cartas se nota además de un gusto fino y delicado, elocuencia natural, erudicion profunda, sólida piedad, máximas santas para todos los estados y una moral purísima: en una palabra, en ellas se encuentra unido lo útil con lo agradable.

En las producciones de San Ambrosio no pueden ménos de verse profundidad de talento, fuerza de raciocinio, erudicion inagotable y en medio de todo las maneras cultas de un hombre que se habia educado en la corte. En su estilo la majestad, fuerza y energia se encuentran enlazadas con el ornato, la delicadeza y la dulzura, y aunque conciso en las palabras abunda en los conceptos, y tal vez no hay quien le esceda en expresar en tan cortos periodos tan grandes verdades. En su locucion la sutileza sin ser buscada se hermana con la gravedad, y el ornato del lenguaje con la fuerza de la persuasion: de suerte que las dotes mas eminentes que hacen apreciable un escrito, la instruccion y el agrado, se hallan unidas de un modo admirable en todas las obras del Santo Doctor.

Los escritos de Tertuliano ostentan un vasto ingenio, un espíritu penetrante, una fuerza de raciocinio admirable y un estilo enérgico y vigoroso. Vicente Lirenense dice que en Tertuliano halla la gramática preceptos, la retórica nervio y energia, y Sidonio Apolinar traza con mano maestra el cuadro de los primores de Tertuliano. «En el nestilo de este autor, dice, se halla oportunidad en los ejemplos, fidelidad en los testimonios, propiedad en los

«epítetos, urbanidad en las figuras, fuerza en los argumentos, peso en los sentidos, fuego en las palabras, rayos en las cláusulas.» Solamente afean los escritos de este insigne apologista algunos barbarismos que se notan mas por estar proyectados sobre tan bellos primores.

A Lactancio debe considerársele como dechado de la elocuencia mas pura y sólida. Vehemencia, amenidad, suavidad y dulzura, una felicísima fecundidad de ingenio y un estilo culto y elegante al par que robusto y vigoroso forman el carácter peculiar de sus escritos. En medio del gusto depravado que en su tiempo reinaba, sus obras hubieran podido devolver á la elocuencia latina aquella antigua nobleza, solidez y naturalidad con que floreció en el siglo de oro, desterrando la afectacion y otros vanísimos adornos que la hacian afeminada é hinchada. Con razon se le llama el Ciceron cristiano.

El que leyere las obras de Prudencio tendrá lugar de observar su majestuosa elocuencia, su rara y profunda erudicion en las ciencias divinas y humanas, y un estilo tan dulce, fácil y puro que no solo es superior á todos los poetas cristianos, sino que levantándose sobre el génio de su siglo, llegó á igualar á los mejores del tiempo de Augusto. En ellas se halla además una piedad sólida, una caridad encendida, máximas morales muy santas y un amor ardiente á todo lo celestial y divino; de suerte que son de una eficacia maravillosa para mover los corazones é inclinar los espíritus á la verdadera piedad. Algunos nimiamente escrupulosos han pretendido descubrir ciertos defectos, aunque ligeros, en las poesías de nuestro Prudencio, mas Erasmo cuya critica traspasó mas de una vez los límites de lo justo, le sublima á la cumbre de la poesia, y aun le llama nuestro Píndaro.

He aquí por una parte los autores cuyas obras formarán esta coleccion, y por otra los títulos que les hacen preferibles á todos los paganos para la enseñanza. No ha sido dictado este juicio critico por un vano lujo de erudicion, que estamos lejos de tener, sino por el deseo de hacer desaparecer las preocupaciones, aun las mas inocentes, que algu-

nos pudieran abrigar. Por esta razon á los que teman que la reforma que proponemos pueda ser una novedad peligrosa para la lengua latina, les rogamos que lean atentamente esta coleccion y despues juzguen. Y no se crea que aunque llene las condiciones de pura latinidad, todavia ha de dejar algun vacío en la enseñanza, porque estos escritores á una tierna piedad juntan una sólida erudicion en todo género. Colocados entre un mundo gastado ya é incapaz de hacer el bienestar del hombre, y otro regenerado y que entrañaba gérmenes fecundos de vida, no han podido ocuparse de la nueva sociedad sin recordar la antigua; consideraban el cuadro exacto de los vicios de esta como la recomendacion mas autorizada de aquella. Por eso en sus obras no solo tratan de las cosas pertenecientes á la religion cristiana, sino tambien de las costumbres de los Romanos en su patria y en la milicia, en Roma y en las provincias, en los sacrificios y en los juegos, en los premios y en los castigos; de las sectas de los Filósofos y las opiniones que sustentan. Así pues al servirse de ella nuestros jóvenes (si merece aceptarse) aprenderán desde los mas tiernos años la sublimidad y grandeza del dogma cristiano, la santidad y pureza de la moral evangélica y la sumision y respeto al principio de autoridad, áncora de salvacion para las sociedades; sin carecer por eso de ninguno de los conocimientos útiles que forman, por decirlo así, el cortejo de estas verdades capitales. Facil nos seria estendernos en consideraciones que pudieran persuadirlo, si la índole de un prólogo lo permitiera; pero siendo ageno de nuestro propósito nos limitamos á decir que nuestro designio es solo dar vida á una idea que está en el fondo del plan de estudios para los Seminarios, y que sin una coleccion de este género nunca podria realizarse.

En efecto, el plan de estudios señala para la traduccion las epístolas de San Gerónimo (estas con destino á los cursantes de 2.º año), los libros de Officiis de San Ambrosio, el libro de Præscriptione de Tertuliano, y las poesias de Lactancio y de Prudencio. En vista de esto, y utilizando tambien la prosa de Lactancio, tan pura y amena, fácil era

formar una coleccion que llenase las necesidades de la enseñanza por lo respectivo á los años 2.º, 3.º y 4.º de latinidad. Mas quedaba todavia el primer año ó sea los primeros ensayos de version, y era preciso llenar este vacío si la coleccion habia de ser completa. Con la mira pues de dar á la obra la conveniente unidad, hemos elegido para este objeto una suma de máximas morales sacadas de la Sagrada Escritura y de las obras de los Santos Padres, que á lo útil del asunto juntan una construccion fácil; el Epitome de la Historia Sagrada de Lhomond, que tan justa celebridad ha merecido en todos tiempos; y por último muchos de los enigmas de Lactancio, que por el modo con que se proponen y los asuntos de que tratan creemos despertarán en los niños la natural curiosidad que tanta influencia puede ejercer en su adelantamiento.

No hemos sido pródigos en las ilustraciones; pero quizá en esto mismo prestemos un servicio á la enseñanza. El que ha ejercido el ministerio del Profesorado sabe muy bien que la exuberancia en las ilustraciones es á veces no ménos funesta que la falta absoluta de ellas, porque si esta puede engendrar el fastidio, aquella conduce directamente á la inaccion. Tan distantes de la superfluidad como de la escasez, la ligera interpretacion y las notas que acompañan al texto, creemos serán suficientes para su completa inteligencia.

Tal es la obra que ofrecemos al público. Si ella pudiese contribuir de alguna manera á curar la llaga que trabaja la sociedad, nuestra noble ambicion quedaria satisfecha; si no fuese de utilidad, creemos que el público sabrá al ménos apreciar nuestras rectas intenciones.

formar una colección que llenase las necesidades de la época por lo respectivo a los años 3.º, 4.º y 5.º de la latitud. Mas quedaba todavía el primer año de los primeros ensayos de versión, y era preciso llenar este vacío en la colección habia de ser completa. Con la mira pues de dar a la obra la conveniente unidad, hemos elegido para este objeto una suma de máximas morales sacadas de la Sagrada Escritura y de las obras de los Santos Padres, que a lo útil del asunto junta una construcción fácil; el Epítome de la Historia Sagrada de J. Bonand, que tan justa celebridad ha merecido en todos tiempos; y por último muchos de las enigmas de Lactancio, que por el modo con que se proponen y las alocuciones de que están crismos despertaban en los niños la natural curiosidad que tanta influencia puede ejercer en su adelantamiento.

No hemos sido perezosos en las ilustraciones; pero poix en este mismo prescimos un séquito a las glosas. El que ha ejercido el ministerio del Profesorado sabe muy bien que la exuberancia en las ilustraciones es a veces no ménos perjudicial que la falta absoluta de ellas, porque si esta puede engañar al lector, aquella conduce directamente a la inacción. Tan distante de la superficialidad como de la escasez, la ligera interpretación y las notas que acompañan al texto, crismos serán suficientes para su completa inteligencia.

Tal es la obra que ofrecemos al público. Si ella pudiese contribuir de alguna manera a sacar la luz que trabaja en la sociedad, nuestra noble ambición quedaría satisfecha; si no fuese de utilidad, crismos que el público sobre el mérito de apreciar nuestros rectos intenciones. En suma, y por último, el autor se

recomienda a que se le conceda el honor de la impresión. No se le olvide que el autor se llama J. Bonand, y que el título de la obra es el Epítome de la Historia Sagrada de J. Bonand, que tan justa celebridad ha merecido en todos tiempos; y por último muchos de las enigmas de Lactancio, que por el modo con que se proponen y las alocuciones de que están crismos despertaban en los niños la natural curiosidad que tanta influencia puede ejercer en su adelantamiento.

SUMMA BREVIS MAXIMARUM MORALIUM

EX SACRA SCRIPTURA

SANCTISQUE PATRIBUS DESUMPTARUM.

De abstinentia.

Modicus ac temperatus cibus, et carni, et animæ utilis est. Hier. ad Rusticum Monachum.

Ejercicio práctico de análisis latina, en que deberán ocuparse los niños por algún tiempo antes de dar principio á la traduccion literal.

Modicus, nombre adjetivo, nominativo del singular de *Modicus*, à, um; no tiene género por ser adjetivo; significa pequeño, poquillo, moderado.

Ac, conjuncion copulativa, significa i.

Temperatus, nombre adjetivo, nominativo de singular de *temperatus*, à, um; no tiene género por ser adjetivo; significa templado: participio de pretérito de *tempero as, are, avi, atum*.

Cibus, nombre sustantivo apelativo, nominativo de singular; se declina *cibus, i*; tiene género masculino, los terminados en *us* de la segunda, significa cebo, mantenimiento, manjar; concierta con *modicus* y *temperatus* en género, número y caso.

Et, conjuncion copulativa, significa i.

Carni, nombre sustantivo apelativo, dativo de singular; se declina *caro, carnis*; tiene género femenino, escepcion de los terminados en *o* de la tercera declinacion; significa la carne.

Animæ, nombre sustantivo apelativo, dativo de singular de *anima, æ*; tiene género femenino, los en *à* de la primera; significa el alma racional con que entendemos.

Utilis, nombre adjetivo, nominativo de singular; se declina *utilis, e*; no tiene género por ser adjetivo: concierta con *cibus* en género, número y caso, formando concordancia de sustantivo y adjetivo; significa provechoso para algún fin.

Est, verbo, tercera terminacion de singular del presente de indicativo del verbo sustantivo *sum, es, esse, fui*; significa ser, estar, haber: concierta con *cibus* en número y persona.

Ante annos robustæ ætatis periculosa est teneris abstinentia gravis. Id. ad Lætam.

Solicité providendum est, ut quos

Ante, preposicion de acusativo, significa ante, delante.

Annos, nombre sustantivo apelativo, acusativo de plural; se declina *annus*, *i*; tiene género masculino, los en *us* de la segunda; significa el año.

Robustæ, nombre adjetivo, genitivo de singular; se declina *robustus*, *a*, *um*; no tiene género por ser adjetivo; significa robusto, fuerte ó recio.

Ætatis, nombre sustantivo apelativo, genitivo de singular; se declina *ætas*, *atis*; tiene género femenino, los en *as* de la tercera: concierta con *robustæ* en género, número y caso, formando concordancia de sustantivo y adjetivo.

Periculosa, nombre adjetivo, nominativo de singular; se declina *periculosus*, *a*, *um*; no tiene género por ser adjetivo; significa peligroso.

Teneris, nombre adjetivo, dativo de plural; se declina *tener*, *a*, *um*; no tiene género por ser adjetivo: concierta con *hominibus* tácito, en género, número y caso, formando concordancia de sustantivo y adjetivo; significa tierno, muelle.

Abstinentia, nombre sustantivo, nominativo de singular; se declina *abstinentia*, *æ*; tiene género femenino, los en *a* de la primera: concierta con *periculosa* y *gravis*, formando concordancia de sustantivo y adjetivo; significa abstinencia.

Gravis, nombre adjetivo, nominativo de singular; se declina *gravis*, *e*; no tiene género por ser adjetivo; significa cosa grave, molesta, pesada.

Solicité, advervio, significa con gran cuidado y diligencia.

Providendum est, verbo, tercera terminacion de singular del presente de indicavo de pasiva con *de* del verbo *provideo*, *es*, *ere*, *idi*, *isum*; significa prever, prevenir lo futuro.

Ut, conjuncion, aquí significa que.

Quos, nombre adjetivo relativo, acusativo de plural de *qui*, *quæ*, *quod*; no tiene género por ser adjetivo; significa el que, la que &c.

saturitas à Paradiso expulit, *esuries* reducat. Id. ad Eustoch.

Fames amica virginitati est, inimica...

Saturitas, nombre sustantivo, nominativo de singular; se declina *saturitas, atis*; tiene género femenino, los en *as* de la tercera; significa saciedad, hartura.

A, preposicion de ablativo; aquí significa de.

Paradiso, nombre sustantivo propio, ablativo de singular; se declina *paradisus, i*; tiene género masculino, los terminados en *us* de la segunda; aquí significa el paraíso, huerto amenísimo, donde Dios puso á Adán luego que le crió.

Expulit, verbo, tercera terminacion de singular del pretérito perfecto de indicativo de activa del verbo *expello, is, ere, puli, pulsum*; significa arrojar, echar fuera: concierta con *saturitas* en número y persona, formando concordancia de nominativo y verbo: es compuesto de *ex* y *pello, is*.

Esuries, nombre sustantivo, nominativo de singular; se declina *esuries ei*; tiene género femenino, los terminados en *es* que se declinan por *dies*; significa hambre, grande apetito.

Reducat, verbo, tercera terminacion de singular del presente de subjuntivo de activa del verbo *reduco, is, ere, uxi, ctum*; significa volver á conducir: es compuesto de *re* y *duco, is*: concierta con *esuries* en número y persona.

Fames, nombre sustantivo, nominativo de singular; se declina *fames, is*; tiene género femenino, los en *es* de la tercera; significa hambre, apetito de comer.

Amica, nombre adjetivo, nominativo de singular; se declina *amicus, a, um*; no tiene género por ser adjetivo: concierta con *fames*, haciendo concordancia de sustantivo y adjetivo; significa amigo.

Virginitati, nombre sustantivo, dativo de singular; se declina *virginitas, atis*; tiene género femenino, los en *as* de la tercera; significa virginidad.

Inimica, nombre adjetivo, nominativo de singular; se declina *inimicus, a, um*; no tiene género por ser adjetivo: concierta con *fames* como *amica*; significa enemigo, contrario: es compuesto de *in* privativa y *amicus*.

lasciviæ. *Saturitas* verò prodigit castitatem, nutrit illecebram. Ambr. in serm. Quadrag.

Qui cibus abstinent, et mala agunt, dæmones

Lasciviæ, nombre sustantivo, genitivo de singular; se declina *lascivia*, *æ*; tiene género femenino, los en *a* de la primera; significa, lascivia, incontinencia.

Verò, adverbio, verdadera, ciertamente.

Prodigit, verbo, tercera terminacion personal de singular del presente de indicativo de activa del verbo *prodigo*, *is*, *gere*, *egi*; significa gastar, consumir con profusion: concierta con *saturitas* en número y persona.

Castitatem, nombre sustantivo, acusativo de singular; se declina *castitas*, *atis*; tiene género femenino, los en *as* de la tercera; significa castidad, honestidad.

Nutrit, verbo, tercera terminacion personal de singular del presente de indicativo de activa del verbo *nutrio*, *is*, *ire*, *ivi*, *itum*; significa nutrir, criar, alimentar.

Illecebram, nombre sustantivo, acusativo de singular; se declina *illecebra*, *æ*; tiene género femenino, los en *a* de la primera; significa halago, caricia, atractivo.

Abstinent, verbo, tercera terminacion personal de plural del presente de indicativo de activa del verbo *abstineo*, *es*, *ere*, *ui*, *tentum*; significa abstenerse, contenerse.

Mala, nombre sustantivo, acusativo de plural; se declina *malum*, *i*; tiene género neutro, los en *um* de la segunda; significa el mal, daño.

Agunt, verbo, tercera terminacion de plural del presente de indicativo de activa del verbo *ago*, *is*, *ere*, *egi*, *actum*; significa hacer, ejecutar.

Dæmones, nombre sustantivo, acusativo de plural; se declina *dæmon*, *onis*; tiene género masculino, todo nombre propio ó apelativo de demonios; significa demonio, diablo.

imitantur, quibus culpa adest, et cibus deest. Isid.
super Amos Prophetam.

Qui diligit epulas in egestate erit.

Qui amat vinum...

Imitantur, verbo, tercera terminacion personal de plural del presente de indicativo del verbo deponente *imitor*, *aris*, *ari*, *atum*; significa imitar, copiar, seguir el ejemplo.

Culpa, nombre sustantivo, nominativo de singular; se declina *culpa*, *æ*; tiene género femenino, los en *a* de la primera; significa culpa, delito.

Adest, verbo, tercera terminacion personal del singular del presente de indicativo del verbo *adsum*, *ades*, *adesse*, *adfui*; significa estar presente: es compuesto de *ad* y *sum*; *es*, *fui*; concierta con culpa en número y persona.

Deest, verbo, tercera terminacion personal del singular del presente de indicativo del verbo *desum*, *es*, *esse*, *fui*; significa faltar, no hallarse: es compuesto de *de* y *sum*, concierta con *cibus* en número y persona.

Diligit, verbo, tercera terminacion personal del singular del presente de indicativo de activa del verbo *diligo*, *is*, *ere*, *lexi*, *lectum*; significa amar con eleccion.

Epulas, nombre sustantivo, acusativo de plural; se declina *epulæ*, *arum*; tiene género femenino, los que se declinan por el plural de la primera; significa comida, manjar, vianda.

In, preposicion variable, aquí de ablativo; significa en.

Egestate, nombre sustantivo, ablativo de singular; se declina *egestas*, *atis*; tiene género femenino, los en *as* de la tercera; significa necesidad, pobreza.

Amat, verbo, tercera terminacion personal del singular del presente de indicativo de activa del verbo *amo*, *as*, *are*, *avi*, *atum*; significa amar.

Vinum, nombre sustantivo, acusativo de singular; se declina *vinum*, *i*; tiene género neutro, los en *um* de la segunda; significa el vino.

et pingua, non ditabitur. Prov. cap. 21.

Operarius ebriosus non locupletabitur. Eccli. 19.

Pingua, nombre adjetivo, acusativo de plural; se declina *pinguis*, *e*; no tiene género por ser adjetivo; significa pingue, craso, gordo.

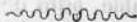
Non, adverbio; significa no.

Ditabitur, verbo tercera terminacion personal del singular del futuro imperfecto de pasiva del verbo *dito*, *as*, *are*, *avi*, *atum*; significa enriquecer, hacer rico.

Operarius, nombre sustantivo, nominativo de singular; se declina *operarius*, *ii*; tiene género masculino, los en *us* de la segunda; significa operario, obrero, jornalero.

Ebriosus, nombre adjetivo, nominativo de singular; se declina *ebriosus*, *a*, *um*; no tiene género por ser adjetivo; significa borracho, el que acostumbra á emborracharse: concierta con *operarius* en género, número y caso.

Locupletabitur, verbo, tercera terminacion personal del singular del verbo *locupleto*, *as*, *are*, *avi*, *atum*; significa enriquecer, hacer rico: concierta con *operarius* en número y persona.



De adolescentia.

Adolescens loquere in tua causa vix cum necesse fuerit. Eccli. 32.

In medio magnatum loqui non præsumas: et ubi sunt senes, non multum loquaris. Ib.

Adolescentes subditi estote senioribus. 1. Pet. 5.

Honor adolescentium est timorem Dei habere, parentibus deferre, honorem habere senioribus, castitatem tueri, humilitatem non aspernari, diligere clementiam, et verecundiam, quæ ornamenta sunt juvenili ætati. In senibus gravitas, in juvenibus alacritas, in adolescentibus verecundia commendatur. Ambr. lib. de Offic.

Verecundia cum sit omnibus ætatibus, personis, temporibus, et locis apta, tamen adolescentes juvenilesque annos maxime decet. Id.

Quid amabilius verecundo adolescente?

Quàm pulchra et quàm splendida gemma morum est verecundia in vita et vultu adolescentis, quàm vera et minimè dubia bonæ spei nuncia, bonæ indolis index? virga disciplinæ, expugnatrice malorum, propugnatrice puritatis innatæ, specialis gloria conscientiæ, famæ custos, vitæ decus, virtutis sedes, virtutum primitiæ, naturæ laus, et insigne totius honesti. Bern. super Cant. serm. 86.

INTERPRETACION. *Vix cum*, apenas quando fuere necesario. *Magnatum*, de los principales. *Senes sunt*, hay ancianos. *Deferre*, dar el primer lugar. *Honorem habere*, honrar. *Verecundia apta*, modestia propia. *Index*, indicio. *Expugnatrice*, conquistadora. *Propugnatrice*, protectora.

Los verbales terminados en la significacion del verbo; así *trix* denotan la que ejecuta *expugnatrice* y *propugnatrice*.

De amore proximi.

Non facias violentiam pauperi, quia pauper est, neque conteras egenum in porta: quia iudicabit Dominus causam ejus, et configet eos, qui confixerunt animam ejus. Prov. cap. 22.

Qui habet duas tunicas, det non habenti: et qui habet escas, similiter faciat. Luc. cap. 3.

Charitas fraternitatis maneat in vobis, et hospitalitatem nolite oblivisci. Paulus ad Hebr. cap. 13.

Non memini me legisse mala morte mortuum, qui libenter opera charitatis exercuit. Habet enim multos intercessores, et impossibile est multorum preces non exaudiri. Hier. ad Nepot.

Ficta charitas est, quæ deserit in adversitate. Ambr. super epist. 2. ad Corint.

Duo sunt præcepta charitatis, Dei videlicet, et amor proximi. Per amorem Dei gignitur amor proximi; et per amorem proximi, Dei amor nutritur. Gregorius Moralium lib. 7.

INTERP. *Configet*, herirá. *Libenter*, con gusto, de buena voluntad. *Neque conteras*, ni causes vejación.

In porta, en los tribunales; porque antiguamente se juzgaba en las puertas de las ciudades.

De humilitate.

Respexit Dominus in orationem humilium, et non sprexit preces eorum. Psal. 101.

Humilia valde spiritum tuum: quoniam vindicta carnis impii, ignis et vermis. Eccli. 7.

Humilitatem sequere, non quæ ostenditur, aut simulatur gestu corporis, aut fracta voce verborum, sed quæ puro cordis affectu exprimatur. Aliud est enim virtutem habere, aliud virtutis similitudinem. Hier. ad Celantiam.

Hæc est in hominibus sola perfectio, suæ imperfectionis cognitio. Id. ad Cthesiphontem.

Vilis tunica contemptum sæculi probat, ita dumtaxat, ut animus non tumeat, nec habitus sermoque dissimulant. Id. ad Rusticum.

Qui paupertate contentus est, non est contentus injuria. Et qui potest ferre verberum pœnas, exagilatur verbo contumeliæ. Et qui potest administrationes contemnere, dolet sibi aliquem honorificentia esse prælatum.

Grande est in hominibus, tenere humilitatis mensuram.

Bona humilitas nihil appetendo, totum quod contemnit adipiscitur.

Nihil excelsius humilitate, quæ quasi semper superior nescit extolli, quia nemo id affectat, quod infra se judicat. Ambr. super Luc.

INTERP. *Respexit*, atendió. *Humilia valde*, humilla mucho. *Fracta vox*, voz afeminada. *Vilis*, despreciable. *Habitus*, el exterior. *Sermo*, la conversacion. *Exagilatur*, es atormentado. *Administrationes*, cargos honrosos. *Ita dumtaxat ut*, con tal que. *Non tumeat*, no se ensoberbezca.

De obedientia.

Qui custodit præceptum, non experietur quidquam mali. Eccle. 8.

Melior est obedientia, quàm victimæ. 1. Reg. 13.

Vir obediens loquetur victoriam. Prov.

Obedire oportet Deo magis, quàm hominibus. Act. 5.

Si vis esse sapiens, esto obediens, sic enim scriptum est: Concupiscis sapientiam? serva mandata, et dominus dabit illam tibi. Bern. in serm. de Epiphania.

Est ordo naturalis in hominibus, ut serviant feminae viris, et filii parentibus: quia in illis hæc iustitia est, ut majori serviat minor. August.

Bonus obediens dat suum velle et suum nolle, ut possit dicere: Paratum cor meum Deus, paratum cor meum, paratum quodcumque præceperis facere, paratum ad nutum citius obedire, paratum tibi vacare, proximis ministrare, meipsum custodire, et in cœlestium contemplatione requiescere. Amabilis sociis, omnibus officiosus, et nulli onerosus, devotus ad Deum, benignus ad proximum, sobrius ad mundum, domini servus, proximi socius, mundi dominus. Superiora habet ad gaudium, æqualia ad consortium, inferiora ad servitium. Bern. super Cantica.

INTERP. *Ad nutum*, á tu voluntad. *Vacare tibi*, ocupar-se en tí. *Officiosus*, servicial. *Onerosus*, incomodo. *Loquetur victoriam*, cantarà victoria. *Superiora*, las cosas que le son superiores. *Æqualia*, las que le son iguales. *Inferiora*, las que le son inferiores.

Velle, nolle, infinitivos en lugar de nombres, por Enalage.

De paupertate.

Paupertas confert septem bona, scilicet peccatorum recognitionem, virtutum conservationem, cordis quietem, desiderii impletionem, spiritualium bonorum dulcedinem, meritorum exaltationem, et cœlestem hæreditatem. S. Thom. super Isaiam 48.

Melior est pauper justus, quàm vir mendax, Prov.

Sapientia pauperis contempta est, et verba ejus non sunt audita. Eccl. 9.

Memento paupertatis in tempore abundantiae, et necessitatum paupertatis in die divitiarum. Eccl. 18.

Esto pauper spiritu, et eris dives qualicumque censu. Quia non in abundantia divitiarum vita est hominis, sed in virtute et fide. Istæ te divitiæ verum divitem faciunt, si sis in Deum dives. Ambr. de Cain et Abel.

Hoc malum jamdudum humanis influxit mentibus, ut pecunia honori sit, et animi hominum divitiarum admiratione capiantur. Id. de Off. lib. 2. cap. 21.

Pauper, dum non habet quod offerat in judicio, non solum audiri contemnitur, sed et contra veritatem opprimitur. Citò violatur auro justitia. Nullamque reus perfitescit culpam, quam redimere nummis existimat. Isid.

INTERP. *Confert*, trahe consigo. *Impletionem*, satisfaccion. *Qualicumque censu*, con qualquiera hacienda. *Influxit*, se introdujo. *Capiantur*, sean arrastrados. *Non solum audiri contemnitur*, no solo no es oido.

De prudentia.

Beatus homo qui invenit sapientiam, et qui affluit prudentiâ. Melior est acquisitio ejus negotiatione auri, et argenti primi, et purissimi fructus ejus. Pretiosior est cunctis opibus: et omnia quæ desiderantur, huic non valent comparari. Prov. 3.

Melior est sapientia quàm vires, et vir prudens, quàm fortis. Sap. 6.

Estote prudentes, sicut serpentes, quia prudentia absque bonitate, malitia est, et simplicitas absque ratione stultitia nominatur. Hier. super Osæam.

Sicut quibusdam visum est, ut de primis quatuor virtutibus loquar, prudentiâ, temperantiâ, fortitudine, et justitiâ, quando perfectæ sunt, singulæ, tunc sibi sunt conjunctæ, disjunctæ autem perfectæ esse nequaquam possunt: quia nec prudentia vera est, quæ justa et temperans et fortis non est; nec temperantiâ perfecta, quæ fortis, justa et prudens non est: nec fortitudo integra, quæ prudens, fortis et temperans non est. Ambr. lib. 22. Moral.

INTERP. *Affluit*, abunda, es rico. *Fructus sup. sunt meliores negotiatione. Primi*, mejor.

EPITOME HISTORIÆ SACRÆ

À LHOMOND CONFECTA.

Cria Dios el mundo en seis dias.

Deus creavit cœlum et terram intra sex dies. Primo die fecit lucem. Secundo die fecit *firmamentum*, quod vocavit cœlum. Tertio die coegit aquas in unum locum, et eduxit è terra plantas et arbores. Quarto die fecit solem et lunam et stellas. Quinto die aves quæ volitant in aere, et pisces qui natant in aquis. Sexto die fecit omnia animantia, postremò hominem, et quievit die septimo.

INTERP. *Intra*, en. *Coegit*, reunió.

Firmamentum. Los acaba- que *res*, y así *firmamentum* es dos en *mentum* son lo mismo lo mismo que *res quæ firmat*.

Forma el cuerpo de Adan del polvo de la tierra.

Deus finxit corpus hominis è limo terræ: dedit illi animam viventem: fecit illum ad similitudinem suam,

et nominavit illum Adamum. Deinde immisit soporem in Adamum, et detraxit unam e costis ejus dormientis. Ex ea formavit mulierem, quam dedit sociam Adamo, sicque instituit matrimonium. Nomen primæ mulieris fuit Eva.

INTERP. *Immisit soporem*, infundió un profundo sueño. *Detraxit*, tomó.

Coloca al hombre en el paraíso terrenal.

Deus posuit Adamum et Evam in horto amœnissimo, qui solet appellari *Paradisus terrestris*. Ingens fluvius irrigabat hortum: erant ibi omnes arbores jucundæ aspectu, et fructus gustu suâves. Inter ea arbor scientiæ boni et mali. Deus dixit homini: útere fructibus omnium arborum paradisi, præter fructum arboris scientiæ boni et mali: nam si comedas illum fructum, morieris.

INTERP. *Jucundæ*, agradables.

Adán y Eva desobedecen á Dios.

Serpens, qui erat callidissimum omnium animalium, dixit mulieri: cur non comedis fructum istius arboris? Mulier respondit: Deus id prohibuit. Si tetigerimus illum, moriemur. Minimè, inquit serpens: non moriemini; sed eritis similes Deo, scientes bonum et malum. Mulier decepta his verbis decerpit fructum et comedit: deinde obtulit viro, qui pariter comedit.

INTERP. *Callidissimum*, adjetivo superlativo respectivo en terminacion neutra, concertado con *animal* tacito, el mas astuto. *Decerpit*, arrancó, cojió.

Escóndense despues y se disculpan.

Adamus fugiens conspectum Dei, se abscondit. Deus vocavit illum: Adame, Adame. Qui respondit: timui conspectum tuum, et abscondi me. Cur times, inquit Deus, nisi quia comedisti fructum velitum? Adamus respondit: mulier quam dedisti mihi sociam, porrexit mihi fructum istum, ut ederem. Dominus dixit mulieri: cur fecisti hoc? quæ respondit: serpens me decepit.

INTERP. *Conspectum*, la presencia. *Porrexit*, alargó.

Maldice Dios á la serpiente y promete un Salvador.

Deus dixit serpenti: quia decepisti mulierem, eris odiosus et execratus inter omnia animantia: reptabis super pectus, et comedes terram. Inimicitiae erunt inter te et mulierem: ipsa olim conteret caput tuum. Dixit etiam mulieri: afficiam te multis malis; paries liberos in dolore, et eris in potestate viri.

INTERP. *Execratus*, maldito. *Reptabis*, andarás arrastrando. *Conteret*, quebrantará. *Afficiam*, te causaré.

Ipsa olim conteret caput tuum. Estas palabras espresan la promesa de un futuro reparador del género humano.

Adan y Eva son expelidos del Paraíso terrenal.

Deinde Deus dixit Adamo: quia gessisti morem uxori tuæ, habebis terram infestam: ea fundet tibi spi-

INTERP. *Gessisti morem*, condescendiste. *Infestam*, enemiga. *Fundet*, producirá.

nas et carduos. Quæres ex ea victum cum multo labore, donec abeas in terram, è qua ortus es. Tum eiecit Adamum et Evam ex horto, ut ille coleret terram, et collocavit Angelum, qui præferebat manu gladium igneum, ut custodiret aditum paradisi.

Cain y Abel hijos de Adan.

Adamus habuit multos liberos, inter quos Cainus et Abel numerantur: hic fuit pastor, ille agricola. Uterque obtulit dona Domino, Cainus quidem fructus terræ; Abel autem oves egregias. Dona Abelis placuerunt Deo, non autem dona Caini; quod Cainus ægrè tulit. Dominus dixit Caino: cur invides fratri? si rectè facies, recipies mercedem; sin autem malè, lues pœnam peccati.

INTERP. *Egregias*, escogidas. *Tulit ægrè*, llevó á mal.

Abel muerto por Cain.

Cainus non paruit Deo monenti: dissimulans iram, dixit fratri suo: age, eamus deambulatum. Itaque unà ambo abierunt foras, et cum essent in agro, Cainus irrui in Abelem, et interfecit illum. Deus dixit Caino ubi est tuus frater? Cainus respondit: nescio; num ego sum custos fratris mei?

INTERP. *Age*, ea. *Deambulatum*, á pasear. *Irruit*, se arrojó.

Castigo de Cain.

Deus dixit Caino: Caine, quid fecisti? sanguis fratris tui, quem ipse fudisti manu tuâ, clamat ad me. Infesta tibi erit terra, quæ bibit sanguinem Abelis: cum colueris eam longo et duro labore, nullos feret fructus: eris vagus in orbe terrarum. Cainus desperans veniam, fugit.

Construccion del Arca.

Postquam numerus hominum crevit, omnia vitia invaluerunt. Quare offensus Deus statuit perdere hominum genus diluvio. Attamen pepercit Noë et liberis ejus, quia colebant virtutem. Noë admonitus à Deo extruxit ingentem arcam in modum navis: linivit eam bitumine, et in eam induxit par unum omnium avium et animantium.

INTERP. *Invaluerunt*, se aumentaron. *In modum*, á manera. *Par*, aquí es sustantivo y significa un par.

Diluvio universal: año del mundo 1656.

Postquam Noë ipse ingresus est in arcam cum conjugē, tribus filiis et totidem nuriis, aquæ maris et omnium fontium eruperunt. Simul pluvia ingens cecidit per quadraginta dies et totidem noctes. Aqua operuit universam terram, ita ut superaret quindecim cubitis altissimos montes. Omnia absumpta sunt diluvio: arca autem sublevata aquis fluitabat in alto.

Fin del diluvio.

Deus immisit ventum vehementem, et sensim aquæ imminutæ sunt. Tandem mense undecimo, postquam diluvium cœperat, Noemus aperuit fenestram arcæ, et emisit corvum, qui non est reversus. Deinde emisit columbam: cùm ea non invenisset locum ubi poneret pedem, reversa est ad Noemum, qui extendit manum, et intulit eam in arcam. Columba rursum emissa attulit in ore suo ramum olivæ virentis, quo finis diluvii significabatur.

Sale Noe del arca.

Noemus egressus est ex arca, postquam ibi inclusus fuerat per annum totum ipse et familia ejus: eduxit secum aves cæteraque animantia. Tum erexit altare, et obtulit sacrificium Domino. Deus dixit illi: non delebo deinceps genus hominum: ponam arcum meum in nubibus, et erit signum fœderis, quod facio vobiscum. Cùm obduxero nubes cœlo, arcus meus apparebit, et recordabor fœderis mei, nec unquam diluvium erit ad perdendum orbem terrarum.

INTERP. *Cùm obduxero nubes cœlo*, quando cubriere el cielo de nubes.

Corrupcion del género humano.

Omnes gentes propagatæ sunt à filiis Noemi. Semus incoluit Asiam, Chamus Africam, Japhetus Europam. Pœna diluvii non deterruit homines à vitiis, sed

brevi facti sunt peiores quàm priùs. Obliti sunt Dei creatoris: adorabant solem et lunam; non verebantur parentes; dicebant mendacium; faciebant fraudem, furtum, homicidium: uno verbo, se contaminabant omnibus flagitiis.

Vocacion de Abraham; año del mundo 2083.

Quidam tamen sancti viri coluerunt veram religionem et virtutem, inter quos fuit Abrahamus è genere Semi. Deus fecit fœdus cum illo his verbis: exi è domo paterna, desere patriam, et pete regionem, quam daturus sum posteris tuis; augebo te prole numerosa, eris pater multarum gentium, ac per te omnes orbis nationes erunt bonis cumulatae. Aspice cœlum; dinumera stellas, si potes; tua progenies eas æquabit numero.

INTERP. *Pete*, marcha.

Nacimiento de Isaac.

Abrahamus jam senuerat, et Sara ejus uxor erat sterilis. Quibus tamen Deus promisit filium ex eis nasciturum. Habebis, inquit, filium ex Sara conjuge tua. Quod audiens Sara risit, nec statim adhibuit fidem promissis Dei, et idcirco reprehensa est à Deo. Abrahamus autem credidit Deo pollicenti. Et vero uno post anno filius natus est Abrahamo, qui vocavit eum Isaacum.

INTERP. *Nasciturum* (sup. *esse*), naceria. *Adhibuit fidem*, dió crédito. *Post*, aquí es adverbio.

Nascor, eris, hace el participio de futuro activo en *iturus*.

Dispónese Abraham para sacrificar á su hijo.

Postquam Isaacus adolevit, Deus tentans fidem Abrahami, dixit illi: Abrahame, tolle filium tuum unicum, quem amas, et immola eum mihi in monte, quem ostendam tibi. Abrahamus non dubitavit parere Deo iubenti: imposuit ligna Isaaco; ipse verò portabat ignem et gladium. Cum iter facerent simul, Isaacus dixit patri: mi pater, ecce ligna et ignis; sed ubinam est hostia immolanda? cui Abrahamus: Deus, inquit, sibi providebit hostiam, fili mi.

INTERP. *Facere iter, caminar.*

Detiénele Dios el brazo.

Ubi pervenerunt ambo in locum designatum, Abrahamus extruxit aram, disposuit ligna, alligavit Isaacum super struem lignorum, deinde arripuit gladium. Tum Angelus clamavit de cælo: Abrahame, contine manum tuam; ne noceas puero: jam fides tua mihi perspecta est, cum non peperceris filio tuo unico: ego favebo tibi, et remunerabo splendide fidem tuam. Abrahamus respexit, et vidit arietem hærentem cornibus inter vepres, quem immolavit loco filii.

INTERP. *Arripuit, cogió. Respexit, miró hácia atras.*

Eliezer, siervo de Abraham, va á buscar una esposa para Isaac.

Postea Abrahamus misit servum suum Eliezerem ad

cognatos suos, qui erant in Mesopotamia, ut inde adduceret uxorem filio suo Isaaco. Eliezer sumpsit decem camelos Domini sui et profectus est, portans secum munera magnifica, quibus donaret puellam destinatam Isaaco et ejus parentes. Ubi pervenit in Mesopotamiam, constitit cum camelis prope puteum aquæ ad vesperum, quo tempore mulieres solebant convenire ad hauriendam aquam.

INTERP. *Mesopotamiam*, Mesopotamia, region de Asia entre el Tigris y el Eúfrates. *Quibus donaret*, con los que regalára. *Ad vesperum*, hácia la tarde.

Pide Eliezer á Dios le dé á conocer la esposa que tiene destinada para Isaac.

Eliezer oravit Deum his verbis: Domine Deus Abrahami, fac ut puella quæ dabit potum mihi petenti, ea sit, quam Isaaco destinasti. Ecce statim Rebecca virgo eximiam pulchritudine prodiit, gerens urnam humeris, quæ descendit ad puteum, et implevit urnam. Tunc Eliezer progressus obviam puellæ, da, inquit, potum mihi: cui Rebecca: bibe, ait, Domine mi: et simul demisit urnam. Cum ille bibisset, Rebecca obtulit etiam aquam camelis. Hoc indicio cognovit Eliezer quod scire cupiebat.

Infórmase Eliezer de Rebeca, de quienes son sus padres.

Eliezer protulit in aures aureas et armillas, quas dedit Rebecæ: tum interrogavit illam cujus esset filia, num in domo patris esset locus ad commorandum. Cui Rebecca respondit: ego sum filia Bathuelis: avus meus est frater Abrahami: est domi locus ad commorandum amplissimus: est etiam plurimum feni et palearum ad usum camelorum. Quod audiens Eliezer egit gratias Deo, qui tribuisset iter prosperum sibi.

INTERP. *In aures aureas* et *armillas*, pendientes de oro y brazaletes. *Num*, adv. de duda, si. *Egit gratias*, dió gracias. *Qui tribuisset*, por haberle dado.

Eliezer es recibido en casa de Batuel, sobrino de Abraham.

Rebecca properavit domum et narravit matri suæ ea, quæ sibi contigerant. Labanus frater Rebecæ, cum audivisset sororem narrantem, adivit hominem, qui stabat ad fontem cum camelis, et compellans eum: ingredi, inquit, Domine mi: cur stas foris? paravi hospitium tibi et locum camelis. Dein deduxit eum domum, eique cibum apposuit.

INTERP. *Properavit*, se apresuró á ir. *Adivit*, fué á buscar. *Eique cibum apposuit*, le sirvió de comer.

Quédale concedida la mano de Rebecca.

Contingò Eliezer exposuit parentibus Rebeccaë causam itineris suscepti, rogavitque ut annuerent postulationi suæ. Qui responderunt: ita voluntas Dei fert; nec possumus Deo obsistere. En Rebecca; proficiscatur tecum, nuptura Isaaco. Tum Eliezer deprompsit vasa aurea et argentea, vestesque pretiosas, quas dedit Rebeccaë: obtulit etiam munera matri ejus et fratri, et inierunt convivium.

INTERP. *Nuptura*, para casarse con Isaac. *Inierunt convivium*, celebraron un convite.

Viaje de Rebeca.

Postridie Eliezer surgens mane, dixit parentibus Rebeccaë: herus meus me exspectat: dimittite me, ut redeam ad illum. Qui responderunt: vocemus puellam, et percontemur ejus sententiam. Cùm Rebecca venisset, sciscitati sunt an vellet discedere cum homine? volo, inquit illa. Dimiserunt ergo Rebecca et nutricem illius, precantes ei omnia prospera.

INTERP. *Sententiam ejus*, su parecer. *Sciscitati sunt an*, la preguntaron si. *Omnia prospera precantes*, deseándola felicidades.

Nutrix, icis, se deriva de *icis* significa la nodriza, ó ama. *Nutrio, is, ire, ivi, itum*, y *de* criar.

Casamiento de Isaac.

Isaacus fortè tunc deambulabat rure, et vidit camelos venientes. Simul Rebecca conspicata virum deambulantem, desiluit è camelo, et interrogavit Eliezerem: quis est ille vir? Eliezer respondit: ipse est herus meus. Illa statim operuit se pallio. Eliezer narravit Isaaco omnia quæ fecerat. Isaacus introduxit Rebeccam in tabernaculum matris suæ, et lenitus est dolor quem capiebat ex morte matris.

INTERP. *Tabernaculum*, tienda, habitacion.

Pallio, traje de que usaban las mugeres en la Arabia con el que se cubrian la cabeza y todo el cuerpo cuando salian en público.

Esaú vende su derecho de primogenitura á Jacob.

Rebecca edidit uno partu duos filios, Esaum et Jacobum. Qui prior editus est, pilosus erat; alter vero lenis: ille fuit venator strenuus, hic autem placidus et simplex moribus. Quadam die cum Jacobus sibi paravisset pulmentum ex lentibus, venit Esau fessus de via et dixit fratri: da mihi hoc pulmentum; nam redeo rure exanimatus lassitudine. Cui, Jacobus: dabo, si concedas mihi jus primogeniti. Faciam libenter, inquit Esau. Jura ergo, ait Jacobus. Esau juravit et vendidit jus suum.

INTERP. *Lenis*, lampiño. *Exanimatus lassitudine*, desmayado, muerto de fatiga. *Jus suum*, su derecho (de primogénito y mayorazgo.) *Simplex moribus*, de costumbres sencillas.

Si concedas mihi. Jacob no no hacia mas que corresponder á los designios de Dios, hermano la venta de la pri- que se la habia trasladado aun mogenitura, porque en ello antes de nacer,

Isaac envia á Esaú á cazar.

Isaacus, qui delectabatur venatione, amabat Esaum; Jacobus verò erat carior Rebeccæ. Cum Isaacus jam senuisset, et factus esset cæcus, vocavit Esaum: sumito, inquit, pharetram, arcum et sagittas: affer mihi et para de venatione pulmentum, ut comedam et apprecer tibi fausta omnia, antequam moriar, Esaus itaque profectus est venatum.

Rebecca aconseja á Jacob que gane por la mano á Esaú.

Rebecca audierat Isaacum loquentem: vocavit Jacobum, et afferto, inquit, mihi duos hædos opimos: conficiam pulmentum, quo pater tuus valde delectatur; appones ei cibum, et bene precabitur tibi. Jacobus respondit: ego non ausim id facere, mater: Esaus est pilosus; ego sum lenis: si pater me attrectaverit, succensebit mihi: ita indignatio patris et damnum mihi evenient pro ejus benevolentia.

INTERP. *Attrectaverit*, palpàre. *Pro*, en lugar de.

Prepara Rebecca la comida para Isaac.

Rebecca institit: ne timeas, inquit, fili mi. Si quid adversi inde sequatur, id totum sumo mihi. Tu verò ne dubites facere quod jussus es. Itaque Jacobus abiit et attulit matri duos hædos; illa paravit seni cibum, quem

noverat suavem esse palato ejus. Deinde induit Jacobum vestibis fratris: aptavit pellem hœdi manibus ejus et collo. Tum adi, inquit, patrem tuum, et offer illi escam, quam appetit.

Bendice Isaac à Jacob en lugar de Esau.

Jacobus attulit patri suo escam paratam à matre. Cui Isaacus dixit: quisnam es tu? Jacobus respondit: ego sum Esaus primogenitus tuus; feci quod jussisti, pater; surge et comede de venatione mea. Quomodo, ait Isaacus, potuisti invenire tam citò? inveni, pater: Deus ita voluit. Isaacus rursum: tu ne es Esaus primogenitus meus? accede propius ut attrectem te. Ille accessit ad patrem, qui dixit: vox quidem est Jacobi, sed manus sunt Esau.

Ego sum Esau. En esta que una mentira hay un conducta de Jacob mas bien misterio.

Vuelve de caza Esau, y pide à Isaac su bendicion.

Isaacus amplexatus Jacobum anteposuit eum fratri, et tribuit illi omnia bona primogeniti. Non multò post Esaus rediit à venatione, et ipse obtulit patri pulmen-

<i>Omnia bona primogeniti.</i>	hermanos, sobre los que le
Estos bienes eran una por-	daba autoridad, la particu-
cion doble en la herencia, la	lar vinculada à la familia de
bendicion paternal superior	Abraham y el cargo de sacri-
à la que recibian los demas	ficar.

tum, quod paraverat. Cui Isaacus mirans dixit: quis est ergo ille qui modo attulit mihi cibum, et cui apprecatus sum omnia fausta, tamquam primogenito? Quod audiens Esaus edidit magnum clamorem, et implevit domum lamentis.

Salida de Jacob de casa de sus padres.

Esaus ardens irā minabatur mortem Jacobo. Quare Rebecca mater timens dilecto filio suo; fuge, inquit, fili mi; abi ad Labanum avunculum tuum, et commorare apud eum donec ira fratris tui defervescat. Jacobus dimissus à patre et matre, profectus est in Mesopotamiam. Iter faciens pervenit ad quemdam locum, ubi fessus de via pernoctavit: supposuit lapidem capiti suo, et obdormivit.

INTERP. *Defervescat*, se calme, se sosiegue. *Apud eum*, en su casa. *Capiti suo*, bajo su cabeza.

Vision de Jacob.

Jacobus vidit in somnis scalam, quæ innixa terræ pertinebat ad cælum, atque Angelos Dei ascendentes et descendentes: audiuit Dominum dicentem sibi: ego sum Deus patris tui; dabo tibi et posteris tuis terram cui incubas: noli timere, ego favebo tibi; ero custos tuus, quòcumque perrexeris, et reducam te in patriam, ac per te omnes orbis nationes erunt bonis cumulatae. Jacobus expergefactus adoravit Dominum.

INTERP. *Pertinebat ad cælum*, llegaba hasta el cielo. *Quòcumque perrexeris*, à cualquiera parte que fueres.

Llega á Mesopotamia.

Jacobus iter persecutus pervenit in Mesopotamiam: vidit tres pecorum greges prope puteum cubantes. Nam ex eo puteo greges solebant adaquari. Os putei claudebatur ingenti lapide. Jacobus accessit illuc, et dixit pastoribus: fratres, unde estis? qui responderunt: ex urbe Haran. Quos interrogavit iterum, nostis ne Labanum? dixerunt, novimus. Valet ne? valet, inquiunt: ecce Rachel filia ejus venit cum grege suo.

INTERP. *Cubantes*, que sesteaban. *Nam....* porque de este pozo solian dar de beber á los ganados.

Es muy bien recibido de Laban.

Dum Jacobus loqueretur cum pastoribus, Rachel filia Labani venit cum pecore paterno: nam ipsa pascebat gregem. Confestim Jacobus videns cognatam suam, amovit lapidem ab ore putei. Ego sum, inquit, filius Rebeccæ; et osculatus est eam. Rachel festinans nuntiavit patri suo, qui agnovit filium sororis suæ, deditque ei Rachelem in matrimonium.

Regreso de Jacob.

Jacobus diu commoratus est apud Labanum: interea mirè auxit rem suam, et factus est dives. Longo

INTERP. *Auxit rem suam*, aumentó sus bienes.

post tempore admonitus à Deo rediit in patriam suam. Extimescebat iram fratris sui: ut placaret animum ejus, præmisit ad eum nuncios, qui offerrent ei munera. Esau mitigatus occurrit obviam Jacobo advenienti; insiliit in collum ejus, flensque osculatus est eum, nec quidquam illi nocuit.

Infancia de José.

Jacobus habuit duodecim filios, inter quos erat Josephus: hunc pater amabat præ cæteris, quia senex genuerat eum. Dederat illi togam textam è filis varii coloris. Quam ob causam Josephus erat invisus suis fratribus, præsertim postquam narravisset eis duplex somnium, quo futura ejus magnitudo portendebatur. Ode- rant illum tantopere, ut non possent cum eo amicè loqui.

Sueños de José.

Hæc porrò erant Josephi somnia. Ligabamus, inquit, simul manipulos in agro: ecce manipulus meus surgebat, et stabat rectus; vestri autem manipuli circumstantes venerabantur meum. Postea vidi in somnis solem, lunam et undecim stelas adorantes me. Cui fratres responderunt; quorsum spectant ista somnia? num tu eris rex noster? num subijciemur ditioni tuæ? fratres igitur invadebant ei, at pater rem tacitus considerabat.

INTERP. *Quorsum spectant? á qué se dirigen? cuál es su objeto?*

Sus hermanos determinan quitarle la vida.

Quadam die cum fratres Josephi pascere greges procul, ipse remanserat domi. Jacobus misit eum ad fratres, ut sciret quomodo se haberent. Qui videntes Josephum venientem, consilium ceperunt illius occidendi: ecce, inquebant, somniator venit: occidamus illum et projiciamus in puteum: dicemus patri: fera devoravit Josephum. Tunc apparebit, quid sua illi prosint somnia.

INTERP. *Consilium ceperunt*, tomaron la resolución. *Tunc apparebit*, entonces se verá.

Ruben, el mayor de ellos, trata de salvarle.

Ruben, qui erat natu maximus, deterrebat fratres à tanto scelere. Nolite, inquebat, interficere puerum: est enim frater noster: demittite eum potius in hanc foveam. Habebat in animo liberare Josephum ex eorum manibus, et illum extrahere è fovea, atque ad patrem reducere. Reipsa his verbis deducti sunt ad mitius consilium.

INTERP. *Habebat in animo*, tenía pensado.

Venden à José sus hermanos à unos mercaderes Ismaelitas.

Ubi Josephus pervenit ad fratres suos, detraxerunt ei togam, qua indutus erat, et detruxerunt eum in fo-

veam. Deinde cum consedissent ad sumendum cibum, conspexerunt mercatores, qui petebant Ægyptum cum camelis portantibus varia aromata. Venit illis in mentem Josephum vendere illis mercatoribus. Qui emerunt Josephum, eumque duxerunt in Ægyptum.

INTERP. *Venit illis in mentem*, les ocurrió.

Envían á su padre el vestido de José teñido en sangre.

Tunc fratres Josephi tinxerunt togam ejus in sanguine hædi, quem occiderant, et miserunt eam ad patrem cum his verbis: invenimus hanc togam: vide an toga filii tui sit. Quam cum agnovisset, pater exclamavit: toga filii mei est: fera pessima devoravit Josephum. Deinde scidit vestem, et induit cilicium. Omnes liberi ejus convenerunt ut lenirent dolorem patris; sed Jacobus noluit accipere consolationem, dixitque: ego descendam moriens cum filio meo in sepulcrum.

Scidit vestem. Solian ha- mismo tiempo de cilicio, que cerlo así en las grandes era un vestido de pelos de aflicciones, cubriéndose al cabra de Cilicia.

Putifar compra á José.

Putiphar Ægyptius emit Josephum à mercatoribus. Deus autem favit Putiphari causâ Josephi: omnia ei prosperè succedebant. Quam ob rem Josephus benigne habitus est ab hero, qui præfecit eum domui suæ. Josephus ergo administrabat rem familiarem Putipharis: omnia fiebant ad nutum ejus, nec Putiphar ullius negotii curam gerebat.

INTERP. *Rem familiarem*, la hacienda.

José es acusado por la muger de Putifar, y de resultas es puesto en la cárcel.

Josephus erat insigni et pulchrâ facie: uxor Putipharis eum pelliciebat ad flagitium. Josephus autem nolens assentiri improbæ mulieri. Quadam die mulier apprehendit oram pallii ejus; at Josephus reliquit pallium in manibus ejus, et fugit. Mulier irata inclamavit servos, et Josephum accusavit apud virum, qui nimium credulus conjecit Josephum in carcerem.

INTERP. Oram, el borde. Inclamavit, dió voces.

Sueños de dos principales empleados del Palacio del Rey Faraon, que estaban tambien allí presos.

Erant in eodem carcere duo ministri Regis Pharaonis; alter præerat pincernis, alter pistoriis. Utrique obvenit divinitus somnium eadem nocte. Ad quos cum venisset Josephus manè, et animadvertisset eos tristiores solito, interrogavit quænam esset mæstitiæ causa? Qui responderunt: obvenit nobis somnium, nec quisquam est, qui illud nobis interpretetur. Nonne, inquit Josephus, Dei solius est prænoscere res futuras? narrete mihi somnia vestra.

José declara su sueño al primer Maestresala del Rey.

Tum prior sic exposuit Josepho somnium suum: vidi in quiete vitem in qua erant tres palmites: ea pau-

latim protulit gemmas; deinde flores eruperunt, ac denique uvæ maturescebant. Ego exprimebam uvas in scyphum Pharaonis, eique porrigebam. Esto bono animo, inquit Josephus; post tres dies Pharaon te restituet in gradum pristinum: te rogo ut memineris mei.

Y tambien el suyo al Panadero mayor.

Alter quoque narravit somnium suum Josepho: gestabam in capite tria canistra, in quibus erant cibi, quos pistorum solent conficere. Ecce autem aves circumvolitabant, et cibos illos comedebant. Cui Josephus: hæc est interpretatio istius somni: tria canistra sunt tres dies, quibus elapsis, Pharaon te feriet securi, et affiget ad palum, ubi aves pascentur carne tua.

Cumplimiento de los dos sueños.

Die tertio, qui dies natalis Pharaonis erat, splendidum convivium parandum fuit. Tunc rex meminit ministrorum suorum, qui erant in carcere. Restituit præfecto pincernarum munus suum; alterum verò securi percussus suspendit ad palum. Ita res somnium comprobavit. Tamen præfectus pincernarum oblitus est Josephi, nec illius in se meriti recordatus est.

Sueños del Rey Faraon.

Post biennium rex ipse habuit somnium. Videbatur sibi adstare Nilo flumini; et ecce emergebant de flumine septem vaccæ pingues, quæ pascebantur in pa-

lude. Deinde septem aliæ vaccæ macilentæ exierunt ex eodem flumine, quæ devorârunt priores. Pharaô exporrectus sursum dormivit, et alterum habuit somnium. Septem spicæ plenæ enascebantur in uno culmio, aliæque totidem exiles succrescebant, et spicas plenas consumeabant.

Devorarunt, por devoraverunt, Sincopa.

Habla el primer Maestresala al Rey de la habilidad de José para declarar sueños.

Ubi illuxit, Pharaô perturbatus convocavit omnes conjectores Ægypti, et narravit illis somnium; at nemo poterat illud interpretari. Tunc præfectus pincernarum dixit Regi; confiteor peccatum meum: cum ego et præfectus pistorum essemus in carcere, uterque somniavimus eâdem nocte. Erat ibi puer Hebræus, qui nobis sapienter interpretatus est somnia: res enim interpretationem comprobavit.

José explica al Rey lo que significa su sueño.

Rex arcessivit Josephum, eique narravit utrumque somnium. Tum Josephus Pharaoni; duplex, inquit, somnium unam atque eandem rem significat. Septem vaccæ pingues et septem spicæ plenæ sunt septem anni ubertatis mox venturæ: septem verò vaccæ macilentæ, et septem spicæ exiles sunt totidem anni famis, quæ ubertatem secutura est. Itaque, Rex, præfice toti Ægypti

INTERP. *Præfice, haz gobernador, pon al frente.*

to virum sapientem et industrium, qui partem frugum recondat in horreis publicis, servetque diligenter in subsidium famis secuturæ.

Nómbrale el Rey Intendente de todo el Egipto.

Regi placuit consilium: quare dixit Josepho: nūm quisquam est in Ægypto te sapientior? nemo certè fungetur melius illo munere. En tibi trado curam regni mei. Tum detraxit è manu suâ annulum, et Josephi digito inseruit: induit illum veste byssina, collo torquem aureum circumdedit, eumque in curru suo secum collocavit. Josephus erat triginta annos natus, cum summam potestatem à Rege accepit.

INTERP. *Veste byssina, ropa de lino muy fino. Summam, suprema.*

Hace José grandes almacenes de trigo, con el cual surte á los pueblos en los años siguientes.

Josephus perlustravit omnes Ægypti regiones, et per septem annos ubertatis congegit maximam frumenti copiam. Secuta est inopia septem annorum, et in orbe universo fames ingravescebat. Tunc Ægyptiî, quos premebat egestas, adierunt Regem, postulantes cibum. Quos Pharaon remittebat ad Josephum. Hic autem aperuit horrea, et Ægyptiis frumenta vendidit.

Envia Jacob á sus hijos á Egipto á comprar trigo, quedándose solo con Benjamin para que le acompañe.

Ex aliis quoque regionibus conveniebatur in Ægyptum ad emendam annonam. Eadem necessitate

compulsus Jacobus misit illuc filios suos. Itaque profecti sunt fratres Josephi; sed pater retinuit domi natu minimum, qui vocabatur Benjaminus. Timebat enim ne quid mali ei accideret in itinere. Benjaminus ex eadem matre natus erat qua Josephus, ideoque ei longe carior erat quàm cæteri fratres.

Aparenta José que los tiene por espías.

Decem fratres, ubi in conspectum Josephi venerunt, eum proni venerati sunt. Agnovit eos Josephus, nec ipse est cognitus ab eis. Noluit indicare statim quis esset, sed eos interrogavit tanquam alienos: unde venistis, et quo consilio? Qui responderunt: profecti sumus è regione Chanaan, ut emamus frumentum. Non est ita, inquit Josephus; sed venistis huc animo hostili: vultis explorare nostras urbes et loca Ægypti parum munita. At illi, minime, inquit: nihil mali meditamur; duodecim fratres sumus; minimus retentus est domi à patre: alius vero non superest.

INTERP. *Tanquam alienos*, como á estraños. *Quo consilio*, con que intencion. *Non superest*, no existe.

Venerati sunt. Sin saberlo cumplan los sueños proféticos de Josef.

Retiene José á Simeon hasta que le traigan á Benjamin.

Illud Josephum angebat quod Benjaminus cum cæteris non aderat. Quare dixit eis: experiar an verum dixeritis: maneat unus ex vobis obses apud me, dum adducatur huc frater vester minimus; cæteri abite cum

frumento. Tunc cœperunt inter se dicere; meritò hæc patimur: crudeles fuimus in fratrem nostrum; nunc pœnam hujus sceleris luimus. Putabant hæc verba non intelligi à Josepho, quia per interpretem cum eis loquebatur. Ipse autem avertit se parumper, et flevit.

Vuélvense los hermanos de José.

Josephus jussit fratrum saccos impleri tritico, et pecuniam, quam attulerant, reponi in ore saccorum; addidit insuper cibaria in viam. Deinde dimisit eos, præter Simeonem, quem retinuit obsidem. Itaque profecti sunt fratres Josephi, et cum venissent ad patrem, narraverunt ei omnia, quæ sibi acciderant. Cum aperuissent saccos, ut effunderent frumenta, mirantes reppererunt pecuniam.

Jacob no quiere dejar salir á Benjamin.

Jacobus, ut audivit Benjaminum arcessi à Præfecto Ægypti, cum gemitu questus est. Orbum me liberis fecistis; Josephus mortuus est: Simeon retentus est in Ægypto: Benjaminum vultis abducere. Hæc omnia mala in me recidunt; non dimittam Benjaminum; nam si quid ei adversi acciderit in via, non potero ei superstes vivere, sed dolore oppressus moriar.

INTERP. *Cum gemitu questus est, prorumpió en llanto. Orbum me liberis fecistis, me habeis dejado sin hijos. Ei superstes vivere, sobrevivirle.*

Instánle sus hijos á que consienta en dicho viaje.

Postquam consumpti sunt cibi, quos attulerant, Jacobus dixit filiis suis: proficiscimini iterum in Ægyptum, ut ematis cibos. Qui responderunt: non possumus adire Præfectum Ægypti sine Beniamino: ipse enim jussit illum ad se adduci. Cur, inquit pater, mentionem fecistis de fratre vestro minimo? Ipse, inquit, nos interrogavit an pater viveret, an alium fratrem haberemus. Respondimus ad ea, quæ sciscitabatur; non potuimus præscire eum dicturum esse, adducite huc fratrem vestrum.

Al fin condesciende Jacob.

Tunc Judas unus è filiis Jacobi dixit patri: commite mihi puerum: ego illum recipio in fidem meam; ego servabo, ego reducam illum ad te; nisi fecero, hujus rei culpa in me residet: si voluisses eum statim dimittere, jam secundo huc rediissemus. Tandem victus pater annuit: quoniam necesse est, inquit, proficiscatur Benjaminus vobiscum; deferte viro munera et duplum pretium, ne fortè errore factum sit, ut vobis redderetur prior pecunia.

INTERP. *In fidem meam*, bajo mi proteccion. *Factum sit*, haya sucedido.

Manda preparar José un gran banquete para sus hermanos.

Nunciatum est Josepho eosdem viros advenisse, et cum eis parvulum fratrem. Jussit Josephus eos intro-

duci domum, et lautum parari convivium. Illi porro metuebant ne arguerentur de pecunia, quam in saccis repererant: quare purgaverunt se apud dispensatorem Josephi. Jam semel, inquiunt, huc venimus: reversi domum, invenimus pretium frumenti in saccis: nescimus quonam casu id factum fuerit; sed eandem pecuniam reportavimus. Quibus dispensator ait: bono animo estote. Deinde adduxit ad illos Simeonem, qui retentus fuerat.

INTERP. *Lautum*, espléndido. *Ne arguerentur*, que se les hiciera cargo. *Purgaverunt se*, se justificaron.

Son admitidos á la audiencia de José.

Deinde Josephus ingressus est in conclave, ubi sui eum fratres exspectabant, qui eum venerati sunt offerentes munera. Josephus eos clementer salutavit, interrogavitque: salvusne est senex ille, quem vos patrem habetis? Vivitne adhuc? Qui responderunt: salvus est pater noster, adhuc vivit. Josephus autem, conjectis in Benjaminum oculis, dixit: iste est frater vester minimus, qui domi remanserat apud patrem? et rursus: Deus sit tibi propitius, fili mi; et abiit festinans, quia commotus erat animo, et lacrymæ erumpebant.

INTERP. *Conclave*, habitacion. *Conjectis oculis*, puestos sus ojos. *Erumpebant*, saltaban.

Hace José que escondan su copa de plata dentro del saco de Benjamin.

Josephus, lota facie regressus, continuit se, et jussit apponi cibos. Tum distribuit escam unicuique fratrum suorum; sed pars Benjamini erat quintuplo major quam caeterorum. Peracto convivio, Josephus dat negotium dispensatori, ut saccos eorum impleat frumento, pecuniam simul reponat, et insuper scyphum suum argenteum in sacco Benjamini recondat. Ille fecit diligenter quod jussus fuerat.

INTERP. *Continuit se*, se reprimió. *Dat negotium*, en-carga.

Envia José gentes en seguimiento de sus hermanos.

Fratres Josephi sese in viam dederant, necdum procul ab urbe aberant. Tunc Josephus vocavit dispensatorem domus suæ, eique dixit: persequere viros, et cum eos assecutus fueris, illis dicito: quare injuriam pro beneficio rependistis? Subripuistis scyphum argenteum, quo dominus meus utitur: improbe fecistis. Dispensator mandata Josephi perfecit, ad eos confestim advolavit; furtum exprobavit, rei indignitatem exposuit.

INTERP. *Sese in viam dederant*, se habian puesto en camino. *Subripuistis*, hurtasteis.

Encuéntrase la copa en el saco de Benjamin.

Fratres Josephi responderunt dispensatori: istud sceleris longè à nobis alienum est: nos, ut tute scis, retulimus bona fide pecuniam repertam in saccis: tantum abest, ut furati simus scyphum domini tui: apud quem furtum deprehensum fuerit, is morte multetur. Continuo deponunt saccos et apperiant, quos ille scrutatus, invenit scyphum in sacco Benjamin.

INTERP. *Tantum abest ut*, tan lejos esta que. *Deponunt*, echan en tierra.

Vuelven con este motivo á la ciudad llenos de pena.

Tunc fratres Josephi mœrore oppressi revertuntur in urbem. Adducti ad Josephum, sese abjecerunt ad pedes illius. Quibus ille; quomodo, inquit, potuistis hæc scelus admittere? Judas respondit: fateor; res est manifesta; nullam possumus excusationem afferre, nec audemus petere veniam aut sperare: nos omnes erimus servi tui. Nequaquam, ait Josephus; sed ille, apud quem inventus est scyphus, erit mihi servus: vos autem abite liberi ad patrem vestrum.

INTERP. *Res est manifesta*, el delito está patente. *Afferre*, alegar.

Ofrécese Judas á quedar esclavo en lugar de Benjamin.

Tunc Judas accedens propius ad Josephum; te oro,

inquit, Domine mi, ut bona cum venia me audias: pater unice diligit puerum; nolebat primò eum dimittere; non potui id ab eo impetrare, nisi postquàm spopondi eum tutum ab omni periculo fore: si redierimus ad patrem sine puero, ille mœrore confectus morietur. Te oro atque obsecro, ut sinas puerum abire, meque pro eo addicas in servitutem: ego pœnam, quâ dignus est, mihi sumo, et exolvam.

INTERP. *Venia bona*, con tu licencia. *Unice*, entrañablemente. *Confectus mœrore*, agoviado de tristeza.

Dáse José á conocer á sus hermanos.

Interea Josephus continere se vix poterat: quare jussit Ægyptios adstantes recedere. Tum flens dixit magna voce: ego sum Josephus: vivitne adhuc pater meus? Non poterant respondere fratres ejus nimio timore perturbati. Quibus ille amice; accedite, inquit, ad me: ego sum Josephus frater vester, quem vendidistis mercatoribus euntibus in Ægyptum: nolite timere; Dei providentiâ id factum est, ut ego salutem vestram consulere.

INTERP. *Consulere salutem vestram*, mirâra por vuestra salud.

Encárgalos José que traigan á su padre á Egipto.

Josephus hæc locutus fratrem suum Benjaminum complexus est, eumque lacrymis conspersit. Deinde cæteros quoque fratres collacrymans osculatus est. Tum

demum illi cum eo fidenter locuti sunt. Quibus Josephus; ite, inquit, properate ad patrem meum, eique nunciate filium suum vivere, et apud Pharaonem plurimum posse: persuadete illi, ut in Ægyptum cum omni familia commigret.

INTERP. *Commigret, venga á vivir.*

Faraon envia regalos y carros á Jacob.

Fama de adventu fratrum Josephi ad aures regis pervenit: qui dedit eis munera perferenda ad patrem cum his mandatis: adducite huc patrem vestrum et omnem ejus familiam, nec multum curate supellectilem vestram, quia omnia, quæ opus erunt vobis, præbiturus sum, et omnes opes Ægypti vestræ erunt. Misit quoque currus ad vehendum senem et parvulos, et mulieres.

Los hermanos de José anuncian á su padre que vive su hijo.

Fratres Josephi festinantes reversi sunt ad patrem suum, eique nunciaverunt Josephum vivere, et principem esse totius Ægypti. Ad quem nuncium Jacobus, quasi è gravi somno excitatus obstupuit, nec primum filiis rem narrantibus fidem adhibebat; sed postquam vidit plaustra et dona sibi à Josepho misa, recepit animum, et mihi satis est, inquit, si vivit adhuc Josephus meus: ibo et videbo eum antequam moriar.

Pónese Jacob en camino para Egipto con toda su familia.

Jacobus profectus cum filiis et nepotibus pervenit in Ægyptum, et præmisit Judam ad Josephum, ut eum faceret certiore de adventu suo. Confestim Josephus processit obviam patri, quem ut vidit, in collum ejus insiliit, et flens flentem complexus est. Tum Jacobus; satis diu vixi, inquit; nunc æquo animo moriar, quoniam conspectu tuo frui mihi licuit, et te mihi superstitem relinquo.

INTERP. *Æquo animo, tranquilo.*

Anuncia José al Rey la llegada de su Padre.

Josephus adiit Pharaonem, eique nunciavit patrem suum advenisse: constituit etiam quinque è fratribus suis coram rege. Qui eos interrogavit quidnam operis haberent: illi responderunt se esse pastores. Tum rex dixit Josepho: Ægyptus in potestate tua est: cura ut pater et fratres tui in optimo loco habitent, et si qui sint inter eos gnavi et industrii, trade eis curam pecorum meorum.

Preséntale luego á Faraon.

Josephus adduxit quoque patrem suum ad Pharaonem, qui salutatus á Jacobo, percontatus est ab eo

qua esset ætate. Jacobus respondit regi: vixi centum et triginta annos, nec adeptus sum senectutem beatam avorum meorum: tum bene precatus regi discessit ab eo. Josephus autem patrem et fratres suos collocavit in optima parte Ægypti, eisque omnium rerum abundantiam suppeditavit.

INTERP. *Qua esset ætate, que edad tenia. Suppeditavit, suministró.*

Pide Jacob á su hijo el ser enterrado en el sepulcro de sus padres.

Jacobus vixit septem et decem annos, postquam commigrasset in Ægyptum. Ubi sensit mortem sibi imminere, arcessito Josepho dixit: si me amas, jura te id facturum esse, quod à te petam, scilicet ut ne me sepelias in Ægypto, sed corpus meum transferas ex hac regione, et condas in sepulcro majorum meorum. Josephus autem; faciam, inquit, quod jubes, pater. Jura ergo mihi, ait Jacobus, te certò id facturum esse. Josephus juravit in verba patris.

Presenta José sus dos hijos á Jacob para que les eche su bendicion.

Josephus adduxit ad patrem duos filios suos Manassem et Ephraimum: posuit Manassem, qui natu major erat, ad dextram senis, Ephraimum verò minorem ad sinistram ejus. At Jacobus, decussans manus, dextram imposuit Ephraimo, sinistram autem Manassi, et utri-

que simul bene precatus est. Quod Josephus animadvertens ægre tulit, et conatus est manus patris commutare. At pater restitit, dixitque Josepho: scio, fili mi, scio hunc esse majorem natu, et illum minorem: id prudens feci. Ita Jacobus Ephraimum Manassi anteposuit.

INTERP. *Id prudens feci*, obré con reflexion.

José hace las exequias á su padre.

Ut vidit Josephus extinctum patrem, ruit super eum flens, et osculatus est eum, luxitque illum diu. Deinde præcepit medicis, ut condirent corpus, et ipse cum fratribus multisque Ægyptiis patrem deportavit in regionem Chanaan. Ibi funus fecerunt cum magno planctu, et sepelierunt corpus in spelunca, ubi jacebant Abrahamus et Isaacus, reversique sunt in Ægyptum.

INTERP. *Ruit*, se echó. *Condirent*, embalsamáran.

Consuela José á sus hermanos.

Post mortem patris timebant fratres Josephi ne ulcisceretur injuriam, quam acceperat: miserunt igitur ad illum rogantes nomine patris, ut eam oblivisceretur, si-bique condonaret. Quibus Josephus respondit: non est quod timeatis; vos quidem malo in me animo fecistis; sed Deus convertit illud in bonum; ego vos alam et familias vestras. Consolatus est eos plurimis verbis, et leniter cum illis locutus est.

INTERP. *Non est quod timeatis*, no teneis por que temer. *Malo animo*, mal. *Leniter*, con amabilidad.

Muerte de José.

Josephus vixit annos centum et decem; cūque esset morti proximus, convocavit fratres suos, et illos admonuit se brevi moriturum esse. Ego, inquit, jam morior: Deus vos non deseret, sed erit vobis præsidio, et deducet vos aliquando ex Ægypto in regionem, quam patribus nostris promisit: oro vos, atque obtestor, ut illuc ossa mea deportetis. Deinde placidè obiit: corpus ejus conditum est, et in feretro positum.

INTERP. *Erit vobis præsidio, os protegerà, Placidè, tranquilamente.*

Son perseguidos los Israelitas despues que les faltó José.

Interea posteri Jacobi, seu Hebræi, numero aucti sunt mirum in modum, et eorum multitudo crescens in dies metum incutiebat Ægyptiis. Rex novus solio potitus est, qui Josephum non viderat, nec merita ejus recordabatur. Is igitur ut Hebræos opprimeret, primùm duris illos laboribus conficiebat: deinde edixit etiam, ut parvuli eorum recens nati in flumen projicerentur.

INTERP. *Mirum in modum, maravillosamente. Incutiebat metum, infundia miedo. Conficiebat, abrumaba. Edixit, ordenó, mandó.*

Nacimiento de Moises. Año del mundo 2453.

Mulier Hebræa peperit filium, quem cū videret

elegantem, voluit servare. Quare abscondit eum tribus mensibus, sed cùm non posset eum diutius occultare, sumpsit fiscellam scirpeam, quam linivit bitumine ac pice. Deinde posuit intus infantulum, et exposuit eum inter arundines ripæ fluminis. Habebat secum unam comitem sororem pueri, quam jussit stare procul, ut eventum rei exploraret.

INTERP. *Elegantem*, hermoso. *Fiscellam scirpeam*, canastillo de mimbres. *Eventum rei*, el desenlace del caso.

Sálvale la vida la hija de Faraon.

Mox filia Pharaonis venit ad flumen, ut ablueret corpus. Prospexit fiscellam in arundinibus hærentem, misitque illuc unam è famulabus suis. Apertâ fiscellâ, cernens parvulum vagientem, miserta est illius: iste est, inquit, unus ex infantibus Hebræorum. Tunc soror pueri accedens; visne, ait, ut arcessam mulierem Hebræam, quæ nutriat parvulum? et tunc vocavit matrem. Cui filia Pharaonis puerum alendum dedit promissâ mercede. Itaque mater nutritivum puerum, et adultum reddidit filiæ Pharaonis, quæ illum adoptavit, et nominavit Moysen, id est, servatum ab aquis.

INTERP. *Hærentem*, detenido. *Servatum ab aquis*, libertado, sacado de las aguas.

Famulabus, ablativo de distinguirle del de *famulus* plural de *famula*, æ, para que termina en *is*.

Trata Moyses de dar libertad á los Israelitas.

Moyses jam senex, jubente Deo, adiit Pharaonem,

eique præcepit nomine Dei, ut dimitteret Hebræos. Rex impius renuit parere mandatis Dei. Moises, ut Pharaonis pertinaciam vinceret, multa et stupenda edidit prodigia, quæ vocantur plagæ Ægypti. Cum nihilominus Phraeo in sententia perstaret, Deus interfecit primogenitum ejus filium et omnes primogenitos Ægyptiorum. Tandem metu victus rex paruit, deditque Hebræis discedendi facultatem.

INTERP. *Dimitteret*, dejára ir. *Renuit*, reusó.

Salen del Egipto guiados por una columna de fuego.

Profecti sunt Hebræi ex Ægypto ad sexcenta millia virorum, præter parvulos et promiscuum vulgus. Illis egredientibus præibat columna nubis interdiu, et columna ignis noctu, quæ esset dux viæ; nec unquam per quadraginta annos defuit illa columna. Post paucos dies multitudo Hebræorum pervenit ad litus maris rubri, ibique castra posuit.

INTERP. *Ad*, como. *Promiscuum vulgus*, vulgo, muchedumbre. *Castra posuit*, acampó.

Separa Moises las aguas del mar rojo á derecha é izquierda.

Brevi regem pœnituit quòd tot millia hominum dimisisset, et collecto ingenti exercitu, eos persecutus

est. Hebræi, cùm vidissent ex una parte se mari interclusos esse, ex altera parte instare Pharaonem cum omnibus copiis, magno timore correpti sunt. Tunc Deus Moisi; protende, inquit, dexteram tuam in mare, et divide aquas, ut illæ Hebræis gradientibus iter siccum præbeant.

INTERP. *Correpti sunt magno timore*, temieron en estremo.

Pasan los Hebreos por en medio á pie enjuto.

Fecit Moises quod jusserrat Deus: cùm teneret manum extensam super mare, aquæ divisæ sunt, et intumescences hinc et inde pendebant. Flavit etiam ventus vehemens, quo exsiccatus est alveus. Tunc Hebræi ingressi sunt in mare siccum; erat enim aqua tanquam murus à dextra eorum et læva. Rex quoque Ægyptius, Hebræos gradientes insecutus, non dubitavit mare, quæ patebat, ingredi cum universo exercitu.

INTERP. *Intumescences*, levantándose.

Métense tras ellos los Egipcios y tráganlos las aguas.

Cùm Ægyptii progredierentur in medio mari, Dominus subvertit eorum currus, et dejecit equites. Metu

perculsi Ægyptii cœperunt fugere: at Deus dixit Moisi: extende rursus dextram in mare, ut aquæ revertantur in locum suum. Paruit Moises, et statim aquæ refluentes obruerunt Ægyptios et eorum currus et equites. Deletus est universus exercitus Pharaonis in mediis fluctibus; nec unus quidem nuncius tantæ cladis superfuit. Sic Deus liberavit Hebræos ab injusta servitute Ægyptiorum.

INTERP. *Perculsi metu, atemorizados. Cladis tantæ, de tanta derrota.*

Alimenta Dios á su pueblo en el desierto.

Hebræi, trajecto mari rubro, diu peragrarunt vastam solitudinem. Deerat panis; at Deus ipse eos aluit: è celo per annos quadraginta cecidit cibus, quem appellaverunt *manna*. Inerat huic cibo gustus similæ cum melle mixtæ. Interdum etiam defuit aqua: at, jubentè Deo, Moises percutiebat rupem virgâ, et continuo erumpebant fontes aquæ dulcis.

INTERP. *Similæ, de flor de arina.*

Manna, nombre indeclinable; significa el maná de los Hebreos, pan milagroso con

que el Señor alimentó á su pueblo en el desierto.

Dáale el Señor su ley en medio de truenos y relámpagos.

Mense tertio, postquam Hebræi egressi sunt ex Ægypto, pervenerunt ad montem Sinæ. Ibi Deus dedit

eis legem cum apparatu terrifico. Cœperunt exaudiri tonitrua, micare fulgura: nubes densa operiebat montem, et clangor buccinæ vehementius perstrepebat. Stabat populus præ metu trepidus ad radices montis fumantis. Deus autem in monte loquebatur è media nube inter fulgura et tonitrua.

INTERP. *Ad radices, á las faldas.*

Principales artículos de la ley.

Hæc porro sunt verba, quæ protulit Deus: ego sum Dominus, qui eduxi vos è servitute Ægyptiorum. Non erunt vobis dii alieni; ego unus Deus, et non est alius præter me. Non usurpabitis nomen Dei vestri temere et sine causa. Sabbato nullum opus facietis: colite patrem vestrum et matrem vestram: non occidetis: non adultetabitis: non facietis furtum: non dicetis falsum testimonium adversus proximum vestrum: non concupiscetis rem alterius.

Construccion del Tabernáculo y del Arca. Muerte de Moises.

Moises à Deo monitus confici jussit tabernaculum ex pellibus et cortinis pretiosissimis, insuper arcam fœderis auro puro vestitam, in qua reposuit tabulas legis divinæ: Cum jam in conspectu haberet terram à Deo promissam, mortuus est vir sapientiâ, et cæteris virtutibus planè admirabilis. Luxit eum populus diebus triginta. Successit in locum Moisis Josue, quem ipse prius designaverat.

Pasan el río Jordan á pie enjuto los Hebreos bajo la direccion de Josué.

Ut Hebræi in terram promissam introducerentur, Jordanis erat trajiciendus: nec erat iis navium copia, nec vadum præbebat amnis tunc pleno alveo fluens. Deus venit eis auxilio: Josue jussit præferri arcam fœderis, et populum sequi. Apropinquante arcâ, aquæ, quæ supernè defluebant, steterunt instar muri; quæ autem infrâ, descenderunt, et alveum siccum reliquerunt.

INTERP. *Pleno alveo fluens, yendo muy crecido.*

Levanta allí Josué un monumento en memoria de este suceso.

Hebræi incedebant per arentem alveum, donec ripam oppositam attingerent. Tum reversæ sunt aquæ in locum pristinum: Josue verò duodecim lapides e medio amne sublato erexit, ut essent perenne rei monumentum. Dixit Hebræis; si quando vos interrogaverint filii vestri, quorsum spectet ista lapidum congeries, responditis: sicco pede trajecimus Jordanem istum: idcirco positi sunt lapides ad sempiternam facti memoriam, ut discant quanta sit Dei potentia.

INTERP. *Quorsum spectet ista lapidum congeries, á qué, ó qué significa este monton de piedras?*

Caen por tierra de suyo los muros de Jericó.

Erat in his locis urbs validissimis muris ac turribus munita, nomine Jericho, quæ nec expugnari, nec obsideri facile poterat. Josue divino auxilio fretus, non armis aut viribus, urbem aggressus est. Arcam circumferri jussit circa muros, sacerdotesque antecedere, et tubâ canere. Cùm arca septies circumlata fuisset, muri et turres illico corruerunt. Tunc urbs capta et direpta est.

Para Josué el curso del sol.

Reges Chanaam, conjunctis viribus, progressi sunt adversus Hebræos. At Deus dixit Josue: ne timeas eos; tua erit victoria. Josue igitur magno impetu illos adortus est, qui subita formidine correpti fugerunt. Tunc in eos cecidit grando lapidea, et multos interfecit. Cùm autem dies in vesperum inclinaret, re nondum confecta, Josue jussit solem consistere, et verò stetit sol, et diem produxit, donec deletus fuisset hostium exercitus.

Establece Josué á los Hebreos en la tierra prometida, y muere luego. Año del mundo 2570.

Josue, devictis omnibus Palestinæ populis, Hebræos in sede destinata collocavit: agros et oppida capta singulis tribubus divisit; et mortuus est. Deinde summa potestas delata est ad judices, inter quos eminere Ge-deon, Samson et Samuel. Varia deinceps fuit Hebræo-

rum fortuna pro variis eorum moribus: ii sæpe in Deum peccaverunt; tunc divino præsidio destituti ab hostibus superabantur: quoties ad Deum conversi ejus auxilium imploraverunt, placatus Deus eos liberavit.

Aparécese le á Gedeon un Angel, y le anima y elige capitán para dar libertad á su pueblo.

Hebræi à Madianitis vexati opem à Deo petierunt: Deus illorum preces audivit. Angelus adstitit Gedeoni; Dominus tecum, inquit, vir fortissime. Respondit Gedeon: Si Deus nobiscum est, cur dura premimur servitute? Ait Angelus; macte animo: liberabis populum tuum à servitute Madianitarum. Nolebat primò Gedeon tantum onus suscipere; sed duplici miraculo confirmatus, non abnuitt.

INTERP. *Macte animo, ea, ánimo.*

Levanta Gedeon un ejército y pónese en marcha contra los Madianitas.

Gedeon, contracto exercitu, profectus est cum duobus et triginta millibus hominum, et castra castris hostium contulit. Erat porro infinita multitudo in exercitu Madianitarum: nam cum iis rex Amalecitarum se conjunxerat. Tamen Deus dixit Gedeoni: non opus est tibi tot millibus hominum: dimissis cæteris, retine tantum

INTERP. *Castra castris hostium contulit; acampó enfrente de los enemigos. Porro, en verdad,*

trecentos viros, ne victoriam suæ virtuti tribuant, non potentia divina.

Acomételos una noche en su campo, y alcanza la victoria.

Gedeon trecentos viros in tres partes divisit, deditque illis tubas et lagenas testaceas; in quibus erant lampades accensæ. Hi media nocte ingressi castra hostium, cœperunt tubis clangere, et collidere inter se lagenas. Madianitæ, audito tubarum sonitu, et visis lampadibus, turbati sunt, et turpi fuga, quò quisque potuit, dilapsi sunt. Denique gladios in se invicem converterunt, et mutua cæde se trucidarunt. Gedeon hostium reges persecutus est, et comprehensos neci dedit.

INTERP. *Turpi, vergonzosa.*

Nacimiento de Sanson. Su fuerza extraordinaria.

Cùm Hebræi in potestate essent Philistæorum, et ab illis affligerentur, natus est Samson, futurus ultor hostium. Hujus mater diu sterilis fuerat, sed ei Angelus Domini apparuit, prædixitque eam parituram filium, qui cives suos in libertatem aliquando vindicaret. Enixa puerum, nomen Samsonis ei indidit. Puer crevit; intonsam habuit comam; nec vinum, nec siceram bibit; incredibili fuit corporis robore: obvium leonem manu interfecit.

INTERP. *Cives suos in libertatem vindicaret, restituiria á sus ciudadanos la libertad. Enixa, habiendo dado á luz.*

Empieza ya de jóven á distinguirse contra los Filisteos.

Samson adultus Philistæos multis affecit cladibus: cepit trecentas vulpes, quarum caudis accensas lampades alligavit, et in hostium agros immisit. Tunc forte messis matura erat: ita facile incendium fuit. Omnes segetes, vineæ et oleæ exustæ sunt; nec inimicam gentem variis incommodis vexare destitit. Traditus Philistæis rupit vincula, quibus constrictus fuerat, et arreptâ maxillâ asini, hoc telo, quod casus dederat, mille hostium prostravit.

INTERP. *Prostravit, de prosterno, derribó.*

Encerrado en una ciudad arranca las puertas con sus pilares, y se marcha al monte inmediato llevándolas áuestas.

Quadam die Samson urbem Philistæorum ingressus est, ibique pernoctaturus videbatur. Philistæi occasionem cāptantes, portas obserari jusserunt, ne quis exiret. Per totam noctem expectabant silentes, ut Samsonem manè exeuntem interficerent. At Samson media nocte surrexit, venitque ad portam urbis, quam cum invenisset clausam, humeris sustulit cum postibus et se-
ris, atque in verticem montis vicini supportavit.

Hácele traicion Dálila ganada para ello por los Filisteos.

Tandem Philistæi, qui Samsonem comprehendere nequiverant, Dalilam uxorem pecuniâ corruperunt, ut

ea virum proderet. Mulier viro persuasit, ut sibi indicaret causam tantæ virtutis; et ubi rescivit vires ejus in capillis sitas esse, caput dormientis totondit, atque ita eum Philistæis tradidit. Illi, effosis oculis, vinctum in carcerem conjecerunt, diuque ludibrio habuerunt. Sed spatio temporis crinis accisus crescere, et cum crine virtus redire cœpit; jamque Samson conscius recepti roboris justæ ultionis tempus opperiebatur.

Muere Sanson, haciendo perezêr con él á tres mil Filisteos.

Erat Philistæis mos, cùm dies festos agerent, producere Samsonem quasi in pompam publicam, captoque insultare. Die quadam cùm publicum convivium celebraretur, Samsonem adduci jubent. Domus in qua omnis populus et principes Philistæorum epulabantur, subnixa erat duabus columnis miræ magnitudinis. Adductus Samson inter columnas statuitur. Tum ille occasione utens columnas concussit, et turba omnis obruta est ruinâ domûs, simulque Samson ipse cum hostibus non inultus occubuit.

Nacimiento de Samuel.

Cùm Heli esset summus sacerdos; natus est Samuel: hunc adduxit mater ad sacerdotem, et obtulit Domino, ut ei in sacrificiis faciendis ministraret. Puer crescebat egregia præditus indole, eratque Deo et hominibus carus: cui mater sua certis temporibus afferebat parvam tunicam, quam ipsa confecerat. Heli verò habebat filios

perditis moribus, adeo ut populam à colendo Deo abducerent, nec satis graviter eos unquam reprehendit. Quamobrem Deus erat et liberis et patri iratus.

Revela Dios á Samuel el castigo que reserva á Heli.

Quadam nocte, cùm jaceret Heli in lectulo, Dominus vocavit Samuelem, qui ratus se à sacerdote arcessi, cucurrit, dixitque: en adsum; vocasti enim me. At Heli: non te vocavi, inquit, fili mi: revertere in lectulum tuum. Idque iterum et tertio factum est. Tandem præmonitus à sacerdote Samuel respondit Deo vocanti: loquere Domine; audit enim servus tuus. Tum Deus Samueli; ego, ait, afficiam domum Heli iis malis, quæ nemo audire possit, quin ei ambæ aures tinniant, propterea quòd in liberos suos plus æquo indulgens fuerit, illorumque vitia nimium patienter tulerit.

INTERP. *In liberos suos, para con sus hijos. In está en lugar de erga.*

Descubre Samuel á Heli lo que Dios le habia manifestado.

Arctior deinde somnus Samuelem complexus est, qui dormivit usque manè. Ubi dies illuxit, surgens è lectulo aperuit ostium tabernaculi, uti facere consueverat: timebat autem sacerdoti indicare sermonem Dei. Heli compellans eum; oro te, inquit, et obtestor: indica mihi ea quæ dixit tibi Deus: cave nè me quidquam celes eorum quæ audivisti. Jubenti paruit Samuel, illique enarravit omnia verba Domini, cui Heli: Dominus est, ait: faciat quod sibi libuerit.

Caen las desgracias sobre Helí y sus hijos.

Paulò pòst bellum exortum est inter Philistæos et Hebræos. Hebræi arcam fœderis in pugnam deferunt, et cum ea filii sacerdotis procedunt; sed quia Deus illis erat offensus, arca detrimento magis quàm adjumento fuit. Victi sunt Hebræi, occisi filii sacerdotis, arca ipsa capta est. Heli, audito tantæ cladis nuncio, è sella decidit, et fracta cervice mortuus est.

INTERP. *Fracta cervice, habiéndose desnucado.*

Acaba en la persona de Samuel el cargo de juez de los Hebreos. Saul es elegido Rey. Año del mundo 2900.

Samuel fuit postremus Hebræorum judex, eorumque res in summa pace et perpetua tranquillitate administravit. At cùm senuisset, et filii ejus à moribus paternis desciscerent, populus novitatis amans ab illo Regem petiit. Samuel primò rem dissuasit, Hebræosque ab isto consilio dimovere conatus est; sed illi in sententia persisterunt. Quare admonitus à Deo Samuel annuit eorum postulationi, et Saulem regem consecravit. Erat Saulis ingens statura et forma excellens, adeo ut dignitas corporis dignitati regiæ pulchrè conveniret.

Primera desobediencia de Saul.

Philistæi in regionem Hebræorum irruptionem fecerunt. Quapropter Saul adversus illos processit, et

apud Galgala urbem insignem istius regionis castra posuit. Porro Samuel edixerat, ut se per septem dies exspectarent, neve manum cum hoste prius consere-
rent, quàm ipse veniens Deo sacrificium faceret. Die septima cùm Samuel moraretur, et populus moræ per-
tæsus dilaberetur, Saul ipse sacrificium fecit loco sacer-
dotis. Vix peracto sacrificio, venit Samuel. Regemque
graviter reprehendit, quòd munus proprium sacerdotum
sibi temere arrogavisset.

INTERP. *Neve manum consererent, que no trabasen la batalla.*

*Derrota Jonatás, hijo de Saul, el ejército de los Fi-
listeos.*

Cùm Hebræi à Philistæis premerentur, Jonathas, Saulis filius, audax consilium cepit et perfecit. Solo ar-
migerò comite, castra hostium ingressus est, et viginti
fere Philistæis interemptis, universum exercitum terro-
re perculit. Itaque Philistæi perturbati cœperunt non
jam ordines servare, non imperia exequi, sed fugæ se
committere. Quod ubi Saul animadvertit, copias castris
eduxit, et fugientes persecutus insignem victoriam re-
tulit.

INTERP. *Ordines, sus puestos. Fugæ se committere, huir.*

Saul quiere quitar la vida à su hijo Jonatás.

Saul, dum persequeretur Philistæos, edixerat ne
quis, nisi confectis hostibus, cibum sumeret, mortem

cum juramento minatus illi, qui contra edictum fecisset. Jonathas tunc aberat, nec regis imperium audierat. Accedit ut exercitus trajiceret sylvam, in qua esset plurimum mellis agrestis. Jonathas edicti paterni nescius extendit virgam quam manu tenebat, eamque in mel intinctam ori admovit. Id ubi rex cognovit, filium morte plecti voluit; sed recens meritum periculo juvenem exemit, nec populus tulit insontem ad supplicium trahi.

Desobedece Saul por segunda vez al Señor, y de sus resultas determina éste privarle del reino, y dársele á David.

Saul postea, jubente Deo, bellum Amalecitis intulit. Primò rem bene gessit. Cæsi sunt hostes, et eorum rex captus est. Sed deinde Saul Deum graviter offendit: venterat Deus nequid ex spoliis hostium reservaretur; Saul verò, Amalecitis cæsis, partem prædæ servavit. Quam ob causam rejectus est à Deo, et in ejus locum David adhuc juvenis è tribu Judæ electus est, et à Samuele unctus.

INTERP. *Rem bene gessit, salió bien con la empresa.*

Saul es atormentado por el demonio; y David viene llamado á la Corte para calmar con el arpa sus arrebatos.

Saulem, postquam Dei mandata sprevisset, invasit spiritus malus, ita ut ille in furorem sæpe incideret. Tunc aulici ei suaserunt, ut aliquem arcesseret, qui ci-

tharam sciret pulsare, ad deliniendum ægrum ejus animum. Arcessitus est David hujusce artis peritus, qui ob illud munus inter ministros regis habebatur. Itaque statim ac Saulem spiritus malus corripiebat, David citharam pulsabat, et regis furor considebat.

INTERP. *Ad deliniendum, para calmar. Considebat, se templaba.*

Desafio á los Hebreos el gigante Goliath.

Secutum est bellum cum Philistæis. Cùm duæ acies in conspectu essent, Philistæus quidam, nomine Goliathus, vir miræ magnitudinis, progressus est ante ordines, et unum ex Hebræis sæpe provocabat ad singulare certamen. Loricâ squammatâ induebatur. Ocreas in cruribus æreas habebat: cassis ærea caput ejus operiebat, et clypeus æreus tegebat humeros. Tum Saul magna præmia, imò et filiæ nuptias ei promisit, qui provocantis spolia retulisset. At nemo contra illum exire audebat; et Goliathus suam Hebræis ignaviam cum irrisu ac ludibrio exprobrabat.

A consecuencia de ello se presenta David para responder al desafio.

David, commotus ignominiâ populi sui, se sponte ad pugnandum obtulit. Itaque adductus est ad Saulem, qui, considerata ejus ætate, diffidebat pugnæ. Non poteris, inquit, adolescentulus cum viro robustissimo pugnare. Respondit David: ne timeas, ò Rex: cùm pasce-

rem oves patris mei, leo invasit gregem, ovemque corripuit; ego illum persecutus occidi, et ovem è faucibus illius eripui. Ursum pariter interfeci. Deus qui me defendit à leone et urso, me quoque à Philistæo isto defendet. Tum Saul; abi, inquit, cum ista fiducia: Deus te adjuvet.

Toma David por únicas armas su honda, y sale contra Goliat.

Saul ipse sua juveni arma voluit accommodare: galeam capiti ejus imposuit, lorica pectus circumtexit, latus gladio accinxit. David verò iis impeditus armis, quibus non erat assuetus, vix poterat incedere. Quare onus incommodum deposuit: sumpsit autem pedum pastorale, quo uti consueverat, et fundam cum quinque lapidibus in sacculo. Sic armatus adversus Philistæum processit.

Logra darle muerte, y queda victorioso.

Accedebat ex adverso Goliathus, qui, viso adolescente, num, inquit, me canem esse putas, qui me cum baculo aggrediaris? Cui David respondit: tu venis ad me cum gladio et hasta et clypeo; ego autem veneo in nomine Domini exercituum, quem probris ausus es lacessere. Tunc, misso fundâ lapide, Philistæum in fronte percussit, et humi postravit, currensque suum jacenti gladium detraxit, quo caput illi præcidit. Ea re percussi Philistæi in fugam versi sunt, et victoriam Hebræis concesserunt.

Cobra celos Saul contra David.

Redeunti Davidi obviam itum est. Hebræi gratulantes victorem deducunt ad urbem: ipsæ mulieres domibus egressæ cum tympanis laudes ejus canebant. Tantis populi favor invidiam Saulis accendit, qui deinceps malevolo fuit in Davidem animo, nec jam eum benignis oculis aspiciebat. Longè alia fuit mens filii ejus Jonathæ: virtutem Davidis admirans, illum singulari amore complexus est, suoque balteo, arcu et gladio donavit.

INTERP. *Longè alia mens*, distinto modo de proceder.

Niégame Saul á cumplir la palabra que antes diera.

Saul victori filiam suam sponderat uxorem; at promissis non stetit, novamque conditionem proposuit, si nempe David centum Philistæos interfecisset. Malo animo id faciebat rex invidus: sperabat scilicet juvenem audacem facile periturum; at sua eum spes delusit. Nam David, occisis ducentis Philistæis, rediit illæsus, atque ita regis filiam in matrimonium accepit.

Trata por varias veces de matar á David.

Crescebat in dies Saulis odium, stimulante invidia: quare non jam occultè sed palam Davidi necem parabat. Bis eum lanceâ confodere conatus est: sed David ictum lethalem declinatione corporis effugit. Saul, mandatum dedit Jonathæ, ut Davidem occideret; sed Jonathas no-

luit crudeli patris imperio obsequi, imò cum lacrymis illum obtestatus est, ut tam iniquum consilium deponeret. Denique Saul misit satellites, qui Davidem domi in oculis uxoris trucidarent; hæc verò maritum demisit per fenestram, atque ita eripuit periculo.

David en su fuga respeta la vida de Saul que le persegua.

David, ut vidit implacabilem esse Saulis in se animum, excessit aulà, et solitudinem petiit. Saul illum persecutus est; at Deo favente, David inimici manus effugit, et ipse Saulis vitam non semel servavit. Erat in deserto spelunca vasto recessu patens: ibi David cum suis comitibus in interiore parte latebat. Fortè Saul solus in illam speluncam ingressus est, nec latentes vidit. Sui Davidem comites hortabantur, ut opportunam Saulis interficiendi occasionem arriperet: sed David noluit, cum impunè posset, inimicum occidere.

Muere Saul.

Motum est rursus bellum cum Philistæis; adversus quos Saul cum exercitu processit. Commissà pugna, Hebræi fusi sunt: tres filii regis in acie ceciderunt: Saul ipse ex equo delapsus, ne vivus in potestatem hostium veniret, uni comitum latus transfodiendum præbuit. Regis mortem omnium Hebræorum fuga consecuta est, et eo die victoria insigni potiti sunt Philistæi.

Llora David su muerte.

David, audita Saulis morte, lacrymas profudit: mon-

tes Gelboe, ubi cædes illa facta fuerat, exsecratus est. Illum, qui à se Saulem occisum esse jactitabat, et regia insignia attulerat, perimi jussit, in pœnam violatæ majestatis regię. Civibus urbis Jabes, quòd Saulis ejusque filiorum corpora sepelevissent, gratiam retulit. Admirandum sanè veri ac sinceri erga inimicum amoris exemplum.

Comete David dos grandes crímenes.

David, postquam solium conscendit, duplex scelus, et quidem gravissimum, commisit. Adamavit mulierem, nomine *Bethsaben*, eamque ad flagitium compulit. Mulieris maritus, nomine *Urias*, vir fortissimus, tum in castris erat, et egregiam patrię operam navabat. Hunc David iniquo pugnæ loco hostibus objici jussit, atque ita necandum curavit. At Deus ad Davidem misit prophetam, qui illum admoneret, eique pœnam sceleris denunciaret subeundam.

INTERP. *Iniquo loco, en un lugar peligroso.*

El Profeta Natan propone al Rey delincuente una parábola.

Sic Davidem allocutus est propheta Nathan. Erant in eadem urbe duo homines: alter dives multos boum, caprarum, atque ovium greges alebat: alter verò nihil habebat præter ovem unam, quam ipse emerat, et apud se diligenter nutriebat. Venit ad hominem divitem hospes quidam; cùmque ei parandum esset conviviũ, di-

ves ille pepercit suis ovibus, et oviculam pauperis vi ereptam, hospiti edendam apposuit. Tuum est, ò Rex, de hoc facto judicare.

Aplicale el Profeta á David esta parábola.

Rex indignans respondit: iniquè fecit, quisquis ille est: pro ove ablata quatuor oves reddet. Tum Prophetæ aperte; tu, ait, tu es iste vir: te Deus bonis omnibus cumulavit, te regem fecit, te ab ira Saulis liberavit, tibi regiam domum, regias opes tradidit. Cur ergo uxorem Uriæ rapuisti? cur virum innoxium tibi militantem gladio hostium interfecisti? His Prophetæ verbis motus David culpam agnovit et confessus est. Cui Prophetæ, tibi, inquit, Deus condonat peccatum tuum: attamen filius, qui natus est tibi, morietur.

David ayuna, y pide á Dios por la vida del niño.

Paulo post infans in gravem morbum incidit, per septem dies David in magno luctu fuit, cibo abstinens et orans. Die septimo infans mortuus est; nec ausi sunt famuli id regi nunciare. Quos ut vidit David mussitantes, intellexit id quod erat, mortuum esse infantem. Tunc, luctu deposito, jussit sibi apponi cibos, mirantibusque aulicis dixit: ægrotante puerulo jejunos orabam, sperans scilicet Deum placari posse; nunc autem, cum mortuus sit, cur frustra lugeam? num potero illum ad vitam revocare?

Absalon se rebela contra su padre.

Ad hunc dolorem alius accessit dolor. Absalon filius Davidis paternum regnum affectavit: concitata multitu-

dine imperita, adversus patrem rebellavit. Id ubi cognovit David, excessit Hierosolymâ, veritus ne, si ibi remaneret, Absalon cum exercitu veniens urbem regiam obsideret, eamque ferro et igne vastaret. Quare egressus cum suis, qui in officio manebant, conscendit montem olivarum flens, nudis pedibus et operto capite.

Paciencia admirable de David.

Fugienti occurrit vir quidam è genere Saulis, nomine Semei, qui cœpit Davidem ejusque comites maledictis et lapidibus appetere. Quod illi indignè ferentes volebant ulcisci injuriam, et maledici conviciatoris caput amputare. At David eos cohibuit: sinite, inquit, istum mihi maledicere: forsitan Deus, his quæ patior malis placatus, mei miserebitur, et meam afflictionem respiciet. Incredibilem regis patientiam admirati comites dicto ægre paruerunt.

INTERP. *Lapidibus appetere, acometer á pedradas.*

Junta David tropas para acometer á Absalon.

Absalon, profecto patre, ingressus est Hierosolymam, ibique aliquandiu moratus est, quæ res saluti fuit Davidi: nam interim David collegit copias, seque ad bellum comparavit. Jam aderat Absalon cum exercitu, et prælium mox erat committendum: suaserunt

INTERP. *Saluti fuit, fué provechosa. Seque ad bellum comparavit, se dispuso para la guerra. El prælium mox erat committendum, y luego debia empenarse la batalla.*

Regi sui comites, ut ne interesset certamini. Quapropter David Joabum suis copiis præfecit, seque in urbem vicinam contulit. Abiens autem præcepit Joabo cæterisque ducibus, ut Absaloni parcerent, sibique filium incolumem servarent.

Es vencido Absalon, y al pasar corriendo por bajo de un árbol queda colgado de sus ramas por los cabellos.

Acriter pugnatum est utrinque; sed Deo favente, victoria penes Davidem fuit. Terga verterunt Absalonis milites, è quibus viginti millia ceciderunt. Absalon fugiens mulo insidebat. Erat autem promisso et denso capillo; et dum præcipiti cursu fertur subter densam quercum, coma ejus implicata est ramis, et ipse suspensus adhæsit, mulo interim prætereunte, et cursum pergente.

INTERP. *Insidebat*, iba montado. *Promisso capillo*, de larga cabellera.

Atraviésale Joab el pecho con su lanza.

Vidit quidam pendentem Absalonem, nec ausus est illi manus violentas inferre, sed nunciavit Joabo, qui eum increpans; debueras, inquit, juvenem impium confodere. Atqui, respondit ille, me præsentem, rex præcepit tibi, ut filio suo parceres. Ego verò non paream, ait Joabus, et statim sumpsit tres lanceas, quas in pectus Absalonis defixit. Cùm Absalon adhuc palpitaret hærens

INTERP. *Atqui*, pues.

in quercu, armigeri Joabi repetitis ictibus confossum interemerunt.

Llora David la muerte de su hijo rebelde.

Stabat interea David ad portam urbis, exspectans eventum pugnae, et maximè de filii salute sollicitus. Cum illi nunciatum esset profligatos hostes, et interfectum esse Absalonem, non modò non lætatus est de victoria, quam reportaverat, sed maximum quoque dolorem cepit ex morte filii. Inambulabat in coenaculo mœrens, et in has voces identidem erumpens: fili mi Absalon, Absalon fili mi: utinam pro te moriar, Absalon fili mi, fili mi Absalon.

Acaba David sus dias.

— Multa deinceps bella David prospere gessit contra Philistæos, rebusque foris et domi compositis, reliquum vitæ tempus in florenti pace exegit. Cum esset extrema senectute et infirma valetudine, Salomonem hæredem regni constituit. Is à summo sacerdote unctus, vivo adhuc patre, Rex appellatus est. David, postquam filio dedisset præcepta regno administrando utilissima, diem supremum obiit.

INTERP. *Diem supremum obiit, moriò.*

Pide Salomon á Dios el don de sabiduría.

Diligebat Deus Salomonem: ei per quietem adstare visus est, deditque optionem eligendi quidquid vellet.

INTERP. *Per quietem, en sueños.*

Salomon non aliud sibi dari poposcit, quàm sapientiam, reliqua omnia parvi aestimans. Quæ res ita Deo placuit, ut illi plus tribuerit quàm rogatus fuerat; nam Salomoni eximiam sapientiam impertivit, et insuper divitias et gloriam, quas non petierat, addidit.

Dánle queja de un caso de difícil resolucion.

Non multò post Salomon concessæ sibi à Deo sapientiæ specimen edidit. Duæ mulieres in eadem domo habitabant: utraque eodem tempore peperit puerum. Unus ex his puerulis post diem tertium nocte mortuus est: mater subripuit puerum alterius mulieris dormientis, et hujus loco filium suum mortuum supposuit. Orta inter duas mulieres gravi altercatione, res ad Salomonem delata est.

INTERP. *Specimen dedit, dio una prueba.*

Juicio de Salomon.

Difficilis erat atque perobscura quæstio, cùm nullus esset testis. Rex autem ut exploraret latentem veritatem; dividatur, inquit, puer de quo controversia est, et pars una uni mulieri, altera alteri detur. Judicio assensit falsa mater; altera verò exclamavit: ne, quæso, ne occidatur puer, ò Rex: malo ista totum habeat. Tunc Rex ait: res est manifesta; hæc verè est mater pueri, et huic illum adjudicavit. Admirati sunt omnes singulari Regis prudentiam.

INTERP. *Judicio, al fallo.*

Hace construir Salomon el templo de Jerusalem.

Año del mundo 3000.

Salomon templum immensi operis Hierosolymæ ædificavit: omnia auro, argento, gemmisque in eo fulgebant. In hoc templo arca fœderis collocata est. Vicini reges ob tantam sapientiæ famam cum Salomone amicitiam junxerunt, fœdusque fecerunt. Regina Saba ejus visendi cupida finibus regni sui excessit, venitque Hierosolymam. Regnabat Salomon in summa pace, opibus et deliciis affluens.

INTERP. *Amicitiam junxerunt, hicieron amistad.*

Salomon en su vejez se entrega á los desórdenes y á la idolatría.

Postea Salomon voluptati se dedit: nihil porro tam inimicum est virtuti quàm voluptas, itaque amisit sapientiam. Mulieres exteræ, quas adamavit, eum jam senem ad ritus gentiles pertraxerunt. Quibus rebus offensus Deus pœnam illi denunciavit; scilicet, fore ut regnum majore ex parte filio ejus adimeretur, et servo traderetur: atque ita factum est.

Roboan, hijo de Salomon, exaspera al pueblo.

Salomoni Roboamus filius successit: is imperium culpâ paternâ jam nutans stultitiâ suâ evertit. Salomon po-

INTERP. *Jam nutans, que ya bamboleaba.*

pulo vectigal gravissimum imposuerat: quod onus cùm populus tolerare non posset, illud poposcit imminui. Regem monebant senes, ut populo satisfaceret; juvenes verò dissuadebant. Roboamus aequalium consilio usus, populo acerbè respondit, ejusque postulationem rejecit.

Abandonan diez Tribus á Roboan, y eligen un Rey que las mande.

Inde exorta est seditio: decem tribus à Roboamo defecerunt, regemque sibi creaverunt Jeroboamum è tribu Ephraimi. Duæ tantum tribus in fide manserunt; scilicet, tribus Judæ et tribus Benjamin. Sic duo ex uno regna facta sunt, alterum Judæ, alterum Israelis. Jeroboamus, ut populum suum à consuetudine eundi Hierosolymam abduceret, propriam religionem eis instituit, et falsos Deos proposuit colendos.

INTERP. *A Roboamo defecerunt, abandonaron á Roboan.*

Breve duracion, y fin del reino de Israel.

Non diu stetit regnum Israeliticum, quia omnes ad unum reges fuerunt impii. Ad eos Deus sæpe misit Prophetas, qui eos admonerent, et ad verum cultum revocarent; sed illi Prophetarum monitis non paruerunt, imò eos contumeliis, pœnis, morte affecerunt. Quare iratus Deus illos in potestatem hostium tradidit: devicti sunt à rege Assyriorum, qui decem tribus captivas fecit, et in Assyriam deportavit.

INTERP. *Omnes ad unum, todos sin excepcion.*

Historia de Tobías.

Inter captivos, qui deducti sunt in Assyriam, fuit Tobias. Is ab ineunte ætate legem divinam sedulò observabat. Cùm esset puer, nihil tamen puerile gessit. Denique dùm irent omnes ad vitulos aureos, quos Jero-boamus rex Israelis fecerat, et populo adorandos proposuerat, hic solus fugiebat societatem omnium; pergebat autem ad templum Domini, et ibi adorabat Dominum.

INTERP. Ab ineunte ætate, desde sus tiernos años, desde la niñez.

Conserva Tobías su piedad viviendo entre los Gentiles.

Tobias adultus uxorem duxit, habuitque filium, quem ab infantia docuit timere Deum, et ab omni peccato abstinere. Cùm in captivitatem abductus esset eandem in Deum pietatem semper retinuit: omnia bona, quæ habere poterat, quotidie exilii sui comitibus imperiebat, eosque monitis salutaribus ad colendum Deum hortabatur. Gabelo cuidam egenti decem talenta, quibus à Rege donatus fuerat, perhumaniter commodavit.

Da sepultura á los cadáveres de los Israelitas con riesgo y esposicion suya.

Postea exortus est novus Assyriorum rex Israelitis infensus, qui eos vexabat, necabat, et sepeliri vetabat.

In hac calamitate Tobias fratres invisibat, miseros consolans, egenos opibus suis juvans, et mortuos sepeliens. Ea res nunciata est Regi, qui jussit Tobiam interfici, et bonis omnibus spoliari. At Tobias cum uxore et filio delituit, sicque Regis iram effugit.

Persevera en la práctica de este piadoso oficio no obstante las amonestaciones de sus amigos.

Die quodam festo, cùm domi lautum convivium paravisset, misit filium, ut aliquot è sociis ad prandium invitaret. Reversus filius nunciavit patri hominem Israelitam jacere in foro mortuum. Exiliens statim Tobias cadaver occultè portavit domum, ut illud noctu sepeliret. Sui illum amici ab hoc officio dehortabantur; at Tobias magis Deum quàm Regem timens, id facere non destitit.

INTERP. *Lautum, espléndido.*

Pierde Tobias la vista, y lleva con suma paciencia este trabajo.

Tobias in præstando solito officio defatigatus, incubuit parieti et obdormivit: fortè ex nido hirundinum stercora calida inciderunt in oculos dormientis, unde cæcus factus est. Quam calamitatem ideo permisit Deus illi evenire, ut esset illustre patientiæ exemplum posteris propositum ad imitandum. Nam Tobias adeo patienter tulit cæcitatem, ut neque illum querentem quisquam audierit, neque ille eo minùs constanter Deum coluerit.

INTERP. *Incubuit parieti, se recostó junto á una pared.*

Su escrupulosa justicia y rectitud.

Uxor Tobiae in texenda tela comparabat ea, quæ ad victum erant necessaria. Quadam die domum attulit hædum, quem pretio laboris quotidiani emerat. Hædum balantem audivit Tobias; et veritus ne furto ablatu esset, dixit uxori: vide ne iste clam alicui ereptus sit: redde illum domino suo; nefas enim est nobis ex rapto vivere. Adeo vir justus ab omni improbitate abhorrebat.

INTERP. *Comparabat, adquiria. Ex rapto vivere, vivit de robar.*

Consejos que da á su hijo.

Tobias mortem sibi imminere putans, vocavit filium suum: audi, inquit, fili mi, verba patris amantissimi, eaque penitus memoriæ tuæ infixæ hæreant, ut vitam sapienter instituas. Quotidie Deum cogita, et cave, ne unquam in eum pecces: ejusque præcepta negligas. Miserere pauperum, ut Deus tui misereatur: quantum potueris, esto beneficus et liberalis: si tibi magnæ opes suppetant, multum tribue, si parvæ, parum, sed libenter; quoniam beneficentia hominem ab æterna morte liberat. Superbiam fuge, neque eam in animum aut in sermonem sinas obrepere.

INTERP. *Si magnæ opes suppetant, si abundas en riquezas.*

Continuacion de ellos.

Quod tibi nolis fieri, aliis ne facito: fili mi, si quis tibi opus fecerit, statim ei mercedem persolve: consilium semper à viro sapiente exquire: ne societatem cum improbis jungito. Cum ex hac vita decessero, sepeli corpus meum: matrem tuam colito, memor malorum, quæ passa est, dum te in utero gestaret, et cum ipsa supremum diem obierit, eam ponito mecum in eodem sepulcro.

Adviértele asimismo que tiene prestado á Gabelo una cierta suma de dinero.

Hoc etiam te moneo, fili mi, me commodavisse decem argenti talenta Gabelo, qui nunc commoratur in Rage urbe Medorum. Tum adolescens patri; omnia, inquit, ut præcipis mihi, faciam, pater: quomodo autem illam pecuniam à Gabelo recipiam, ignoro; nam neque ille me, neque ego illum novi, nec qua via eatur in Mediam scio. Cui Tobias pater; chirographum Gabeli habeo, quod cum illi exhibueris, statim reddet pecuniam; sed quære tibi hominem fidelem, qui tibi sit dux viæ.

INTERP. *Chirographum, obligacion.*

Ofrécese el Angel Rafael á acompañar al jóven Tobias.

Egressus Tobias invenit juvenem stantem et accinctum ad iter faciendum: quem ignorans Angelum Dei esse, salutavit. Unde es, o bone juvenis? Sum, inquit ille, unus ex Israelitis. Nostine, ait Tobias, viam quæ ducit in Mediam? Novi, inquit, et sæpe usus sum hospitio Gabeli, qui ibi habitat. Tobias ea lætus renunciat patri, qui arcessitum juvenem interrogavit an vellet esse filii comes et itineris socius, promissa mercede. Id se velle, respondit juvenis. Itaque Tobias valedixit parentibus, simulque ambo dederunt se in viam, et canis secutus est eos.

INTERP. *Accinctum ad iter faciendum*, pronto á marchar.

Llanto de su madre con motivo de su marcha.

Profecto Tobia, cœpit mater ejus flere, et acerbè queri quòd vir suus dimississet filium. Cur nos orbasti solatio senectutis nostræ? melius fuisset carere istâ pecuniâ, ad quam recuperandam filius missus est: satis erat nobis quòd filii conspectu frui liceret. Cui maritus; noli flere, inquit: incolumis filius perveniet in Mediam; incolumis ad nos redibit: Deus mittet Angelum, qui ei prosperum iter præstet. Quibus verbis sedata mulier tacuit.

Liberta el Angel á Tobias de la voracidad de un gran pez.

Interea Tobias et Angelus pervenere ad flumen Ti-

grim, et cùm adolescens accessisset ad abluendos pedes, ecce piscis ingens exiliit, quasi illum devoraturus. Ad cuius aspectum Tobias perterritus exclamavit: Domine, invadit me: cui Angelus; apprehende illum, et trahe ad te. Piscis attractus in ripam aliquandiu palpitavit, et exspiravit. Tunc jussit Angelus fel piscis seponi ut pote medicamentum salutare: deinde partem carnis coxerunt comedendam in via.

Llega Tobías á la ciudad de Ecbatana.

Ut appropinquaverunt urbi, quæ vocabatur *Ecbatana*, dixit Tobias Angelo: apud quem vis ut diversemur in hac urbe? Cui Angelus; est hic inquit, vir quidam cognatus tuus, nomine Raguel: is nos hospitio excipiet: habet filiam unicam, quam te oportet uxorem ducere: pete eam à patre, nec dubito quin postulationi tuæ libenter annuat: Deus enim has tibi destinat nuptias, et omnes Raguelis facultates jure hæreditario ad te pervenient.

Hospédase en casa de su pariente Raguel.

Eos lætus excepit Raguel, qui conspicatus Tobiam dixit uxori suæ: quàm similis est hic adolescens cognato meo! Tunc ad hospites conversus; unde estis, boni juvenes? Qui responderunt: sumus ex Israelitis urbis Nives. --Nostisne Tobiam? --Novimus. --Tunc Raguel

cœpit Tobiam laudibus efferre: quem interpellans Angelus; Tobias, inquit, de quo loqueris, pater istius est. Raguel complexus adolescentem, ait: tibi gratulor, fili mi, quia boni et optimi viri filias es: uxor Raguelis et filia collacrymaverunt.

INTERP. *Laudibus efferre*, alabar. *Optimi*, perfectio.

Casamiento de Tobías.

Deinde Raguel jussit apparari convivium, cùmque hospites hortaretur, ut discumberent; neque ego comedam, inquit Tobias, neque bibam, nisi prius filiam tuam mihi desponderis. Cui Raguel: Deus profectò meas preces audivit, vosque huc adduxit, ut ista cognato suo nuberet: quapropter noli dubitare, quin eam tibi hodie daturus sim uxorem. Acceptâ chartâ, fecerunt conscriptionem conjugii, et laudantes Deum mensæ accubuerunt.

INTERP. *Accepta charta*, habiendo tomado papel. *Conscriptionem conjugii*, contrato matrimonial.

Asiste Gabelo à sus bodas.

Raguel Tobiam obtestatus est ut apud se quindecim dies moraretur: cujus voluntati obtemperans Tobias rogavit Angelum ut solus adiret Gabelum, paternamque pecuniam ab illo reciperet. Itaque Angelus, sumptis camelis, properavit Ragem, suum Gabelo chirographum reddidit, pecuniam illi creditam recepit, eumque ad nuptias Tobiae adduxit.

Inquietud de los padres de Tobías por la tardanza en su regreso.

Interea Tobias pater erat animo anxio et sollicito, quòd suus filius in redeundo tardior esset. Quare tandiu moratur filius? inquiebat mœrens. Forsitan Gabelus mortuus est, et nemo est, qui ille reddat istam pecuniam: illum abesse à nobis vehementer doleo; cœperuntque ipse et uxor ejus flere. Præsertim luctus matris nullo solatio levare poterat: hæc quotidie domo egressa circuibat vias omnes, quâ filium suum reditum esse sperabat, ut procul videret eum, si fieri posset, venientem.

Vuelve Tobias á casa de sus padres.

Consumptis quindecim diebus, Raguel voluit Tobiam retinere; sed Tobias; oro te, ait, dimitte me quamprimum: scio enim parentes meos nunc animo angere meâ causâ. Tandem à socero dimissus cum uxore ad patrem redibat. In itinere dixit illi Angelus: statim ut domum ingressus fueris, Deum adora, et complexus patrem, lini oculos ejus felle piscis, quod servasti: tunc sanabuntur oculi ejus, teque et cælum pater lætus conspiciet.

Su llegada á ella.

Dum Tobias urbi appropinquaret, cùm mater ejus ut solebat, in vertice montis sederet, unde prospicere

in longinquum posset, vidit illum procul venientem, currensque nunciavit viro suo. Tunc canis, qui simul fuerat in via, præcucurrit, et quasi nuncius adveniens caudâ suâ hero adulabatur. Confestim pater consurgens cœpit offendens pedibus currere, et data manu servo, processit obviâ filio. Osculatus est eum, cœperuntque ambo præ gaudio lacrymas fundere.

INTERP. *In via*, en el viaje. *Adulabatur*, acariciaba. *Offendens pedibus*, tropezando con sus pies.

Recobra su padre la vista.

Cùm ambo Deum adoravissent, eique gratias egissent, consederunt. Deinde Tobias oculos patris linivit felle piscis, et post dimidiam ferme horam cœpit albugo quasi membrana ovi ex oculis ejus egredi, quam apprehensam filius extraxit, atque ille statim visum recepit. Tum læti omnes collaudabant Deum: propinqui quoque Tobiae convenerunt, gratulantes ei omnia bona, quæ Deus illi impertierat.

Descúbrese el Angel Rafael á Tobias.

Deinde Tobias narravit parentibus beneficia, quæ acceperat ab eo itineris duce, quem hominem esse putabat: quare obtulerunt illi dimidiam partem pecuniæ, quam attulerant. Tunc ille dixit eis: ego sum Raphael Angelus, unus ex septem qui adstamus ante Deum: misit me Dominus, ut sanarem te: nunc tempus est, ut ad eum revertar, à quo missus sum. Vos autem debitas

Deo grates rependite. Hæc locutus ab illorum conspectu ablatus est, nec ultra comparuit.

Muerte tranquila de Tobias, cuyas virtudes imita su posteridad.

Tobias, postquam visum recepisset, vixit annis duobus et quadraginta. Instante autem morte, vocatum filium monuit ut semper in timore Domini perseveraret. Tunc placida morte quievit. Mortuo patre, Tobias filius perrexit ad socerum suum Raguellem; illumque omni officio coluit. Denique cùm attigisset novem et nonaginta annos, ipse vitâ excessit. Omnes autem ejus liberi et nepotes domesticam virtutem sunt imitati, Deoque pariter et hominibus grâti et accepti fuerunt.

INTERP. *Vitâ excessit, moriô.*

Abias y Asâ Reyes de Judâ.

Hactenus ea, quæ ad regnum Israeliticum spectabant, breviter attigi: nunc revertor ad reges Judæ, à quibus digressus sum. Roboamo patri successit Abias, qui tres tantum annos regnavit, soliumque reliquit Asæ filio. Asa Deo gratus ob pietatem fuit: quippe aras falsorum numinum evertit, et impios regno suo expulit. Quam ob causam Deus illi pacem satis diuturnam concessit. Postea tamen Asa bellum gessit cum Israelitis, de quibus victis amplam prædam retulit.

Josafat sucede á su padre Asâ.

Mortuo patre, Josaphatus regnare cœpit, fuitque

religiosus Dei cultor: quapropter Deus illum gloria et divitiis auxit. Josaphatus tamen cum Achabo Israelitarum rege impio amicitiam junxit; quæ res illi magno damno fuit: nam conjunctis copiis pugnarunt adversus regem Syriæ, et in prælio Achabus interfectus est, parumque abfuit quin periret et ipse Josaphatus, nec sine auxilio divino incolumis evasit. Inde documentum capere debemus, quàm periculosa sit improborum societas.

INTERP. *Quin, para qué. Documentum capere, aprender.*

Sube al trono Jorán, y despues Ocozías.

Josaphato patri successit Joramus, qui à paterna pietate degeneravit; namque Athalam impii Achabi filiam duxit uxorem, fuitque socero quàm patri similior. Gravi morbo, quem Deus immiserat, consumptus est. Post hunc Ochozias filius regnum adeptus est, nec diu tenuit; nam pessimæ matris exemplo ad vitia impulsus, miserè interiit.

Muerte de Atalia. Es reconocido Joás por Rey, y colocado en su trono.

Mortuo Ochozia, mater ejus stirpem regiam interemit, et regnum occupavit. Unus tantum Ochozie filius, nomine Joas, promiscuæ cædi ereptus fuit, et in templo cum nutrice occultatus. Hunc Joiadas Pontifex in templo clanculum aluit, atque educavit. Post annos fere

INTERP. *Promiscuæ cædi ereptus fuit, fué libertado de la comun matanza.*

octo puerum regium centurionibus et plebi coram produxit, occisâque Athaliâ in regnum restituit.

Corrupcion posterior de este Principe : sus crímenes y desastroso fin.

Joas, quamdiu consiliis Joiade usus est, observantissimus fuit divini cultûs: magnis sumptibus templum exornavit. Sed, Joiada mortuo, aulicorum adulatione corruptus ad vitia deflexit, veramque religionem deseruit. Immemor beneficii à Joiada accepti, filium illius sapienter admonentem lapidibus obrui jussit. Ipse, paulo post à suis in lectulo necatus, sepulturâ regiâ caruit.

INTERP. *Lapidibus obrui*, que fuera muerto á pedradas.

Succedele Amasías.

Joæ morte regnum ad Amasiam filium devenit. Is Idumæam adortus est cum ingentibus copiis, quas magno sumptu collegerat: sed à Propheta admonitus est ut magis divino auxilio quàm militum multitudini confideret. Itaque dimissa militum parte, parva manu cum hoste conflixit, et insignem victoriam reportavit. Deinde elatus victoria Deum deseruit, et à rege Samariæ, quem temere laccessiverat, amisso exercitu captus est.

INTERP. *Parva manu*, con un puñado de gente. *Elatus victoria*, engreído con la victoria.

Y á éste Ozías, y luego Joatan.

Ozias Amasiæ filius et successor fuit; Philistæos, Deo favente, domuit, Arabes devicit. Postea animum ejus invasit superbia: munus sacerdotum sibi arrogavit; thus Deo ausus est offerre, quod solis sacerdotibus fas erat; cumque à Pontifice admonitus non paruisset, turpi morbo, quem *lepram* vocant, correptus est. Quare procurationem regni coactus est relinquere Joathæ filio, qui rectè imperium administravit.

INTERP. *Turpi morbo, de una asquerosa enfermedad.*

Después de la muerte de este último entra á mandar Acáz.

Achaz Joathæ filius in Deum impius fuit, et numina gentium coluit. Regis exemplum brevi secuta est civitas ipsa. Quam ob causam Deo invisus magnam cladem à Samariæ et Syriæ regibus accepit, nec illum calamitas ad meliorem mentem revocavit. Non eum pudit ab Assyriis auxilium petere, aurumque et argentum à templo ablatum illorum regi dono mittere. Venit rex Assyriorum, et primùm quidem hostes ejus qui se advocaverat, profligavit, sed deinde ipsius etiam regnum vastavit.

INTERP. *Numina gentium, ídolos de los gentíles. Magnam cladem accepit, sufrió una gran derrota. Ad meliorem mentem revocavit, le redujo á mejor vida.*

Reinado de Ezequías: su piedad.

Ezechias singulari pietate floruit: statim ut regno potitus est, populum et sacerdotes cohortatus, urbem à paternis superstitionibus expiavit, templum ornavit, cæremonias, quæ jampridem omissæ fuerant, restituit. Nec minor ei fuit in bello gerendo virtus quàm in religione tuenda pietas. Philistæos multis præliis contudit, Judæosque à tributis, quæ pendebant Assyriis, liberavit.

INTERP. *Pendebant Assyriis, pagaban á los Asirios.*

Su enfermedad y milagrosa curacion.

Iisdem temporibus Ezechias in gravem morbum incidit: cùmque Isaias Propheta illi denunciasset vitæ finem adesse, Deum rex cum lacrymis oravit ne sibi vitam adimeret. Precibus ejus et lacrymis motus Deus, quindecim annorum usuram illi concessit; atque ad faciendam fidem, solis umbra, rege ita postulante, per decem lineas regressa est in ejus horologio. Tertio post die, Ezechias sanatus templum adiit.

INTERP. *Usuram, el tiempo. Ad faciendam fidem, para probárselo.*

Pone el Rey de Asiria cerco á Jerusalem, y el Señor [la liberta milagrosamente.

Rex Assyriorum bellum Ezechiae intulit, et Hierosolymam obsidione cinxit; minitans urbis excidium, nisi cives matura deditione sibi consulerent. In hoc statu rerum Ezechiam confirmavit Isaias, pollicitus divinum

INTERP. *Bellum intulit, movió guerra. Confirmavit animó,*

auxilium non defuturum, brevique obsidionem solutum iri. Et verò nocte sequenti Angelus Dei centum octoginta quinque hostium millia letho dedit. Rex Assyriorum trepidus in patriam fugit, ibique paulò post à filiis occisus est.

Brevi obsidionem solutum iri, que en breve seria levantado el cerco. *Letho dedit*, dió muerte.

Muerte de Ezequías.

Ezechias tanto periculo liberatus, in summa pace reliquum vitæ tempus egit. Omnia illi feliciter cedebant, quia Deus illi favebat: ipse tot beneficiis divinis obligatus in eadem constanter pietate mansit; omnem suam spem in Dei auxilio posuit; iis rebus quæ Deo placebant, animum semper intendit. Regnavit annos novem et viginti, quibus exactis, placida morte decessit. Populus eum luxit, et corpus ejus inter sepulera avorum regum loco editiore collocatum est.

INTERP. *Omnia illi feliciter cedebant*, todo le salia bien. *Loco editiore*, en un lugar mas elevado.

Crímenes de Manasés: su prision y muerte.

Ezechiae successit Manasses, patris religiosi filius impius. Is, relicto veri Dei cultu, falsa numina adoravit. Ad impietatem accessit crudelitas: cum enim Isaias propheta iram divinam illi denunciasset, rex furore percitus prophetam serrâ ligneâ secari jussit. Necem vatis

INTERP. *Furore percitus*, lleno de furor.

sui brevi ultus est Deus: Manasses enim ab Assyriis victus captusque est, et in vincula conjectus. Ibi calamitate edoctus scelerum veniam suppliciter à Deo petiit et impetravit; et in regnum restitutus Deum pie coluit.

Imitale en sus vicios su hijo Amon, y goza poco tiempo del reino. Piedad de Josias su sucesor.

Amon, Manassis filius, paternam impietatem imitatus est, non verò poenitentiam. Non ultra biennium regnavit, et à suis domi interfectus est. Cui successit Josias, vir sanctus et religiosus; qui, à puero virtuti deditus, populum ad legitimum cultum revocavit. At illum deinde inconsiderata fiducia perdidit; nam contra Ægyptios exercitum duxit, admonitusque à Deo ut prælio abstineret, nihilominus acie dimicavit. Itaque, re malè gesta, vulnus accepit, et paucis post diebus mortuus est.

INTERP. *A puero, desde niño.*

Ocupan el trono sucesivamente Joacáz y sus dos hermanos.

Josias moriens tres reliquit filios: ex his Joachaz tres dumtaxat menses regnavit: bello captus est ab Assyriorum rege. In Joachæ locum suffectus est Joachim, quo regnante Nabuchodonosor Babyloniorum rex Hierosolymam expugnavit, cives Babylonem transtulit, relictâ vili plebeculâ, cui præfecit Sedeciam postremum regem. Cum Sedecias rebellasset, Nabuchodonosor re-

versus urbem diruit, templum incendit; et Sedeciam, effossis prius oculis, in carcerem misit.

Son recogidos y criados en el palacio de Nabucodonosor Daniel y otros tres jóvenes.

Inter captivos, qui Babylonem abducti fuerant, delecti sunt pueri eximia forma, Daniel, Ananias, Misael et Azarias: hi cum aliis multis in ipsa regia educabantur, ut postea ad mensam regis consisterent, eique accumbenti ministrarent. Nabuchodonosor iusserat eos, quò meliore vultu essent, iisdem cibis ali, quibus ipse vescebatur; at generosi illi pueri, cibis profanis, quia id lex vetabat, uti noluerunt, sed solis leguminibus: attamen robustiores ac nitentiores facti sunt cæteris pueris, quibuscum nutriebantur.

INTERP. *Consisterent, assistiesen. Nitentiores, mas hermosos.*

Los tres jóvenes en el horno.

Nabuchodonosor sibi posuit statuam auream, quam ab omnibus iussit adorari, propositâ mortis pœnâ iis qui parere nollent. Ananias, Misael et Azarias mori maluerunt quàm honorem soli Deo debitum statuæ deferre. Iratus rex eos vestitos et catenis vinctos conjecit in fornacem ardentem, sed flamma nihil illis nocuit: nec corpus adussit ignis, nec vestes quidem mutavit, at solvit

INTERP. *Sibi posuit statuam auream, mandó hacer, erigió.*

tantummodo vincula quibus constringebantur, ita ut illæsi in media fornace ambularent.

Daniel en la leonera.

Daniel gratiâ plurimùm valebat ob singularem prudentiam: quapropter invisus erat aulicis, qui ei insidias parabant: suaserunt regi ut edicto vetaret quemquam, nisi se ipsum coli, per dies triginta. Non paruit Daniel edicto impio; sed quotidie Deum precabatur, uti facere antè consueverat. Explorantes eum aulici accusaverunt; rexque coactus est hominem sibi carum objicere leonibus: nam ita lex ferebat. Sed feræ Danieli pepercerunt, rexque miraculo commotus ipsos accusatores leonibus devorandos tradidit.

INTERP. *Gratiâ plurimùm valebat, tenia muchísimo favor.*

Historia de Ester, esposa del Rey Asuero.

Mardochæus, unus ex captivis, Judæos è magno periculo liberavit. Filiam fratris sui utroque parente orbam, nomine Estherem, educaverat. Hanc rex Assuerus duxerat uxorem, et valde diligebat. Erat tunc aulicus quidam apud regem gratosus, nomine Aman, qui favore regio superbiens adorari se volebat; quod facere renuens Mardochæus, grave in se odium Amanis accenderat. Aman ulciscendi inimici causâ universam Judæorum gentem perdere statuit, edictumque ea de re ab Assuero impetravit.

INTERP. *Gratosus, favorito.*

Mardoqueo da á conocer á Ester el peligro de su pueblo.

Ubi ad aures Mordochæi crudele edictum pervenit, statim conscissis vestibus saccum induit, conspersusque cinere perrexit ad regiam, et illam implevit questibus. Esther, lamentantis voce audita, quæsivit quid istud rei esset: ut cognovit Mordochæum Judæosque omnes esse neci destinatos, invocato Deo, adiit Regem, suæ gentis ruinam deprecatura. Non tamen continuo rem aperuit Regi, sed eum ad convivium invitavit.

INTERP. *Quid istud rei esset, qué era esto. Deprecatura, para disuadirle.*

Desgracia de Aman; su muerte ignominiosa.

Assuerus ad convivium cum Amane venit; et cum hilari esset animo, Esther ad illius pedes se abjecit supplex. Cui rex promisit nihil ei se negaturum, etiam si dimidiam regni sui partem peteret. Tum Esther: meam, ô Rex, meæque gentis salutem precor: nam crudelis iste Aman nos devovit neci. Qua re permotus est Assuerus, audiensque crucem ab eo paratam esse Mordochæo, Amanem ipsum eidem cruci jussit affigi.

INTERP. *Nos devovit neci, nos tiene destinados á la muerte. Mordochæo, para Mardoqueo.*

Ciro, Rey de Persia, se hace dueño de Babilonia, y concede la libertad á los Judios. Año del mundo 3470.

Captivitas Babylonica per septuaginta annos duravit, idque prædixerat Deus. Postquam illud tempus effluxit, Cyrus, Persarum Rex, devicto Babyloniorum Rege, Judæis fecit potestatem in patriam remigrandi, templumque restituendi: sacra etiam vasa, quæ Nabuchodonosor abstulerat, reddi jussit. Itaque Judæi, duce Zorobabele, Hierosolymam regressi sunt, et prima novi templi fundamenta jecerunt; sed ædificatio diu intermissa fuit, quia illam impediabant vicinæ gentes.

INTERP. *Fecit potestatem, dió poder. Duce Zorobabele, siendo su gefe.*

Situacion de los Judios despues que salieron del cautiverio.

Reversi in patriam Judæi, composito urbis statu, non jam Reges habuere, sed imperium penes pontifices fuit: tributa tamen pensitarunt, primùm Persis, deinde Grecis, post devictum ab Alexandro Darium. Nec deinceps ab avita religione unquam desciverunt, quamvis ea de causa à pluribus Regibus vexati fuerint, at præsertim ab Antiocho Rege Syriæ: quæ pars historiæ Judaicæ nunc narranda venit.

INTERP. *Pensitarunt, pagaron. Ab avita religione, de la religion de sus mayores.*

Historia de los Macabeos.

Antiochus, Syriæ rex, sacram Judæorum legem evertere aggressus est: edixit ut omnes, relictis majorum suorum institutis, gentilium ritu viverent: aras falsis diis per universam Judæam exstruxit: omnia templi Hierosolymitani ornamenta detraxit: libros sacros jussit comburi: reluctantes inauditis suppliciis affecit: urbem innumera cæde vastavit: ac ne Judæi tot malis oppressi rebellarent, præsidium in arce collocavit.

INTERP. *Aggressus est, emprendió.*

Constancia de Eleazar.

Ex Judæis multi patriam deseruerunt declinandi periculi causa: multi mortem oppetierunt, potius quam à lege divina discederent. Insignis fuit Eleazari senis constantia. In aperto ore compellebatur carnem suillam comedere, qua Judæis lex interdicebat. At vir fortissimus cibum vetitum respuebat indignans: quam ob rem cum ad supplicium duceretur, sui eum amici hortabantur, ut aliam carnem, quam attulerant, comedendo, simularet se Regi paruisse, sicque mortem vitaret.

INTERP. *Interdicebat, privaba.*

Su muerte.

Eleazarus rem pravam suadentibus noluit assentiri: ætati nostræ, inquit, non convenit ista simulatio:

non committant ut periculosum exemplum adolescentibus relinquam: multò satius est perire, quàm propter brevem vitæ usuram turpitudinis notam meo nomini inurere. Si vestro obsequar consilio, hominum quidem suppliciis eripiar; sed iram divinam non effugiam. His dictis, mortem fortiter subiit, æternamque gloriam est consecutus.

INTERP. *Non committam ut*, me guardaré bien de. *Multo satius*, mucho mejor. *Turpitudinis notam*, una nota de infamia.

Martirio de una madre y de sus siete hijos.

Præclarum Eleazari exemplum secuta est mulier quædam cum septem filiis. Hi omnes simul comprehensi sunt et virgis cæsi, ut ad peccandum adigerentur; sed eos nulla vis potuit à lege divina abducere. Illorum natu maximus declaravit se suosque fratres paratos esse mori, magis quàm culpam committere. Iratus Rex ollas æneas succendi jussit: tum ei qui locutus fuerat, linguam amputari, cutem capitis detrahi, summas manus ac pedes præcidi, et truncum corpus in olla torreri. Aderant tristi spectaculo cæteri fratres cum matre, seque invicem hortabantur ad mortem fortiter tolerandam. Tum comprehensus est secundus, et post detractam capitis cutem cum capillis, interrogatus num vellet carnem oblatam edere, negavit se id facturum: quapropter præcisis membris, in ollam ardentem missus est.

INTERP. *Summas manus ac pedes*, las estremidades de las manos y los pies.

Cùm extremum spiritum ageret, ad Regem conversus; tu quidem, ait, hanc vitam nobis eripis; sed amissam nobis reddet Deus, pro ejus lege eam profundimus. Post hunc tertius similiter cruciatus est: linguam postulanti protulit amputandam, manusque protendens, dixit: hæc membra à Deo accepta nunc propter Deum contemno, quia spero fore, ut ea recuperem. Rex et alii circumstantes admirabantur animum adolescentis, qui acerbissimum dolorem pro nihilo ducebat. Hoc extincto, quartus eodem supplicio necatus est. Cùm jam morti esset proximus dixit: nobis optabile est letho dari; quoniam mortem pro divina lege oppetitam immortalitas consequetur. Cùm quintus à carnificibus torqueretur, sic locutus est: abuteris, ò Rex, potestate tua: scilicet; putas nos omnino derelictos esse à Deo, et omni ope destitutos, atque idcirco innumeris malis nos opprimis; sed mox ipse divinæ potentiæ vim experturus es. Pari constantiâ sextus verbera et tormenta pertulit, quibus pene confectus regem sic compellavit: noli errare, et malis nostris gloriari: nos propter peccata nostra hæc patimur, at brevi cum Deo in gratiam redibimus: tu verò superbiæ et crudelitatis istius pœnas dabis gravissimas. Ex septem fratribus unus tantum supererat, natu minimus. Quem Antiochus cœpit illicere ut legem desereret, affirmans eum divitem fore et beatum; sed adolescens nec minis movebatur, nec promissis. Quare ma-

Extremum spiritum ageret, exhalando el último aliento. *Profundimus*, la sacrificamos. *Fore ut ea recuperem*, recuperarlos. *Pro nihilo ducebat*, tenía por nada. *Optabile*, ventajoso. *Letho dari*, ser entregado á la muerte. *Pene confectus*, casi acabado. *Pœnas dabis gravissimas*, sufrirás las grayísimas penas.

trem rex hortatus est, ut filio suaderet imperata facere. Illa irridens crudelem tyrannum, sic filium allocuta est: miserere, fili mi, miserere matris tuæ, quæ te utero gestavi, quæ te natum lacte alui: noli à fraterna virtute degenerare: noli timere carnificem istum. Deum unum time, Deum intueri, à quo mercedem recipies. His verbis confirmatus adolescens exclamavit: non Regi obsequor, sed legi: tunc conversus ad Antiochum: tu quidem, ò sceleste, Dei omnipotentis iram non effugies: erit tempus cùm ab eo percussus et dolore victus te hominem esse confiteberis. Nisi gens nostra in Deum peccavisset, numquam in has misérias incidissemus; sed mox Deus meo fratrumque meorum sanguine placatus, genti nostræ reconciliabitur, et nos post mortem patienter toleratam æternâ vitâ donabit. Tum Antiochus indignè ferens se derisum esse, in adolescentulum crudeliùs etiam quam in cæteros desæviit, et illum exquisito supplicio necavit. Denique septem filiorum cædem matris nece cumulavit. Hæc mulier planè admirabilis, et sempiternâ memoriâ digna, postquam filios certantes et aspectu et verbis adjuverat, postquam morientes magno animo conspexerat, ipsa diram mortem subiit, suumque sanguinem cum filiorum sanguine commiscuit.

INTERP. *Exquisito, extraordinario.*

Celo de Matatías y de sus hijos.

Erat tunc Hierosolymæ sacerdos, nomine Mathathias cum quinque filiis, Juda, Jonata, Simone, Elea-

zaro et Joanne. Hi relictâ urbe, ne viderent mala, quibus ea conflictabatur, secesserunt in solitudinem. Eò confluit multitudo hominum, quibus cordi erant leges divinæ, brevique ad speciem justî exercitûs crevit. Tunc, duce Mathathia, statuerunt patriam armis liberare, et religionem tueri: itaque aras passim falsis numinibus erectas everterunt, neglectumque veri Dei cultum restituerunt.

INTERP. *Quibus cordi erant*, que tenían en su corazón. *Ad speciem justî exercitûs*, á manera de un verdadero ejército.

Muere Matathias. Primeras acciones de Judas Macabeo.

Interea Mathathias mortuus est, moriensque exercitui præfecit Judam filium, qui dictus est Machabæus. Is bellum à patre susceptum strenuè persecutus est. Omnia optimi ducis munia egregiè implevit: divino, quod invocaverat, auxilio fretus, castella expugnavit, urbes præsidiis munivit, Apollonium unum ex præfectis Antiochi vicit, et ipse sua manu in acie interfecit, ejusque gladio, quem illi detraxerat, in præliis deinceps usus est.

Vence y derrota á Nicanor.

Antiochus, ubi audivit victum fuisse Apollonium, irâ exarsit: mandatum dedit Lysia, ut Judæam vastaret, gentemque universam deleret. Lysias, Nicanorem et Gorgiam adversus Judæos misit, quibus dedit quadraginta peditum et septem equitum millia: hi castra posuerunt non longè ab urbe Hierosolyma. Judas, cujus spes omnis in Deo posita erat, non dubitavit cum tribus hominum millibus prælium committere. Tam exi-

INTERP. *Irâ exarsit*, se llenó de cólera. *Deleret*, destruyese. *Prælium committere*, dar la batalla.

gua manu copias régias prostravit, et ingenti prædâ potitus est.

Lisias vencido por Judas.

Hæc clades nunciata est Lysiæ, qui existimans id culpâ imperatorum accidisse, statuit ipse exercitum ducere. Venit igitur in Judæam cum sexaginta quinque hominum millibus. Habebat Judas decem tantum millia hominum; tamen adversus Lysiam processit, et invocato prius divino auxilio, cum hoste confligit. Quinque hominum millia de exercitu Lysiæ cecidit, et reliquos adeo perterruit, ut in fugam versi sint.

INTERP. *In fugam versi sint*, se pusieron en huida.

Purifica Judas el templo contaminado por los infieles.

Pulsis hostibus, Judas restituendo cultui divino animum intendit: rediit victor in urbem Hierosolymam, quæ scædam sui speciem præbebat. Portæ templi exustæ erant, altare pollutum, virgulta in atriis, quasi in saltu, enata. Judas omnia purgavit, portas refecit, novum altare erexit, cujus dedicatio magnâ totius populi frequentîâ, clangentibus tubis facta est, decretumque ad memoriam rei sempiternam, quotannis diem solemnem celebratum iri.

INTERP. *Animum intendit*, se aplicó. *Scædam sui speciem præbebat*, presentaba un aspecto horroroso. *Sallu, seiva*.

Señales visibles de la proteccion con que favorece Dios á Judas Macabeo.

Concitatæ ob restitutum templum gentes vicinæ bellum Judæis intulerunt: contra illas Judas Machabæus dimicavit: eo in prælio Deus manifestum se præbuit Judæ adjutorem; nam inter pugnandum apparuerunt quinque viri equis et virtute insignes, quorum duo Judam medium habentes incolumem servabant, in hostes verò tela et fulmina jaciebant: undè illi oculis et mente turbati ad viginti quinque millia interfecti sunt.

INTERP. *Concitatæ*, alarmadas. *Se præbuit adjutorem*, se declaró protector. *Judam medium habentes*, teniendo en medio de ellos á Judas.

Castiga el Señor visiblemente á Antioco.

Antiochus, ut cognovit suos duces à Juda Machabæo fuisse devictos, amens furore, in Judæam citato cursu contendit, excidio gentis et urbis acceptam cladem ulturus. At illum subitus viscerum dolor corripuit à Deo immissus; cùmque nihilominus cursum acceleraret, è curru graviter decedit, et casus gravis ægrum jam corpus valde afflixit: unde factum est ut membra corrupta scaterent vermibus, et foetorem latè emitterent, exercitui et ægro ipsi intolerabilem.

INTERP. *Amens furore*, fuera de sí de furor. *Citato cursu*, con una marcha rápida. *Illum corripuit*, le atacó, *Casus*, caída. *Scaterent vermibus*, se llenáran de gusanos.

Su doloroso fin.

Antiochus doloris acerbitate victus tandem ad sanam mentem rediit; se mortalem esse agnovit, et recordatus malorum, quibus Judæos affecerat, apertè confessus est se suorum scelerum pœnas luere: ac demum promisit se Judæos florentes beatosque facturum. Sed quia ea omnia metus mortis ipsi extorquebat, non vera pœnitentia, divinam misericordiam non flexit rex impius et homicida, et morbo in horas ingravescente, miserè interiit.

INTERP. *Ad sanam mentem, al buen camino. Flexit, aplacó.*

Vence à Lísias por segunda vez Judas Macabeo.

Antiocho successit filius, cui nomen *Eupator* fuit. Hic paterni in Judæos odii hæres, contra eos misit Lysiam, qui jam semel victus à Juda, hanc maculam cupiebat eluere. Judas ad opem divinam confugit, uti facere solebat, oravitque Dominum, ut Angelum mitteret sui populi adiutorem. Deinde sumptis armis, obviam hosti cum suis progressus est. Tunc ante aciem Judæorum visus est eques, veste candida, armis aureis indutus, hastam vibrans. Quo prodigio confirmati Judæi, leonum more, in hostes irruerunt, et undecim millia peditum, equites mille et sexcentos prostraverunt.

Invade el Rey Eupator la Judea con un numeroso ejército.

Rex ipse Eupator, ad opprimendum Judam Macha-

bæum, omnes regni sui vires collegit: itaque cum centum millibus peditum, et viginti millibus equitum in Judæam ingressus est. Præibant elephanti vasta corporis mole et horrendo stridore terribiles: singulis belluis impositæ erant lignæ turres, ex quibus pugnabant milites armati. Sed Judas, qui potentiæ divinæ magis quam numero militum confidebat, isto terrifico belli apparatu non fuit commotus, in eam castrorum hostilium partem irruit, ubi erat tabernaculum Regis, et occisis quatuor hominum millibus, tantas opes dissipavit.

INTERP. *Vasta corporis mole, por su gran corpulencia.*

Valor de Eleazar, hermano de Judas Macabeo.

Memorabilis fuit hæc pugna fortitudine et morte Eleazari. Is viderat belluam unam cæteris majorem, ac phaleris Regis circumtectam: existimans illā Regem vehi, se pro communi salute devovit: per medios hostes ad belluam properavit, sub illius ventrem subiit, repetitis ictibus confossam occidit, et belluæ labentis pondere oppressus ipse occubuit.

INTERP. *Se devovit, se sacrificó.*

Impiedad de Nicanor; su derrota y muerte.

Demetrius, occupato Syriæ regno, adversus Judæos Nicanorem misit. Hic impius, extensâ in templum dex-

terà, ausus est minari se Dei ædem solo æquaturum. Judas et milites ejus, quamquàm pauci erant, cum illo conflixerunt, manu quidem pugnantes, sed Dominum animo orantes. Regium exercitum ad internecionem ceciderunt. Nicanor ipse inter hostium cadavera repertus est, cujus caput avulsum Judas Hierosolymam ferri jussit, manumque nefariam templo affixam suspendi.

INTERP. *Solo æquaturum*, que arrasaria. *Ceciderunt ad internecionem*, destruyeron matando á diestro y siniestro. *Avulsum*, cortada. *Nefariam*, sacrilega.

Fin honroso de Judas Macabeo.

Mox secutum est alterum prælium cum Bacchide, uno ex Demetrii præfectis: quod quidem prælium fuit Judæis funestum: nam illi, amissâ quam in Deum habuerant fiduciâ, animo conciderunt, et alii aliò dilapsi sunt. Judas cum octingentis tantum hominibus impetum hostium sustinuit; imò oppositam sibi aciei partem fudit, sed multitudine hostium circumventus illorum telis confossus est. Quam carus populo fuerit, mœrore funeris indicatum est: sui eum cives diu luxerunt.

INTERP. *Animo conciderunt*, desfallecieron, *Alii aliò dilapsi sunt*, se dispersaron unos por un lado y otros por otro. *Fudit*, derrotó.

Jonathas succede á Judas Macabeo. Su muerte.

In locum Judæ suffectus est Jonathas. Is fraternæ virtutis æmulus Bacchidem pluribus præliis vicit, et ad

petendam pacem adegit. Interea Demetrium regem interfecit Alexander, qui se Antiochi filium dictitabat. Is fœdus cum Jonatha fecit, semperque in data fide mansit. Ita quandiu Alexander regno potitus est, res Judæorum tranquillæ fuerunt; sed paulo post, Jonathas à Triphone quodam per insidias necatus est.

Pasa el mando á su hermano Simon; y despues de este á Juan Hircano.

Summa rerum ad Simonem, Jonathæ fratrem, delata est. Is funus fratris magnificè curavit, nec diu regnavit: nam et ipse generi sui fraude periit. Simoni patri successit Joannes, nomine Hircanus, qui post annum mortuus hæredem reliquit filium Aristobulum. Hic primus omnium post captivitatem regium nomen sumpsit, capitique diadema imposuit.

INTERP. *Summa rerum*, la suprema autoridad. *Curavit*, hizo, dispuso.

Hacen los Romanos tributaria suya á la Judea: y ocupando Herodes su trono, nace el Mesías el año 4000 del mundo.

Mortuo Aristobulo, Alexander ejus filius regnavit: is nulla re memorabili gesta decessit: duos reliquit filios, qui acriter de regno inter se decertarunt. Hujus dissidiû occasione, Pompejus populi Romani dux in Judæam venit, specie quidem restituendæ inter fratres

INTERP. *Specie*, so color.

concordiæ, sed revera ut istam provinciam Romano adjungeret imperio: et verò Judæam stipendiariam populi Romani fecit. Paulo post regnum Judæe invasit Herodes elienigena: hunc primum Judæi habuerunt regem ex alia gente ortum; eoque regnante natus est Christus, uti prædixerant Prophetæ.

PRÆLECTA ENIGMATA

EX HIS QUÆ SUB COELI FIRMIANI, LACTANTII UT CRE-
DITUR, NOMINE EXSTANT.

CLAVIS.

Virtutes magnas de viribus affero parvis.
Pando domos clausas: iterum præcludo patentes.
Servo domum domino: sed rursus servor ab ipso.

CATENA.

Nexa ligor ferro multos habitura ligatos.
Vincior ipsa priùs, sed vincio vincta vicissim.
Exsolvi multos, nec sum tamen ipsa soluta.

TEGULA.

Terra mihi corpus, vires mihi præstitit ignis,
Estque domûs tecto sedes mihi semper in alto,
Et me perfundit, qui me cito deserit, humor.

FUMUS.

Funduntur lacrimæ sed non est causa doloris.
 Est iter ad cœlum, sed me gravis impedit aer.
 Et qui me genuit, sine me non nascitur ipse.

NEBULA.

Nox ego sum facie, sed non sum nigra colore:
 Inque diem mediam tenebras tamen affero mecum:
 Nec mihi dant stellæ lucem, nec Cynthia lumen.

INTERP. *Nec Cynthia lumen*, ni la luna claridad. *Metonimia*.

PLUVIA.

Ex alto venio, longa delapsa ruina.
 De cœlo cecidi medias transmissa per auras:
 Et sinus, effudit qui me prius, ipse recepit.

INTERP. *Ruina*, caida. *Effudit me*, me echó fuera.

GLACIES.

Unda fui quondam, quod me cito credo futuram:
 Nunc rigidi cœli duris connexa catenis
 Nec calcata pati possum, nec nuda teneri.

INTERP. *Rigidi cœli*, de la fria atmósfera. *Pati*, durar.
Nec nuda teneri, ni libre conservarme.

FLUMEN ET PISCIS.

Est domus in terris, clara quæ voce resultat:
 Ipsa domus resonat, tacitus sed non sonat hospes;
 Ambo tamen currunt, hospes simul et domus unâ.

INTERP. *Simul unâ*, juntamente. Pleonasmò.

NIX.

Pulvis aquæ tenuis modico, cum pondere lapsus,
 Sole madens, æstate fluens, in frigore siccus,
 Flumina facturus totas priùs occupo terras.

INTERP. *Sole madens*, que se derrite al sol.

NAVIS.

Longa feror velox formosæ filia silvæ
 Innumera pariter comitum stipante caterva:
 Curro vias multas vestigia nulla relinquens.

INTERP. *Longa*, sup. *ad littora*, á paisés lejanos.

PULLUS IN OVO.

Mira tibi referam nostræ primordia vitæ.
 Nondum natus eram, nec eram tum matris in alvo:
 Jam posito partu natum me nemo videbat.

INTERP. *Posito partu*, empollado.

VIPERA.

Non possum nasci, si non occidero matrem;
 Occidi matrem: sed me manet exitus idem;
 Id mea mors faciet, quod jam mea fecit origo.

Segun el parecer de los de la historia natural han obligado a desechar esta opinion antiguos naturalistas, las vi- boras eran muertas por sus que no podia fundarse sino hijuelos al darlos á luz. Véa- en la falta de observacion. se Plinio. Mas los adelantos

TINEA.

Litera me pavit, nec, quid sit litera, novi.
 In libris vixi, nec sum studiosior inde.
 Exedi Musas, nec adhuc tamen ipsa profeci.

INTERP. *Pavit*, pretérito de *pasco*.

ARANEA.

Pallas me docuit texendi nosse laborem.
 Nec pepli radios poscunt, nec licia telæ.
 Nulla mihi manus est: pedibus tamen omnia fiunt.

INTERP. *Pallas*, Palas, llamada tambien Minerva, Diosa de las Artes. *Radios*, lanzaderas.

COCHLEA.

Porto domum mecum, semper migrare parata,
 Mutatoque solo non sum miserabilis exsul,
 Sed mihi conchylium de cœlo nascitur ipso.

RANA.

Rauca sonans ego sum mediâ vocalis in unda:
 Cumque canam semper, nullus mea carmina laudat.
 Sic vox laude caret, quæ se laudaverit ipsa.

INTERP. *Sum vocalis*, canto.

TESTUDO.

Tarda gradu lento, spatioso prædita dorso,
 Viva nihil dixi: sed sævo perditâ fato
 Docta fui studio, quæ sic modò mortua canto.

Viva nihil dixi. Alude á vado el agradable sonido que
 que la tortuga es muda. producian los nervios descar-

Docta fui. Se refiere á la nados de una tortuga muer-
 invención de la lira debida á ta, al tocarlos con los dedos.
 la casualidad de haber obser-

TALPA.

Cæca mihi facies, atris obscura tenebris.
 Nox est ipsa dies, nec sol mihi cernitur ullus.
 Malo tegi terra: sic me quoque nemo videbit.

FORMICA.

Provida sum vitæ, duro non pigra labori.
 Ipsa ferens humeris securæ præmia brumæ:
 Nec gero magna simul, sed congero multa vicissim.

INTERP. *Præmia*, vituallas. *Securæ brumæ*, para el se-
 guro invierno.

MUSCA.

Improba sum, fateor, quid enim gula turpe veretur?
 Frigora vitabam, quæ nunc æstate revertor:
 Sed cito submoveor falso conterrita vento.

INTERP. *Improba*, audaz. *Submoveor*, me alejo.

CURCULIO.

Non bonus agricolis, non frugibus utilis hospes:
 Non magnus forma, non recto nomine dictus:
 Non gratus Cereri, non parvam insumo saginam.

INTERP. *Forma*, de cuerpo. *Recto nomine*, con nombre natural. *Cereri*, al pan. Metonimia.

Curculio se deriva de *guttur*, mudando la g en c; de *gurgulio*, el cual sería suerte que atendida la gene- racion del nombre se deberia decir *gurgulio*, el cual seria el nombre natural.

MUS.

Parva mihi domus est, sed janua semper aperta.
 Exiguo sumtu furtiva vivo sagina.
 Quod mihi nomen inest, Romæ quoque consul habebat.

Romæ consul habebat. P. Decio Mus consul Romano, año 340 antes de J. C.

GRUS.

Litera sum cœli penna perscripta volanti,
 Bella cruenta gerens volucris discrimine Martis,
 Nec vereor pugnas, dum non sit longior hostis.

INTERP. *Volucris discrimine Martis*, con rápido movimiento de Marte. *Longior hostis*, un enemigo mas fuerte, ó de mas estatura.

Litera sum cœli. Las grullas forman esta letra Y, ó un triángulo segun vuelan. *Longior hostis*. Los enemigos naturales de las grullas, segun la fabula, son los Pigmeos, con los cuales pelean saliendo siempre vencedoras.

CORNICULA.

Vivo novem vitas, si non me Græcia fallit:
 Atraque sum semper nullo compulsa dolore:
 Et non irascens ultro convicia dico.

INTERP. *Atra*, triste.

Vivo novem vitas. La corneja es ave de muy larga vida. Hesiodo dice que dura trescientos años, y otros que nueve edades. *Græcia*. Metonimia. La Grecia por los naturalistas griegos. *Atra*. Alude al color de su pluma que es negro, símbolo de tristeza. *Convicia*. Hace relacion á que la corneja articula palabras como el papagayo.

VESPERTILIO.

Nox mihi dat nomen primo de tempore noctis,
 Pluma mihi non est, cum sit mihi penna volantis:
 Desideo in tenebris, nec me committo diebus.

INTERP. *Desideo*, habito. *Me committo*, salgo.

— *Vespertilio*, se compone tarde, ó el primer tiempo de
 de la palabra latina *Vesper* la noche.
 que significa la caída de la

ERICIUS.

Plena domus spinis, parvi sed corporis hospes,
 Incolumi dorso telis confixus acutis.
 Sustinet armatas segetes habitator inermis.

INTERP. *Incolumi*, invulnerable. *Confixus*, guarnecido.
Armatas segetes, innumerables defensores.

PEDICULI.

Est nova notarum cunctis captura ferarum,
 Ut, si quid capias, id tu tibi ferre recuses,
 Et, quod non capias, tecum tamen ipse reportes.

LUPUS.

Dentibus insanis, ego sum, qui vinco bidentes.
Sanguineas prædas quærens victusque cruentos
Multa cum rabie: vocem quoque tollere possum.

INTERP. *Dentibus insanis*, con dientes dañinos. *Bidentes*, las ovejas.

Vocem tollere. Vulgar- to de la voz al hombre á
mente se cree que la vista quien dirige su mirada, antes
del lobo es dañosa hasta el de ser visto por este. Así
punto de privar por el pron- Plinio.

VULPES.

Exiguum corpus, sed cor mihi corpore majus.
Sum versuta dolis, arguto callida sensu.
Et fera sum sapiens, sapiens fera si qua vocatur.

INTERP. *Cor*, valor. *Versuta*, sagaz, ingeniosa. *Arguto sensu*, olfato delicado.

Cor mihi. La zorra es animal muy carnicero y se defiende con valor cuando es acometida.

CAPRA.

Alma Jovis nutrix, longo vestita capillo,
Culmina difficili peragrans super ardua gressu.
Custodi pecoris tremula respondeo lingua.

INTERP. *Alma*, robusta.

Alma Jovis nutrix. Amamantó á Júpiter la cabra Amalteia.

PORCUS.

Setigeræ matris fœcunda natus ab alvo,
Desuper ex alto virides exspecto saginas,
Nomine Numen habens, si litera prima periret.

INTERP. *Virides saginas*, las bellotas.

Virides saginas. En los parajes donde hay mucha bellota se acostumbra engordar los cerdos conduciéndolos á los montes para que la recojan cuando se cae, y lo mismo cuando la castaña suelta el erizo, los favucos dejan su cáscara y las frutas silvestres se desprenden de los árboles.

Numen. Alude á Pluton, á quien tambien se le designa con la palabra latina *Orcus*.

MULA.

Dissimilis patri, matri diversa figura,
Confusi generis, generi non apta propago,
Ex aliis nascor, nec quisquam nascitur ex me.

INTERP. *Generi*, para la generacion. *Propago*, raza.

MALVA.

Anseris esse pedes similes mihi, nolo negare:
Nec duo sunt tantum, sed plures ordine cernis:
Et tamen hos ipsos omnes ego porto supinos.

ROSA.

Purpura sum terræ pulchro perfusa colore,
Septaque, ne violer, telis defendor acutis.
O felix, longo si possem vivere fato!

INTERP. • *Perfusa*, teñida. *Telis*, espinas.

EBUR.

Dens ego sum magnus, populis cognatus Eois.
Nunc ego per partes in corpora multa recessi:
Nec remanent vires, sed formæ gratia mansit.

INTERP. *Cognatus*, originario.

FOEMUM.

Herba fui quondam viridi de gramine terræ,
Sed chalybis duro mollis præcisa metallo,
Mole premor propria, tecto conclusa sub alto.

INTERP. *Chalybis*, la guadaña. Sinèdoque.

MOLA.

Ambo sumus lapides, unà sumus ambo jacentes,
Quàm piger est unus, tantum non est piger alter.
Hic manet immotus: non desinit ille moveri.

FARINA.

Inter saxa fui, quæ me contrita premebant:
Vix tamen effugi totis collisa medullis;
Et nunc forma mihi minor est, sed copia major.

INTERP. *Collisa*, triturada.

HAMUS.

Exiguum corpus, flexu mucronis aduncum,
Fallaces escas medio circumfero fluctu:
Blandior, ut noceam: morti præmitto saginam.

ACUS.

Longa, sed exilis, tenui produeta metallo,
Mollia duco levi comitantia vincula ferro:
Et faciem læsis, et nexum reddo solutis.

CLAVUS CALIGARIS.

In capite ingredior, quia de pede pendeo solo:
Vertice tango solum: capitis vestigia signo:
Sed multi comites casum patiuntur eundem.

INTERP. *In capite ingredior*, ando con la cabeza. *Casum patiuntur eundem*, sufren la misma suerte.

CAPILLUS.

Findere me nulli possunt, præcidere multi.
Sed sum versicolor, albus quandoque futurus.
Malo manere niger: minus ultima fata verebor.

INTERP. *Findere*, rajar.

SPONGIA.

Ipsa gravis non sum, sed aquæ pondus mihi inhæret;
Viscera tota tument patulis diffusa cavernis.
Intus lymphæ latet, sed non se sponte profundit.

TRIDENS.

Tres mihi sunt dentes, unus quos continet ordo:
Unus præterea dens est et solus in imo:
Meque tenet Numen, ventus timet, æquor adorat.

Numen, Neptuno, Dios de las aguas. *Ventus timet*. Eneid, lib. 1.^o v. 130.

FLAGELLUM.

De pecudis dorso pecudes ego terreo cunctas,
Obsequio cogens moderati lege doloris:
Nec volo contemni, sed contra nolo nocere.

INTERP. *Ego*, sup. *ortus*, saliendo. *Obsequio*, obediencia.

FOLLIS.

Non ego continuo morior, dum spiritus exit:
Nam redit assidue, quamvis mihi sæpe recedit.
Et mihi nunc magna est animæ, nunc nulla facultas.

SILEX.

Semper inest intus, sed raro cernitur ignis.
Intus enim latitat, sed solos prodit ad ictus;
Nec lignis, ut vivat, eget, nec, ut occidat, undis.

ROTÆ.

Quattuor æquales currunt ex arte sorores
Sic quasi certantes, cum sit labor omnibus unus;
Et prope sunt pariter, nec se contingere possunt.

SCALE.

Nos sumus, ad cælum quæ tendimus alta petentes,
Concordi fabrica, quas unus continet ordo,
Ut simul hærentes per nos scandatur ad auras.

ACETUM EX VINO.

Sublatum nihil est, nihil est extrinsecus auctum:
Nec tamen invenio, quod in isto vase reliqui.
Quod fuerat, non est: cœpit, quod non erat, esse.

MALLEUS.

Non ego de toto mihi vindico corpore vires;
Sed capitis pugnâ nulli certare recuso.
Grande mihi caput est: totum quoque corpus in illo.

TESSERA.

Dedita sum semper voto, non certa futuri:
Jactor in ancipites varia vertigine casus,
Nunc ego mœsta malis, nunc rebus læta secundis.

PECUNIÂ.

Terra fui primo latebris abscondita terræ:
Nunc aliud pretium flammæ nomenque dederunt.
Nec jam terra vocor, licet ex me terra paretur.

FUNAMBULUS.

Inter luciferum cœlum terrasque jacentes
Aera per medium docta meat arte viator:
Semita sed brevis est, pedibus nec sufficit ipsis.

INTERP. *Brevis*, estrecha.

UMBRA.

Insidias nullas vereor de fraude-latenti,
Nam Deus attribuit talis mihi munera formæ,
Quod me nemo movet, nisi qui prius ipse movetur.

SOMNUS.

Sponte mea veniens varias ostendo figuras.
Fingo metus vanos nullo discrimine vero.
Sed me nemo videt, nisi qui sua lumina claudit.

INTERP. *Discrimine*, peligro. *Lumina*, ojos.

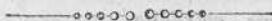
MONUMENTUM.

Nomen habens hominis post ultima fata remansi.
Nomen inane manet, sed dulcis vita profugit.
Vita tamen superest multis post tempora vitæ.

INTERP. *Post ultima fata*, despues de la muerte. *Vita*, la fama.

ANCORA.

Mucro mihi geminus ferro conjungitur unco.
Cum vento luctor, cum gurgite pugno profundo.
Scrutor aquas medias: ipsas quoque mordeo terras.



VIDA DE SAN GERÓNIMO.



San Gerónimo Sacerdote y Anacoreta á la vez, es bajo cualquier aspecto que se le considere, uno de los mas grandes sábios y mas grandes Santos que honran la Iglesia. Nació en Estridon, en Dalmacia, el año 345 de la Era cristiana, segun la opinion mas probable. Sus padres tan ricos de bienes de fortuna como celosos cristianos, procuraron cultivar cual á su posicion correspondia, los precoces talentos del niño Gerónimo, despues de atender por sí mismos á su educacion religiosa. Enviado á Roma hizo asombrosos progresos en las letras humanas y en las ciencias, llegando á ser en breve uno de los mas insignes oradores y de los mas aventajados sábios de su tiempo. A los 30 años de edad recibió el bautismo, con lo que pudo sustraerse al imperio de los sentidos de que antes no se habia visto libre en medio de la corrupcion de aquella populosa ciudad. Terminados sus estudios emprendió un viaje á las Galias con el doble objeto de adelantar en la ciencia y en la virtud; y pareciéndole que solo el desierto podia satisfacer la ardiente piedad que le abrasaba, se dirigió á Oriente acompañado de algunos amigos, retirándose á una soledad de la provincia de Cálcede. Allí se dedicó al estudio de las lenguas hebrea, siríaca, arábiga y aramea, considerándole como medio poderoso de resistir las violentas tentaciones que es-

perimentaba. Cuatro años estuvo en aquella soledad, al cabo de los cuales las persecuciones que su adhesión á la Iglesia de Roma le mereció de parte de muchos monges cismáticos, hicieron que abandonará su querido desierto. Anduvo de soledad en soledad hasta que precisado á ir á Antioquia, cediendo á las instancias de Paulino obispo de aquella ciudad, que no perdonó medio para incorporar al clero un hombre de tanto mérito y virtud, fué ordenado sacerdote teniendo ya 45 años de edad, si bien con la condicion de no quedar agregado á Iglesia alguna particular. Quería continuar la vida monástica que habia abrazado, y para esto estableció su mansion en Belén, sitio que por los recuerdos que encerraba le tenía encantado desde la primera vez que le habia visto: allí estuvo 3 años entregado enteramente al estudio de las sagradas letras. La predileccion con que miraba este estudio le llevó á Constantinopla con el fin de oir á San Gregorio Nacianceno, á cuyo lado estuvo hasta que este santo obispo, movido del amor de la paz, dejó su Iglesia. Vuelto á la Palestina, pudo permanecer allí poco tiempo, porque instado por San Paulino obispo de Antioquia, le acompañó en el viaje que hizo á Roma, en donde el Papa San Dámaso, que tenía las mejores noticias de la ciencia y virtud de nuestro santo, le tuvo cerca de sí para que le ayudase con sus talentos en el gobierno de la Iglesia, siendo al mismo tiempo el director de un gran número de señoras romanas, á las que escribió despues muchas cartas notables por la erudicion bíblica y los consejos morales que contienen. Sus enemigos tomaron de aquí ocasion para calumniar-

le; y recrudeciéndose la persecucion con la muerte del Papa Dámaso, su amigo y protector, se vió obligado el santo á volverse á Palestina, llevando en su compañía á su hermano menor Pauliniano y algunos otros monges, con los que se encerró de nuevo en su amado retiro de Belen. Santa Paula, noble señora romana y su hija Eustoquia, siguieron á San Gerónimo á su soledad, fundando en Belen dos monasterios, uno para hombres y otro para mujeres, encomendados á la direccion del santo. En medio de continuos ejercicios de virtud y caridad, y de un estudio no interrumpido de las Escrituras, se vió el santo envuelto en persecuciones que le suscitaba su celo por la pureza de la fé, hasta que, consumido de enfermedades y estenuado al rigor de las penitencias, murió en la paz de los justos hácia el año 420, de edad ya decrepita, habiendo pasado 40 años próximamente en la soledad. Sus comentarios sobre la sagrada Escritura, sus versiones de los libros sagrados, sus tratados dogmáticos y sus cartas, son un grandioso monumento erigido á la religion y al saber. En sus cartas es donde mejor se conoce el genio del santo: en ellas, á mas de la elocuencia y pureza, domina una vasta erudicion en la historia sagrada, eclesiástica y profana, en los filósofos, en los oradores y poetas, que las hace sumamente interesantes.

DIVI HIERONYMI

EPISTOLÆ SELECTÆ

IN VARIAS CLASSES DISTRIBUTÆ.

FAMILIARES.

Ad Theodosium et cæteros Anachoretas.

Quàm vellem nunc vestro interesse conventui: et admirandum consortium, licet isti oculi non mereantur aspicere, tota cum exultatione complècti. Spectarem desertum omni amœnius civitate. Viderem desolata ab accolis loca, quasi ad quoddam paradisi instar, Sanctorum cœtibus obsideri. Verum quia hoc mea fecere delicta, ne consortio beatorum insereretur obsessum omni crimine caput: idcirco obsecro (quia vos impetrare posse non ambigo) ut me ex istius tenebris sæculi vestro liberetis oratu. Et ut ante dixeram præsens, et nunc per literas votum indicare non cesso, quòd mens mea

INTERP. *Quàm*, como, cuanto. *Quòd*, que...

ARGUMENTO. Ruega á Teodosio y demas Anacoretas que vivian bajo su direccion, interpongan para con Dios sus oraciones, á fin de que dejando enteramente el siglo, pueda cumplir su voto de vivir en el desierto. Año 372.

Theodosium. Se cree que

este sea el mismo que edificó un monasterio en Cilicia, segun escribe Teodoreto en su obra de *Vitis Patrum*.

Instar, aquí es nombre indeclinable. Gelio y otros le dan la preposicion *ad*.

Caput: Sinécdoque. La cabeza por todo el hombre.

omni ad id studium cupiditate rapiatur. Nunc vestrum est, ut voluntatem sequatur effectus. Meum est, ut velim: obsecrationumstrarum est, ut velim, et possim. Ego ita sum, quasi à cuncto grege morbida aberrans ovis. Quod nisi me bonus Pastor ad sua stabula humeris impositum reportarit, lababunt gressus, et in ipso conamine vestigia concident assurgentis. Ego sum ille prodigus filius, qui omni, quam mihi pater crediderat, portione profusa, necdum me ad genitoris gennua submisi: necdum cœpi prioris à me luxuriæ blandimenta depellere. Et quia paululum non tam desivi à vitiis, quam cœpi velle desinere, nunc me novis diabolus ligat relibus: nunc nova impedimenta proponens, maria undique circumdat, et undique pontum: nunc in medio constitutus elemento, nec regredi valeo, nec progredi possum. Superest ut oratu vestro Sancti Spiritus aura me provehat, et ad portum optati littoris prosequatur.

Ad id studium, á esta profesion. *Vestrum est*, á vosotros toca ó importa. (La misma significacion que *interest* y *refert*.) *Nec regredi valeo*, ni puedo volver atras. (Porque habia hecho profesion de monge.) *Nec progredi*, ni pasar adelante. (A causa de los muchos obstáculos.)

Ad Florentium.

I. Quantus Beatitudinis tuæ rumor diversa populo

INTERP. *Quantus Beatitudinis tuæ rumor...* cuan grande sea la fama de tu santidad en los diversos pueblos...

ARG. Alaba mucho á Florencio que vivia en Jerusalem, por su caridad para con los pobres; y le incluye una carta para Rufino, á quien dispensa no menores alabanzas. Año 372.

rum ora compleverit, hinc poteris æstimare, quod ego te ante incipio amare, quam nosse. Ut enim ait Apostolus, *quorundam hominum peccata manifesta sunt, præcedentia ad iudicium*: ita è contrario tuæ dilectionis fama dispergitur, ut non tam laudandus sit ille qui te amat, quam scelus putetur facere ille qui non amat. Prætermitto innumerabiles, in quibus Christum sustentasti, pavisti, vestisti, visitasti. Heliodori fratris à te adjuncta necessitas mutorum etiam potest ora laxare, quibus gratiis, quo ille præconio peregrinationis incommoda à te fota referebat? Ita ut ego ille tardissimus, quem intollerabilis languor exedit, pennatis, ut ajunt, pedibus, gestu caritatis et voto te salutaverim, et etiam complexus sim. Gratulor itaque tibi, et nascentem amicitiam, ut Dominus confœderare dignetur, precor.

II. Et quia frater Ruffinus, qui cum sancta Melania ab Ægypto Jerosolymam venisse narratur, individua mihi germanitatis caritate connexus est, quæso ut Epistolam meam huic Epistolæ tuæ copulatam, ei reddere non grave-ris. Noli nos ejus æstimare virtutibus; in illo conspicias expressa sanctitatis insignia: et ego cinis et vilissima pars

Innumerabiles, sup. *actiones*. *Pennatis pedibus*, consuma celeridad: proverbio tomado de Mercurio, á quien los poetas suponen alas en los pies.

Christum. En la persona de Cristo debe entenderse á los pobres.

Sustentasti, pavisti. Asin-deton, figura con que se de-

nota rapidez.

Ruffinus. S. Gerónimo contrajo amistad con este en Aquileya.

luti, et jam favilla dum vertor, satis habeo, si splendorem morum illius imbecillitas oculorum meorum ferre sustineat. Ille modo se lavit, et mundus est, et tamquam nix dealbatus: ego cunctis peccatorum sordibus inquinatus, diebus ac noctibus opperior cum tremore reddere novissimum quadrantem. Sed tamen quia Dominus solvit compeditos, et super humilem et trementem verba sua requiescit, forsitan et mihi in sepulcro scelerum jacenti, dicat: Hieronymus, veni foras. Sanctus Presbyter Evagrius plurimum te salutat: et Martinianum fratrem juncto salutamus obsequio, quem ego videre desiderans, catena languoris innector. Vale in Christo.

Verba sua requiescit, en vez de *verba sua requiescunt*. Enalage.

Evagrius. Este acompañó á S. Gerónimo á los Santos Lugares.

Martinianum. Créese que sea el célebre anacoreta

de este nombre que por entonces hacia vida solitaria en un monte cerca de Cesarea de Palestina, donde estuvo por espacio de 25 años, retirándose por último á una roca que estaba en medio del mar.

Ad Florentium.

I. In ea mihi parte eremi commoranti, quæ juxta Syriam Saracenis jungitur, dilectionis tuæ scripta perlata sunt. Quibus lectis, ita reaccensus est animus Jerusalem proficiscendi, ut pene nocuerit proposito, quod profuerit caritati. Nunc igitur, quod modo valeo,

ARG. Participa á Florencio su llegada á un desierto inmediato á la Siria, y le

pide ciertos libros, ofreciéndole por su parte los que tenía en su biblioteca. Año 373.

pro me tibi litteras repræsentō: et si corpore absens, amore tamen et spiritu venio: impendio exposcens, ne nascentes amicitias, quæ Christi glutino cohæserunt, aut temporis, aut locorum magnitudo divellat; quin potius fœderemus eas reciprocis epistolis. Illæ inter nos currant, illæ sibi obviant, illæ nobiscum loquantur. Non multum perditura erit caritas, si tali secum sermone fabuletur.

II. Ruffinus autem frater, ut scribis, necdum venit; et si venerit, non multum proderit desiderio meo, cùm eum jam visurus non sim. Ita enim et ille longo à me intervallo separatus est, ut huc non possit excurrere: et ego arreptæ solitudinis terminis arceor, ut cœperit jam mihi non licere quod volui. Ob hoc et ego obsecro, et tu, ut petas, plurimum quæso, ut tibi beati Rhetitii Augustodunensis Episcopi Commentarios ad describendum largiatur, in quibus Canticum Canticorum sublimiori sensu ille disseruit. Scripsit et mihi quidam de patria supradicti fratris Ruffini, Paulus senex, Tertulliani suum codicem apud eum esse, quem vehementer reposcit. Et ex hoc quæso, ut eos libros, quos me non habere brevis subditus edocebit, librarii manu in charta scribi jubeas. Interpretationem quoque Psalmorum Davidicorum, et prolixum valde librum de Synodis sancti Hilarii, quem ei apud Treviros manu mea ipse descripseram, æque

INTERP. *Glutino*, ligadura ó lazo. *Excurrere*, venir. *Arreptæ*, abrazada. *Augustodunensis*, de Autun (ciudad de Borgoña en Francia). *Sensu*, con inteligencia. *Brevis subditus*, adjunto catálogo. *Treviros*, Treveris, ciudad de Alemania.

Canticum Canticorum. Cantar de los Cantares, libro sagrado comprendido en el ca- non de las escrituras, escrito por Salomon.

ut mihi transferas peto. Nosti hoc esse Christianæ animæ pabulum, si in lege Domini meditetur die ac nocte. Cæteros hospitio recipis, solatio foves, sumptibus juvas. Mihi si rogata præstiteris, cuncta largitus es. Et quoniam, largiente Domino, multis sacræ bibliothecæ codicibus abundamus, impera vicissim, et quodcumque vis, mittam. Nec putes mihi grave esse si jubeas: habeo enim alumnos qui antiquariæ arti serviunt. Neque verò beneficium pro eo, quod polliceor, postulo. Heliodorus frater mihi indicavit, te multa de Scripturis quærere, nec invenire: aut si omnia habes, incipit sibi plus caritas vindicare, plus petere.

III. Magistrum autem pueri tui, de quo dignatus es scribere, (quem plagiatorem ejus esse non dubium est) sæpe Evagrius presbyter, dum adhuc Antiochiæ essem, me præsentem corripuit. Cui ille respondit; ego nihil timeo. Dicit se à Domino suo fuisse dimissum: et si vobis placet, ecce hic est, transmittite quò vultis. In hoc arbitror me non peccare, si hominem vagum non sinam longius fugere. Quapropter, quia ego in hac solitudine constitutus, non possum agere quod jussisti, rogavi carissimum mihi Evagrium, ut tam tui, quam mei causa instanter negotium prosequatur. Cupio te valere in Christo.

Corripuit, reprimi.

Ad Julianum Diaconum.

I. Antiquus sermo est: Mendaces faciunt, ut nec vera dicentibus credatur. Quod mihi à te ego objurgatus de silentio litterarum accidisse video. Dicam, sæpe scripsi, sed negligentia bajulorum fuit? Respondebis: omnium non scribentium vetus ista excusatio est. Dicam, non reperi qui epistolas ferret? Dices, hinc istuc isse quamplurimos. Contendam, me etiam his dedisse? At illi, quia non reddiderunt, negabunt: et erit inter absentes incerta cognitio. Quid igitur faciam? Sine culpa veniam postulabo, rectius arbitrans, pacem loco motum petere, quam æquo gradu certamina concitare: quamquam ita me jugis tam corporis ægrotatio, quam animæ ægritudo consumpsit, ut, morte imminente, nec mei pene memor fuerim: Quod ne falsum putes, oratorio more, post argumenta testes vocabo. Sanctus frater

INTERP. *Bajulorum*, de los portadores. *Contendam*, sostendré. *Loco motum*, cediendo de mi derecho. (Metáfora tomada del lenguaje militar; porque abandonando el soldado su posicion, parece indicar deseos de paz.) *Gradu æquo*, posicion ventajosa.

ARG. Saluda á Julianó diácono desde el yermo á donde se habia retirado con Heliodoro; se excusa de no haberle escrito antes, é ignorando completamente lo que pasaba en la patria, le ruega que le diga si su hermana persevera en el propósito de

la castidad; y concluye manifestándole el ningun cuidado que le inspira su detractor. Año 373.

Julianum Diaconum. Este Julianó era diácono de Aquileya, y es el mismo de quien hace mencion el Santo en la carta á Cromacio.

Heliódorus hic affuit, qui cum mecum eremum vellet incolere, meis sceleribus fugatus abscessit. Verum omnem culpam præsens verboritas excusabit. Nam, ut ait Flaccus in Satyra: *Omnibus hoc vitium est cantoribus inter amicos, rogati ut numquam content, injussi numquam desistant.* Quapropter deinceps ita te fascibus obruam litterarum, ut è contrario incipias rogare, ne scribam. Sororem meam, filiam in Christo tuam, gaudeo te primum nuntiante, in eo permanere, quod coeperat. Hic enim ubi nunc sum, non solum quid agatur in patria, sed an ipsa patria perstet, ignoro. Et licet me sinistro Ibera excetra ore dilaniet: non timebo hominum iudicium, habiturus iudicem meum, juxta illud, quod quidam ait: *Si fractus illabatur orbis: Impavidum ferient ruine.* Quapropter quæso, ut Apostolici memor præcepti, quo docet opus nostrum permanere debere, et tibi à Domino præmium in illius salute pares, et me de communi in Christo gloria, crebris reddas sermonibus læticiem.

Ibera excetra, detractor maligno.

Meis sceleribus. Dice el Santo esto por cortesanía, para evitar que recayera sobre Heliódoro la nota de inconstante.

In eo: en el propósito de la castidad.

Excetra propiamente es la Hydra de Lerneá, que los poetas fingén haber sido muerta por Hércules; llama-

da así del verbo *excreasco*, porque luego que se la cortaba una cabeza, la renacían tres: así como *Ibera* es lo de Iberia, región junto á Cólquide, abundante en venenos. El Santo se vale de estas palabras para denotar la saña de su detractor.

Quidam ait. Horac. od. 3.^a

Ad Niceam Hypodiaconum Aquilejæ.

Turpilius Comicus tractans de vicissitudine litterarum: Sola, inquit, res est, quæ homines absentes præsentis facit. Nec falsam dedit, quamquam in re non vera, sententiam. Quid enim est, ut ita dicam, tam præsens inter absentes, quam per epistolas et alloqui et audire quos diligas? Nam et rudes illi Italiæ homines, quos Cascos Ennius appellat, qui sibi, ut in rhetoricis Cicero ait, ritu ferino victum quærebant, ante chartæ, et membrana-

INTERP. *Ritu ferino*, á manera de brutos.

ARG. Exhorta á Nicea su antiguo amigo y compañero en la peregrinacion, que ya habia vuelto á su patria, á que le escriba alguna vez como lo hacian los hermanos Cromacio y Eusebio. Año 373

Niceam. Este Nicea se cree que es el mismo á quien San Paulino alaba bajo el nombre de Nicetas, y fue despues Obispo en la Dacia.

Turpilius. De Turpilio hace mencion Servio en las ilustraciones á Virgilio. Roberto Estéfano y Enrique nos han conservado unos pequeños fragmentos de este, entre los que reunieron de los antiguos poetas. Tambien hace mencion de él Eusebio en el Cro-

nicon, y dice que existió en los tiempos de Pompeyo.

Quamquam in re non vera. En estas palabras se refiere el Santo á la comedia, en la que Turpilio emitió esta sentencia, sin que la ficcion de la escena afectára en nada á la verdad de ella.

Quos Cascos Ennius appellat. Los antiguos llamaban Casco al viejo en la lengua de los Sabinos. Marco Varron aduce el verso de Ennio:

*Quos homines quondam Laurentis terra recepit,
Quam primum cascei populei
tenuere Latinei.*

Ritu ferino: porque se alimentaban de bellota.

rum usum, aut in dedolatis è ligno codicillis, aut in corticibus arborum mutuò epistolarum alloquia missitabant. Unde, et portitores earum tabellarios, et scriptores à libris arborum libraríos vocavere. Quanto magis igitur nos, expolito jam artibus mundo, id non debemus omittere, quod illi sibi præsiterunt, apud quos erat cruda rusticitas, et qui humanitatem quodammodo nesciebant? Ecce beatus Chromatius cum Sancto Eusebio, non plus natura, quàm morum æqualitate germano, litterario me provocavit officio. Tu modò à nobis abiens, recentem amicitiam scindis potius, quàm dissuis. Quod prudenter apud Ciceronem Lælius vetat. Nisi forte ita tibi exosus est Oriens, ut litteras quoque tuas huc venire formides. Expergiscere, expergiscere, exigila de somno, præsta unam chartæ schedulam caritati. Inter delicias patriæ, et communes, quas habuimus peregrinationes, aliquando suspira. Si amas, scribe obsecranti, si irascersis, iratus licet scribe. Magnum et hoc desiderii solamen habebo, si amici litteras vel indignantis accipiam.

In dedolatis codicillis, en tablas pulimentadas. *Mutuò epistolarum alloquia missitabant*, se escribian con frecuencia. *Expolito*, perfeccionado. *Cruda*, grosera. *Humanitatem*, trato social. *Litterario me provocavit officio*, me ha comprometido á escribirle. *Modò*, poco ha. *Scindis...* rompes de repente, mas bien que paulatinamente. *Schedulam chartæ*, billete.

E ligno codicillis: tablas enceradas ó cortezas de árboles; por esto los libros se llaman códices de la palabra latina *codex* ó *caudex*, tronco del árbol.

A libris. *Liber*, *libri* propiamente significa la corteza del árbol; y porque en ella

escribian los antiguos vino á significar el libro.

Lælius. Marco Tulio enseña en su Lelio ó sea el libro en que trata de la amistad que, cuando esta no conviene, debemos dejarla poco á poco, no de repente.

Ad Chrysogonum Monachum Aquilejæ.

Qui circa te affectus meus sit, carissimus ambobus Heliodorus tibi potuit fideliter nunciare; qui non minore te diligit amore, quam ego diligo: ut ego semper in ore meo nomen tuum sonem; ut ad primam quamque confabulationem jucundissimi mihi consortii recorder, ut humilitatem admirer, virtutem efferam, prædicem caritatem. Verum tu, quod naturâ Lynces insitum habent, ne post tergum respicientes meminerint priorum, et mens perdat, quod oculi videre desierint, ita nostræ necessitudinis penitus oblitus, ut illam epistolam, quam in corde Christianorum scriptam Apostolus refert, non parva litura, sed imis, ut ajunt, ceris eraseris. Et

INTERP. *Litura*, untura. *Sed imis ceris*, sino enteramente.

ARG. Dirige quejas á su amigo Crysogono porque parecia haberse olvidado completamente de él, pues no le escribia. Año 373.

Lynces. Plinio dice que los linceos estan sujetos á un olvido tal, que si mientras estan comiendo miran hácia atras de repente, se olvidan de la comida que tienen presente y buscan otra. El linco espera al paso los ciervos, cabras y otros animales, y arrojándose encima les agarra el pescuezo, siguiendo en esta disposicion hasta que se ha hecho dueño de su víctima; en-

tonces la chupa la sangre y la abre la cabeza para comerse los sesos.

Apostolus refert. Alude al pasaje de S. Pablo en la carta 2.^a á los Corintios cap. 3, v. 2: *nuestra carta sois vosotros escriu en nuestros corazones*.

Parva litura. La untura borraba la tersura superficial de las tablas barnizadas de cera de que antiguamente se hacia uso para escribir; mas todavía solian quedar algunos vestigios de las letras, y asi cuando no quedaba ninguno se decia que se borraba con profunda cera.

illæ quidem, quas diximus, feræ, sub frondente captantes arboris ramo fugaces capreas, aut timidum, cervos, animal comprehendunt: currentemque frustra prædam, dum hostem suum secum vehit, rabido desuper ore dilaniant; et tandiu meminere prædandi, quandiu venter vacuus siccum fame guttur exasperat. Ubi vero sanguine pasta feritas viscera distenta compleverit, cum saturitate succedit oblivio: tandiu nescitura quid capiat, donec memoriam revocaverit esuries. Tu necdum satiatus es nobis, cur finem jungis exordio? cur amittis antequam teneas? Nisi forte negligentia semper excusatione socia, asseras te non habuisse quod scriberes; cum hoc ipsum debueris scribere, te non habuisse quod scriberes.

Captantes, esperando, acechando.

Ad Marcellam.

I. Ut tam parvam epistolam scriberem, caussæ duplicis fuit; quod, et tabellarius festinabat, et ego alio opere detentus, hoc quasi *parergo* me occupare nolui. Quæris quidnam illud sit tam grande, tam necessarium, quo epistolicae confabulationis munus exclusum sit. Jam pridem cum voluminibus Hebræorum

INTERP. *Parergo*, agena, estraña (al trabajo que le ocupaba.)

ARG. Ocupado el Santo de esta carta, remitiéndola en cotejar con los libros Hebreos la traduccion de Aquila, se excusa de la brevedad de esta carta, remitiéndola en compensacion otras dos que habia dirigido á Paula y Eustoquia, Año 384.

editionem Aquilæ conféro, ne quid forsitan propter odium Christi Synagoga mutaverit: et ut amicæ menti fatear, quæ ad nostram fidem pertineant roborandam, plura reperio. Nunc à Prophetis, Salomone, Psalterio, Regnorumque libris examussim recensitis, Exodum teneo, quem illi *Ele Smoth* vocant, ad Leviticum transiturus. Vides igitur quod nullum officium huic operi præponendum sit. Attamen ne Currentius noster forte frustra cucurrerit, duas epistolas, quas ad sororem tuam Paulam ejusque pignus Eustochium miseram, huic sermunculo annexui: ut dum illas legeris, et in his aliquid doctrinæ pariter ac leporis inveneris, putes tibi quoque scripta esse, quæ illis scripta sunt.

II. Albinam communem matrem valere cupio: de corpore loquor, ut spiritu valeat, non ignorans: eamque per te salutari obsecro, et duplici pietatis officio focillari, quod in una atque eadem Christiana simul diligatur, et mater.

Aquilæ. Aquila llamado el Póntico es autor de una versión de los libros del antiguo Testamento, del original Hebreo al Griego, en la que, á pesar de haber alterado el sentido de algunos pasajes, San Gerónimo encuentra aun muchas cosas favorables al cristianismo.

Ad Theophilum.

BEATISSIMO PAPÆ THEOPHILO

HIERONYMUS.

I. Ex eo tempore, quo beatitudinis tuæ accepi epistolas, juncto Paschali libro, usque in præsentem diem, ita et mœrore luctûs, et sollicitudine, ac diversis super statu Ecclesiæ hinc inde rumoribus exagitatus sum, ut vix volumen tuum potuerim in Latinum sermonem vertere. Optimè enim nosti, juxta veterem sententiam, non esse tristem eloquentiam, maximè si ad ægritudinem animi accedat corporis ægritudo. Et hanc ipsam epistolam febre æstuans, et quintum jam diem decumbens lectulo, nimia festinatione dictavi, breviter indicans beatitudini tuæ, magnum me laborem sustinuisse in translatione ejus, ut omnes sententias pari venustate transferrem, et Græcæ eloquentiæ Latinum aliqua ex parte responderet eloquium.

II. In principio philosopharis, et generaliter

ARG. Se excusa con Teofilo, obispo de Alejandria, porque impossibilitado, ya por la muerte de Paula, ya por su enfermedad, no habia podido traducir al latin, tan pronto como deseaba, el libro acerca de la Pascua, que habia escrito Teofilo con tanta

erudicion como elocuencia. Año 404.

Juxta veterem sententiam. Se refiere sin duda á alguna de estas: *Est enim alumna pacis eloquentia, et lætis ac tranquillis rebus efflorescit. Cic. Carmina proveniunt animo deducta sereno. Ov.*

agens, dum omnes erudis, unum jugulas; in reliquis autem, quod vel difficillimum est, rhetoricæ eloquentiæ jungis philosophos, et Demosthenem, atque Platonem nobis consocias. O quanta dicuntur in luxuriam! quantis præconiis extollitur continentia! et de intimis sapientiæ disciplinis, diei ac noctis, lunæ cursus, ac solis ratio, et mundi istius natura describitur, et hanc ipsam disputationem ad Scripturarum refert auctoritatem, ne in Paschali libro videaris de sæcularibus quidquam fontibus mutuatus. Quid plura? In his laudare te vereor, ne assentandi crimen incurram. Optimus liber est, et in Philosophis, et agens susceptam causam absque invidia personarum. Unde obsecro te, ignoscas tarditati meæ: ita enim sanctæ et venerabilis Paulæ confectus sum dormitione, ut absque translatione hujus libri, usque in præsentiarum, nihil aliud divini operis scripserim. Perdidimus enim, ut ipse nosti, repente solatium, quod, ut conscientiæ nostræ testis est Dominus, non ad proprias ducimus necessitates, sed ad sanctorum

INTERP. *Jugulas*, confundes. *Ratio*, movimiento. *Natura*, estructura. *In Philosophis*, entre los Filósofos.

Unum. Orígenes.

Demosthenem atque Platonem: esto es, el perfecto Orador con el profundo Filósofo.

Paulæ. Santa Paula, romana de nación, casó con el patricio Toxocio, y tuvo de este matrimonio entre otros hijos á Blesila y Eustoquia. Despues de haber muerto su

esposo, movida del amor divino, repartió su hacienda entre sus hijos y los pobres, y se retiró á los Santos Lugares, llevando consigo á su hija Eustoquia. Fundó en Belen un monasterio, donde vivió santamente el resto de sus dias, bajo la direccion de San Gerónimo.

refrigeria, quibus illa sollicitè serviebat. Sancta et venerabilis te, filia tua Eustochium, quæ nullam pro matris absentia recipit consolationem, te universa fraternitas suppliciter salutat. Libros, quos dudum scripsisse te nuntiasti, vel legendos nobis, vel vertendos trans mitte. Vale in Christo.

Eustochium, Eustoquia.

Universa fraternitas: todos bajo la direccion de San Gerónimo.
los que hacian vida solitaria rónimo.

COMMENDATITIA.

Ad Augustinum.

DOMINO VERE SANCTO ET BEATISSIMO PAPE AUGUSTINO, HIERONYMUS IN CHRISTO SALUTEM.

I. Anno præterito per fratrem nostrum Asterium Hypodiaconum dignationi tuæ epistolam miseram, promptum reddens salutationis officium, quam tibi arbitror redditam. Nunc quoque per sanctum fratrem meum

INTERP. *Hypodiaconum*, subdiácono. *Redditam*, entregada.

ARG. Despues de recordarle que le ha escrito el año anterior por conducto de Asterio, lo hace ahora recomendando á Presidio diácono,

portador de esta carta; se queja de la persecucion que le hacian los herejes, y concluye encargándole salude en su nombre á Alipio. Año 403.

Præsidium Diaconum, obsecro primum ut memineris mei: deinde, ut bajulum litterarum habeas commendatum, et mihi scias germanissimum, et in quibuscumque necessitas postulaverit, foveas, atque sustentas: non quòd aliqua re, Christo tribuente, indigeat: sed quod honorum amicitias avidissime expelat, et se in iis conjungendis maximum putet beneficium consecutum. Cur autem ad Occidentem navigaverit, ipso poteris narrante cognoscere.

II. Nos in Monasterio constituti, variis hinc inde fluctibus quatimur, et peregrinationis molestias sustinemus: sed credimus in eo, qui dixit: *Confidite, ego vici mundum*: quod ipso tribuente, et præsule, contra hostem diabolum victoriam consequemur. Sanctum et venerabilem fratrem nostrum Papam Alipium, ut meo obsequio salutes, obsecro. Sancti fratres, qui nobiscum in Monasterio Domino servire festinant, oppido te salutant. Incolumem te et memorem mei, Christus Dominus noster tueatur omnipotens, Domine vere sancte et suspiciende Papa.

INTERP. *Suspiciende*, digno de ser admirado, venerado.

Papam Alipium. Alipio obispo de Tagaste, compañero y discípulo de San Agus-

tin, contrajo amistad con San Gerónimo en un viaje que hizo á Jerusalem.

GRATULATORIÆ.

Ad Eustochium.

I. Parva specie, sed caritate sunt magna, munera accepisse à virgine, armillas, epistolam, et columbas. Et quoniam mel in Dei sacrificiis non offertur, nimia dulcedo arte mutata est, et quadam, ut ita dicam, piperis austeritate condita. Apud Deum enim nihil voluptuosum, nihil tantum suave placet, nisi quod in se habet mordacis aliquid veritatis. Pascha Christi cum amaritudinibus manducatur.

II. Festus est dies, et natalis beati Petri fes-

INTERP. *Specie*, en sí mismas. *Mutata est*, ha sido templada. *Austeritate*, con la acritud. *Mordacis*, amarga...

ARG. Da gracias á Eustochia por unos regalos que le habia enviado, y le explica de un modo festivo su significacion mistica en obsequio de las buenas costumbres. Año 384.

Mel. Dios prohibió hacer

uso de miel en los sacrificios. Lev. 2. 11.

Amaritudinibus. Los Hebreos comian el cordero pasqual con lechugas silvestres que eran de un sabor amargo. Exod. 12.

tivius est solito condiendus: ita tamen, ut Scripturarum cardinem jocularis sermo non fugiat; nec à præscripto palæstræ nostræ longius evagemur. Armillis in Ezechiele ornatur Jerusalem. Baruch epistolas accipit ab Jeremia. In columbæ specie Spiritus Sanctus allabitur. Itaque ut te aliquid et piperis mordeat, et pristini libelli etiam nunc recorderis, cave, ne operis ornamenta dimittas, quæ veræ armillæ sunt brachiorum, ne epistolam pectoris tui scindas, quam à Baruch traditam novacula Rex profanus incidit, ne ad similitudinem Ephraim per Osee audias: *Facta es insipiens, ut columba*. Nimium, respondebis, austerè, et quod festo non conveniat diei. Talibus ipsa muneribus provocasti, dum dulcibus amara sociata sunt, et à nobis paria recipies, laudem amaritudo comitabitur.

Est condiendus, ha de ser celebrado. *Scripturarum cardinem non fugiat*, no traspase los límites de las Escrituras. *Palæstræ nostræ*, á nuestro recreo. *In Ezechiele*, segun Ezequiel. *In specie*, en figura. *Allabitur*, descende. *Incidit*, compuesto de in y cædo. *Respondebis*, sup. me loqui. *Provocasti*. Sincopa, por provocavisti...

Armillis in Ezechiele. Ezech. 16.

Baruch epistolas accipit. Jer. 36.

In columbæ... Joan. 1.

Pristini libelli. Hace relación á la carta ú opúsculo de la custodia de la virginidad, que le habia escrito poco antes.

Pectoris tui. Alude tacitamente á aquello de San Pablo á los Corintios: *Epistola nostra vos estis scripta in cordibus nostris*.

Rex profanus. Joaquin, Rey de Judá. Jer. 36. v. 23.

Ad similitudinem Ephraim. Osee. 7.

III. Verùm ne videar dona minuisse, accepimus et canistrum cerasis refertum, talibus, et tam virginali verecundia rubentibus, ut ea nunc à Lucullo delata existimarim. Siquidem hoc genus pomi, Ponto et Armenia subjugatis, de Cerasunto primus Romam pertulit. Unde et de patria arbor nomen accepit. Igitur quia in Scripturis canistrum ficis plenum legimus, cerasa verò non invenimus in eo quod allatum est, id quod allatum non est, prædicamus; optamusque te de illis pomis fieri, quæ contra templum Dei sunt, et de quibus Deus dicit: *Quia bona, bona valde.* Nihil quippe Salvator medium amat. Et sicuti frigidum non refugiens, calidis delectatur, ita tepidos in Apocalypsi evomere se loquitur, unde nobis sollicitius providendum est, ut solemnem diem, non tam ciborum abundantia, quàm spiritus exultatione celebremus. Quia valde absurdum est, nimia saturitate velle honorare Martyrem, quem scias Deo placuisse jejuniis. Ita tibi semper comedendum est, ut cibum et oratio sequatur, et lectio. Quod si aliquibus displicet, Apostoli verba cantato: *Si adhuc hominibus placerem, Christi ancilla non essem.*

Virginali verecundia, con un color de carmin. *Prædicamus*, alabamos. *Contra*, enfrente de. *Medium*, mediano. *Frigidum non refugiens*, no desechando al indolente. *Calidis*, fervorosos. *Evomere*, que rechaza. *Nobis providendum est*, debemos procurar. *Accepisse*, Enalage, por accepta.

Verùm ne videar: dice esto porque no habia hecho mencion de las cerezas.

Lucullo. El consul Luculo fue el primero que, á su regreso de la victoria que obtuvo de Mitridates, trajo á Roma de Cerasunto, ciudad

de la Capadocia, el cerezo, llamado así del nombre de la ciudad de que es originario.

Canistrum. Jer. 24.

Contra templum Dei sunt. Los frutos de la region del templo son frutos de piedad.

Ad Marcellam.

Ut absentiam corporum, spiritus confabulatione solemur, facit unusquisque quod prævalet. Vos dona transmittitis, nos epistolas remittimus gratiarum. Ita tamen ut quia velatarum virginum munus est, aliqua in ipsis munusculis esse mysteria demonstremus. Saccus orationis signum, atque jejunii est. Sella, ut foras pedes virgo non moveat. Cerei, ut accenso lumine, sponsi expectentur adventus. Calices mortificationem carnis ostendunt, et semper animum ad martyrium præparatum. *Calix* quippe *Domini inebrians quàm præclarus est!* Quod autem et matronis offertis muscaria parva, parvis animalibus eventilandis, elegans significatio est, debere luxuriam cito reslinguere, quia muscæ morituræ, oleum suavitalis exterminant. Hic typus sit virginum, hæc figura matronarum. Nobis autem, licet in perversum, munera vestra conveniunt: sedere aptum est otiosis, in sacco jacere pœnitentibus; calices habere potantibus. Licet et propter nocturnos metus, et animos semper malo conscientiæ formidantes, cereos quoque accendisse sit gratum.

INTERP. *Quod prævalet*, lo mas que puede. *Velatarum*, consagradas (á Dios.) *Ut foras pedes virgo non moveat*, que la virgen no salga de su retiro. *Muscariæ*, mosqueadores. *Licet in perversum*, aunque en contraria significacion.

ARG. Declara con mucha gracia la alegoria que envuelven los pequeños regalos enviados por Marcela para él, Paula y Eustoquia hija de esta. Año 385.

Calix Domini, Psalm 22. 5.
Muscæ morituræ. Eccl. 10.

CONSOLATORIAE.

Ad Castrutium.

I. Sanctus filius meus Heraclius diaconus mihi retulit, quod cupiditate nostri Cissam usque venisses, et homo Pannonius, id est terrenum animal non timueris Adriatici maris aestus, et Egæi atque Jonii subire discrimina, et nisi te pius fratrum retinisset affectus, voluntatem opere complesses. Habeo itaque gratias, et in acceptum refero. In amicis enim non res quæritur, sed voluntas; quia alterum ab inimicis sæpe præbetur, alterum sola caritas tribuit. Simulque obsecro, ne imbecillitatem corporis, quam sustines, de peccato tibi exis-

INTERP. *Mihi retulit*, me refirió. *Cupiditate nostri*, por afecto hácia mí. *Æstus*, tormentas. *Subire*, soportar. *Discrimina*, los peligros, riesgos. *Complesses*, por complexisses. Sin-copa. *Habeo gratias*, te debo gracias. *Et in acceptum refero*, y te lo tomo en cuenta. *Imbecillitatem*, la enfermedad.

ARG. Da gracias á Cas- trabajos á sus escojidos para truccio natural de Pannonia, probar mas su virtud. Año hoy Hungria, quien, con ob- 397. *Cissam*. Cisa, ciudad de jeto de ver á San Gerónimo, Tracia próxima al Helespon- tenia determinado embarcar- to; aunque Ferrario la colóca- se para Jerusalem; y le con- á las bocas del Timavo junto- suela en la falta de vista que al mar Adriático.

times evenisse. Quod quidem, et Apostoli suspicantes de eo qui natus erat cæcus ex utero, interrogantesque Dominum Salvatorem: *Iste peccavit, an parentes ejus, ut cæcus nasceretur?* audiunt: *Neque hic peccavit, nec parentes ejus, sed ut manifestentur opera Dei in ipso.* Quantos enim cernimus Ethnicos, atque Judæos, hæreticos, atque diversorum dogmatum homines, volutari in cœno libidinum, madere sanguine, feritate lupos, rapacitate milvos vincere, et nihilominus flagellum non appropinquare tabernaculis eorum, nec eos cum hominibus verberari, et ideo superbiere contra Deum, et transire usque ad cælum os eorum? Cum sanctos, è contrario viros sciamus ægrotationibus, miseriis, et egestate torqueri, qui forsitan dicunt: *Ergo frustra sanctificavi animam meam, et lavi inter innocentes manus meas.* Statimque se reprehendentes ajunt: *Si narravero sic, ecce nationem filiorum tuorum reprobavi.* Si cæcitalis causam putas esse peccatum, et id Dei inferre iram, quod crebrò medici remediuntur, insimulabis Isaac, qui in tantum lucis istius expers fuit, ut etiam cui nollet, errore deceptus benediceret. Referes crimen in Jacob, cujus caligaverat acies: et cum interioribus oculis, et spiritu prophetali longè post futura prospiceret, et Christum cerneret de stirpe regia esse venturum, Ephraim et Manassem videre non poterat. Quid inter reges Josia sanctius? Ægyptio mucrone interfectus est. Quid Petro,

Volutari, revolearse. *Madere*, que estan manchados. *Nihilominus*, sup. *cernimus*. *Et transire usque ad cælum os eorum*, y ponen su boca (maldiciente) en el cielo. *Si narravero*, si juzgase. *Inferre*, causa. *Insimulabis*, acusarás. *Referes crimen*, acriminarás. *Acies*, vista. *Mucrone*, flecha.

quid Paulo sublimius? Neronianum gladium cruentarunt. Et (ut de hominibus taceam) Dei Filius sustinuit ignominiam crucis, et tu putas beatos, qui felicitate istius sæculi et deliciis perfruuntur? Magna ira est, quando peccantibus non irascitur Deus. Unde et in Ezechiele ad Jerusalem: *Jam, inquit, non irascar tibi, zelus meus recessit à te. Quem enim diligit Dominus, corripit, et castigat omnem filium quem recipit. Non erudit pater, nisi quem amat. Non corripit magister discipulum, nisi eum quem ardentioris cernit ingenii. Medicus, si cessaverit curare, desperat. Quod si responderis; quo modo Lazarus recipit mala in vita sua, libenter nunc tormenta patiar, ut futura mihi gloria reserve-
tur. Non enim vindicabit Dominus bis in idipsum. Job vir sanctus, et immaculatus, et justus in generatione sua, cur tanta perpessus sit, ipsius volumine continetur.*

II. Et ne, veteres replicando historias longum, faciam, et excedam mensuram epistolæ; brevem tibi fabulam referam, quæ infantiae meæ temporibus accidit. Beatus Antonius cum à sancto Athanasio Alexandria Episcopo propter confutationem hæreticorum in urbem Alexandriam esset accitus, et isset ad eum Didymus, vir eruditissimus, captus oculis, inter cæteras sermocinationes, quas de Scripturis sanctis habebant, cum

Cruentarunt, fueron muertos por. *Ardentioris ingenii*, de ingenio mas agudo. *Veteres replicando historias*, citando historias antiguas. *Longum faciam*, me haga pesado. *Isset*, por *ivisset*. *Sincopa*. *Captus oculis*, ciego.

Hæreticorum. Los Arrianos.

ejus admiraretur ingenium, et acumen animi collaudaret, sciscitans ait: Num tristis es, quod oculis carnis careas? Cum ille pudore reticeret, secundo, tertioque interrogans, tandem elicuit, ut mœrorem animi simpliciter fateretur. Cui Antonius. Miror, ait, prudentem virum ejus rei dolere damno, quam formicæ, et muscæ, et culices habent, et non lætari illius possessione, quam sancti soli, et Apostoli meruerunt. Ex quo pervides, quod multo melius sit spiritu videre, quam carne, et illos oculos possidere, in quos peccati festuca non possit incidere. Nos, licet hoc anno non veneris, tamen non desperamus adventum tuum. Quod si sanctus Diaconus portitor litterarum, tuis rursum amplexibus fuerit irritus, et illo comitante huc veneris, libenter suscipiam dispensationis moram magnitudine fœnoris duplicari.

Elicuit, obtuvo, consiguio. Damno, falta.

Rursum. Heraclio habia sido compañero de viaje de Castuccio.

Ad Theodoram viduam.

I. Lugubri nuncio consternatus super sancti et venerabilis mihi dormitione Lucinii, vix brevem epistolam dictare potui. Non quod ejus vicem doleam, quem scio ad meliora transisse, dicente Moyse: *Transiens videbo visionem hanc magnam*; sed quod torquear desi-

INTERP. Dormitione, muerte. Ejus vicem, su suerte.

ARG. Consuela á Teodórico, cuyas virtudes y castidad alaba sobremanera. Año de su marido Lucinio Be- 399.

derio, non meruisse me ejus viri videre faciem, quem in brevi tempore huc venturum esse credebam. Verum est illud super necessitate mortis prophetale vaticinium, quod fratres dividat, et carissima inter se nomina crudelis et dura dissociet. Sed habemus consolationem, quia Domini sermone jugulatur, et dicitur ad eam: *Ero mors tua, ó mors, ero morsus tuus inferne*; et in consequentibus: *Adducet urentem ventum Dominus de deserto ascendentem, qui siccabit omnes venas ejus, et desolabit fontem illius*. Exivit enim virga de radice Jesse, et flos de virginali frutice pullulavit; qui loquitur in Cantico Canticorum: *Ego flos campi, et lilium convallium*. Flos noster mortis interitus; ideoque et mortuus est, ut mors illius morte moreretur. Quòd autem de deserto dicitur adducendus, virginalis uterus demonstratur, qui absque coitu et semine viri, Deum nobis fudit infantem: qui calore Spiritus Sancti exsiccaret fontes libidinum, et caneret in Psalmo: *In terra deserta et invia et inaquosa, sic in sancto apparui tibi*. Adversum ergo mortis duritiam et crudelissimam necessitatem hoc solatio erigimur, quod brevi visuri sumus eos, quos dolemus absentes. Neque enim mors, sed dormitio et somnus appellatur. Unde et beatus Apostolus vetat de dormientibus contristari: ut quod dormire novimus, suscitari posse credamus; et post digestum soporem, vigilare cum Sanctis, et cum Angelis dicere: *Gloria in excelsis Deo, et super terram pax hominibus*

Domini sermone jugulatur, es destruida por la palabra del Señor.

Morte moreretur. Pleonasmus.

bonæ voluntatis. In cœlo, ubi non est peccatum, gloria est, et perpetua laus, et indefessa præconia. In terra autem, ubi seditio, bella atque discordiæ, pax imprecanda est: et pax non in omnibus; sed in his qui bonæ sunt voluntatis; et salutationem audiant Apostolicam: *Gratia vobis et pax à Deo Patre, et Domino nostro Jesu Christo multiplicetur:* ut in pace sit locus ejus, et habitatio ejus in Sion, id est, *in specula*, in sublimitate dogmatum atque virtutum, in anima credentis; cujus quotidie Angelus videt faciem Dei, et revelato vultu gloriam Dei contemplatur.

II. Unde obsecro te, et currentem, ut ajunt, impello, ut Lucinium tuum desideres quidem ut fratrem; sed gaudeas regnare cum Christo: *Quia raptus est, ne malitia immutaret mentem ejus. Placita enim erat Deo anima illius, et in brevi spatio tempora multa complevit.* Nos dolendi magis, qui quotidie stamus in prælio peccatorum, vitiis sordidamur, accipimus vulnera, et de otioso verbo reddituri sumus rationem. Ille jam securus et victor te aspicit de excelso, et favet laboranti: et juxta se locum preparat, eodem amore et eadem caritate, qua oblitus officii conjugalis, in terra quoque sororem te habere cœperat, immo fratrem; quia casta conjunctio sexum non habet nuptialem. Et si adhuc in carne positi, et renati in Christo, non sumus *Græcus et Barbarus, servus et liber, masculus et femina; sed omnes in eo unum sumus:* quanto magis cum corrupti-

Ut desideres, que sientas.

Renati, renacidos. Arnobio deponente en significacion usa el verbo *renascor* aunque pasiva.

vum hoc induerit incorruptionem, et mortale hoc induerit immortalitatem, *non nubent, neque nubentur, sed erunt sicut Angeli in cælis*? Quando dicit, *non nubent, neque nubentur, sed erunt sicut Angeli in cælis*, non natura et substantia corporum tollitur, sed gloriæ magnitudo monstratur. Neque enim scriptum est, *erunt Angeli*; sed, *sicut Angeli*, ubi similitudo promittitur, id est, similes Angelorum: ergo homines esse non desinent. Inclyti quidem, et Angelico splendore decorati, sed tamen homines: ut et Apostolus, Apostolus sit, et Maria, Maria: et confundatur hæresis, quæ ideo incerta et magna promittit, ut quæ certa et moderata sunt, auferat.

III. Et quia hæreseos semel fecimus mentionem, qua Lucinius noster dignæ eloquentiæ tuba prædicari potest? qui, spurcissima per Hispanias Basilidis hæresi sæviante, et instar pestis et morbi totas intra Pyrenæum, et Oceanum vastante provincias, fidei Eccle-

Nubentur. Helenismo: serán dados en casamiento. El verbo griego de que usa el Evangelista conviene á hombres y mugeres; pero el latino *nubo* solo á las mugeres, si bien Nonio Marcelo afirma que los antiguos aplicaban el verbo *nubo* indiferentemente.

Et confundatur hæresis. Alude á la heregia de los Origenistas quienes entre otras

cosas sostenian que J. C. no es hijo de Dios sino por adopcion, y que los Apóstoles, en el dia de la resurreccion general, serian iguales á él.

Hæreseos: genitivo griego. *Spurcissima Basilidis*. Basilides, Heresiarca de Alejandria, enseñaba entre otros errores, que no era crimen entregarse á los deseos desordenados de la carne.

siasticæ tenuit puritatem, nequaquam suscipiens, Armagil, Barbelon, Abraxas, Balsamum, et ridiculum Leusiboram, cæteraque magis portenta, quam nomina, quæ ad imperitorum, et muliercularum animos concitandos, quasi de Hebraicis fontibus hauriunt, barbaro simplices quosque terrentes sono: ut quod non intelligunt, plus mirentur. Refert Irenæus, vir Apostolicorum temporum, et Papiæ, auditoris Evangelistæ Joannis, discipulus, Episcopusque Ecclesiæ Lugdunensis: quod Marcus quidam de Basilidis Gnostici stirpe descendens, primum ad Gallias venerit: et eas partes per quas Rhodanus et Garumna fluunt, sua doctrina maculaverit: maximeque nobiles feminas, quædam in occulto mysteria repromittens, hoc errore seduxerit: magicis artibus, et secreta corporum voluptate, amorem sui concilians. Inde Pyrenæum transiens, Hispanias occupavit, et hoc studii habuerit, ut divitum domos, et in ipsis feminas maxime appeteret: quæ ducuntur variis desideriis, semper discentes, et numquam ad scientiam veritatis pervenien-

Rhodanus et Garumna, Rodano y Garona rios caudalosos de Francia.

Armagil, Barbelon... nombres prestigiosos, de los cuales se servia para embaucar á la gente sencilla, que admira mas lo que menos entiende.

Quasi de Hebraicis fontibus. No porque propiamente sean hebreas, sino porque querian darlas este origen á fin de que tuvieran mayor autoridad.

Gnostici, Gnósticos, nombre griego que significa ilustrado, iluminado, con el que se designaron á sí mismos ciertos hereges del siglo 2.º que hacian alarde de penetrar la ciencia arcana de los misterios.

Pyrenæum, montes Pireneos que separan á España de Francia.

tes. Hoc ille scripsit ante annos circiter trecentos. Et scripsit in his libris, quos adversus omnes hæreses doctissimo et eloquentissimo sermone composuit.

IV. Ex quo perpendat prudentia tua, qua Lucinius noster laude sit dignus, qui clausit aurem, ne audiret iudicium sanguinis: et omnem substantiam suam dispersit et dedit pauperibus, ut iustitia ejus maneret in æternum. Nec patriæ suæ largitate contentus, misit Jerosolymarum et Alexandrinæ Ecclesiæ tantum auri, quantum multorum possit inopiæ subveniri. Quod cum multi mirentur et prædicent, ego in illo magis laudabo fervorem et studium Scripturarum. Quo ille desiderio opuscula nostra flagitavit, et missis sex notariis (quia in hac provincia Latini sermonis scriptorum penuria est) describi sibi fecit, quæquumque ab adolescentia usque in præsens tempus dictavimus? Non nos honoravit, qui parvuli et minimi Christianorum omnium sumus, et ob conscientiam peccatorum, Bethleemitici ruris saxa incolimus; sed Christum, qui honoratur in servis suis; et Apostolis repromittit, dicens: *Qui vos recipiunt, me recipiunt. Et qui me recipiunt, recipiunt eum, qui me misit.*

V. Itaque, carissima filia, hanc epistolam amoris mei in illum habeto epitaphium: et quidquid posse me scieris in opere spirituali, audacter impera; ut sciant sæcula post futura, eum, qui dicit in Isaia: *Posuit me ut sagittam electam, in pharetra sua abscondit me,* duos viros tantis maris atque terrarum inter se spatiis separatos, suo acumine vulnerasse, ut cum mutuo in carne se nesciant, amore spiritus copulentur.

Subscriptio: Sanctam te corpore et spiritu servet ille Samarites, id est, servator, et custos, de quo in Psalmo scribitur: *Non dormitabit, neque dormiet qui custodit Israel;* ut Hir, qui interpretatur vigil, qui descendit ad Daniel, ad te quoque veniat, et possis dicere: *Ego dormio, et cor meum vigilat.*

Hir, palabra hebrea.

Ad Abigaum.

I. Quamvis mihi multorum sim conscius peccatorum, et quotidie in oratione flexis genibus loquar: *Delicta juventutis meæ, et ignorantias meas ne memine-*

INTERP. Quamvis mihi multorum sim conscius peccatorum, aunque la conciencia me remuerde de muchos pecados.

ARG. Se excusa con Abigaio, sacerdote español, de no haberle escrito; le consuela en la falta de vista que pade-

cia; alaba su probidad, y le encarga el cuidado de Teodora viuda de Lucinio. Año 399.

ris; tamen sciens scriptum esse ab Apostolo: *ne inflatus superbia incidat in iudicium diaboli*: Et in alio loco scriptum: *Superbis Deus resistit, humilibus autem dat gratiam*: nihil ita à pueritia conatus sum vitare, quam tumentem animum, et cervicem erectam, Dei contra se odium provocantem. Novi enim magistrum, et Dominum, et Deum meum in carnis humilitate dixisse: *Discite à me, quia mitis sum et humilis corde*; et ante per os David cecinisse: *Memento Domine David, et omnis mansuetudinis ejus*. Et in alio loco legimus: *Ante gloriam humiliabitur cor viri, et ante ruinam elevabitur*. Itaque obsecro te, ne me putes sumptis litteris tuis ante tacuisse; et aliorum, vel infidelitatem, vel negligentiam in me referas. Quid enim causæ erat, ut provocatus officio tacerem, et amicitias tuas meo silentio repellerem, qui ultro soleo bonorum appetere necessitudinem, et me eorum ingerere caritati? *Quia meliores sunt duo, quam unus: et si alter ceciderit, ab altero fulcietur. Funiculus triplex non facile rumpitur; et frater fratrem adjuvans, exaltabitur*. Scribe ergo audacter; et absentiam corporum crebro vince sermone.

II. Nec doleas, si hoc non habeas, quod formiculæ, et muscæ, et serpentes habent, id est, carnis oculos: sed illum te oculum habere lætare, de quo in Cantico dicitur canticorum: *Vulnerasti me, soror mea sponsa, uno de oculis tuis*, quo Deus videtur; de quo à Moyse dicitur: *Transiens videbo visionem hanc magnam*. De-

Inflatus superbia, ensoberbecido. *Cervicem erectam*, cerviz erguida. *In me referas*, castigues en mi. *Quid enim causæ erat*, que motivo habia. *Provocatus officio*, obligado por tu atencion, cortesania. *Necessitudinem*, amistad.

nique quosdam etiam mundi Philosophos legimus, ut totam cogitationem ad mentis cogerent puritatem, sibi oculos eruisse. Et à Propheta dicitur: *Intravit mors per fenestras vestras.* Et Apostoli audiunt: *Qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, jam mæchatus est eam in corde suo.* Unde præcipitur eis, ut levant oculos, et videant candidas segetes, quæ paratæ sunt ad metendum.

III. Quod autem precaris, ut nostris monitis Nabuchodonosor, et Rapsaces, et Nabuzardan, et Holofernes in te occidantur; nunquam nostra auxilia postulares, si in te viverent. Sed quia illi in te mortui sunt, et cum Zorobabel, et cum Jesu filio Josedech Sacerdote magno, cum Ezra quoque, et Neemia ruinas Jerusalem ædificare cœpisti, nec mittis mercedes in pertusum sacculum, sed thesauros tibi in cœlestibus paras; idcirco nostras appetis amicitias, quos Christi famulos arbitraris. Sanctam filiam meam Theodoram, sororem beatæ me-

Ut cogerent, para condensar. Pertusum, roto.

Quosdam etiam mundi. Se refiere á Democrito, Epicuro y Metrodoro, discípulo de estos.

Nabuchodonosor... Nabuchodonosor, Rabsaces, Nabuzardan, y Olofernes fueron enemigos del pueblo de Dios; así como Zorobabél, Jesus ó Josué hijo de Josedéc, Ezra ó Esdras, y Nehemias fueron los restauradores. En el sentido que lo aduce aquí el San-

to, el alma es el templo de Dios, los vicios los enemigos, las virtudes los restauradores.

Nec mittis mercedes. Agg. c. 1.º Abigao atesoraba riquezas para la vida eterna, diferenciándose en esto de los Judíos á quienes el Señor reprendió por boca de Ageo con las palabras á que alude el Santo.

moríæ Lucinii per se commendatam, meo sermone commendo, ut in cœpto itinere non lassetur; ut ad terram sanctam multo per eremum labore perveniat: ut non putet perfectam esse virtutem exisse de Ægypto, sed per innumerabiles insidias ad montem Nabo, et ad Jordanem fluvium pervenire: ut accipiat secundam in Galgala circuncisionem, ut illi muri Hiericho corruant sacerdotalium tubarum subversi clangoribus, ut juguletur Adonisedec, ut Hai, et Azor pulcherrimæ quondam corruant civitates. Fratres, qui nobiscum in monasterio sunt, te salutant. Sanctos qui nos diligere dignantur, per te oppido salutamus.

Subversi, arruinados. Oppidò, con efusion.

Ad montem Nabo. Nábo ó Nébo es el nombre de un monte del otro lado del Jordán en la tierra de Moab, en que murió Moises, y junto al cual los Israelitas tenían su mansion; por lo que para ellos significaba descanso; mas aquí por traslación significa la quietud y tranquilidad del alma, producto de una virtud perfecta.

Secundam in Galgala. Galgala es el lugar donde Josué hizo circuncidar al pueblo, de cuyo suceso tomó este nombre. La segunda circuncision

de que habla el Santo con relacion á los cristianos, consiste en cortar todos los malos afectos.

Ut illi muri Hiericho. Los muros de Jericó cayeron por tierra al sonido de siete trompetas que tocaban siete sacerdotes.

Adonisedec. Este fue uno de los cinco reyes que mató Josué.

Hai, et Azor. Hai fue tomada por Josué, y Azor, ciudad muy opulenta, fué incendiada.

LAUDATORIÆ.



Ad Cromatium, Jovinum et Eusebium.

I. Non debet charta dividere, quos amor mutuus copulavit: nec per singulos officia mei sunt partienda sermonis, cùm sic invicem vos ametis, ut non minus tres caritas jungat, quàm duos natura sociavit; quin potius si rei conditio pateretur, sub uno literulæ apice nomina indivisa concluderem, vestris quoque ita me literis provocantibus, ut in uno tres, et in tribus unum putarem. Nam postquam sancto Evagrio transmittente, in ea ad me eremi parte delatæ sunt, quæ inter Syros ac Sarra-

ARG. Saluda á los hermanos Cromacio, Eusebio, y tambien á Jobino su amigo, á la madre y hermanas vírgenes, que vivían en santa comunidad, alabando su género de vida; elogia á Bonoso de

quien le habían escrito con encomio, y concluye recomendándoles su propia hermana. Año 373.

Duos. Cromacio y Eusebio eran hermanos.

cenos vastum limitem ducit, sic gavisus sum, ut illum diem Romanæ felicitatis, quo primum Marcelli apud Nolam prælio, post Cannensem pugnam, Annibalis agmina conciderunt, ego vicerim. Et licet supradictus frater sæpe me visitet, atque me ita ut sua in Christo viscera foveat; tamen longo à me spatio sejunctus, non minus mihi dereliquit abeundo desiderium, quàm attulerit veniendo lætitiã.

II. Nunc cum vestris literis fabulor, illas amplector, illæ mecum loquuntur, illæ hic tantum latine sciunt. Hic enim aut barbarus semisermo descendus est, aut tacendum. Quotiesquumque carissimos mihi vultus notæ manus referunt impressa vestigia, toties aut ego hic non sum, aut vos hic estis. Credite amorì vera dicenti: et cum has scriberem, vos videbam. De quibus hoc primum queror, cur tot interjacentibus spatiis maris atque terrarum, tam parvã epistolam miseritis, nisi quod ita merui, qui vobis, ut scribitis, ante non

INTERP. *Vicerim*, he superado. *Desiderium*, sentimiento. *Barbarus semisermo*, lenguaje semibarbaro. *Notæ manus impressa vestigia*, cartas de un amigo.

Vastum limitem. Era un desierto de la provincia de Cálcede, en los confines de la Siria y de la Arabia, habitada la mayor parte por Sarracenos.

Marcelli apud Nolam. En la batalla de Canas fueron derrotados los romanos por Anibal, habiendo muerto en ella

la flor de la nobleza; mas despues los Cartagineses fueron vencidos por Marcelo en el sitio de Nola, siendo la primera derrota que sufrió el terrible General cartagines.

Barbarus semisermo: asi califica el Santo la lengua indigena porque no era siriaca pura.

scripsi. Chartam defuisse non puto, Ægypto ministrante commercia. Et si alicubi Ptolomæus maria clausisset; tamen rex Attalus membranas à Pergamo miserat, ut penuria chartæ pellibus pensaretur. Unde et Pergamenarum nomen ad hunc usque diem, tradente sibi invicem posteritate, servatum est. Quid igitur? arbitrer bajulum festinasse? Quamvis longæ epistolæ una nox sufficit. An vos aliqua occupatione detentos? Nulla necessitas major est caritate. Restant duo: ut aut vos pique-rit, aut ego non meruerim, è quibus magis volo vos incusare tarditatis, quàm me condemnare non meritum. Facilius enim negligentia emendari potest, quàm amor nasci.

III. Bonosus, ut scribitis, quasi filius *ixhyos*, id est, *piscis*, aquosa petit. Nos pristina contagione sordentes, quasi reguli et scorpiones arentia quæque sectamur.

Ægypto ministrante commercia. Las cartas se habían inventado en Tiro, y de allí se llevaban al Egipto donde era un artículo de comercio.

Ptolomæus maria clausisset. Tolomeo 1.º Rey de Egipto prohibió en su reino la estracción del papiro, con el fin de hacer imposible la formación de bibliotecas, que pudieran rivalizar con la que él había fundado en Alejandria; dando esto ocasion á que Eumenes 2.º Rey de Pergamo, para proveer á las necesidades de su biblioteca inventára el pergamino.

Attalus. Atalo, Rey de Pergamo llevó á Roma gran cantidad de pergamiños para suplir la escasez del papiro.

Bonosus, ut scribitis... Este pasaje es una alegoria continuada de la que el primer miembro encierra dos sentidos alegóricos, semejante á aquellos cuadros cuyas pince-ladas hábilmente combinadas presentan dos figuras á la vez. Bajo la palabra *aquosa* se representa á la Iglesia, segun Tertuliano, significándose á la vez con ella una isla de Dalmacia, donde se habia retirado Bonoso. Este doble

Ille jam calcat super colubri caput: nos serpenti, terram ex divina sententia comedenti, adhuc cibus sumus. Ille jam potest summum graduum Psalmum scandere: nobis adhuc in primo ascensu flentibus, nescio an dicere aliquando contingat: *Levavi oculos meos in montes, unde veniet auxilium mihi*. Ille inter minaces sæculi fluctus in tuto insulæ, hoc est, Ecclesiæ gremio sedens, ad exemplum Joannis, librum fortè jam devorat: ego in scelerum meorum sepulcro jacens, et peccatorum vinculis colligatus, Dominicum de Evangelio exspecto clamorem: Hieronymè, veni foras. Bonosus inquam (quia secundum Prophetam, omnis diaboli virtus in lumbis est) trans Euphratem *tulit lumbare suum*,

Devorat, traga.

sentido se ve tambien en el adjetivo *arentia* contrapuesto à *aguosa*, que ademas de significar un desierto en la Siria en que vivia San Gerónimo, significa tambien los vicios. En el genitivo griego *ixhyos* está figurada la perfeccion evangélica de Bonoso, si se considera que concurren à formar esta palabra las cinco letras iniciales de los nombres griegos correspondientes à los castellanos—Jesus, Cristo, Hijo de Dios, Salvador; de cuyo nombre se servian los cristianos en los primitivos tiempos para

ocultar à los gentiles sus creencias, conservándose todavía de este género algunos monumentos de los antiguos cristianos.

Serpenti. Gen. c. 3. v. 14.

Psalmum: alude à los 15 salmos graduales llamados así, segun la opinion mas aceptable, porque se cantaban al subir el pueblo las 15 gradas del templo, quando tenia que celebrar alguna solemidad.

Devorat. Apoc. c. 10 v. 9. y 10.

Trans Euphratem. Jer. c. 13. v. 4.

ubi illud in foramine petrae abscondens, et postea scissum reperiens, cecinit: *Domine, tu possedisti renes meos. Dirupisti vincula mea, tibi sacrificabo hostiam laudis.* Me vero Nabuchodonosor ad Babylonem, id est, confusionem mentis meæ catenatum duxit: ibi mihi captivitatis jugum imposuit: ibi ferri circulum naribus meis innectens, de canticis Sion cantare præcepit. Cui ego dixi: *Dominus solvit compeditos, Dominus illuminat cæcos.* Ut breviter cæptam dissimilitudinem finiam, ego veniam deprecor, ille expectat coronam.

IV. Soror mea, sancti Juliani in Christo fructus est. Ille plantavit, vos rigate: Dominus incrementum dabit. Hanc mihi Jesus, pro eo vulnere quod diabolus inflixerat, præstitit, vivam reddendo pro mortua. Huic ego (ut ait gentilis Poeta) omnia etiam tuta timeo. Scitis ipsi lubricum adolescentiæ iter, in quo et ego lapsus sum, et vos non sine timore transistis. Hoc illa nunc maximè ingrediens, omnium est fulcienda præceptis, omnium est sustentanda solatiis, id est, crebris vestrae sanctitudinis epistolis roboranda. Et quia caritas omnia sustinet: obsecro ut etiam à Papa Valeriano ad eam confortandam literas exigatis. Nostis puellares animos his rebus plerumque solidari, si se intelligant curæ esse majoribus.

Babylonem. Babilonia, ó Babel significa confusion nombre de una ciudad en la Asiria, llamada así por haberse verificado en ella la confusión de lenguas.

Sancti Juliani fructus. A

este Santo se debía la conversión de la hermana de San Jerónimo.

Gentilis Poeta. Virg. Eneid. lib. 4.

Papa Valeriano. Valeriano era obispo de Aquileya.

V. In mea enim patria rusticitatis vernacula, Deus venter est, et in diem vivitur: et sanctior est ille, qui ditior est. Accessit huic patellæ (juxta tritum populi sermone proverbium) dignum operculum, Lupicinus sacerdos, secundum illud quoque, de quo semel in vita Crassum ait risisse Lucillius: similem habent labra lactucam, asino carduos comedente: videlicet ut perforatam navem debilis gubernator regat, et cæcus cæcos ducat in foveam. Talisque sit rector, quales illi qui reguntur.

VI. Matrem communem, (quæ cum vobis sanctitate societur, in eo vos prævenit, quia tales genuit, cujus vere venter aureus potest dici) eo salutamus honore, quo nostis: una quoque suscipiendas cunctas sorores, quæ sexum vicere cum sæculo, quæ oleo ad lampadas largiter præparato, sponsi opperiantur adventum. O beata domus, in qua morantur Anna vidua, Virgines Prophetissæ, geminus Samuel nutritus in templo, tecta felicia, in quibus cernimus Machabæorum martyrum coronis cinctam martyrem matrem! Nam licet quotidie Christum confiteamini, dum ejus præcepta servatis: tamen ad privatam gloriam publica hæc accessit vobis et aperta confessio, quod per vos ab urbe vestra

Geminus, segundo.

Huic patellæ dignum operculum. Adagio. «A tal olla, tal cobertera.» Con relación á Lupicino significa un obispo digno de tal pueblo.

Similem habent labra lactucam. Adagio de una significación análoga al anterior, dicho por Marco Craso habien-

do visto á un pollino comer cardos, lo que le movió á risa, siendo la única vez que se le vió reir en su vida, según el poeta Lucilio, por lo que se le llamó Craso Agelastos, que significa sin risa.

Per vos. Cromacio arrojó de Aquileya el Arrianismo.

Ariani quondam dogmatis virus exclusum est. Et miramini forsitan, quod in fine jam epistolæ rursum exorsus sim. Quid faciam? vocem pectori negare non valeo. Epistolæ brevitatis compellit tacere: desiderium vestri cogit loqui. Præproperus sermo: confusa turbatur oratio: amor ordinem nescit.

Desiderium vestri, el amor que os profeso.

Ad Paulum senem concordia.

Humanæ vitæ brevitatis damnatio delictorum est: et in ipso sæpe lucis exordio, mors sequuta nascentem, labentia quotidie in vitium sæcula profitetur: Nam cum primum paradisi colonum viperinis nexibus præpeditum coluber deduxisset ad terras, æternitas, mortalitate mutata, in nongentos et eo amplius annos, secunda quodammodo immortalitate maledicti hominis distulerat elogium. Exinde paulatim, recrudescente peccato,

INTERP. *Elogium*, sentencia. Ciceron usa tambien esta palabra en el mismo sentido.

ARG. Alaba á Pablo Concordiense que, teniendo cien años, conservaba la robustez de la edad viril, y le pide algunos libros enviándole en cambio la vida de San Pablo

primer ermitaño que poco antes habia escrito. Año 373.

Concordia. Concordia, patria de Pablo, era ciudad de Italia entré Aquileya y Altino.

totius orbis naufragium gigantum adduxit impietas. Post illud (ut ita dixerim) purgati baptisma mundi, in breve tempus hominum vita contracta est. Hoc quoque spatium, sceleribus nostris semper contra divina pugnantibus, pene perdidimus. Quotus enim quisque aut centenariam transgreditur ætatem, aut non ad eam sic pervenit, ut pervenisse pœniteat? Secundum quod in libro Psalmorum Scriptura testatur: Dies vitæ nostræ septuaginta anni, si autem multum, octoginta; quidquid reliquum est, labor et dolor. Quorsum, ais, ista tam alto repetita principio, et ita procul cœpta, ut meritò quis Horatiano de nobis possis sale ludere: *Et gemino bellum Trojanum orditur ab ovo?* Videlicet, ut senectutem tuam, et caput ad Christi similitudinem candi-

Totius orbis naufragium, el diluvio universal. *Quotus quisque*. (Pleonasmo y modo elegante de hablar) cuan pocos.

Gigantum adduxit impietas. No puede ponerse en duda la existencia de los Gigantes, hombres de una estatura colosal. Estos confiados en sus fuerzas se olvidaron de la piedad, la justicia y religion, atrayéndose con esto la ira divina.

Purgati baptisma mundi. El diluvio parecia destinado á producir en el mundo el mismo efecto que el bautismo produce en el alma del hombre, y en este concepto se le llama elegantemente bautismo.

Et gemino bellum.... Verso de Horacio en su Arte Poética que ha venido á ser proverbio aplicable á aquellos que al escribir una historia comienzan por las causas remotas, que no han tenido una influencia natural y directa en los sucesos.

Ad Christi similitudinem. San Juan en su Apocalipsis capítulo primero, hablando de la aparición de Jesucristo de que fué testigo dice: *Caput autem ejus, et capilli erant candidi tamquam lana alba, et tamquam nix.*

dum dignis vocibus prædicemus. Ecce jam centenus ætatis circulus volvitur, et tu semper præcepta Domini custodiens; futuræ beatitudinem vitæ per præsentia exempla meditaris. Oculi puro lumine vigent, pedes imprimunt certa vestigia, auditus penetrabilis, dentes candidi, vox sonora, corpus solidum et succi plenum: cani cum rubore discrepant, vires cum ætate dissentiunt, non memoriæ tenacitatem, ut in plerisque cernimus, antiquior senecta dissolvit. Non callidi acumen ingenii frigidus sanguis obtundit, non contractam rugis faciem arata frons exasperat. Non denique tremula manus per curvos ceræ tramites errantem stylum ducit. Futuræ nobis resurrectionis virorem in te Dominus ostendit, ut peccati sciamus esse, quod cæteri adhuc viventes præmoriuntur in carne; justitiæ quod tu adolescentiam in aliena ætate mentiris. Et quamquam multis istam corporis sanitatem, etiam peccatoribus evenire videamus: tamen illis hoc diabolus ministrat, ut pec-

Ut prædicemus, para que alabemos. *Mentiris*, (está usado en buen sentido) imitar.

Memoriæ tenacitatem. La señal mas característica de la vejez es, segun Plinio, la debilidad de la memoria.

Frigidus sanguis. Aristóteles juzga que en los de temperamento frio hay mas ánimo que ingenio.

Per curvos ceræ. Antiguanamente escribian con un punzon de metal en tablas encerradas.

Viventes præmoriuntur. El hombre en la decrepitud, si se atiende á los achaques propios de esta edad, puede decirse que es un cadáver vivo, porque la vista le falta, los dientes se pudren y aun se caen, el oído se entorpece y la memoria se desvanece: por esta razon Plinio no quiere contar estos años entre los de la vida del hombre.

cent; tibi dominus præstat, ut gaudeas. Doctissimi quique Græcorum, de quibus pro Flacco agens luculenter Tullius ait: Ingenita levitas, et erudita vanitas. Regum suorum, ac principum laudes, accepta mercede dicebant. Hoc ego nunc faciens, pretium posco pro laudibus. Et ne putes modica esse, quæ deprecor, margaritum de Evangelio postularis. Eloquia Domini, eloquia casta, argentum igne examinatum, probatum terræ, purgatum septuplum: scilicet commentarios Fortunatiani, et propter nolitiam persecutionum, Aurelii Victoris historiam, simulque epistolas Novatiani, ut, dum schismatici hominis venena cognoscimus, libentius sancti martyris Cypriani bibamus antidotum. Misimus interim te tibi, id est, Paulo seni Paulum seniore: in quo prop-

Ingenita levitas et erudita vanitas. Los Griegos eran naturalmente inconstantes y frívolos.

Fortunatiani. Este fué Africano de Nacion, Obispo de Aquileya, y escribió comentarios sobre los Evangelios.

Aurelii Victoris. Sexto Aurelio Victor escribió los hechos de los emperadores desde Augusto hasta Teodosio, de cuya obra existen aun fragmentos.

Epistolæ Novatiani. Novaciano fué presbítero de Roma; mas se separó de la comunión de la Iglesia, hacién-

dose gefe de los hereges que llevaron su nombre, envidioso de haber sido San Cornelio preferido á él para ocupar la silla Apostólica.

Bibamus antidotum. San Cipriano, Obispo de Cartago, escribió contra Novato, sacerdote de la misma Iglesia, quien se había adherido á la heregía de los Novacianos: por esta razón el Santo considera los escritos de San Cipriano como antidoto de las doctrinas de Novaciano.

Paulum seniore. Hace relacion á la vida de San Pablo primer ermitaño escrita por él.

ter simpliciores quosque multum in dejiendo sermone laboravimus. Sed nescio quomodo, etiamsi aqua plena sit, tamen eundem odorem lagena servat, quo dum rudis esset, imbuta est. Si hoc munusculum placuerit, habemus etiam alia condita, quæ cum plurimis orientalibus mercibus ad te, si Spiritus Sanctus afflaverit, navigabunt.

In dejiendo sermone, en familiarizar el lenguaje. *Condita*, compuestas. *Afflaverit*, favoreciere. *Ad te navigabunt*, te enviaré por mar.

Navigabunt. Usa de este verbo, porque solamente tenían comunicacion por mar.

Ad Desiderium.

I. Lecto sermone dignationis tuæ, quem mihi non opinanti tua benevolentia tribuit, gavisus quidem sum testimonio honesti et eloquentis viri, sed inmemet: reversus satis dolui, indignum tantis laudibus atque præconio opprimi me potius quam levári. Scis enim dogma nostrum, humilitatis tenere vexillum, et per ima gradientes, ad summa nos scândere. Quotus igitur ego,

ARG. Alaba á Desiderio y Serenila, hermanos, comenzando por la etimología de sus nombres; les exhorta á la peregrinacion de los Santos

lugares, y concluye manifestándoles las razones porque no les haya enviado ninguna de sus obras. Año 393.

vel quantus sum, ut eruditæ vocis merear testimonium, ut mihi ab eo palma eloquentiæ deferatur, qui scribendo disertissimè, deterruit ne scriberem? verum tamen audendum est, ut caritas quæ non quærit, quæ sua sunt, sed quæ proximi, reddat salutationis officia, quoniam locum implere non valet præceptoris.

II. Gratulor tibi, et sanctæ atque venerabili sorori tuæ Serenillæ, quæ *feronymos*, calcatis fluctibus sæculi, ad Christi tranquilla pervenit, quamquam hoc nominis vaticinio in te prædestinatum sit. Legimus enim sanctum quoque Danielelem appellatum desideriorum virum et amicum Dei, quia mysteria ejus scire desideravit. Itaque, quod venerabilis Paula me est deprecata ut facerem, sponte facio: hortorque vos, et precor per Domini caritatem, ut nobis vestros tribualis aspectus, et per occasionem sanctorum locorum, tanto nos ditetis munere. Certe, si consortia nostra displicuerint; adorasse ubi steterunt pedes Domini, pars fidei est, et quasi recentia nativitatis, et crucis, ac passionis vidisse vestigia.

III. Opusculorum meorum, quia plurima evolaverunt de nidulo suo, et temerario editionis honore vulgata sunt, nihil misi, ne eadem forsitan mitterem, quæ

INTERP. *Quæ feronymos*, la cual correspondiendo á su nombre. *Ad tranquilla*, sup. *littora*. *Vestros aspectus*, vuestra presencia.

Sorori tuæ Serenillæ. Es creible, que Serenila fuera esposa de Desiderio, y que el Santo la llama hermana, por-
que, renunciando á los derechos conyugales, vivian como hermanos.

habebas. Quòd si exemplaria libuerit mutuari, vel à sancta Marcella, quæ manet in Aventino, vel à Lot temporis nostri, Domnionè, viro sanctissimo, accipere poteris. Ego autem, operiens præsentiam tuam, aut totum tibi dabo cum affueris, aut, si hoc aliquæ impendierint difficultates, quæcumque præceperis, libens mittam. Scripsi librum de illustribus viris, ab Apostolis, usque ad nostram ætatem, imitatus Tranquillum, Græcumque Apollonium: et post catalogum plurimorum, me quoque in calce voluminis, quasi abortivum et minimum omnium Christianorum, posui: ubi mihi necesse fuit, usque ad decimum quartum annum Theodosii principis, quæ scripserim, breviter adnotare; quem librum, eum à supradictis sumseris, quidquid de indice minus habueris, paulatim scribi faciam, si volueris.

Calce, fin.

Tranquillum. Este escribió un libro de los gramáticos célebres. La obra de Apolonio se ha perdido; pero existe una de Filostrato, del mismo género.

Interne. Regulos. Mel. Los Origenistas.

Interne. Regulos. Mel. Los Origenistas.

Ad Theophilum.

BEATISSIMO PAPÆ THEOPHILO

HIERONYMUS.

Nuper tuæ Beatitudinis percepi scripta, emendantia vetus silentium, et me ad solitum officium provocantia. Unde licet per sanctos fratres, Priscum et Eululum, tuus ad nos sermo cessaverit: tamen quia vidimus illos zelo fidei concitados, raptim Palæstinæ lustrasse regiones, et dispersos regulos usque ad suas latebras persecutos, breviter scribimus, quod totus mundus exultet, et in tuis victoriis glorietur: erectumque Alexandriae vexillum crucis, et adversus hæresim trophæa fulgentia, gaudens populorum turba prospectet. Macte virtute, macte zelo fidei: ostendisti, quod hucusque taciturnitas dispensatio fuit, non consensus. Libere enim reverentiæ tuæ loquor. Dolebamus te nimium esse patientem, et ignorantes magistri gubernacula, gestiebamus in interitum perditorum: sed, ut video,

INTERP. *Regulos.* Met. Los Origenistas.

ARG. Alaba la habilidad faccion de los Origenistas.
de Teófilo, con cuya pruden- Año 400.
te conducta fué vencida la

exaltasti manum diu, et suspendisti plagam, ut ferires fortius. Super susceptione cujusdam non debes contra urbis hujus dolere Pontificem: quia nihil tuis literis præcepisti, et temerarium fuit de eo quod nesciebat, ferre sententiam: tamen reor illum, nec audere, nec velle te in aliquo lædere.

Pontificem: el obispo de Jerusalem.

Ad Eundem.

BEATISSIMO PAPÆ THEOPHILO

HIERONYMUS.

Duplicem mihi gratiam beatitudinis tuæ literæ præstiterunt, quod et sanctos et venerabiles Agathonem Episcopum, et Diaconum Athanasium habuerint portitores, et adversum sceleratissimam hæresim, zelum fidei demonstrarint. Vox beatitudinis tuæ in toto orbe pertonuit, et cunctis Christi Ecclesiis lætantibus, diaboli venena siluere. Nequaquam amplius antiquus serpens sibilat, sed contortus et evisceratus, in caver-

INTERP. *Portitores*, portadores *Adversum sceleratissimam hæresim*, contra la impia heregia. *Contortus et evisceratus*, entoscada y sin fuerza.

ARG. Alaba á Teófilo, cu- Egipto y la Siria, sino tam-
yo celo libró de la heregia de bien la Italia. Año 400.
los Origenistas no solo el

narum tenebris delitescens, solem clarum ferre non sustinet. Qui quidem super hac re et antequàm scriberes, ad Occidentem epistolas miseram, ex parte hæreticorum strophas meæ linguæ hominibus indicans. Ex dispensatione Dei factum puto, ut eo tempore tu quoque ad Anastasium Papam scriberes, et nostram tunc ignorans sententiam roborares. Verum à te nunc admoniti, magis studium accommodabimus, ut hic et procul simplices ab errore revocemus. Nec timeamus subire odia quorundam: non enim debemus hominibus placere, sed Deo: quamquam ardentius ab illis defendatur hæresis, quàm à nobis oppugnetur. Simulque obsecro, ut si qua Synodica habes, ad me dirigas, quò possim, tanta Pontificis auctoritate firmatus, liberiùs et confidentiùs pro Christo ora reserare. Vincentius Presbyter ante biduum, quàm hanc epistolam darem, de urbe venit, et suppliciter te salutatur, crebroque sermone concelebrat Romam, et totam Italiam, tuis post Christum epistolis liberatam. Adnitere ergo Papa amantissime atque beatissime, et per omnem occasionem ad Occidentales Episcopos scribe, ut mala germina, acuta, ut ipse significas, succidere falce non cessent.

Ferre non sustinet, no puede soportar. *Strophas*, la astucia. *Ab errore revocemus*, apartemos del error. *Subire odia*, acarrearlos los odios. *Quò possim*, para que pueda. *Ora reserare*, hablar. *Adnitere*, esfuèrzate. *Succidere falce*, cortar con la hoz.

Ad Apronium.

Nescio qua tentatione diaboli factum sit, ut et tuus labor et sancti Innocentii præbyteri industria, et nostrum desiderium ad præsens nequaquam videatur habere effectum. Deo gratia, quod te sospitem fidei calore ferventem, inter ipsa tentamenta diaboli cognovi. Hoc meum gaudium est, quando in Christo audio filios meos dimicare: et istum zelum in nos ipse confirmet, cui credimus, ut pro fide ejus sanguinem voluntariè fundamus. Eversam nobilem domum funditus doleo: et tamen quid in causa sit, scire non potui. Neque enim portitor literarum scire se dixit. Unde dolere possumus pro amicis communibus, et Christi, qui solus potens et Dominus est, et ejus clementiam deprecari: licet ex parte Dei mereamur offensam, qui inimicos Domini foverimus. Optimum autem facies si cunctis rebus omissis, Orientem, et præcipuè sancta loca petas: hic enim quiescunt omnia. Et licet venena pectoris non amiserint, tamen os impietatis audent aperire: sed sunt sicut as-

INTERP. *Tentamenta*, tentaciones. *Cui*, en quien. *Quid in causa sit*, cual sea la causa.

ARG. Alaba á Apronio, porque habia sostenido la fe contra los Origenistas, y le exhorta á la peregrinacion de los Santos lugares. Año 417. *Innocentii*. Este parece ser aquel á quien San Gerónimo entregó una carta para Alipio y San Agustín.

pides surdæ, et obturantes aures suas. Sanctos fratres saluta. Nostra autem domus secundum carnales opes hæreticorum persecutionibus penitus eversa, Christo propitio spiritualibus divitiis plena est. Melius est enim panem mendicare, quàm fidem perdere.

Melius est.... Epifonema.

Ad Augustinum.

Omni quidem tempore beatitudinem tuam eo, quo decet honore veneratus sum, et habitantem in te dilexi Dominum Salvatorem; et nunc, si fieri potest cumulo aliquid addimus, et plenè complemus, ut absque tui nominis mentione, ne unam quidem horam præterire patiamur, qui contra flantes ventos ardore fidei perstitisti. Maluisti, quantum in te fuit, solus liberari de Sodomis, quàm cum pereuntibus commorari. Scit quid dicam prudentia tua. Macte virtute, in urbe celebraris: catholici te conditorem antiquæ rursum fidei venerantur, atque suspiciunt; et, quod signum majoris gloriæ est, omnes hæretici detestantur, et me pari persequuntur odio; ut quos gladiis nequeunt, voto interficiant. Incolumem, et mei memorem te Christi Domini clementia tueatur, Domine venerande et Beatissime Papa.

INTERP. *Patiamur*, puedo. *Præstitisti*, te mantuviste firme. *Macte virtute*, eo ánimo. *Conditorem*, restaurador.

ARG. Felicita á San Agustín contra la heregia de los Pelagianos. Año 418.

Ad Alypium et Augustinum.

DOMINIS VERE SANCTIS ATQUE OMNI AFFECTIONE AC
JURE VENERANDIS ALYPIO ET AUGUSTINO EPISCOPIS,
HIERONYMUS IN CHRISTO SALUTEM.

—

Sanctus Innocentius Presbyter, qui hujus sermonis est portitor anno præterito, quasi nequaquam in Africam reversurus, mea ad dignationem vestram scripta non sumpsit. Tamen Deo gratias agimus, quod ita evenit, ut nostrum silentium vestris epistolis vinceretis. Mihi enim omnis occasio gratissima est, per quam scribo vestræ reverentiæ; testem invocans Deum, quod si posset fieri, assumptis alis columbæ vestris amplexibus implicarer: semper quidem pro merito virtutum vestrarum; sed nunc maximè, quia cooperatoribus, et auctoribus vobis, hæresis Celestiana jugulata est, quæ ita infecit corda multorum, ut cum superatos damnatosque esse se sentiant, tamen venena mentium non omittant; et quod solum possunt, nos oderint, per quos putant se libertatem docendæ hæreseos perdidisse: Quod

ARG. Felicita á Alipio y San Agustín porque con su celo lograron extinguir la heregia de Celestio, sectario de Pelagio; y se excusa de no

haber escrito aun contra los libros del diácono Aniano discípulo de Celestio. Año 419.

autem quæritis, utrum rescripserim contra libros An-
niani, Pseudodiaconi Celedensis, qui copiosissimè pasci-
tur, ut alienæ blasphemiae verba frivola subministret,
sciatis me ipsos libros in schedulis missos à sancto fratre
nostro Eusebio Presbytero suscepisse, non ante multum
temporis; et exinde vel ingruentibus morbis, vel dor-
mitione sanctæ et venerabilis filiae vestræ Eustochii, ita
doluisse, ut propemodum contemnendos putarem. In
eodem enim luto hæsitat, et exceptis verbis tinnulis,
atque emendicatis, nihil aliud loquitur. Tamen multum
egimus: ut dum epistolæ meæ respondere conatur,
apertius se proderet; et blasphemias suas omnibus pa-
tefaceret. Quidquid enim in illa miserabili Synodo Dios-
politana dixisse se denegat, in hoc opere confitetur;
nec grande est ineptissimis næniis respondere. Si autem
Dominus vitam tribuerit, et notariorum habuerimus co-
piam, paucis lucubratiunculis respondebimus: non ut
convincamus hæresim emortuam; sed ut imperitiam at-
que blasphemiam ejus nostris sermonibus confutemus.
Meliusque hoc faceret sanctitas vestra; ne compellamur
contra hæreticum nostra laudare. Sancti filii commu-
nes, Albina, Pinianus, et Melania plurimum vos sa-

INTERP. *Sciatis*, sabed. *Non autem multum temporis*, poco ha. *Dormitione*, muerte. *In eodem luto hæsitat*, insiste en lo mismo. *Tinnulis*, hinchadas. *Emendicatis*, plagiadas. *Næniis*, vagateías.

Anniani. Este parece ser el que Orosio llama paje de armas ó escudero de Pelagio, á quien designa con el nombre de Goliat.

Pascitur. Se alimentaba de la heregia pelagiana.

Albina. La hija de Melania la vieja, madre de Melania la jóven, que casó con Piniano.

lutant. Has litteras de sancta Bethlehem, sancto Presbytero Innocentio dedi perferendas. Neptis vestra Paula miserabiliter deprecatur, ut memores ejus sitis, et multum vos salutat. Incolumes vos, et memores mei, Domini Nostri Jesu Christi tueatur clementia, Domini verè Sancti, atque omnium affectione venerabiles Patres.

Miserabiliter, encarecidamente.

Paula. La jóven, hija de Leta y Toxocio, sobrina de Eustoquia.

QUERULÆ.

Ad Marcum Presbyterum.

I. Decreveram quidem utendum mihi Psalmistæ voce dicentis: *Cum consisteret adversum me peccator, obmutui, et humiliatus sum, et silui à bonis, et ite-*

INTERP. *Utendum mihi voce, aplicarme la sentencia.*

ARG. Hace profesion de su fe acerca de la Trinidad, y se lamenta de que la dura guerra que les hacian los Arrianos haya hecho abandonar el yermo á sus amigos, y le fuerce á él tambien á hacer lo mismo. Año 380.

Marcum. Marco era presbytero ú obispo de Cálcede, acaso de Teledan, pueblo grande de aquella comarca, y en este concepto le tocaba conocer la fe de los monges del desierto de Cálcede.

rum: *Ego vero tamquam surdus non audiebam: et tamquam mutus non aperiens os suum, et factus sum ut homo non audiens.* Sed quia caritas omnia superat, et propositum vincit affectus: non tam injuriam facientibus reddo vicem, quam tibi respondeo postulanti. Apud Christianos enim, non qui patitur, ut ait quidam, sed qui facit contumeliam, miser est.

II. Et primo quidem antequam de fide mea, quam optimè nosti, tecum loquar, adversus barbariem istius loci versu cogor clamare vulgato:

Quod genus hoc hominum, quæve hunc tam barbara morem Permittit patria? hospitio prohibemur arenæ.

Bella cient; primaque vetant consistere terra etc.

Quæ idcirco de gentili poeta sumsimus, ut qui Christi pacem non servat, pacem saltem discat ab Ethnico, Hæreticus vocor, homousiam prædicans Trinitatem. Sabellianæ impietatis arguor, tres subsistentes, veras, integras, perfectasque personas indefessa voce pronuntians. Si ab Arianis, merito: si ab Orthodoxis, qui hujusmodi arguunt fidem, orthodoxi esse desierunt: aut, si

Reddo vicem, replico. Hospitio prohibemur arenæ, no se nos permite tomar puerto. Prima terra, en la playa. Indefessa voce, sin cesar. Si ab Arianis sup. arguor.

Ut ait quidam. San Cipriano carta 55 a Cornelio; y tambien Ciceron lib. 3.º cuest. Tuscul.

Quod genus hoc hominum. Euclid. lib. 1.

Sabellianæ impietatis. Esta heregia consistia en negar la distincion de personas en la Santisima Trinidad.

Homousiam. Esto es, de la misma esencia.

eis placet, hæreticum me cum Occidente, hæreticum cum Ægypto, hoc est, cum Damaso, Petroque condemnent. Quid unum hominem, exceptis sociis, criminantur? Si rivus tenuiter fluit, non est alvei culpa, sed fontis. Pudet dicere: de cavernis cellularum damnamus orbem. In sacco et cinere volutati, de Episcopis sententiam ferimus. Quid facit sub tunica pœnitentis regius animus? Catenæ, sordes et comæ, non sunt diadematis signa, sed fletus. Permittant me, quæso, nihil loqui. Cur eum lacerant, qui non meretur invidiam? Hæreticus sum, quid ad te? quiesce, jam dictum est. Plane times, ne eloquentissimus homo in Syro sermone, vel Græco Ecclesias circumeam, populos seducam, schisma conficiam. Nihil alicui præripui, nihil otiosus accipio. Manu quotidie et proprio sudore quærimus cibum, scientes ab Apostolo scriptum esse: *Qui autem non operatur, nec manducet.*

III. Hæc, venerabilis et sancte Pater, cum quali gemitu, cum quali dolore conscripserim, testis est Jesus. *Tacui, numquid semper tacebo, dicit Dominus?* Non mihi conceditur unus angulus eremi. Quotidie exposcor fidem, quasi sine fide renatus sim. Confiteor, ut volunt, non placet: subscribo, non credunt. Unum tantum placet, ut hinc recedam. Jam jam cedo: abruperunt partem à me animæ meæ, carissimos fratres: ecce dis-

Tenuiter, escasamente. *Volutati*, envueltos. *De Episcopis sententiam ferimus*, damos nuestro parecer acerca de los Obispos. *Conficiam*, cause. *Exposcor*, soy preguntado acerca de.

Petro. El Patriarca de Alejandria.

Es una ironia que dictó al Santo su misma modestia.

Ne eloquentissimus homo.

cedere cupiunt, immo penitus discedunt, melius esse dicentes, inter feras habitare, quàm cum talibus Christianis: et ego ipse, nisi me et corporis imbecillitas, et hyemis retineret asperitas, jam modo fugerem. Verumtamen dum vernum tempus adveniat, obsecro ut paucis mihi mensibus eremi concedatur hospitium: aut, si hoc tardum videtur, abscedo. *Domini est terra, et plenitudo ejus.* Ascendant soli cœlum, propter illos tantum Christus mortuus sit: habeant, possideant, glorientur. *Mihi autem absit gloriari, nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi, per quem mihi mundus crucifixus est, et ego mundo.*

IV. De fide autem, quod dignatus es scribere, sancto Cyrillo dedi conscriptam fidem. Qui sic non credit, alienus à Christo est. Cæterum ego fidei meæ testes habeo aures tuas, et beati fratris Zenobii, quem tecum omnes, qui hic sumus, plurimum salutamus.

Mihi absit, lejos de mí.

Ad Augustinum.

DOMINO VERE SANCTO, AC BEATISSIMO PAPE AUGUSTINO, HIERONYMUS IN DOMINO SALUTEM.

I. In ipso profectionis articulo sancti filii nostri Asterii hypodiaconi, necesarii mei, beatitudinis tuæ litteræ ad me pervenerunt, quibus satisfacis, te contra parvitatem meam librum Romam non misisse. Hoc nec ego factum audieram, sed epistolæ cujusdam quasi ad me scriptæ per fratrem nostrum Sysinnium diaconum huc exemplaria pervenerunt: in qua hortaris me, ut *palinodiam* super quodam Apostoli capitulo canam, et imiter Stesichorum inter vituperationem et laudes Helenæ fluctuantem, ut qui detrahendo oculos perdiderat, laudando receperit. Ego simpliciter fateor dignationi

INTERP. *Exemplaria, traslados.*

ARG. Se excusa de no haber contestado á una carta de San Agustin cuyo traslado habia llegado á sus manos, ya por no parecerle auténtica, ya por habérsele estorbado la larga enfermedad y muerte de Santa Paula; y concluye quejándose de la

conducta que para con él observaba Rufino á quien designa con el nombre de Calpurnio. Año 402.

Stesichorum. Tesicoro perdió la vista por haber vituperado á Helena, y la recobró retractando lo que habia escrito.

tuæ, licet stylus, et *epicheremata* tua mihi viderentur: tamen non temere exemplaribus litterarum credendum putavi; ne fortè me respondente læsus, justè expostulares, quod probare ante debuisssem tuum esse sermonem, et sic rescribere. Accessit ad moram sanctæ et venerabilis Paulæ longa infirmitas. Dum enim languenti multo tempore assideremus, penè epistolæ tuæ, vel ejus, qui sub tuo nomine scripserat obliti sumus, memores illius versiculi: *Musica in luctu importuna narratio*. Itaque si tua est epistola, apertè scribe, vel mitte exemplaria veriora: ut absque ullo rancore stomachi in Scripturarum disputatione versemur, et vel nostrum emendemus errorem, vel alium frustra reprehendisse doceamus.

II. Absit autem à me, ut quidquam de libris tuæ beatitudinis attingere audeam. Sufficit enim mihi probare mea, et aliena non carpere. Ceterum optimè novit prudentia tua, unumquemque in suo sensu abundare, et puerilis esse jactantiæ, quod olim adolescentuli facere consueverant, accusando illustres viros, suo nomini famam quærere. Nec tam stultus sum, ut diversitate explanationum tuarum me lædi putem: quia nec tu læderis, si nos contraria senserimus. Sed illa est vera in-

Absque ullo rancore stomachi, sin ningún rencor del ánimo.
Versemur in disputatione Scripturarum, disputemos de las Escrituras.

Musica in luctu importuna narratio, Eccl. 22, 6.

ter amicos reprehensio, si nostram peram non videntes, aliorum, juxta Persium, manticam consideremus. Superest, ut diligas diligentem te, et in Scripturarum campo, juvenis senem non provoces. Nos nostra habuimus tempora, et cucurrimus quantum potuimus: nunc, te currente, et longa spatia transmeante, nobis debetur otium: simulque (ut cum honore tuo et venia dixerim) ne solus mihi de Poetis aliquid proposuisse videaris, memento Daretis et Entelli, et vulgaris proverbii: quod *bos lassus fortius figat pedem*. Tristes hæc dictavimus:

Si nostram peram non videntes. Alude á la fábula de Esopo que finge se ha dado á cada mortal una alforja, (*peram, manticam*) de la cual una parte, llena de los propios defectos, llevan colgada á la espalda, y delante la otra en que están los agenos; con lo que significa que tenemos vista muy perspicaz para ver los vicios de otros, y que estamos ciegos respecto de los nuestros. A esto se refiere tambien aquello de Persio en las Sátiras: *Ut nemo in sese tentat descendere, nemo;*
Sed præcedenti spectatur manticæ tergo.

Daretis et Entelli. En los juegos fúnebres que dispuso Eneas en memoria de la muerte de su padre Anquises, Dares jóven troyano provocó al viejo Entelo á la lucha del

cesto, arma antigua hecha de correones de buey con pelotas de plomo á las estremidades. Entelo tarda en resolverse, llenando esto de alegría á Dares; mas considerándolo como una cuestion de honra, se decide á la lucha y pone en tal aprieto con su cesto al jóven Dares que sin la intervencion de Eneas, le hubiera muerto. Virg. lib. 5.^o de la Eneid.

Bos lassus fortius. Metáfora tomada de los bueyes destinados á la trilla. En algunas regiones se desgranaba el trigo haciendo pasar muchas veces los bueyes sobre la mies, para cuya operacion son mas á propósito los bueyes cansados, porque asientan mejor el pie: así la ira suele ser mayor en los que tardan en enojarse.

utinam mereremur complexus tuos, et collatione mutua, vel doceremus aliqua, vel disceremus.

III. Misit mihi temeritate solita, sua maledicta Calpurnius, cognomento Lanarius, quæ ad Africam quoque studio ejus didici pervenisse. Ad quæ breviter ex parte respondi, et libelli ejus vobis misi exemplaria, latius opus, cum opportunum fuerit, primo missurus tempore: in quo illud cavi, ne in quoquam existimationem læderem Christianam, sed tantum ut delirantis, imperitiquæ mendacium, ac vecordiam confutarem. Memento mei, sancte et venerabilis Papa. Vide quantum te diligam, ut ne provocatus quidem voluerim respondere: nec credam tuum esse, quod in altero fortè reprehenderem. Frater communis suppliciter te salutat.

Maledicta. Los libros de las Invectivas de Rufino.

Calpurnius. Hubo dos Calpurnios: L. Calpurnio Bestia, consul de Numidia, que por su insaciable avaricia fué traidor á la República en la guerra contra Jugurta, y Calpurnio Lanario por quien fué muerto á traición Julio Salinator.

Acaso San Gerónimo de propósito junta en uno estos dos Calpurnios, Bestia y Lanario, como parece indican sus palabras, para poner de manifesto las malas artes y vicios de su adversario Rufino.

Frater communis. Pauliniano.

Ad Eundem.

DOMINO VERE SANCTO, ET BEATISSIMO PAPE AUGUSTINO HIERONYMUS IN DOMINO SALUTEM.

I. Crebras ad me epistolas dirigis, et sæpe compellas, ut respondeam cuidam epistolæ tuæ, cujus ad me, ut ante jam scripsi, per fratrem Sysinnium diaconum exemplaria pervenerunt absque subscriptione tua, et quam primum per fratrem Profuturum, secundo per quemdam alium te misisse significas: et interim Profuturum retractum de itinere, et episcopum constitutum, veloci morte subtractum: illum, cujus nomen retices, maris timuisse discrimina, et navigationis mutasse consilium. Quæ cum ita sint, satis mirari nequeo, quomodo ipsa epistola et Romæ et in Italia haberi à plerisque dicatur, et ad me solum non pervenerit, cui soli missa est: præsertim cum idem frater Sysinnius inter cæteros tracta-

INTERP. *Compellas*, sollicitas. *Absque subscriptione tua*, sin tu firma. *Retractum de itinere*, habiéndole hecho volver. *Veloci morte subtractum*, habia muerto repentinamente. *Navigationis mutasse consilium*, habia desistido de la navegacion.

ARG. Se queja de una carta de San Gerónimo habia hecho de San Agustín esparcida de un pasage de la carta á por la Italia, en la que se censuraba la esposicion que los Gálatas.] Año 403.

tus tuos dixerit eam se non in Africa, non apud te, sed in insula Adriæ ante hoc ferme quinquennium reperisse.

II. De amicitia omnis tollenda suspicio est: et sic cum amico, quasi cum altero, se loquendum. Nonnulli familiares mei et vasa Christi, quorum Hierosolymis et in sanctis locis permagna copia est, suggerebant, non simplici animo à te factum, sed laudem atque rumusculos et gloriolam populi requirente, ut de nobis cresceres; ut multi cognoscerent te provocare, me timere; te scribere ut doctum, me tacere ut imperitum: et tandem reperisse, qui garrulitati meæ silentium modumque imponeret. Ego autem, ut simpliciter fatear, dignationi tuæ primum idcirco respondere nolui, quia tuam liquido epistolam non credebam: nec, ut vulgi de quibusdam proverbium est, litum melle gladium. Deinde illud cavebam, ne episcopo communionis meæ viderer procaciter respondere, et aliqua in reprehendentis epistola reprehendere: præsertim cum quædam in illa hæretica judicarem.

III. Ad extremum, ne tu jure expostulares, et diceres: Quid enim? epistolam meam videras, et notæ tibi manus in subscriptione signa deprehenderas, ut tam facile amicum læderes, et alterius malitiam in meam verteres contumeliam? Igitur ut ante jam scripsi, aut mitte eandem epistolam, tua subscriptam manu; aut senem latitantem in cellula lacessere desine. Sin autem tuam vis vel exercere, vel ostentare doctrinam, quære juvenes et disertos et nobiles, quorum Romæ dicuntur

Apud te, en tu poder. De nobis, á cuenta mia. Modum, moderacion. Deprehenderas, habias descubierto.

esse quàm plurimi, qui possint et audeant tecum congregari, et in disputatione sanctarum scripturarum, jugum cum episcopo ducere. Ego quondam miles, nunc veteranus et tuas et aliorum debeo laudare victorias, non ipse rursus effæto corpore dimicare, ne si me frequenter ad rescribendum impuleris, illius recorder historiæ, quòd Annibalem juveniliter exultantem, Q. Maximus patientia sua fregerit. *Omnia fert cetas, animum quoque: sæpe ego longos. Cantando puerum memini me condere soles. Nunc oblita mihi tot cæmina: vox quoque Mærim. Jam fugit ipsa:* Et ut magis de scripturis sanctis loquar, Berzellai ille Galaadites, regis David beneficia, omnesque delicias juveni delegans filio, ostendit senectutem hæc nec appetere debere, nec oblata suscipere.

IV. Quòd autem juras te adversum me librum nec scripisse, neque Romam misisse, quem non scripseris; sed si fortè aliqua in tuis scriptis reperiantur, quæ à meo sensu discrepent, non me à te læsum, sed à te scriptum, quod tibi rectum videbatur: quæso ut me pa-

Jugum ducere, competir. *Juveniliter exultantem*, engrèido con su juventud. *Fert*, acaba. *Animum*, memoria. *Longos soles*, los largos dias (del verano). *Condere*, que pasaba. *Mærim fugit*, rehusa pronunciar el nombre de Méris.

Historiæ. Liv. Dec. 3. lib. 2. servicios quando huia de Absalon. Invitado por David para que fuera á vivir á Jerusalem, rehusó aceptar el ofrecimiento, rogándole que admitiera en lugar de él á su hijo Camaan.

Berzellai. Berzelai, anciano de la ciudad de Rogel, en la region de Galaad, amigo de David, á quien prestó buenos

tienter audias. Non scripsisti librum, et quomodo mihi reprehensionis à te meæ per alios scripta delata sunt? Cur habet Italia quod tu non scripsisti? Qua ratione poscis, ut rescribam ad ea quæ scripsisse te denegas? Non tam hebes sum, ut si diversa senseris, me à te læsum putem. Sed si mea cominus dicta reprehendas, et rationem scriptorum expetas, et quæ scripserim, emendare compellas, et ad *palinodiam* provoces, et oculos mihi reddas, in hoc lædatur amicitia, in hoc necessitudinis jura violantur. Ne videamur certare pueriliter, et fautoribus invicem vel detractoribus nostris tribuere materiam contendendi; hæc scribo, quia te purè et christianè diligere cupio, nec quidquam in mea mente retinere, quod distet à labiis. Non enim convenit, ut ab adolescentia usque ad hanc ætatem in monasteriolo cum sanctis fratribus labore desudans, aliquid contra episcopum communionis meæ scribere audeam: et eum episcopum, quem ante cœpi amare quàm nosse; qui me prior ad amicitias provocavit, quem post me orientem in scripturarum divinarum eruditione lætatus sum. Igitur aut tuum negato librum, si fortè non tuus est, et desine flagitare rescriptum ad ea quæ non scripsisti: aut si tuus est, ingenuè confitere: ut si in defensionem mei aliqua scripsero, in te culpa sit qui provocasti, non in me, qui respondere compulsus sum.

V. Addis præterea te paratum esse, ut si quid me in tuis scriptis moverit, et corrigere voluero fraternè accipias, et non solum mea in te benevolentia gavisurum,

Labore desudans, cansado de trabajar. Me moverit, me ofendiese.

sed ut hoc ipsum faciam, deprecari. Rursum dico quod sentio, provocas senem, tacentem stimulas, videris jactare doctrinam. Non est autem ætatis meæ putari malevolum erga eum, cui magis favorem debeo. Et si in evangeliiis ac prophetis perversi homines inveniunt quod nitantur reprehendere, miraris si in tuis libris, et maxime in scripturarum expositione, quæ vel obscurissimæ sunt, quædam à recta linea discrepare videantur? Et hoc dico, non quod in operibus tuis quædam reprehendenda jam censeam: neque enim lectioni eorum umquam operam dedi, nec horum exemplariorum apud nos copia est, præter Soliloquiorum tuorum libros, et quosdam Commentarios in Psalmos, quos si vellem discutere, non dicam à me, qui nihil sum, sed à veterum Græcorum docerem interpretationibus discrepare. Vale, mi amice carissime, ætate fili, dignitate parens; et hoc à me rogatus observa, ut quidquid mihi scripseris, ad me primum facias pervenire.

OBJURGATORIÆ.

Ad Virgines Æmonenses.

Chartæ exiguitas indicium solitudinis est; et idcirco longum sermonem brevi spatio coarctavi; quia et vobiscum volebam prolixius loqui, et angustia schedulæ cogebat tacere. Nunc igitur ingenio est victa pauperies. Minutæ quidem literæ, sed confabulatio longa est. Et tamen in hoc necessitatis articulo animadvertite caritatem, cum me nec penuria scriptiois valuerit prohibere, ne scriberem. Vos autem, ignoscite obsecro dolenti; dico enim læsus, dico lacrymans et irascens: ne unum quidem apicem, toties vobis tribuenti officium, præstitistis. Scio quia nulla communio luci et tenebris est:

INTERP. *Chartæ*, papel. *Solitudinis*, escasez. *Apicem*, ápice, acento, nota ó señal que se pone sobre las letras. *Præstitistis*, habeis respondido.

ARG. Se queja el Santo de que las vírgenes de Emona en Italia á las que habia escrito muchas veces, no le hubieran contestado, y muestra que no se ha de dar crédito á sus detractores. Año 373.

Læsus. Se manifiesta ofendido el Santo, á lo que parece, porque se habia intentado por sus émulos rebajar el buen nombre que tenia para con aquellas vírgenes.

nulla cum ancillis Dei, peccatori societas. Attamen et meretrix Domino pedes lacrymis lavit, et de dominorum micis canes edunt. Et ipse Salvator non venit justos vocare, sed peccatores. *Non enim egent sani medico.* Et magis vult pœnitentiam peccatoris, quàm mortem. Et errantem oviculam suis humeris refert. Et prodigum filium revertentem, excipit lætus pater. Quin potius Apostolus ait: *Nolite judicare ante tempus.* Tu enim quis es, qui alienum servum judices? *Suo Domino stat, aut cadit.* Et, *qui stat videat ne cadat.* Et, *invicem onera vestra portate.* Aliter sorores carissimæ hominum livor, aliter Christus judicat. Non eadem sententia est tribunalis ejus, et anguli susurronum. Multæ hominibus viæ videntur juxtæ, quæ postea reperiuntur pravæ. Et in testaceis vasculis thesaurus sæpe reconditur. Petrum ter negantem, amaræ in suum locum restituere lacrimæ. Cui plus dimittitur, plus amat. De toto grege siletur, et ob unius morbidæ pecudis salutem Angeli lætantur in cœlo. Quod si cui videtur indignum, audiat à Domino: *Amice, si ego bonus sum, quare oculus tuus nequam est?*

Anguli, corrillo.

Ad Antonium Monachum.

Dominus noster humilitatis magister, disceplantibus de dignitate discipulis, unum apprehendit è parvulis, dicens: *Quicumque vestrum non fuerit conversus*

ARG. Reprende el Santo chas veces, nunca le habia á Antonio monge de Emona, contestado. Año 373. porque habiéndole escrito mu-

sicut infans, non potest introire in regnum cœlorum. Quod ne tantum docere, nec facere videretur, implevit exemplo: dum discipulorum pedes lavat: dum traditorem osculo excipit: dum loquitur cum Samaritana: dum ad pedes sibi sedente Maria, de cœlorum disputat regno: dum ab inferis resurgens, primum mulierculis apparescit. Satanás autem ex Archangelico fastigio non aliam ob causam, nisi ob contrariam humilitati superbiam ruit. Et Judaicus populus primas sibi cathedras, et salutationes in foro vendicans, deputato antea in stillam situlæ, gentili populo succedente, deletus est. Contra sophistas quoque sæculi, et sapientes mundi, Petrus et Jacobus piscatores mittuntur. Cujus rei causa Scriptura ait: *Superbis Deus resistit humilibus autem dat gratiam.* Vide, frater, quale malum sit, quod adversarium habet Deum. Ob quod in Evangelio et Pharisæus arrogans spernitur, et humilis Publicanus auditur. Decem jam, nisi fallor, epistolas plenas tam officii quam precum misi, cum tu ne mihi quidem facere dignaris: et Domino loquente cum servis, frater cum fratre non loqueris. Nimis, inquires, contumeliose. Crede mihi, nisi stili verecundia prohiberet tanta læsus ingererem, ut inciperes mihi rescribere, vel iratus. Sed quoniam et irasci hominis est, et injuriam non facere, Christiani, ad antiquum morem revertens, rursus precor; ut et diligentem te diligas, et conservo sermonem conservus impertias. Vale in Domino.

INTERP. — *In stillam situlæ*, como una gota de agua de un arcaduz. (Metáfora de que usa Isaias.) *Mi facere*, chistar. *Verecundia*, decoro.

Sophistas, Llama sofistas á los pretendidos sábios.

Ad Marcellam, de Onaso.

I. Medici quos vocant chirurgicos, crudeles putantur, et miseri sunt. An non est miseria, alienis non dolere vulneribus, et mortuas carnes inclementi secare ferro? Non horrere curantem, quod horret ipse qui patitur, et inimicum putari? Ita se natura habet, ut amara sit veritas, blanda vitia existimentur. Isaias in exemplum captivitatis futuræ, nudus non erubescit incedere. Jeremias de media Jerusalem ad Euphratem fluvium Mesopotamiæ mittitur: ut inter inimicas gentes, ubi est Assyrius, et castra sunt Chaldæorum, ponat *lumbare* corrumpendum. Ezechiel stercore primùm humano, deinde bubulo, panem de omni semente conspersum edere juvetur: et uxoris interitum siccis oculis videt. Amos de Samaria pellitur. Cur quæso? Nempe ideo pellitur, quia chirurgici spirituales, secantes vitia peccatorum ad pœnitentiam cohortantur. Paulus Apostolus:

INTERP. *Ita se natura habet*, tal es la condición humana. *Corrumpendum*, que se habia de podrir. *Siccis oculis*, sin llorar.

ARG. Se burla de un destructor llamado Onaso, porque se creia aludido en los libros que San Gerónimo habia escrito contra los vicios. Año 384.

Chirurgicos. Se llaman cirujanos los que no usan de medicamentos para curar sino de operaciones manuales, significando lo mismo la raíz griega.

Inimicus, inquit, *vobis factus sum, verum dicens*. Et quia Salvatoris dura videbantur eloquia, plurimi discipulorum retrorsum abierunt.

II. Unde non mirum est, si et nos ipsi vitiis detrahentes, offendimus plurimos. Disposui nasum secare fætentem, timeat qui strumosus est. Volo corniculæ detrahere garrienti, rancidulam se intelligat cornix. Numquid unus in urbe romana est, qui habeat *truncas inhonesto vulnere nares*? Numquid solus Onasus Segestanus cava verba, et in modum vessicarum tumentia, buccis trutinatur inflatis? Dico quosdam scelere, perjurio, falsitate, ad dignitatem nescio quam pervenisse. Quid ad te, qui te intelligis innocentem? Rideo advocatum, qui patrono egeat: quadrante dignam eloquentiam nare subsanno: quid ad te, qui desertus es? Volo in nummarios invehi Sacerdotes: tu qui dives non es, quid irascaris? Clausum cupio suis ignibus ardere Vulcanum: numquid hospes ejus es, aut vicinus, quod à delubris idoli niteris incendium submovere? Placet mihi de larvis, de noctua, de bubone, de Niliacis ridere portentis. Quidquid dictum fuerit, in te dictum

Inhonesto, fea, disforme *quadrante dignam*, de poco valor, pues el cuadrante es una moneda igual á nuestro maravedí. *Nummarios*, adinerados.

Truncas... Eneid. lib. 6.

Vulcanum. Vulcano, Dios del fuego: suponíase que se ocupaba en forjar rayos para Júpiter teniendo sus fraguas en los volcanes de Sicilia y en la isla de Lemnos, y sirviéndole de auxiliares los ciclopes.

Niliacis portentis. Puede

entenderse de la magia á que eran muy apasionados los egipcios, ó de las exageradas descripciones del rio Nilo, ó ya tambien de las fabulas mitológicas que han contado de él los poetas.

putas. In quodcumque vitium stili mei mucro contorquetur, te calamitas designari. Conserta manu in jus vocas, et satyricum scriptorem in prosa stulle arguis. An ideo tibi bellus videris, quia fausto vocaris nomine? quasi non, et lucus ideo dicatur, quod *minime luceat*: et Parcæ ab eo, quod *nequaquam parcant*: et Eumenides furia, quod *non sint benignæ*: et vulgo Æthiopes vocentur *argentei*. Quod si in descriptione fœdorum semper irascaris, jam tibi cum Persio cantabo:

Optent te generum rex, et regina, puellæ.

Te rapiant: quidquid calcaberis, hoc rosa fiat.

Conserta manu, para disputar el derecho.

Conserta manu. Alude á una práctica forense usada entre los romanos para intentar la accion reivindicatoria, que consistía en un combate (*manus conserebant, manuum consertio*) que simulaban los litigantes en presencia de la cosa litigiosa, á cuya formalidad en un principio asistía el Pretor: despues cuando la cosa era inmueble iban solo los litigantes, y el combate simulado tenia lugar á presencia de testigos trayendo los litigantes ante el Pretor una parte de la cosa; y por fin vino á reducirse á un mero rito que se hacia sin salir del tribunal.

Fausto nomine. El nombre Onaso puede muy bien

deducirse del tema griego ONAO, forma inusitada del verbo *Oninemi*, ser útil, aprovechar, servir: voz media; sacar provecho, aventajarse, fundándose tal vez en esto el epíteto de *fausto*. Marciano dice que Onaso es lo mismo que Oasesimo, cuyo nombre interpreta San Gerónimo en el libro de los Nombres, *decorum*, bello, hermoso.

Eumenides, llamadas así por Antífrasis, pues atendiendo á la raíz griega es lo mismo que benévolas, siendo en realidad malévolas.

Æthiopes es lo mismo que negros, y por ironía suele llamarseles blancos.

Persio. Sat. 2.

III. Dabo tamen consilium, quibus absconditis, possis pulchrior apparere. Nasus non videatur in facie: sermo non sonet ad loquendum: atque ita et formosus, et disertus videri poteris.

Ad Ruffinum.

I. Diu te Romæ moratum sermo proprius indicavit. Nec dubito, spiritualium parentum ad patriam revocatum desiderio, quem matris luctus ire prohibebat, ne magis coram doleres, quod absens vix ferre poteras. Quod quereris stomacho suo unumquemque servire, et nostro non acquiescere iudicio, conscientiæ nostræ testis est Dominus, post reconciliatas amicitias nullum intercesisse rancorem, quo quempiam læderemus: quin potius cum omni cautione providimus, ne saltem casus in malevolentiam verteretur. Sed quid possumus facere, si unusquisque juxta putat se facere quod facit? et videtur sibi remorderi potius quam mordere? Vera amicitia quod sentit, dissimulare non debet. Præfatiuncula

INTERP. *Stomacho suo*, á su pasión. *Rancorem*, Met. rencor.

ARG. Habiendo hecho sospechoso de Origenista á San Gerónimo las alabanzas insidiosas que le habia tribu- tado Rufino, el Santo le escribe apercibiéndole que en adelante no le tribute alabanzas de este género. Año 399.

librorum *peri Arjon* ad me missa est, quam ex stilo intellexi tuam esse, in qua obliquè, immo apertè ego petor. Qua mente sit scripta, tu videris: qua intelligatur, et stultis patet. Poteram et ego, qui sæpissime figuratas controversias declamavi, aliquid de vetere artificio repetere, et tuo te more laudare. Sed absit à me, ut quod reprehendo in te, imiter: quin potius ita sententiam temperavi, ut et objectum crimen effugerem, et amicum quantum in me est, nec læsus læderem. Sed obsecro te, ut si deinceps aliquem sequi volueris, tuo tantum judicio sis contentus. Aut enim bona sunt quæ appetimus, aut mala. Si bona, non indigent alterius auxilio; si mala, peccantium multitudo non parit errori patrociniū. Hæc apud te amicè potius exposulare volui, quam lacessitus publicè desævire; ut animadvertas, me reconciliatas amicitias pure colere, et non juxta Plautinam sententiam, altera manu lapidem tenere, panem offerre altera.

II. Frater meus Paulinianus necdum de patria reversus est, et puto quod eum Aquilejæ apud sanctum Papam Chromatium videris. Sanctum quoque Presbyterum Ruffinum ob quamdam caussam per Romam Mediolanum misimus; et oravimus, ut nostro animo et obsequio vos videret. Cæterisque amicis eadem significa-

Petor, soy acometido. *Et*, aun.

Peri Arjon, sobre los principios, obra de Orígenes llena de herejías, la cual tradujo al latin Rufino sectario de sus doctrinas, teniendo el arroyo de

alabar en ella á San Gerónimo como parcial y admirador de Orígenes.

Ruffinum. Este es Rufino Siro.

vimus, nec mordentes invicem, consumamini ad invicem. Jam tuæ moderationis est, et tuorum, nullam occasionem impatientibus dare, ne non omnes similes mei invenias, qui possint figuratis laudibus delectari.

VINDICES.

Ad Marcellam.

I. Post priorem epistolam, in qua de Hebræis verbis pauca perstrinxeram, ad me repente perlatus est, quosdam homunculos mihi studiose detrahere; cūr adversum auctoritatem veterum, et totius mundi opinionem aliqua in Evangeliiis emendare tentaverim. Quos ego cum possem meo jure contemnere; (asino quippe lyra superflue canit) tamen, ne nos superbiæ, ut facere solent, arguant, ita responsum habeant: Non adeò me hebetis fuisse cordis, et tam crassæ rusticitatis, (quam illi solam pro sanctitate habent, piscatorum se discipu-

INTERP. *De Hebræis verbis*, acerca de los nombres Hebreos. *Pauca perstrinxeram*, toqué algunas cosas. *Ad me perlatus est*, me anunciaron. *Homunculos*, hombres menguados. *Mihi detrahere*, decían mal de mí. *Canit*, toca. *Adeo hebetis cordis*, de ingenio tan rudo.

ARG. Responde á los que murmuraban de él porque había mudado en el nuevo testamento algunas cosas ya recibidas, y había censurado la familiaridad de las doncellas con los hombres. Año 381.

los asserentes: quasi idcirco sancti sint, si nihil scierint) ut aliquid de Dominicis verbis, aut corrigendum putaverimus, aut non divinitus inspiratum: sed Latinarum codicum vitiositatem, quæ ex diversitate librorum omnium comprobatur, ad Græcam originem, unde et ipsi translata non denegant, voluisse revocare. Quibus si displicet fontis unda purissimi, cœnosa rivulos bibant; et diligentiam qua avium sylvas, et concharum gurgites norunt, in Scripturis legendis abjiciant; sintque in hac re tantum simplices, ut Christi verba existiment rusticana, in quibus per tanta jam sæcula tantorum ingenia sudaverunt, ut rationem verbi uniuscujusque magis opinati sint, quàm expresserint. Apostolum arguant imperitiæ, qui ob multas litteras insanire dicebatur.

II. Scio te, cum ista legeris, rugare frontem, et libertatem meam rursum seminarium timere rixarum, ac meum, si fieri potest, os digito velle comprimere, ne audeam dicere, quæ alii facere non erubescunt. Rogo, quid à nobis libere dictum est? Nunquid in lancibus idola cælata descripsi? nunquid inter epulas Christianas virginalibus oculis Baccharum, Satyrorumque complexus innexui? aut unquam aliquem amarior sermo pulsavit? nunquid ex mendicis divites fieri doluimus? nunquid reprehendi hæreditarias sepulturas? Unum miser locutus, quod virgines sæpius deberent cum mulieribus esse, quam cum masculis, totius oculos urbis offendi, cunctorum digitis notor. Multiplicati

Revocare, restituir. *Gurgites*, los lagos. *Virginalibus oculis innexui*, puse á la vista de las vírgenes.

sunt super capillos capitis mei, qui oderunt me gratis et factus sum eis in parabolam: et tu putas me aliquid deinceps locuturum?

II. Verum, ne Flaccus de nobis rideat: *Amphora cœpit institui, currente rota, cur urceus exit?* Revertimur ad nostros bipedes asellos, et illorum in aure buccina, magis, quam cithara concrepamus. Illi legant, *spe gaudentes, tempori servientes*; Nos legamus, *spe gaudentes, Domino servientes*. Illi adversus Presbyterum accusationem omnino putent recipiendam. Nos legamus: *adversum Presbyterum accusationem ne receperis, nisi sub duobus, aut tribus testibus: peccantes autem coram omnibus argue*. Illis placeat *Humanus sermo, et omni acceptione dignus*. Nos cum Græcis, id est cum Apostolo, qui Græcè locutus est, erremus: *Fidelis sermo, et omni acceptione dignus*. Ad extremum illi gaudeant Gallicis cantheriis; non solutus vinculis, et in Salvatoris ministerium præparatus, Zachariæ asellus ille delectet, qui postquam Domino terga præbuit, cœpit Isaïæ consonare valicinio: *Beatus qui seminat secus omnem aquam, ubi bos et asinus calcant*.

Gratis, sin motivo. *Et factus sum eis in parabolam*, y vine á convertirme en blanco de sus improperios. *Concrepamus*, tocamos. *Ad extremum*, por fin. *Consonare*, á corresponder.

Gallicis cantheriis. *Cantherius* es el caballo castrado. El epiteto *Gallicis* que añade el Santo, no autoriza para asegurar, que el detractor á que se refiere fuera Francés.

Ad Asellam.

I. Si tibi putem gratias à me referri posse, non sapiam. Potens est Deus super persona mea sanctæ animæ tuæ restituere, quod meretur: ego enim indignus, nec æstimare unquam potui, nec optare, ut mihi tantum in Christo largireris affectum. Et licet me sceleratū quidam putent, et omnibus flagitiis obrutum, et pro peccatis meis etiam hæc parva sint: tamen tu bene facis, quod ex tua mente etiam malos, bonos putas. Periculosum quippe est de servo alterius judicare; et non facilis venia, prava dixisse de rectis. Veniet, veniet illa dies, in qua et mecum dolebis ardere non paucos.

II. Ego probrosus, ego versipellis, et lubricus, ego mendax, et Satanæ arte decipiens. Quid enim est tutius, hæc vel credidisse, vel finxisse de insontibus, an etiam de noxiis credere noluisse? Osculabantur mihi manus quidam, et ore vipereo detrahebant, et dolebant labiis, corde gaudebant. Videbat Dominus, et subsanna-

INTERP. Si, aunque, Está en lugar de *elsi*. *Æstimare*, imaginar. *Largireris*, dispensáras. *Pro peccatis meis*, á proporcion de mis pecados. *Ex tua mente*, por tí. *Probrosus*, malvado. *Versipellis*, taimado.

ARG. Al tiempo de embarcarse para partir de Roma, se vindica de las calumnias de sus detractores, hijas del odio que le profesaban porque habia atraído á la vida monástica á Paula, Eustoquia y Melania, señoras principales de aquella ciudad. Año 385.

bat illos, et miserum me, servum suum, futuro cum eis iudicio reservabat. Alius incesum meum calumniabatur, et risum, et ille vultui detrahebat, hic in simplicitate aliud suspicabatur. Pene certè triennium cum eis vixi. Multa me virginum crebrò turba circumdedit. Divinos libros, ut potui, nonnullis sæpe disserui: lectio assiduitatem, assiduitas familiaritatem, familiaritas fiduciam fecerat. Dicant, quid unquam in me aliter senserint, quam Christianum decebat? Pecuniam cujusquam accepi? Munera vel parva, vel magna, non sprevi? In manu mea æs alicujus insonuit? Obliquus sermo, oculus petulans fuit? Nihil mihi aliud objicitur, nisi sexus meus, et hoc numquam objicitur, nisi cum Ierosolymam Paula proficiscitur. Esto: crediderunt mentienti, cur non credunt neganti? Idem est homo ipse, qui fuerat: fatetur insontem qui dudum noxium loquebatur. Et certe veritatem magis exprimunt tormenta, quam risus; nisi quod facilius creditur, quod aut fictum libenter auditur, aut non fictum, ut fingatur, impellitur.

III. Antequam domum sanctæ Paulæ nossem, totius in me urbis studia consonabant. Omnium pene iudicio dignus summo Sacerdotio decernebar. Beatæ memoriæ Damasus, meus sermo erat, dicebar sanctus, dicebar humilis, et disertus. Nunquid domum alicujus lascivioris ingressus sum? Nunquid me vestes sericæ, ni-

Disserui, expliqué. *Fecerat*, habia dado ocasion. *Senserint*, han visto. *Æs*, dinero. *Obliquus*, insidioso. *Oculus*, mirada. *Petulans*, deshonesto. *Mihi objicitur*, se me echa en cara. *Esto*, sea así. *Loquebatur*, me declaraba. *Exprimunt*, hacen confesar. *In me studia consonabant*, era el ídolo. *cibo* *isb*

tentes gemmæ picta facies, auri rapuit ambitio? Nulla fuit alia Romæ matronarum, quæ meam posset edomare mentem, nisi lugens, atque jejunans, squalens sordibus, fletibus pene cæcata, quam continuis noctibus misericordiam Domini deprecantem sol sæpe deprehendit, cujus Canticum Psalmi, sermo Evangelium, deliciæ continentia, vita jejunium. Nulla me potuit alia delectare, nisi illa, quam manducantem numquam vidi; sed postquam eam, pro suæ merito castitatis venerari, colere, suspicere cœpi, omnes me illicò deseruere virtutes.

IV. O invidia primum mordax tui! O Satanæ calliditas, semper sancta persequens! Nullæ aliæ Romanæ urbi fabulam præbuerunt, nisi Paula, et Melanius, quæ contemplis facultatibus, pignoribusque desertis, crucem Domini, quasi quoddam pietatis levavere vexillum. Si balneas peterent, unguenta eligerent, divitias, et viduitatem haberent materiem luxuriæ et libertatis, dominæ vocarentur et sanctæ. Nunc in sacco et cinere formosæ volunt videri, et in gehennam ignis cum jejuniis et pædore descendere, videlicet non licet eis, applaudente

Picta facies, rostro acicalado. *Meam edomare mentem*, interesar mi voluntad. *Squalens sordibus*, desaliñada. *Deprehendit*, sorprende. *Colere*, honrar. *Suspicere*, admirar. *Calliditas*, astucia. *Fabulam præbuerunt*, dieron que hablar. *Pignoribus*, las familias. *Peterent*, fuesen. *In gehennam ignis*, al infierno.

Eam. Paula. bla muchas veces de los baños como de un incentivo de molicie, y los prohíbe principalmente á las mujeres.

Balneas. San Gerónimo ha-

populo, perire cum turbis. Si Gentiles hanc vitam carperent, si Judæi, haberent solatium non placendi eis, quibus displicet Christus. Nunc vero, proh nefas! homines Christiani, prætermissa domorum suarum cura, et proprii oculi trabe neglecta in alieno oculo festucam quærunt. Lacerant sanctum propositum, et remedium pœnæ suæ arbitrantur, si nemo sit sanctus, si omnibus detrahatur, si turba sit pereuntium, si multitudo peccantium.

V. Tibi placet lavare quotidie: alius has mundities sordes putat. Tu attagenem ructas, et de comeso acipensere gloriaris: ego faba ventrem impleo. Te delectant cachinantium greges: me Paula, Melaniusque plangentes. Tu aliena desideras, illæ contemnunt sua. Te delibuta melle vina delectant; ille potant aquam frigidam suaviorem. Tu te perdere existimas, quidquid in præsentī non habueris, comederis, devoraveris: illæ futura desiderant, et credunt vera esse, quæ scripta sunt. Esto ineptè, et inaniter, quibus resurrectio corporum persuasit; quid ad te? Nobis è contrario tua vita displicet. Bono tuo crassus sis: me macies delectat et pallor. Tu tales miseros arbitraris; nos te miserabiliorem putamus. Par pari refertur, et invicem nobis videmur insanire.

Carperent, censurasen. *Lacerant*, desacreditan, infaman. *Greges*, la muchedumbre. *Melanius*, Melania. *Delibuta*, compuestos. *Quid ad te?* qué te importa? *Par pari refertur*, se paga en la misma moneda. *Invicem*, mutuamente.

Attagenem. El francolin, ave.
Apicio lib. 6. c. 3.

Acipensere. Sollo, pescado.
Plinio lib. 9. c. 17.

VI. Hæc, mi domina Asella, cum jam navem conscenderem, raptim flens dolensque conscripsi; et gratias ago Deo meo, quod dignus sim, quem mundus oderit. Ora autem, ut de Babylone Jerosolymam regrediar, ne mihi dominetur Nabuchodonosor, sed Jesus filius Josedec: veniat Esdras, qui interpretatur adjutor, et reducat me in patriam meam. Stultus ego, qui volebam cantare canticum Domini in terra aliena, et deserto monte Sina, Egypti auxilium flagitabam. Non recordabar Evangelii, quia qui de Jerusalem egreditur, statim incidit in latrones, spoliatur, vulneratur, occiditur. Sed licet Sacerdos despiciat, atque Levites, Samaritanus ille misericors est, cui cum diceretur: *Samaritanus es, et demonium habes*: demonium renuens, Samaritanum se non negavit, quia quem nos custodem, Hebræi samaritem vocant. Maleficum quidam me garriunt: titulum fidei servus agnosco. Magum vocant et Judæi Dominum meum. Seducator et Apostolus dictus est. Tentatio me non apprehendat, nisi humana. Quotam partem angustiarum perpessus sum, qui Cruci milito? Infamiam falsi criminis imputarunt: sed scio per bonam, et malam famam perveniri ad regna cœlorum.

Quod dignus sim, quem, porque soy digno de que. *Quia, que*. *Levites*, Levita. *Maleficum*, hechicero. *Garriunt*, llaman. *Magum*, encantador.

Evangelii. Se refiere á la parábola con que enseña el Salvador que el extraño y aun el enemigo debe ser tenido por prógimo. *Samaritanus ille*. Jesucristo, á quien en una ocasion llamaron así los Judios por afrenta.

VII. Saluta Paulam, et Eustochium, velit nolit mundus, in Christo meas. Saluta matrem Albinam sororemque Marcellam, Marcellinam quoque, et sanctam Felicitatem, et dic eis: Ante tribunal Christi simul stabimus; ibi apparebit, qua mente quis vixerit. Memento mei, exemplum pudicitiae et virginitatis insigne, fluctusque maris tuis precibus mitiga.

Meas, mis amadas. Qua mente, de que modo.

CONCILIATRICES.

Ad Castorinam Materteram.

Joannes idem Apostolus et Evangelista in epistola sua ait: *Quicumque odit fratrem suum, homicida est.* Et rectè; cùm enim homicidium ex odio sæpe nascatur, quicumque odit, etiam si necdum gladio percusserit, animo tamen homicida est. Cur, ais, tale principium? Scilicet ut veteri rancore deposito, mundum pectoris Deo paremus habitaculum. *Irascimini*, inquit David, *et*

ARG. Exhorta á Castorina su tia materna, con la cual habia tenido una desavenencia, á la paz y concordia, á

la que ya la habia escitado por medio de otras cartas. Año 373.

nolite peccare. Hoc quid velit intelligi, Apostolus plenius interpretatur: *Sol non occidat super iracundiam vestram.* Quid agemus nos in die iudicii, super quorum iram non unius diei, sed tantorum annorum sol testis occubuit? Dominus loquitur in Evangelio: *Si offers munus tuum ad altare, ibique recordatus fueris, quia frater tuus habet aliquid adversum te, relinque ibi munus tuum ante altare, et vade reconciliari prius fratri tuo, et tunc veniens offeres munus tuum.* Vae mihi misero, ne dicam et tibi, qui tanto tempore, aut non obtulimus munus ad altare, aut, ira permanente sine causa, obtulimus. Quomodo in quotidiana prece unquam diximus: *Dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris,* animo discrepante cum verbis, oratione dissidente cum factis? Precor itaque, quod et ante annum prioribus literis rogaveram, ut pacem, quam nobis reliquit Dominus, habeamus; et meum desiderium, et tuam mentem Christus intueatur. In brevi ante tribunal ejus reconciliata, seu scissa concordia, aut præmium recuperabit, aut pœnam. Quod si tu, quod procul absit, nolueris: ego liber ero. Epistola me hæc mea, cum lecta fuerit, absolvat.

Ad Augustinum.

DOMINO VERE SANCTO, ET BEATISSIMO PAPÆ AUGUSTINO, HIERONYMUS IN CHRISTO SALUTEM.

Cum à sancto fratre nostro Firmo sollicitè quærem quid ageres, sospitem te lætus audiui. Rursum cum tuas litteras non dico sperarem, sed exigere, nesciente te, ex Africa profectum se esse dixit. Itaque reddo tibi per eum salutationis officia, qui te unico amore complectitur, simulque obsecro, ut ignoscas pudori meo, quod diu ut rescriberem præcipienti negare non potui; nec ego tibi, sed causa causæ respondit. Et si culpa est respondisse, quæso ut patienter audias: multo major est provocasse. Sed facessant istiusmodi querimonie: sit inter nos pura germanitas: et deinceps non quæstionum, sed caritatis ad nos scripta mittamus. Sancti fratres, qui nobiscum Domino serviunt, affatim te salutant. Sanctos qui tecum Christi leve trahunt jugum, præcipuè sanctum et suspiciendum Papam Alympium, ut meo obsequio salutes, precor. Incolumem

INTERP. *Reddo tibi salutationis officia*, te vuelvo á saludar. *Unico amore complectitur*, ama entrañablemente. *Facessant*, acaben. *Suspiciendum*, admirable. *Meo obsequio*, en mi nombre.

ARG. Despues de escusarse del tono con que le ha escrito, le ruega que en adelante comuniquen entre sí

como amigos, y traten pacíficamente acerca de las santas Escrituras. Año 405.

te et memorem mei, Christus Deus noster tueatur omnipotens, domine verè sancte et beatissime Papa. Si legisti librum explanationum in Jonam, puto quod ridiculam cucurbitæ non recipias quæstionem. Sin autem amicus, qui me primus gladio petiit, stilo repulsus est: sit humanitatis tuæ, atque justitiæ accusantem reprehendere, non respondentem. In Scripturarum, si placet, campo sine nostro invicem dolore ludamus.

Petiit, hirió.

Cucurbitæ. Con esta palabra habian vertido la voz hebrea de significacion incierta, con que se espresa en las sagradas Escrituras el nombre de la planta milagrosa, cuya

sombra libraba á Jonas del calor del sol en su choza de Nínive: version que rechaza San Gerónimo por inverosímil.

CONSULTORIA.

Ad Damasum Papam.

I. Importuna in Evangelio mulier tandem meruit audiri: et clauso cum servis ostio, media licèt nocte, ab amico panes amicus accepit. Deus ipse, qui nullis

ARG. Siendo San Gerónimo objeto de las vejaciones de los Arrianos, y no habiendo recibido respuesta de San Dámaso á quien se habia diri-

gido, segunda vez le consulta suplicándole le diga cómo debe conducirse en tal situacion. Año 377.

contra se viribus superari potest, publicani precibus vincitur. Ninive civitas, quæ peccato periit, fletibus stetit. Quorsum ista tam longo repetita principio? Videlicet, ut parvum magnus aspicias; ut dives Pastor morbidam non contempnas ovem. Christus in paradysum de cruce latronem intulit: et ne quis aliquando seram conversionem putaret, fecit homicidii pœnam martirium. Christus, inquam, prodigum filium revertentem lætus amplectitur, et nonaginta novem pecudibus derelictis, una ovicula, quæ remanserat, humeris boni Pastoris advehitur. Paulus ex persecutore fit prædicator; oculis carnalibus excæcatur, ut mente plus videat: et qui victos Christi famulos ducebat ad concilium Judæorum, ipse postea etiam de Christi vinculis gloriatur.

II. Ego igitur, ut ante jam scripsi, Christi vestem in Romana urbe suscipiens, nunc barbaro Syriæ limite teneor. Et ne putes alterius hanc de me fuisse sententiam, quid mererer, ipse constitui. Verum, ut ait Gentilis Poeta: *Cælum non animum mutat, qui trans mare currit*, ita me incessabilis inimicus post tergum secutus est, ut majora in solitudine bella nunc patiar.

INTERP. Quorsum, á que, con que fin, porque. *Alterius hanc de me fuisse sententiam*, que alguien me haya impuesto esta pena (vivir en el desierto.) *Ipse constitui*, yo mismo me impuse.

Christi vestem. El bautismo.

Sarracenos.

Barbaro limite; porque se paraba la Siria del país de los

Cælum non animum... Horac.

Hinc enim præsiidiis fulta mundi Ariana rabies fremit.
 Hinc in tres partes scissa Ecclesia ad se rapere me festi-
 nat. Monachorum circa inanentium antiqua in me sur-
 git auctoritas. Ego interim clamito, si quis cathedræ
 Petri jungitur, meus est, Meletius, Vitalis, atque Pau-
 linus tibi hæere se dicunt, possem credere si hoc unus
 assereret. Nunc aut duo mentiuntur, aut omnes. Idcir-
 co obtestor Beatitudinem tuam, per crucem Domini,
 per necessarium fidei nostræ decus, passionem Christi,
 ut qui Apostolos honore sequeris, sequaris et merito: ita
 in solio cum duodecim judicaturus sedeas: ita te alius
 senem cum Petro cingat: ita municipatum cœli cum
 Paulo consequaris, ut mihi literis tuis, apud quem in
 Syria debeam communicare, significes. Noli despiciere
 animam, pro qua Christus mortuus est.

Præsiidiis fulta. Se refiere á Melecio, que habiendo obtenido en virtud de una ley de Graciano, y por sentencia de Sapor general del ejército, las Iglesias de los Arrianos que eran objeto de litigio, apoyado en esta proteccion, exigia importunamente de San Gerónimo la profesion de las tres hypostasis, que aunque católica en el fondo, no se

ajustaba al rigor del lenguaje teológico usado por los latinos.

In tres partes. O por las tres hypostasis, ó por los tres Obispos que disputaban entre sí, Melecio, Vital y Paulino; si bien Melecio, á quien la Iglesia venera por Santo, no fue sino ocasion del cisma que se formó en la iglesia de Antioquia.

NARRATIVE.



Ad Ruffinum Monachum.

I. Plus Deum tribuere quàm rogatur, et ea sæpe concedere, quæ nec oculus vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascenderunt, licet ex sacrorum ministerio voluminum ante cognoverim, tamen in causa propria nunc probavi, Ruffine carissime. Ego enim, qui audaci fieri satis voto credebam, si vicissitudine litterarum imaginem nobis præsentiae mentiremur, audio te Ægypti secreta penetrare, Monachorum invisere choros, et cælestem in terris circumire familiam. O si mihi nunc

INTERP. *Vicissitudine litterarum*, correspondencia epistolar. *Imaginem nobis præsentiae mentiremur*, nos figuramos presentes. *Secreta sup. loca*, los desiertos.

ARG. Sabedor de que Ruffino de Aquileya habia aportado à Egipto, manifesta vehementes deseos de verle y conversar con él; le entera de su estado y del de Bonoso su compañero carísimo, que, con objeto de hacer penitencia mas rigorosa, se habia retirado à una isla desierta, y por fin le ruega que perseverare en mutua caridad. Año 372.

Audaci voto. Llama audaz el deseo que dificilmente puede verse cumplido.

Cælestem familiam. Con este nombre designa las congregaciones de Monjes, porque hacian vida casi celestial en la tierra.

Dominus Jesus Christus, vel Philippi ad Eunuchum, vel Abacuc ad Danielelem translationem repente concederet: quàm ego nunc tua arcetis stringerem colla complexibus, quàm illud os, quod mecum vel erravit aliquando, vel sapuit, impressis figerem labiis? Verum quia non tam te sic ad me venire, quàm ad te sic ire non mereor, et invalidum, etiam cum sanum est, corpusculum crebri fregere morbi: has mei vicarias, et tibi obvias mitto, quæ te copula amoris innexum, ad me usque perducant.

II. Prima inopinati gaudii ab Heliodoro fratre mihi est nunciata felicitas. Non credebam certum, quodcertum esse cupiebam, præsertim cum et ille ab alio se audisse diceret, et rei novitas fidem sermonis auferret. Rursum suspensa vota, nutantemque mentem quidam Alexandrinus Monachus, qui ad Ægyptios Confessores, et voluntate jam Martyres, pio plebis jam dudum fuerat transmissus obsequio, manifestus ad credulitatem nuntii

Tua colla, tu cuello. Figerem, besaria. Has mei vicarias sup. litteras, esta carta en mi lugar. Prima felicitas, la primera feliz noticia. Pio plebis obsequio, con un piadoso regalo del pueblo. Manifestus nuntii auctor, que daba la noticia con seguridad.

Philippi ad Eunuchum.
Act. 8.

Abacuc ad Danielelem. Dan. 14.

Erravit aliquando. Dice esto porque habian estudiado juntamente las obras de Origenes.

Ægyptios confessores. Los confesores Egypcios de que aquí hace mencion San Gerónimo son aquellos que el Emperador Valente mandó desterrar hácia el año 372, por confesar la divinidad de Jesucristo.

auctor impulerat. Fateor et in hoc meam labasse sententiam. Nam cum et patriam tuam ignoraret et nomen, in eo tamen plus videbatur asferre, quod eadem asse-
rebat, quæ jam alius indicaverat. Tandem plenum ve-
ritatis pondus erupit Ruffinum enim Nitriæ esse, et ad
beatum perrexisse Macarium, crebra commeantium
multitudo referebat. Hic vero tota credulitatis frena
laxavi, et tunc verè ægrotum esse me dolui: et nisi me
attenuati corporis vires quadam compede præpedissent,
nec mediæ fervor æstatis, nec navigantibus semper in-
certum mare, pia cum festinatione gradienti valuisset
obsistere. Credas mihi, frater, non sic tempestate jacta-
tus portum nauta prospectat, non sic sitientia imbres
arva desiderant, nec sic curvo assidens littori anxia
filium mater expectat.

III. Postquam me à tuo latere subitus turbo convul-
sit; postquam glutino caritatis hærentem impia distra-

Labasse, (poco usado) vaciló. *Plenum veritatis pondus erupit*, se manifestó de lleno la verdad. *Perrexisse*, ha-
bia ido á ver. *Tota credulitatis frena laxavi*, entonces lo
di entero crédito. *Quadam compede*, como con cierta cade-
na. *Nec mediæ fervor æstatis*, ni el calor riguroso del estio.
Credas, (Enalage) por *crede*. *Tempestate jactatus*, agitado
por la tempestad. *Sitientia*, áridos. *Curvo assidens littori*, sen-
tada en la revuelta orilla. *Glutino*, lazo.

Nitriæ. Nitria era una ciu- se á la fé de Cristo.
dad cerca de Alejandria, la *Credas...* Comparacion
cual acababa de convertir- elegante.

xit avulsio: *Tunc mihi cæruleus supra caput astitit imber: tunc maria undique, et undique cælum.* Tandem in incerto peregrinationis erranti, cum me Thracia, Pontus, atque Bithynia, totumque Galatiæ et Cappadociæ iter, et fervido Cili cum terra fregisset æstu, Syria mihi, velut fidissimus naufrago portus occurrit, ubi ego quidquid morborum esse poterat expertus, ex duobus oculis unum perdidit. Innocentium enim, partem animæ meæ, repentinus febrium ardor abstraxit. Nunc uno et toto mihi lumine Evagrio nostro fruor, cui ego semper infirmus ad laborem cumulus accessi. Erat nobiscum et Hylas sanctæ Melanii famulus, qui puritate morum, maculam servitutis abluerat, et hic necdum obductam rescidit cicatricem. Verum quia de dormientibus contristari Apostoli voce prohibemur, et nimia

Avulsio, partida. *Cæruleus imber*, una negra nube. *In incerto peregrinationis*, en una peregrinación incierta. *Cilicum terra*, la tierra de Cilicia. *Fidissimus*, segurísimo. *Repentinus febrium ardor abstraxit*, una fiebre repentina arrebató. *Uno et toto mihi lumine*, mi único consuelo. *Ad laborem*, para su mortificación. *Cumulus accessi*, soy gravoso. *Necdum obductam*, aun no cerrada. *De dormientibus*, por los muertos.

Tunc mihi cæruleus... Eneid. *Ex duobus oculis.* Llama lib. 3. Con estos versos de la Eneida manifiesta el gran sentimiento que le causó la separación de su compañero. *Sanctæ Melanii.* No es in-

Cum me Thracia. Tracia, el Ponto, Bitinia, Galacia, Capadocia y Cilicia se hallaban en el itinerario de Dalmacia á Siria. frecuente espresar con terminación masculina los nombres de algunas mugeres que se han hecho notar por su mérito.

vis mœroris læto superveniente nuntio temperata est, indicamus hæc tibi, ut si nescis, discas; si ante cognovisti, pariter gaudeamus.

IV. Bonosus tuus, immo meus, et, ut verius dicam, noster, scalam præsatam Jacob somniant jam scandit, portat crucem suam, nec de crastino cogitat, nec post tergum respicit. Seminat in lacrymis, ut in gaudio metat. Et sacramento Moysi serpentem in eremo suspendit. Cedant huic veritati, tam Græco quam Romano stilo mendaciis ficta miracula. Ecce puer honestis sæculi nobiscum artibus institutus, cui opes affatim, dignitas apprimè inter æquales erat, contempta matre, sororibus, et carissimo sibi germano, insulam pelago circumsonante naufragam, cui asperæ cautes, et nuda saxa, et solitudo terrori est, quasi quidam novus paradisi colonus insedit. Nullus ibi agricolarum, nullus Monachorum, ne parvulus quidem, quem nosti, Onesimus, quo velut fratre in osculo fruebatur, in tanta vastitate adhæret lateri comes. Solus ibi, immo jam Christo comitante non solus, videt gloriam Dei, quam etiam Apostoli, nisi in deserto non viderant. Non quidem conspicit turritas urbes; sed in novæ civitatis censu dedit nomen

Præsatam, mística. *Nec de crastino cogitat*... ni se cuida de lo venidero, ni vuelve la vista a lo pasado. *Apprimè*, la primera. *Naufragam*, borrascosa. *Cui terrori est*, á la que hacen horrible. *Insedit*, habita. *Nosti*, (Síncopa) por novisti. *In osculo fruebatur*, se holgaba mucho. *Adhæret lateri comes*, está á su lado. *Dedit nomen suum*, se empadronó.

Censu. El censo se hacia dos inscribir en él sus nombres. cada cinco años, debiendo to-

suum. Horrent sacco membra deformi; sed sic melius obviam Christo rapietur in nubibus. Nulla euriporum amœnitate perfruitur; sed de latere Domini aquam vitæ bibit. Propone hæc tibi ante oculos, amice dulcissime, et in præsentiam rei totus animo ac mente convertere. Tunc poteris laudare victoriam, cum laborem præliantis agnoveris. Totam circa insulam fremit insanum mare, et sinuosis montium illisum scopulis æquor reclamat. Nullo terra gramine viret, nullis vernans campus densatur umbraculis. Abruptæ rupes, quasi quemdam horrore carcerem claudunt. Ille securus, intrepidus, et totus de Apostolo armatus, nunc Deum audit, dum divina relegit; nunc cum Deo loquitur, cum Dominum rogat: et fortasse ad exemplum Joannis aliquid videt, dum in insula commoratur.

V. Quas nunc diabolum nectere credis tricas? quas parare arbitraris insidias? Forsitan antiquæ fraudis me-

Euriporum, estanques. *Et in præsentiam rei...* y consideralo con toda atencion. *Insanum*, furioso. *Reclamat*, retumba. *Densatur*, se oscurece. *Claudent*, figuran. *Quas nectere credis tricas?* qué lazos crees que arma...

Sed sic melius: es á saber, menos cargado con la mole del cuerpo.

Rapietur in nubibus. 1. Thes. 4.

Euriporum. Las personas principales solian tener en sus jardines estanques contruidos de modo que entraba y salia en ellos el agua de repente, figurando las continuas

mareas del estrecho de Negroponto, que es lo que propriamente significa *Euripus*, de donde tomaron el nombre.

Ad exemplum Joannis. Se cree que San Juan escribió el Apocalypsis en la isla de Patmos.

Antiquæ fraudis. Hace relación á la tentacion de Jesucristo en el desierto.

mor, famem suadere tentabit. Sed jam illi responsum est: *Non in solo pane vivit homo*. Opes forsitan gloriamque proponet. Sed dicetur illi: *Qui cupiunt divites fieri, incidunt in muscipulam, et tentationes: et Mihi omnis gloriatio in Christo est*. Fessa membra jejuniis, morbo gravante concutiet; sed Apostoli repercutietur eloquio: *Quando infirmor, tunc fortior sum*: et: *Virtus in infirmitate perficitur*. Minabitur mortem; sed audiet: *Cupio dissolvi, et esse cum Christo*. Ignita jacula vibrabit; sed excipientur scuto fidei. Et ne multa replicem: impugnabit Satanas, sed tutabitur Christus. Gloria tibi, Domine Jesu, quod in die tua habeo, qui pro me te possit rogare. Scis, ipse (tibi enim patent pectora singulorum, qui cordis arcana rimaris; qui tantæ bestiae alvo inclusum Prophetam in profundo vides) ut ego et ille pariter à tenera infantia ad florentem usque adoleverimus ætatem; ut iidem nos nutricum sinus, iidem amplexus foverint bajulorum: et cum post Romana studia ad Rheni semibarbaras ripas, eodem cibo, pari frueremur hospitio, ut ego primus cœperim velle te colere. Memento quæso hunc bellatorem tuum, mecum quondam

Famem suadere, escitar el hambre. *Muscipulam*, lazo. *Concutiet*, combatirá. *Replicem*, repetir. *Pectora*, (Metonimia) los corazones. *Tantæ bestiae*, de tan gran pez. *Bajulorum*, de las zagalas. *Rheni*, del Rin (rio caudaloso de Alemania.) *Memento*, (Enálage) por *memineris*.

Ad *Rheni semibarbaras* regiones, porque eran mas cultas que la extrema Alemania, pero menos que la Galia, señaladamente en Treveris, ciudad hoy de Alemania: llama semibárbaras aquellas

fuisse tyronem. Habeo promissum majestatis tuæ: *Qui docuerit, et non fecerit, minimus vocabitur in regno cælorum. Qui autem docuerit et fecerit, maximus vocabitur in regno cælorum.* Fruatur ille virtutis corona, et ob quotidiana martyria stolatus Agnum sequatur: *Multæ enim sunt mansiones apud Patrem: et; Stella à stella differt in claritate.* Mihi concede, ut inter sanctorum calcanea caput possim levare; ut cum ego voverim, ille perfecerit; mihi ignoscas, quia implere non potui, illi tribuas premium, quod meretur. Plura fortasse, quàm epistolæ brevitatis patiebatur, longo sermone protraxerim, quod mihi semper accidere consuevit, quando aliquid de Bonosi nostri laude dicendum fuit.

VI. Sed ut ad illud reddeam, unde discesseram, obsecro te, ne amicum, qui diu quæritur, vix invenitur, difficile servatur, pariter cum oculis mens amittat. Fulgeat cui libet auro, et pompaticis ferculis corusca ex sarcinis metalla radiant. Caritas non potest comparari. Dilectio pretium non habet. Amicitia quæ desinere potest, vera nunquam fuit. Vale in Christo.

Fruatur, goce en buen hora (Modo permisivo.) *Ignoscas*, tribuas, por ignosce, tribue (Enálage.) *Cui libet* sup. *homo.* *Et pompaticis ferculis...* y en los carros de pompa brillen los metales resplandecientes desde los objetos (sacados en ella.) *Comparari*, comprarse.

Obsecro te. Exhorta á Rufino que perseverare en la amistad, como si ya entonces pre-

sagiara que habia de llegar á ser su enemigo.

Ad Marcellam, de exitu Leæ.

I. Cum hora ferme tertia hodiernæ diei, septuagesimum secundum Psalmum, id est, tertii libri principium legere cœpissemus; et docere cogeremur, tituli ipsius partem ad finem secundi libri, partem ad principium tertii libri pertinere: quod scilicet, *defecerunt hymni David, filii Jesse*, finis esset prioris: *Psalmus vero Asaph*, principium sequentis; et usque ad eum locum pervenissemus, in quo justus loquitur: *Si dicebam, narrabo sic, ecce generationem filiorum tuorum prævaricatus sum*: quod in Latinis codicibus non ita habemus expressum repente nobis nunciatum est sanctissimam Leam exissey de corpore. Ibiq; ita te palluisse conspexi, ut vere aut pauca, aut nulla sit anima, quæ fracto vase testaceo, non tristis erumpat. Et tu quidem, non quod futuri incerta esses, dolebas; sed quod triste

INTERP. *Fracto vase testaceo*, el cuerpo humano. Metáfora tomada del Ecclesiastes.

ARG. Compara la muerte de Lea, directora de un Monasterio de vírgenes, con la de un Consul designado que falleciera por aquel tiempo; mostrando cuan grande es la diferencia entre la muerte de los Santos, y la de aquellos á quienes el mundo

tiene por felices. Año 384.

Cum hora ferme... S. Jerónimo hace mención con mucha oportunidad de la interpretación interrumpida, por la analogía de los pasajes que cita con la feliz muerte de Lea, y la desgraciada del Cónsul.

funeri obsequium non dedisses. Denique in mediis fabulis, rursum didicimus, reliquias ejus jam Ostiam fuisse delatas.

II. Quæras, quo pertineat ista replicatio? Respondebo tibi verbis Apostoli, *multum per omnem modum*. Primum, quod universorum gaudiis proseguenda sit, quæ calcato diabolo, coronam jam securitatis accepit. Secundo, ut ejus vita breviter explicetur. Tertio, ut designatum Consulem, de suis socculis detrahentem, esse doceamus in tartaro. Et quidem conversationem Leæ nostræ, quis possit digno allevare præconio? Ita eam totam ad Dominum fuisse conversam, ut Monasterii princeps, mater virginum fieret: post molliciem vestium sacco membra trivisse: insomnes orationibus duxisse noctes: et comites suas plus exemplo docuisse quam verbis. Humilitatis fuit tantæ tamque subjectæ, ut quondam domina plurimorum, ancilla omnium putaretur: nisi quod eo Christi magis esset ancilla, dum domina hominum non putatur. Inculta vestis, vilis cibus, neglectum caput: ita tamen, ut cum omnia faceret, ostentationem fugeret singulorum, ne reciperet in præsentī sæculo mercedem suam.

III. Nunc igitur pro brevi labore æterna beatitudine fruitur; excipitur Angelorum choris, Abrahæ sinibus

Fabulis, conversaciones. *Replicatio*, repeticion. *Multum per omnem modum*, mucho por diversos conceptos. *Conversationem*, trato, amistad.

Ostiam. Ciudad de Italia situada en la embocadura del Tiber.

Designatum. Se llamaban

cónsules designados desde Agosto en que eran nombrados, hasta primero de Enero que tomaban posesion.

confovetur, et cum paupere quondam Lazaro, divitem purpuratum, et non palmatum Consulem, sed atratum, stillam digiti minoris cernit inquirere. O quanta rerum mutatio! Ille, quem ante paucos dies dignitatum omnium culmina præcedebant, qui, quasi de subjectis hostibus triumpharet, Capitolinas ascendit arces, quem plauso quodam et tripudio populus Romanus excepit, ad cujus interitum urbs universa commota est, nunc desolatus, et nudus, non in lacteo cæli palatio, ut uxor mentitur infelix, sed in sordentibus tenebris continetur. Hæc vero quam unius cubiculi secreta vallabant, quæ pauper videbatur, et tenuis, ejus vita putabatur amentia, Christum sequitur, et dicit: *Quæcumque audivimus, ita et vidimus in civitate Dei nostri*, et reliqua.

IV. Quapropter moneo, et flens gemensque contestor, ut dum hujus mundi viam currimus, non duabus tunicis, id est, duplici vestiamur fide: non calceamentorum pellibus, mortuis videlicet operibus, prægravemur: non divitiarum nos pera ad terram premat: non virgæ, id est, potentiæ sæcularis quærat auxilium: non pariter, et Christum velimus habere, et sæ-

Palmatum. La toga consular tenia palmas como la triunfal: solia ser blanca, especialmente la de los pretendientes, y de aquí la palabra candidato.

Lacteo cæli palatio. Alude á la via lactea, en cuyos lados están colocados los palacios de los Dioses, y por la que se va á la morada de Júpiter, segun

fingen los poetas.

Ut uxor mentitur infelix. Esta era Paulina, gran Sacerdotisa de Ceres, segun aparece de una antigua inscripcion citada por Esmecio: gentil como su esposo, fingia que este habia sido trasladado á la morada de los Dioses.

Duabus tunicis. Alegoría tomada del Evangelio.

culum; sed pro brevibus, et caducis, æterna succedant; et cum quotidie (secundum corpus loquor) præmoriatur, in cæteris non nos perpetuos existimemus, ut possimus esse perpetui.

Ad eandem, de laudibus Asellæ.

I. Nemo reprehendat, quod in epistolis aliquos aut laudamus, aut carpimus; cum, et in arguendis malis, sit correptio cæterorum, et in optimis prædicandis, bonorum ad virtutem studia concitentur. Nudiustertius de beatæ memoriæ Lea aliqua dixeramus: illico pupugit animum, et mihi venit in mentem, non debere nos tacere de Virgine, qui de secundo ordine castitatis locuti sumus. Igitur Asellæ nostræ vita breviter explicanda est; cui quæso ne hanc epistolam legas: gravatur quippe laudibus suis: sed his potius quæ adolescentulæ sunt, legere dignare, ut ad exemplum ejus se insituentes, conversationem illius, perfectæ vitæ normam arbitrentur.

II. Prætermitto, quod in matris utero benedicatur ei, antequam nascatur; quod in phiala nitenlis vitri, et

ARG. Escribe á Marcela en alabanza de la vírgen Asella, que á la edad de doce años habia abrazado la vida monástica, y vivia en Roma como en medio del desierto. Año 384.

Marcellam. Marcela, virgine romana, en cuyo palacio del Aventino se celebraban reuniones, en las cuales se concibieron muchas obras de santidad.

omni speculo purioris, patri virgo traditur per quietem. Quod adhuc infantiae involuta pannis, et vix annum decimum ætatis excedens, honore futuræ beatitudinis consecratur. Sit gratiæ omne quod ante laborem fuit: licet Deus præsciens futurorum, et Jeremiam sanctificet in utero; et Joannem in alvo matris faciat exultare; et Paulum ante constitutionem mundi, separet in Evangelium filii sui.

III. Ad ea venio, quæ post duodecimum annum sudore proprio elegit, arripuit, tenuit, cœpit, implevit. Unius cellulæ clausa angustius, latitudinis Paradisi fruebatur. Idem terræ solum, et orationis locus exilit et quietis. Jejunium pro ludo habuit, inediam pro refectio. Et cum eam non yescendi desiderium, sed humana confectio ad cibum traheret, pane et sale, et aqua frigida concitabat magis esuriem, quam restinguebat. Et quia pene oblitus sum, quod in principio debui dicere. Cum primum hoc propositum arripuit, aurum colli sui, quod quidem Murenulam vulgus vocat; quod scilicet metallo in virgulas lentescente, quædam ordinis flexuosi catena contextitur, absque parentibus vendidit; et tunicam fusciolem, quam à matre impetrare non

INTERP. *Per quietem*, en sueños. *Cum primum*, luego que. *In virgulas lentescente*, estendido en hilos.

Consecratur. Nótese que esta consagracion era privada, pues segun el Concilio 3.º Cartaginense no podia hacerse de un modo solemne hasta los 25 años, y posteriormente Leon I la prohibió

hasta los 40.

Ad ea venio. Transicion imperfecta.

Murenulam. Collar: llamado así por la semejanza con el pez Murena muy parecido á la anguila.

poterat, induta, pio negotiationis auspicio, se repente Domino consecravit, ut intelligeret universa cognatio, non posse aliud ei extorqueri, quæ jam sæculum damnasset in vestibus.

IV. Sed, ut dicere cœperamus, ita se semper moderate habuit, et intra cubiculi sui secreta custodivit, ut numquam pedem proferret in publicum, numquam viri nosset alloquium. Et quod magis sit admirandum, sororem virginem amaret potius, quam videret. Operabatur manibus suis, sciens scriptum esse: *Qui non operatur, non manducet*. Sponso aut orans loquebatur, aut psallens. Ad Martyrum limina penè invisa properabat. Et cùm gauderet proposito suo, in eo vehementius exultabat, quod se nullus cognosceret. Cùmque per omnem annum, jugi jejunio pasceret, biduo triduoque sic permanens, tum vero in Quadragesima navigii sui vela tendebat; omnes pene hebdomadas vultu lætante conjungens. Et quod impossibile forsitan est hominibus ad credendum, Deo autem præstante possibile est, ita ad quinquagenariam pervenit ætatem, ut non doleret stomachum, non viscerum cruciaretur injuria; non sicca humus jacentia membra confringeret; non sacco asperata cutis fœtorem aliquem situmque contraheret: sed sana corpore, anima sanior, solitudinem putaret esse delicias, et in urbe turbida, inveniret eremum Monachorum.

Pio negotiationis auspicio, bajo el piadoso auspicio de la negociación. *Penè invisa*, sin ser vista.

Navigii sui vela tendebat. vegantes, significando con Metáfora tomada de los na- ella un ayuno mas rigoroso,

V. Et hæc quidem tu melius nosti, à qua pauca didicimus; et cujus oculis durities de genibus camelorum in illo sancto corpusculo præ orandi frequentia obcalluisse perspecta est. Nos quod scire possumus, explicamus. Nihil illius severitate jucundius, nihil jucunditate severius, nihil suavitate tristius, nihil tristitia suavius. Ita pallor in facie est, ut cum continentiam indicet, non redolet ostentationem. Sermo silens, et silentium loquens. Nec citus, nec tardus incessus. Idem semper habitus. Neglecta mundicies, et inculta vestis, cultus ipse sine cultu. Sola vitæ suæ æqualitate promeruit, ut in urbe pompæ, lasciviæ, deliciarum, in qua humilem esse miseria est, et boni eam prædicent, et mali detrudere non audeant. Viduæ eam imitentur, et virgines, maritæ colant, noxiæ timeant, suspiciant Sacerdotes.

Idem semper habitus, siempre el mismo semblante.

Nihil... Repeticion y Con- *Ita pallor in facie. Proso-*
mutacion. *pografia.*

Ad Riparium.

Christi te adversum hostes catholicæ fidei bella bellare, et tuis literis, et multorum relatione cognovi: ventosque esse contrarios, et in perditionem mutuam fautores esse perditionis, qui defensores sæculi esse deberent: tamen scias, in hanc provinciam nullis humanis auxiliis, sed propriè Christi sententia pulsum esse, non solum de urbe, sed de Palestinæ quoque finibus Catilinam: nosque dolere plurimum, quod cum Lentulo mul-

INTERP. *Sæculi*, de sus tiempos.

ARG. Refiere. á Ripario presbítero, como fué rechazada la herejía, siendo espulsado su propagador cual otro Catilina, y la persecucion que por esta causa se le hizo. Año 417.

Christi bella. Los combates contra los hereges.

Ventosque esse contrarios. El favor que la herejía hallaba en algunos obispos, y el desacuerdo que reinaba entre otros, eran obstáculos para combatirla con buen éxito.

Defensores sæculi. Los Obispos ó los Emperadores, entre los que muchas veces habia disension, y no pocas favore-

cian á los hereges, principalmente á los Arrianos.

Catilinam. Esta alegoría quieren algunos que se refiera á Arrio, presbítero de Alejandría, otros á Pelagio y sus sectarios, y otros por fin ven en ella á Rufino, cuya herejía fue descubierta por una muger (Marcela), siendo en esto semejante á la conjuracion de Catilina.

Cum Lentulo. Así llama á los socios de Arrio que defendian su error, pareciéndose en esto á Lentulo y demas adeptos que dejó Catilina en Roma para ejecutar sus criminales designios.

ti conjurationis socii remanserunt, qui in Joppe remorantur. Nobis autem melius visum est, locum mutare, quam fidei veritatem: ædificiorumque, et mansionis amœnitatem amittere, quam eorum communione non privari, quibus in præsentiarum aut cedendum erat, aut certe quotidie non lingua, sed gladiis dimicandum. Quanta autem passi simus, et quomodo excelsa manus Christi pro nobis in hostem sævierit, puto te celebri nuncio omnia cognovisse. Quæso ergo te, ut arreptum opus impleas: nec patiaris, te præsentem, non habere Christi Ecclesiam defensorem. Certe scit unusquisque, quod vel tibi sufficiat pro virili parte: quia non viribus corporis, sed caritate animi dimicandum, quæ superari numquam potest. Sancti fratres, qui cum nostra sunt parvitate, plurimum te salutant. Puto autem et sanctum fratrem Alentium Diaconum tuæ dignationi cuncta narrare fideliter. Incolumem te, et memorem mei, Christus Dominus noster tueatur omnipotens, domine vere sancte, et suscipiende frater.

Joppe. Pueblo marítimo de Palestina, conocido hoy con el nombre de Jaffa.

Non lingua, sed gladiis. Puede entenderse de Rufino, y tambien de los Arrianos, pues el primero habia escrito á S. Gerónimo amenazándole con la muerte, y los otros empleaban comunmente la fuerza en defensa de su error.

Quanta passi simus. S. Gerónimo y los monges de uno

y otro sexo, que vivian bajo su direccion, fueron objeto de las persecuciones de los Pelagianos, hasta el punto de ser acometidos por una turba de ellos, dando muerte á un diacono, é incendiando los edificios de los monasterios; en cuya ocasion el Santo se libró de una muerte segura retirándose á una torre fuerte. S. Agustin lib. de *Gestis Pelagii*.

Ad Augustinum.

DOMINO SANCTO AC BEATISSIMO PAPE AUGUSTINO,
HIERONYMUS.

Multi utroque claudicant pede; et ne fractis quidem cervicibus inclinantur, habentes affectum erroris pristini, cum prædicandi eandem non habeant libertatem. Sancti fratres, qui cum nostra sunt parvitate, præcipue sanctæ ac venerabiles filiæ tuæ, suppliciter te salutant. Fratres tuos dominum meum Alypium, et dominum meum Evodium, ut meo nomine salutes, precor coronam tuam. Capta Jerusalem tenetur à Nabuchodonosor, nec Jeremiæ vult audire consilia: quin potius Ægyptum desiderat, ut moriatur in Taphnes, et ibi servitute pereat sempiterna.

ARG. Le entera, aunque bajo de alegorías, de los esfuerzos que aun hacia la heresia despues de condenada, y del favor que disimuladamente la dispensaban personas poderosas. Año 418.

Evodium. Este Evodio es el Uxalense, muy conocido en este tiempo por su fama de santidad.

Coronam tuam: esto es á tu dignidad. En aquel tiempo los Obispos de Africa lleva-

ban los cabellos cortados en forma de corona.

Jerusalem. Algunos juzgan que con los nombres de Jerusalem y Nabucodonosor significa el Santo á Roma y Alarico que la tomó; mas otros entienden á Juan Obispo de Jerusalem, que aun intentaba defender oculta y cautelosamente sus errores, y tenia oprimida á Jerusalem con su potestad y faccion para que no se arrepintiera.

HORTATORIÆ.

Ad Heliodorum Monachum.

I. Quanto amore et studio contenderim, ut pariter in eremo moraremur, conscium mutuæ caritatis pectus agnoscit. Quibus lamentis, quo dolore, quo gemitu, te abeuntem prosecutus sim, istæ quoque literæ testes sunt, quas lacrymis cernis interlitas. Verum tu quasi parvulus delicatus, contemptum rogantis per blandimenta fovisti, et ego incautus, quid tunc agerem, nesciebam. Tacerem? sed quod ardentè volebam, moderatè dissimulare non poteram. Impensius obsecrarem? sed audire nolebas, quia similiter non amabas. Quod unum potuit, spreta caritas fecit. Quem præsentem retinere non valuit, nunc quærit absentem. Quoniam

INTERP. *Impensius*, con mas instancia.

ARG. Escribe á Heliodoro, que habiéndole acompañado hasta el desierto, á pesar de los ruegos del Santo no había querido permanecer en su compañía; le exhorta á que abraze la vida solitaria, y con este fin, despues de desvanecer los obstáculos que podian retraerle, le pone de manifiesto la felicidad de la

vida eremítica, y el terror del último juicio. Año 373.

Heliodorum Monachum.

Este por sus grandes virtudes mereció ser Obispo de Alitino, cuyo cargo desempeñó con tal celo, que la Iglesia le cuenta en el número de los Santos Obispos.

Tacerem? Dubitación.

igitur et tu ipse abiens postularas, ut postea quam ad deserta migrassem, invitatoria ad te scripta transmitterem, et ego me facturum promiseram: invito, jam prospera. Nolo pristinarum necessitatum recorderis. Nudos amat eremus. Nolo te antiquæ peregrinationis terreat difficultas. Qui in Christum credis, et ejus crede sermonibus. *Querite primum regnum Dei, et hæc omnia apponentur vobis.* Non pera tibi sumenda, non virga est. Affatim dives est, qui cum Christo pauper est.

II. Sed quid ago? Rursus improvidus obsecro? Abeant preces, blandimenta discedant. Debet amor læsus irasci. Qui rogantem contempseras, forsitan audies objurgantem. Quid facis in paterna domo delicate miles? Ubi vallum? ubi fossa? ubi hyems acta sub pellibus? Ecce de cælo tuba canit: ecce cum nubibus debellaturus orbem, imperator armatus egreditur: ecce his acutus gladius ex regis ore procedens, obvia quæque metit; et tu mihi de cubiculo ad aciem, tu de umbra egrederis ad solem? Corpus assuetum tunica, loricae onus non fert. Caput opertum linteo, galeam recusat. Mollem otio manum, durus exasperat capulus. Audi edictum

Improvidus, incauto. *Vallum*, palizada. *Pellibus*, tiendas de campaña (porque estas antiguamente se formaban de pieles). *Bis acutus*, de dos filos. *Capulus*, la empuñadura de la espada.

Quid facis... Interrogacion y Apóstrofe.

Vallum et fossa. Son términos militares.

Tunica. La túnica era vestido propio de magnates.

Linteo. Hasta el tiempo de

los Emperadores no se usaban mas que telas de lana, no se conocian las de lino: en un principio el uso de estas era tenido por propio de afeminados.

regis tui: *Qui non est mecum, contra me est: et qui mecum non colligit, spargit.* Recordare tyrocinii tui diem, quo Christo in baptismo consepultus, in sacramento verba jurasti: pro nomine ejus non te matri parituro esse, non patri. Ecce adversarius in pectore tuo Christum conatur occidere. Ecce donativum, quod militaturus acceperas, hostilia castra suspirant. Licet parvulus ex collo pendeat nepos, licet sparso crine et scissis vestibus, ubera, quibus te nutrierat, mater ostendat: licet in limine pater jaceat, per calcatum perge patrem, siccis oculis ad vexillum crucis evola. Solum pietatis genus est, in hac re esse crudelem.

III. Veniet, veniet postea dies, quo victor revertaris in patriam; quo per Jerosolymam cælestem vir fortis coronatus incedas. Tunc municipatum cum Paulo capies. Tunc et parentibus tuis ejusdem civitatis jus petes. Tunc et pro me rogabis, qui te ut vinceret, incitavi. Neque vero nescio, qua te dicas nunc compede præpediri. Non est nobis ferreum pectus, nec dura præcordia. Non ex silice natos Hyrcanæ nutrire tigrides. Et nos per ista transivimus. Nunc tibi blandis vidua soror hæret lacertis, nunc illi, cum quibus adole-

Nepos, aquí significa sobrino (este era Nepociano, hijo de una hermana). *Municipatum*, derecho de ciudadanía. *Præcordia*, entrañas.

Hyrcanæ tigrides. Alude al hemistiquio de la Eneida..... Eneas.

Hyrcanæque admorunt ubera Tigrides: palabras que Di- Vidua soror. Esta era la madre de Nepociano.

visti, vernaculi ajunt: Cui nos servituros relinquis? Nunc et gerula quondam, jam anus, et nutritius, secundus post naturalem pietatem pater, clamat: Morituros exspecta paulisper, et sepeli. Forsitan et laxis uberum pellibus mater, arata rugis fronte, antiquum referens mammæ lallare, congeminet. Dicant si volunt et Grammatici: *In te omnis domus inclinata recumbit.* Facile rumpit hæc vincula amor Dei, et timor gehennæ. At contra Scriptura præcipit parentibus obsequendum: sed quicumque eos supra Christum amat, perdit animam suam. Gladium tenet hostis, ut me perimat, et ego de matris lacrymis cogitabo? Propter patrem militiam Christi deseram, cui sepulturam Christi caussa non debeo, quam etiam omnibus ejus caussa debeo? Domino passuro timide Petrus consulens, scandalum fuit. Paulus retinentibus se fratribus, ne Jerosolymam pergeret, respondit: *Quid facitis plorantes, et conturbantes cor meum? Ego enim non solum ligari, sed et mori in Jerusalem paratus sum pro nomine Domini Jesu Christi.* Aries iste pietatis, quo fides quatitur, Evangelii retundendus est muro. *Mater mea, et fratres mei hi sunt, quicumque faciunt voluntatem Patris mei, qui in cælis est.* Si credunt in Christum, faveant mihi pro ejus no-

Referens, trayendo á la memoria. *Mammæ*, nodriza. *Congeminet*, repetirá. *Non debeo* sup. *præstare*. *Consulens*, aconsejando. *Pietatis*, afecto.

Lallare. Enálage. Palabra imitativa del la, la, la, con que las amas de cria adormecen los niños.

Grammatici; porque á los gramáticos pertenece la esplicacion de los poetas.

In te omnis... Virgil. Eneid. lib. 12.

Non debeo... Alude al pasage de San Lucas, c. 9 v. 59.

Si credunt in Christum... Dilema.

mine pugnāturo. Si non credunt, mortui sepeliant mortuos suos. Sed hoc, ais, in Martyrio.

IV. Erras, frater, erras, si putas unquam Christianum persecutionem non pati: Et tunc maxime oppug-naris, si te oppugnari nescis. Adversarius noster, tan-quam leo rugiens, aliquem devorare quærens, circumit, et tu pacem putas? *Sedet in insidiis cum divitibus, ut in occultis interficiat innocentem. Oculi ejus in pauperem respiciunt. Insidiatur in occulto, sicut leo in spelunca sua: insidiatur ut rapiat pauperem;* et tu frondosæ arboris tectus umbraculo, molles somnos, futura præda, carpis? Inde me persequitur luxuria: inde avaritia conatur irrumperè: inde venter meus vult mihi Deus esse pro Christo. Compellit libido, ut habitantem in me Spi-ritum Sanctum fugem, ut templum ejus violem. Perse-quitur, inquam, me hostis, *cui nomina mille, Mille no-cendi artes:* et ego infelix victorem me putabo, dum capior?

V. Nolo, frater carissime, examinato pondere de-lictorum, minora arbitreris idololatriæ crimine esse, quæ diximus. Imo Apostoli discite sententiam, qui ait: *hoc enim scitote intelligentes, quia omnis fornicator, aut immundus, aut avarus, aut fraudator, quod est idolorum servitus, non habet hæreditatem in regno Christi et Dei.* Et quamquam generaliter adversus Deum sapiat, quidquid diaboli est; et quod diaboli est, idololatria sit, cui omnia idola mancipantur: tamen et in alio loco specialim, nominatimque determinat, dicens: *Mortificate*

Erras, frater, erras. Aseve-
racion.

Cui nomina mille... Eneid.
lib. 7.^o

membra vestra, quæ sunt super terram, deponentes fornicationem, immunditiam, et concupiscentiam malam, et cupiditatem, quæ sunt idolorum servitus, propter quæ venit ira Dei. Non est tantum in eo servitus idoli, si quis duobus digitulis, thura in bustum aræ jaciât, aut haustum patere poculo fundat merum. Neget avaritiam esse idololatriam, qui potest triginta argenteis Dominum venditum appellare justitiam. Neget sacrilegium in libidine, sed is, qui membra Christi, et hostiam vivam placentem Deo, cum publicarum libidinum victimis, nefaria colluvione violavit. Non fateatur fraudem idololatriam esse, sed similis eorum, qui in Actibus Apostolorum ex patrimonio suo partem pretii reservantes, præsentî pèriere vindicta. Animadvertite, frater, non tibi licere de tuis quidquam habere rebus. *Omnis, inquit Dominus, qui non renunciaverit cunctis, quæ possidet, non potest meus esse discipulus.* Car timido animo Christianus es?

VI. Respice Petro relictum rete: respice surgentem de teloneo publicanum, statim Apostolum. Filius hominis non habet, ubi caput reclinet: et tu amplas porticus, et ingentia tectorum spatia metiris? Hæreditatem expectans sæculi, cohæres Christi esse non poteris. Interpretare vocabulum Monachi, hoc est nomen tuum. Quid facis in turba qui solus es? Et hoc ego, non inte-

In turba, entre la multitud.

Non es tantum. Refutacion y Confirmacion.

Animadvertite, frater. Estas palabras de S. Gerónimo son una exhortacion, y no la inti-

macion de un precepto, porque no podia el Santo exigir de Heliodoro, lo que no pretendió de Rústico á pesar de ser monge.

gris rate, vel mercibus nec quasi ignarus fluctuum doctus nauta præmoneo; sed quasi nuper naufragio ejectus in littus, timida navigaturis voce denuncio. In illo æstu Charybdis luxuriæ, salutem vorat. Ibi ore virgineo, ad pudicitiaë perpetranda naufragia, Scyllæum renidens libido blanditur. Hic barbarum littus, hic diabolus pirata, cum sociis portat vincula capiendis. Nolite credere, nolite esse securi. Licet in modum stagni fuscum æquor arrideat: licet vix summa jacentis elementi spiritu terga crispentur, magnos hic campus montes habet. Intus inclusum est periculum, intus est hostis. Expedite rudentes, vella suspendite. Crucis antenna figatur in frontibus. Tranquillitas ista tempestas est. Sed forsitan dicturus es: Quid ergo? quicumque in civitate sunt, Christiani non sunt? Non est tibi eadem caussa quæ cæteris. Dominum ausculta dicentem: *Si vis perfectus esse: vade, vende omnia tua, et da pauperibus, et veni, sequere me.* Tu autem perfectum te esse pollicitus es. Nam cum derelicta militia, te castrasti propter regna cælorum, quid aliud quam perfectam sequutus es vitam? Perfectus autem servus Christi, nihil præter Christum habet. Aut si quid præter Christum habet, perfectus non est. Et si perfectus non est, cum se perfectum fore Deo pollicitus sit, ante mentitus est. *Os autem, quod mentitur, occi-*

Scyllæum, á manera de Escila (está tomado adverbialmente, como si digera *more Scyllæ*). *Summa terga*, la superficie.

Ore virgineo, con rostro de doncella. Escila es un peñasco ó escollo, que visto de lejos presenta la forma de una

mujer. Caribdis y Escila son dos escollos junto al Estrecho de Sicilia.

dit animam. Igitur, ut concludam: si perfectus est, cur bona paterna desideras? Si perfectus non est, Dominum fefellisti. Divinis Evangelium vocibus contonat: *Non potestis duobus dominis servire*; et audet quisquam mendacem Christum facere, Mammonæ et Domino serviendo? Vociferatur ille sæpe: *Si quis vult post me venire, abneget semetipsum sibi, et tollat crucem suam, et sequatur me.* Et ego onustus, auro arbitror me Christum sequi? *Qui dicit se in Christum credere, debet quomodo ille ambulavit, et ipse ambulare.*

VII. Quod si nihil habes (ut te responsurum scio) cur, tam bene paratus ad bella, non militas? Nisi forte in patria tua te arbitraris hoc facere, cum in sua Dominus signa non fecerit. Et cur id? Cum auctoritate sume rationem. *Nemo Propheta in patria sua honorem habet.* Non quæro, inquires, honorem: sufficit mihi conscientia mea. Neque Dominus quærebat, quippe qui ne à turbis rex constitueretur, aufugit: Sed ubi honor non est, ibi contemptus est. Ubi contemptus, ibi frequens injuria: ubi autem injuria: ibi et indignatio: ubi indignatio, ibi quies nulla: ubi quies non est, ibi mens à proposito sæpe deducitur. Ubi autem per inquietudinem aliquid aufertur ex studio, minus fit ab eo, quod tollitur: et ubi minus est, perfectum non potest dici. Ex hac supputatione summa illa nascitur, Monachum in patria sua perfectum esse non posse. Perfectum autem esse nolle, delinquere est.

Signa, milagros. Supputatione, enumeracion. Summa illa, consecuencia. Nolle, delinquere. (Enálage.)

Sed ubi honor... Gradacion.

VIII. Sed de hoc gradu pulsus, provocabis ad Clericos. An de his aliquid audeam dicere, qui certe in suis urbibus commorantur? Absit ut de his quidquam sinistrum loquar, quia Apostolico gradui succedentes, Christi Corpus sacro ore conficiunt; per quos et nos Christiani sumus. Qui claves regni cœlorum habentes, quodammodo ante iudicii diem judicant: qui sponsam Domini sobria castitate conservant. Sed alia ut ante perstrinxi, Monachorum est caussa, alia Clericorum. Clerici pascunt oves: ego pascor. Illi de altario vivunt: mihi quasi infructuosæ arbori, securis ponitur ad radicem, si munus ad altare non defero. Nec possum obtendere paupertatem. Cum in Evangelio anum viduam, duo, quæ sola sibi supererant, æra mittentem in gazophylacium, laudaverit Dominus. Mihi ante Presbyterum sedere non licet: illi, si peccavero, licet tradere me. Satanæ in interitum carnis, ut spiritus salvus sit. Et in veteri quidem Lege, quicumque Sacerdotibus non obtemperasset, aut extra castra positus lapidabatur à populo; aut gladio cervice subjecta, contemptum expiabat cruore. Nunc vero inobediens spiritali mucrone truncatur; aut ejectus de Ecclesia rabido demonum ore discerpitur. Quod si te quoque ad eundem Ordinem pia fratrum blandimenta sollicitant, gaudebo de ascensu, sed timebo de lapsu. *Qui Episcopatum desiderat, bonum opus desiderat.* Scimus ista: sed junge quod sequitur: *Oportet autem hujusmodi irreprehensibilem esse, unius uxoris virum, sobrium, pudicum, prudentem, ornatum,*

Provocabis, apelarás. *Obtendere*, ocultar. *Gazophylacium*, Gazofilacio (lugar donde se recogian las limosnas). *Duo æra*, dos monedas. *Mucrone*, la espada.

hospitalem, docibilem, non vinolentum, non percussorem, sed modestum. Et cæteris, quæ de eo sequuntur, explicitis, non minorem in tertio gradu adhibuit diligentiam, dicens: *Diaconos similiter pudicos: non bilingues, non multo vino deditos, non turpilucros: habentes ministerium fidei in conscientia pura. Et hi autem probentur primum: et sic ministrent, nullum crimen habentes.* Væ illi homini, qui vestem non habens nuptialem, ingreditur ad cœnam. Nihil superest, nisi ut statim audiat: *Amice, quomodo huc intrasti?* Et illo obmutescente dicatur ministris: *Tollite illum, ligatis manibus et pedibus, et mittite eum in tenebras exteriores, ubi erit fletus et stridor dentium.* Væ illi qui acceptum talentum in sudario ligans, cæteris lucra facientibus, id tantum quod acceperat, reservavit. Illico indignantis Domini clamore ferietur: *Serve nequam, quare non dedisti pecuniam meam ad mensam, et ego veniens cum usuris exegissem eam?* Id est, deposuisses ad altare, quod ferre non poteras. Dum enim tu ignavus negotiator denarium tenes, alterius locum, qui pecuniam duplicare poterat, occupasti. Quamobrem sicuti qui bene ministrat, bonum gradum sibi acquirit: ita qui indigne ad calicem Domini accedit, reus erit Dominici Corporis et Sanguinis.

IX. Non omnes Episcopi, Episcopi sunt. Attendis

Docibilem, capaz de enseñar. *Turpilucros*, traficantes, usureros. *Ad mensam*, á giro. *Bonum gradum*, buena posicion.

Ad mensam. La tabla en que contaban el dinero los cambiadores.

Episcopi sunt: esto es inspectores, que es lo que significa la palabra griega.

Petrum: sed et Judam considera. Stephanum suspicis: sed et Nicolaum respice, quem Dominus in Apocalypsi suâ setentiâ damnat: qui tam turpia et nefanda commentus est, ut Nicolaitarum hæresis ex illa radice nascatur. Probet se unusquisque, et sic accedat. Non facit Ecclesiastica dignitas Christianum. Cornelius Centurio adhuc ethnicus, dono sancti spiritus mundatur. Presbyteros Daniel puer judicat: Amos ruborum mora distringens, repente propheta effectus est. David pastor eligitur in Regem. Minimum discipulum Jesus amat plurimum. Inferius frater accumbe; ut minore adveniente, sursum jubearis ascendere. Super quem Dominus requiescit, nisi super humilem et quietum, et trementem verba sua? Cui plus creditur, plus ab eo exigitur. *Potentes potenter tormenta patientur.* Nec sibi quisquam de corporis tantum mundi castitate supplaudent, cum omne verbum otiosum, quodcumque locuti fuerint homines, reddituri sint pro eo rationem in die judicii: cum etiam convictum in fratrem, homicidii sit reatus. Non est facile stare loco Pauli, tenere gradum Petri, jam cum Christo regnantium: ne forte veniat angelus, *qui scindat velum templi tui, qui candelabrum tuum de loco moveat.* Edificaturus turrim, futuri operis sumptus supputa. Infatuatum sal ad nihil est utile, nisi ut projiciatur foras, et à porcis conculcetur. Monachus si ceci-

Suspiciis, admiras. *Supplaudat*, aplauda.

Velum templi. Metáfora con por medio en la muerte del la que se significa la priva- Señor, cuyo prodigio sim- cion del Sacerdocio; pues alu- bolizaba la abrogacion del de al velo del templo roto antiguo Sacerdocio.

derit, rogabit pro eo Sacerdos. Pro Sacerdotis lapsu quis rogaturus est?

X. Sed quoniam è scopulosis locis enavigavit oratio et inter cavas spumeis fluctibus cautes, fragilis in altum cymba processit, expandenda vela sunt ventis, et quæstionum scopulis transvadatis, lætantium more nautarum, epilogi celeuma cantandum est. O desertum, Christi floribus vernans! O solitudo, in qua illi nascuntur lapides, de quibus in Apocalypsi civitas magni regis extruitur! O Eremus familiaris Deo gaudens! Quid agis frater in sæculo, qui major es mundo? Quamdiu te tectorum umbræ premunt? quamdiu fumosarum urbium carcer includit? Crede mihi, nescio quid plus lucis aspicio. Libet, sarcina corporis abjecta, ad purum ætheris evolare fulgorem. Paupertatem times? sed beatos Christus pauperes appellat. Labore terreris? at nemo athleta sine sudore coronatur. De cibo cogitas? sed fides famem non timet. Super nudam metuis humum exesa jejuniis membra collidere? sed Dominus tecum jacet. Squalidi capitis horret inculta cæsaries? sed caput tuum Christus est. Infinita eremi vastitas te terret? sed tu paradisum mente deambula. Quotiescumque illuc cogitatione conscenderis, toties in eremo non eris. Scabra sine balneis attrahitur cutis? sed qui in Christo semel totus est, non illi necesse est iterum lavare. Et ut breviter, ad cuncta audias Apostolum respondentem: *Non sunt, inquit, condignæ passionēs hujus sæculi ad super venturam gloriam, quæ revelabitur in nobis.* Deli-

Fumosarum, antiquas. *Lucis*, (ablativo de plural de *lucus* i.)

Paupertatem times? Subjeccion.

catus es, frater, si et hic vis gaudere cum sæculo, et postea regnare cum Christo.

XI. Veniet, veniet illa dies, qua corruptivum hoc et mortale incorruptionem induat et immortalitatem. Tunc beatus servus, quem Dominus invenerit vigilantem. Tunc ad vocem tubæ pavebit terra cum populis, et tu gaudebis. Judicaturus Domino lugubre mundus immugiet: et tribus ad tribum pectora ferient. Potentissimi quondam reges nudo latere palpitabunt. Exhibebitur cum prole sua Venus. Tunc ignitus Jupiter adducetur, et cum suis stultus Plato discipulis. Aristotelis argumenta non proderunt. Tunc tu rusticanus et pauper exultabis, et ridebis, et dices: Ecce crucifixus meus, ecce iudex, qui obvolutus pannis in præsepio vagiit. Hic est ille operarii, et quæstuariæ filius: hic qui matris gestatus sinu, hominem Deus fugit in Egyptum: hic vestitus coccino: hic sentibus coronatus: hic Magus, dæmonium habens, et Samarites. Cerne manus, Judæe, quas fixeras: cerne latus, Romane, quod foderas. Videte corpus, an idem sit, quod dicebatis clam nocte sustulisse discipulos. Dilectio tua me compulit, ut hæc tibi frater dicerem; ut his interesse contingat, cui nunc labor durus est.

Nudo latere, sin guarda ó defensores. *Prole sua*, su hijo. (Cupido.) *Ignitus*, armado de rayos. *Quæstuariæ*, jornalera. *Hominem fugit*, huye del hombre.

Ad Marcellam.

I. Ambrosius, quo chartas, sumptus, notarios ministrante, tam innumerabiles libros verè Adamantius, et Chalcenterus noster explicavit, in quadam epistola, quam ad eundem de Athenis scripserat, refert, numquam se cibum, Origine præsentem, sine lectione sumpsisse; numquam inisse somnum, nisi unus è fratribus sacris litteris personaret. Hoc diebus egisse et noctibus, ut et lectio orationem exciperet, et oratio lectionem.

II. Quid nos ventris animalia tale umquam fecimus? Quos si vel secunda hora legentes invenerit, oscitamus:

INTERP. *Explicavit*, espuso. *Inisse somnum*, se habia echado á dormir. *Personaret*, le refiriése. *Exciperet*, siguiera.

ARG. Persuade á Marcella, matrona romana, que se retira á Belen, con cuyo fin la pone de manifesto por una parte las molestias que se experimentan en Roma, y por otra las comodidades que en cambio ofrece la vida solitaria. Año 385.

Ambrosius. Este habia sido primero herege Marcionita, despues convertido por Orígenes fué diácono de la Iglesia: á sus expensas y por su consejo escribió Orígenes

muchos libros como atestigua S. Gerónimo en el catálogo de los escritores Eclesiásticos.

Adamantius. Con este nombre metafórico designa el Santo á Orígenes por su infatigable constancia en escribir, habiendo sido conocido antes que él con el mismo epíteto Dídimo el Gramático.

Chalcenterus. Nombre de origen griego, que significa entrañas de metal. Metafora análoga á la anterior.

manu faciem defricantes, continemus stomachum; et quasi post multum laborem, mundialibus rursum negotiis occupamur. Prætermitto prandia, quibus mens onerata premitur. Pudet dicere frequentiam salutandi, qua aut ipsi quotidie ad alios pergimus, aut ad nos venientes, cæteros expectamus. Deinceps itur in verba, sermo leritur, lacerantur absentes, vita aliena describitur, et mordentes invicem, consumimur ab invicem. Talis nos cibus occupat, et dimittit. Cum vero amici recesserint, ratiocinia supputamus. Nunc ira personam leonis nobis imponit, nunc cura superflua in annos plurimos duratura præcogitat. Nec recordamur Evangelii dicentis: *Stulte, hæc nocte auferent animam tuam a te; quæ autem præparasti, cujus erunt?* Vestes non ad usus tantum, sed ad delicias conquiruntur. Ubicumque compendium est, velocior pes, citus sermo, auris attentior. Si damnum (ut sæpe in re familiari accidere solet) fuerit nuntiatum, vultus mœrore deprimitur. Lætatur ad nummum, amisso obolo contristamur. Unde cum in uno homine animorum tam diversa sit facies, Propheta Dominum deprecatur, dicens: *Domine in civitate tua imaginem eorum dissipa.* Cum enim ad imaginem et similitudinem Dei conditi simus, ex vitio nostro personas nobis plurimas superinducimus. Et quomodo in theatralibus scenis unus atque idem histrio, nunc Herculem robustus ostendit, nunc mollis in Venerem frangitur,

Continemus, comprimimos. *Supputamus*, recopilamos. *Duratura*, sup. *negotia*. *Compendium*, interés. *Deprimitur*, se abate. *Mollis*, afeminado. *Frangitur*, se convierte.

nunc tremulus in Cybelem: ita et nos (qui si de mundo non essemus, odiremur à mundo) tot habemus personarum similitudines, quot peccata.

III. Quapropter quia multa jam vitæ spatia transmisimus fluctuando, et navis nostra nunc procellarum concussa turbine, nunc scopulorum illisionibus perforata est, cum primum licet, quasi portum quemdam secreta ruris intremus. Ibi cibarius panis, et olus nostris manibus irrigatum, et lac deliciæ rusticanae, viles quidem, sed innocentes cibos præbent. Ita viventes non ab oratione somnus, nec saturitas à lectione revocabit. Si æstas est, secretum arboris umbra præbebit. Si autumnus, ipsa aeris temperies, et strata subter folia locum quietis ostendunt. Vere ager floribus pingitur, et inter querulas aves Psalmi dulcius cantabuntur. Si frigus fuerit, et brumales nives, ligna non coemam, et calidius vigilabo, vel dormiam. Certè quod sciam, vilius non algebo. Habeat sibi Roma suos tumultus,

Odiremur, de odio, is, poco usado. *Cum primum*, ahora que. *Cibarius panis*, pan de fusima calidad. *Secretum*, retiro. *Querulas*, canoras. *Vilius*, con poco gasto.

Tremulus in Cybelem. A Cibeles la suponian vieja como madre de todos los dioses, y por esto el actor que representaba esta diosa hacia su papel simulando temblor, achaque que acompañaba comunmente á la vejez.

Ligna non coemam. La tem-

peratura de aquella region es tan suave, que apenas se siente el invierno; y si llegara á sentirse no habia necesidad de comprar leña, porque el bosque inmediato á Belen la suministraba en abundancia, y en todo caso podia obtenerse á poco precio.

arena sæviat, circus insaniat, theatra luxurient, et quia de nostris dicendum est, matronarum quotidie visitetur Senatus. Nobis adhærere Domino bonum est, et ponere in Domino Deo spem nostram: ut cum paupertatem istam cœlorum regna mutaverint, erumpamus in vocem: *Quid enim mihi est in cœlo, et à te quid volui super terram?* Quo scilicet cum tanta reperiamus in cœlo, parva et caduca quæsisse nos doleamus in terra. Vale.

Arena, el Anfiteatro.

Arena. El Anfiteatro, lugar donde peleaban los gladiadores, llamado así á causa de estar lleno de arena para que se embebiese la sangre.

Circus. El Circo era el lugar donde se verificaban los juegos públicos, en los que no se perdonaba gasto alguno.

Theatra. Edificio destinado á las representaciones, en las que se desplegaba grande

ostentacion.

De nostris. Los monges, que olvidados de su profesion, solian visitar diariamente á las matronas nobles por un esceso de atencion.

Matronarum Senatus: las señoras de Roma, á las que llama senado por su gravedad, aludiendo sin duda al senado de mujeres que estableció Heleogabalo, bajo la presidencia de su madre.

Ad Exuperantium.

I. Inter omnia, quæ mihi sancti fratris Quintiliani amicitia præstiterunt, hoc vel maximum est, quod te mihi ignotum corpore, mente sociavit. Quis enim non diligat eum, qui sub paludamento et habita militari agat opera Prophetarum, et exteriorem hominem aliud promittentem; vincat interiori homine, qui formatus est ad imaginem Creatoris? Unde et prior ad officium provoco litterarum, et precor, ut mihi occasionem tribuas sæpius rescribendi: quò de cætero scribam audacius. Illud autem prudentiæ tuæ breviter significasse sufficiat, ut memineris Apostolicæ sententiæ: *Vinctus es uxori, ne quæras solutionem, solutus es, ne quæras uxorem*, id est, alligationem, quæ solutioni contraria est. Qui igitur servit officio conjugali, vinctus est; qui vinctus

INTERP. *Præstiterunt*, suministraron. *Vel maximum*, el mayor sin duda alguna. *Ad officium litterarum*, á correspondencia epistolar. *Quò*, para que. *De cætero*, en adelante. *Audacius*, con mas confianza. *Qui servit officio conjugali*, el que está casado.

ARG. Exhorta á Exuperancio, militar virtuoso, á que dejando la milicia imperial abraçe la perfección cristiana, y se retire á Belen juntamente con su hermano Quintiliano. Año incierto.

Exuperantium. Este parece ser aquel Exuperancio, de quien Paladio dice calum-

niosamente, que por celos y envidia de S. Gerónimo se vió obligado á dejar su retiro de Belen.

Sub paludamento. Es una vestidura militar, especie de capa, que usaban los Gefes, por lo que se les llamaba *Paludati*.

est, servus est; qui autem solutus est, liber est. Cùm ergo Christi gaudeas libertate, et aliud agas, aliud re-promittas, ac propemodum in domate constitutus sis, non debes ad tollendam tunicam tecto descendere, nec respicere post tergum, nec aratri semel arrepti stivam dimittere. Sed, si fieri potest, imitare Joseph, et Ægyptiæ dominæ pallium relinque, ut nudus sequaris Dominum Salvatorem, qui dicit in Evangelio: *Nisi quis dimissærit omnia, et tulerit crucem suam, et sequutus me fuerit, non potest meus esse discipulus.* Projice sarcinam sæculi, ne quæras divitias, quæ camelorum pravitatibus comparantur. Nudus et levis ad cœlum evola, ne alas virtutum tuarum auri deprimant pondera. Hoc autem dico, non quod te avarum didicerim; sed quod subintelligam, idecirco adhuc militiæ operam dare, ut impleas sacculum, quem evacuare Dominus præcepit. Si igitur qui habent possessiones et divitias, jubentur omnia vendere, et dare pauperibus, et sic sequi Salvatorem,

Nisi quis, si alguno no, *Pravitatibus,* á las corcobas, gibas. *Militiæ operam dare,* que te dedicas á la milicia.

In domate constitutus. Se refiere á aquel pasage del Evangelio en que se nos prohíbe bajar del tejado para tomar los vestidos, dándonos á entender con este lenguaje metafórico la diligencia que es preciso emplear para que no nos sorprenda el último día.

Stivam dimittere. La esteva es la parte del arado, por

la que se agarra y gobierna. Hace relacion al pasage del Evangelio. *Nemo mittens manum ad aratrum.*

Quæ camelorum pravitatibus. *Pravum,* significa propiamente lo que esta torcido, y por esto lo aplica á los camellos, que son gibosos; mas con relacion al hombre significa todo lo que sirve de obstáculo á la virtud.

dignatio tua, aut dives est, et debet facere quod præceptum est; aut adhuc tenuis, et non debet quærere, quod erogatura est. Certè Christus pro animi voluntate omnia in acceptum refert. Nemo Apostolis pauperior fuit: et nemo tantum pro Domino dereliquit. Vidua illa in Evangelio paupercula, quæ duo minuta missit in gazophylacium, cunctis præfertur divitibus, quia totum quod habuit dedit. Et tu igitur eroganda non quæras; sed quæsita jam tribue, ut fortissimum tyrunculum suum Christus agnoscat; ut lætus tibi de longissima regione venienti occurrat pater; ut stolam tribuat, ut donet annulum, ut imolet pro te vitulum saginatum, ut expeditum cum sancto fratre Quintiliano ad nos citò faciat navigare. Pulsavi amicitiarum fores; si aperueris, nos crebro habebis hospites.

Tenuis, pobre. In acceptum refert, toma en cuenta. Duo minuta, dos pequeñas monedas.

Aut adhuc tenuis. Tenuis, ca que se comete quando se el pobre: modo elegante de retrueca la frase.

Eroganda, non quæras. *Christus agnoscat:* esto es
Conmutacion, figura retóri- reciba y apruebe.

MORALES.

Ad Paulinum.

I. Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert ea quæ bona sunt, et ex fructibus arbor cognoscitur. Metiris nos virtutibus tuis, et parvos magnus extollis: ultimamque partem convivii occupas, ut patrisfamilias judicio proveharis. Quid enim in nobis, aut quantulum est, ut doctæ vocis mereamur præconium? ut illo ore, quo religiosissimus Princeps defenditur, humiles modicique laudemur? Noli igitur, frater carissime, annorum

INTERP. *Judicio, órden.*

ARG. S. Gerónimo rehusando humildemente las alabanzas que mereciera de Paulino, por haber vivido largo tiempo en los santos lugares, y tributándoselas á su vez por su elocuencia y honestidad, le exhórta al estudio de las sagradas letras, y le propone la norma de una vida santa y casta. Año 395.

Paulinum. Este Paulino,

segun Gennadio, llegó á ser Obispo de Nola, en Italia.

Ultimamque partem. Alude al consejo del Evangelio: *cquando fueris convidado, siéntate en el último lugar.*

Religiosissimus Princeps. Se refiere al panegírico que Paulino hizo de Teodosio, con motivo de la victoria obtenida de los Tiranos, Eugenio y Arbogasto.

nos æstimare numero: nec sapientiam canos reputes, sed canos sapientiam Salomone testante: *Cani hominis prudentia ejus*. Nam et Moyses septuaginta Presbyteros jubetur eligere, quos ipse sciret esse Presbyteros: utique non ævo, sed prudentia judicandos. Et Daniel adhuc puer, longævus judicat, atque impudicos senes ætas lasciva condemnat. Noli, inquam, fidem pensare temporibus: nec me idcirco meliorem putes, quod prior in Christi exercitu cœperim militare. Paulus Apostolus, vas electionis, de persecutore mutatus, novissimus in ordine, primus in meritis est: quia extremus licet, plus omnibus laboravit. Judas, qui quendam audierat: *Tu autem homo, qui simul mecum dulces capiebas cibos, dux meus et notus meus; in domo Dei ambulavimus cum consessu*, proditor amici et magistri, Salvatoris arguitur voce; *Et nodum informis lethi trabe nectit ab alta*. E contrario latro crucem mutat paradiso, et facit homicidii pœnam martyrium. Quanti hodie diu vivendo portant funera sua, et quasi sepulera dealbata, plena sunt ossibus mortuorum? subitus calor longum vincit teporem.

II. Denique et tu, audita sententia Salvatoris: *Si vis perfectus esse, vade, et vende omnia quæ habes, et da pauperibus, et veni, sequere me*; verba vertis in opera, et nudam crucem nudus sequens, expeditior et levior scandis scalam Jacob. Tunicam mutas cum animo, nec pleno marsupio, gloriosas sordes appetis: sed puris

Pensare, apreciar.

Canos en el primer inciso, y *sapientiam* en el segundo, estan regidos de la preposicion *per*.

edad juvenil, por el vigor que en esta edad tienen las pasiones.

Lasciva. Llama lasciva á la

Et nodum. Virgil. Encid. lib. 12.

manibus et candido pectore, pauperem te et spiritu et operibus gloriaris. Nihil est enim grande, tristi et lurida facie, vel simulare, vel ostentare jejunia: possessionum redditibus abundare, et vile jactare palliolum. Crates ille Thebanus, homo quondam ditissimus, cum ad philosophandum Athenas pergeret, magnum auri pondus abiecit; nec putavit se simul posse et virtutes et divitias possidere. Nos suffarcinati auro, Christum pauperem sequimur; et sub prætextu eleemosynæ, pristinis opibus incubantes, quomodo possumus aliena fideliter distribuere, qui nostra timide reservamus? Plenius venter facile de jejuniis disputat. Non Jerosolymis fuisse, sed Jerosolymis bene vixisse, laudandum est. Illa expetenda, illa laudanda est civitas, non quæ occidit Prophetas, et Christi sanguinem fudit; sed quam fluminis impetus lætificat: quæ in monte sita, cælari non potest: quam matrem sanctorum Apostolus clamat: in qua se municipatum cum justis lætatur habere.

III. Neque vero hoc dicens memetipsum inconstantiæ redarguo, damnoque quod facio: ut frustra videar ad exemplum Abraham, et meos et patriam reliquisse: sed non audeo Dei omnipotentiam angusto fine concludere, et coartare parvo terræ loco, quem non capit cælum. Singuli cuique credentium, non locorum diversitatibus, sed fidei merito ponderantur. Et veri adora-

Crates. Crates, filósofo Tebano, que para poderse dedicar desembarazadamente al estudio de la filosofía, arrojó al mar sus riquezas, diciendo: os anego para que no me anegueis.

Fluminis impetus. Alude á las aguas de Siloe, que corrian blanda y apaciblemente por medio de canales y arroyos que surtian á Jerosalen.

tores, neque Jerosolymis, neque in monte Garizim adorant Patrem: quia Deus Spiritus est, et adoratores ejus in spiritu et veritate adorare oportet. *Spiritus autem spirat ubi vult. Domini est terra et plenitudo ejus.* Postquam siccato Judææ vellere, universus orbis cœlesti rore perfusus est, et multi de Oriente et Occidente venientes, recubuerunt in sinu Abrahæ; desiit notus esse tantum in Judæa Deus, et in Israel magnum nomen ejus: sed in omnem terram exivit sonus Apostolorum, et in fines orbis terræ verba eorum. Salvator ad discipulos suos loquens, cum esset in templo: *Surgite, inquit, abeamus hinc:* et ad Judæos: *Relinquetur vobis domus vestra deserta.* Si cœlum et terra transibunt, utique transibunt omnia quæ terrena sunt. Et Crucis igitur et Resurrectionis loca prosunt his, qui portant crucem suam; et cum Christo resurgunt quotidie: qui dignos se tanto exhibent habitaculo. Cæterum qui dicunt. *Templum Domini, Templum Domini*, audiant ab Apostolo: *Vos estis templum Domini, et Spiritus Sanctus habitat in vobis.* Et de Jerosolymis et de Britannia

Garizim. Monte de Samaria próximo á Siquén. Los Samaritanos creían que solo en él debía darse culto á Dios por haberlo hecho allí los Patriarcas.

Siccato vellere. Alegoría tomada del vellon, que sirvió á Gedeon para probar la protección de Dios al pueblo de Israel.

Templum Domini. Alude

á un pasage de Jeremias, en el que el Señor rechaza aquellos que mostraban escésiva confianza en las ceremonias y santidad de los lugares, sin cuidarse de reformar sus costumbres.

Britannia. Opone S. Gerónimo la Bretaña á Jerusalem, porque en aquella region no se conocia aun el Cristianismo.

æqualiter patet aula cœlestis: *Regnum enim Dei intra vos est.* Antonius, et cuncta Ægypti, et Mesopotamiæ, Ponti, Cappadociæ, et Armeniæ examina Monachorum non viderunt Jerosolymam: et patet illis absque hac urbe paradisi janua. Beatus Hilarion, cum Palæstinus esset, et in Palæstina viveret, uno tantum die vidit Jerosolymam, ut nec contemnere loca sancta propter viciniam, nec rursus Dominum loco claudere videretur. Ab Hadriani temporibus usque ad imperium Constantini, per annos circiter centum octoginta, in loco Resurrectionis simulacrum Jovis; in Crucis rupe, statua ex marmore Veneris à gentibus posita colebatur: existimantibus persecutionis auctoribus, quod tollerent nobis fidem resurrectionis et crucis, si loca sancta per idola polluisent. Bethleem nunc nostram, et augustissimum orbis locum, de quo Psalmista canit: *Veritas de terra orta est*, lucus inumbrabat Thamuz, id est, Adonidis: et in specu, ubi quondam Christus parvulus vaguit, Veneris amasius plangebatur.

IV. Cur, inquires, hæc tam longo repetita principio? Videlicet ne quidquam fidei tuæ deesse putes, quia Jerosolymam non vidisti: nec nos idcirco meliores aestimes, quod hujus loci habitaculo fruimur: sed sive hic, sive alibi, æqualem te pro operibus tuis apud Dominum nostrum habere mercedem. Revera, ut simpliciter motus mentis meæ fatear, considerans et propositum tuum, et ardorem quo sæculo renunciasti, differentias in locis arbitror, si urbibus et frequentia urbium derelicta, in agello habites, et Christum quæras in solitudine, et ores solus in monte cum Jesu, sanctorumque tantum locorum vicinitatibus perfruaris, id est, ut et urbe ca-

reas, et propositum Monachi non amittas. Quod loquor, non de Episcopis, non de Presbyteris, non de Clericis loquor, quorum aliud officium est; sed de Monacho, et Monacho quondam apud sæculum nobili: qui idcirco pretium possessionum suarum ad pedes Apostolorum possuit, docens pecuniam esse calcandam; ut humiliter et secreto victitans, semper contemnat quod semel contempsit. Si Crucis et Resurrectionis loca non essent in urbe celeberrima, in qua curia, in qua aula militum, in qua scorta, mimi, scurræ, et omnia sunt, quæ solent in cæteris urbibus: vel si Monachorum turbis solummodo frequentaretur, expetendum revera hujuscemodi cunctis Monachis esset habitaculum. Nunc vero summæ stultitiæ est renunciare sæculo, dimittere patriam, urbes deserere, Monachum profiteri, et inter majores populos peræquè vivere, quam eras victurus in patria. De toto huc orbe concurritur. Plena est civitas universi generis hominum: et tanta utriusque sexus constipatio, ut quod alibi ex parte fugiebas, hic totum sustinere cogaris.

V. Quia igitur fraternè interrogas, per quam viam incedere debeas, revelata tecum facie loquar. Si officium vis exercere Presbyteri, si Episcopatus te vel opus, vel honor fortè delectat, vive in urbibus et castellis; et

Aula militum, cuartel. Scorta, rameras. Constipatio, muchedumbre.

In urbe celeberrima. Jerusalem, despues de haber sido destruida por los Romanos, fue reedificada por Adriano.

Officium Presbyteri. S. Gerónimo se espresó de es-

ta manera, porque aunque Paulino era presbítero, habia sido ordenado con la condicion de no ejercer el ministerio, sino á su voluntad.

aliorum salutem, fac lucrum animæ tuæ. Sin autem cupis esse, quod diceris Monachus, id est, solus, quid facis in urbibus, quæ utique non sunt solorum habitacula, sed multorum? Habet unumquodque propositum principes suos. Romani duces imitentur Camillos, Fabricios, Regulos, Scipiones, Philosophi proponant sibi Pythagoram,

Camillos. Camilo, general romano, célebre por haber tomado á Veyes cuyo sitio duró diez años, y haber arrojado de Italia á los Galos, que habiendo tomado á Roma, sitiaban ya el capitolio.

Fabricios. Fabricio, general romano, que hizo la guerra á Pirro y á los Sannitas, en la que manifestó una incorruptibilidad no menos apreciable que su pericia militar.

Regulos. Regulo, general romano, que hecho prisionero en la primera guerra Púnica, y precisado á ir á Roma para tratar del cange de prisioneros, quiso mas regresar voluntariamente á Cartago donde le esperaba una muerte cruel, que aconsejar al senado la paz que creia perniciosa á la República de Roma.

Scipiones. Hubo dos generales romanos de este nombre: P. Cornelio Scipion Africano Mayor, que concluyó la segunda guerra Púnica, venciendo á los Cartagineses mandados por Anibal, y P. Cornelio Scipion Emiliano Africano Menor, nieto adoptivo del primero, quien destruyó á Cartago y á Numancia.

Pythagoram. Pitágoras, filósofo griego, se cree naciera en la isla de Samos; hizo largos y penosos viages consultando á los Sacerdotes, depositarios de las ciencias, y vino por último á establecer su escuela á Crosona en medio de las colonias griegas al sur de Italia; se hizo célebre por haber enseñado la *transmigracion* de las almas, doctrina que llegó á generalizarse en el Oriente.

Socratem, Platonem, Aristotelem. Poetæ æmulentur
Homerum, Virgilium, Menandrum, Terentium. Histori-
ci Thucydidem, Salustium, Herodotum,

Socratem. Sócrates, filósofo natural de Atenas, fundador de la filosofía moral entre los Griegos, fue acusado de impio ante el Areopago porque manifestaba acerca de la divinidad ideas distintas de las del vulgo; por lo que fué condenado a beber la cicuta.

Platonem. Platon natural de Atenas, discípulo de Pitágoras, fundador de la escuela académica, por su ciencia mereció ser llamado el divino.

Aristotelem. Aristóteles, filósofo griego, natural de Estagira, ciudad de la Tracia, fundador de la escuela peripatética: por su ciencia mereció ser maestro de Alejandro el Grande.

Homerum. Homero, el mas grande y acaso el menos conocido de los poetas. El sábio Lascher fija su nacimiento en el año 384 antes de Jesucristo: sus obras la *Iliada* y la *Odissea* son frutos prodigiosos de su fecundo ingenio.

Virgilium. Virgilio, príncipe de los poetas latinos, nació en Andes, territorio de Mantua, 70 años antes de Je-

sucristo: su poema épico la *Eneida* es la admiracion de los sábios.

Menandrum. Menandro, célebre poeta griego, nació en la aldea de Cosisia, 342 años antes de Jesucristo; reformó el Teatro griego desterrando de él las personalidades injuriosas.

Terentium. Terencio, poeta latino, nació en Cartago; sus comedias aunque tomadas del Teatro griego, son apreciables por el arte con que están acomodadas á las costumbres romanas.

Thucydidem. Tucídides, célebre historiador griego: sus escritos se distinguen no menos por su elocuencia que por su concision.

Salustium. Salustio, historiador romano, nació en Amiterno en Italia: se hizo célebre por sus historias de la conjuración de Catilina y de la guerra contra Jugurta.

Herodotum. Herodoto, historiador griego, nació en Alicarnaso en la Caria, año 484 antes de Jesucristo: Ciceron le llama padre de la historia.

Livium. Oratores, Lysiam, Graccos, Demosthenem, Tullium. Et ut ad nostra veniamus, Episcopi et Presbyteri habeant in exemplum Apostolos et Apostolicos viros: quorum honorem possidentes, habere nitantur et meritum, nos autem habeamus propositi nostri principes, Paulos et Antonios, Julianos,

Livium. Livio, historiador romano, ocupa el primer lugar entre los latinos por su grande obra histórica de Roma.

Lysiam. Lisias, orador griego, natural de Siracusa: sus arengas se distinguen por una elegante sencillez.

Graccos. Tiberio y Cayo, célebres Tribunos romanos, de una elocuencia admirable: queriendo restablecer en Roma las leyes agrarias ocasionaron grandes tumultos en los que perecieron.

Demosthenem. Demóstenes, príncipe de los Oradores griegos: sus oraciones, especialmente las Filipicas, se distinguen por una elocuencia varonil.

Tullium. M. Tulio, príncipe de los Oradores latinos: menos vigoroso que Demosthenes consigue sin embargo cuanto intenta con su gran arte oratoria.

Paulos. S. Pablo, primer ermitaño ó anacoreta del

cristianismo, nació en la inferior Tebaida. Se retiró al desierto huyendo de la persecucion de Decio y Valeriano, y vivió allí por espacio de noventa años dedicado constantemente á la oracion y demás ejercicios de la vida eremítica.

Antonios. S. Antonio, contemporáneo de S. Pablo, Patriarca de todos los cenobitas, se retiró tambien al desierto, haciéndose célebre por sus austeridades y don de milagros.

Julianos. Juliano, natural del Occidente, habiendo tenido una vida licenciosa, convertido á la verdad, se reformó de tal modo que no contento con haber sufrido grandes trabajos en Heliopolis bajo la dureza de unos amos idólatras, se retiró al desierto, en donde abrazó la vida eremítica, ejercitando todo género de virtudes por espacio de veinte y cinco años.

Hubo otro Juliano que na-

Hilariones, Macarios. Et ut ad scripturarum auctoritatem redeam, noster princeps Elias, noster Elisæus, nostri duces

ció en Antioquia de Siria, y consagró á Dios su virginidad juntamente con su esposa Sta. Basilisa. Tuvo bajo su direccion diez mil monges próximamente, y mereció la corona del martirio en la persecucion de Diocleciano y Maximiano.

Hilariones. S. Hilarion, fundador de la vida monástica en Palestina, fué discípulo de S. Antonio abad: se entregó á todo género de mortificaciones, con las que pudo superar las violentas tentaciones que experimentó en el yermo.

Macarios. Macario. Hubo dos de este nombre, ambos célebres por su santidad: uno llamado el anciano, oriundo del alto Egipto, vivió como pastor hasta los 30 años de su edad en que se retiró á una soledad, y ocupándose allí en la oracion y penitencia adquirió gran reputacion de santo, tuvo muchos discípulos, y fué creado sacerdote

á pesar de su repugnancia. El jóven, contemporaneo del precedente, vivió en una soledad de Nitria, y fué célebre por sus austeridades.

Elias. Elias Tes-bitá, de la Region de Gaalad, Profeta que movido del celo por la gloria del Señor, reprendió con energia las idolatrias de Acab y de su pueblo. Habitó por espacio de un año en un desierto situado en las riberas del torrente Carit, donde un cuervo le traia todos los dias el sustento necesario, y despues de muchas persecuciones que le suscitó su ministerio, mereció ser arrebatado en un carro de fuego, reservándole el Señor, segun se cree, para confundir al Antecristo. *

Elisæus. Eliseo, discípulo y sucesor de Elias en el ministerio de la Profecia, célebre por haber vuelto la vida al hijo de la Sunamitis, y haber limpiado de la lepra á Naaman Siro.

filií Prophetarum, qui habitabant in agris et solitudinibus, et faciebant sibi tabernacula prope fluentia Jordanis. De his sunt et illi filii Rechab, qui vinum et siceram non bibebant, qui morabantur in tentoriis, qui Dei per Jeremiam voce laudantur, et promittitur eis quod non deficiat de stirpe eorum vir stans coram Domino. Hoc reor et septuagesimi Psalmi titulum significare: Filiorum Jonadab; et eorum qui primi in captivitatem ducti sunt. Iste est Jonadab filius Rechab, qui in Regnorum libro scribitur currum ascendisse cum Jeu. Et hujus filii sunt, qui in tabernaculis semper habitantes, ad extremum propter irruptionem Chaldaici exercitus, Jerusalem intrare compulsi, hanc primi captivitatem sustinuisse dicuntur, quod post solitudinis libertatem, urbe quasi carcere sunt reclusi.

VI. Obsecro itaque te, ut quoniam sanctæ sorori tuæ ligatus es vinculo, et non penitus expedito pergis gradu, sive hic, sive ibi, multitudines hominum, et offi-

Filií Prophetarum. Hijos de los Profetas se llamaron unos celosos Israelitas que, bajo la direccion de un Profeta, vivian dedicados á todo género de virtudes, siendo el consuelo de los pueblos, especialmente quando á causa de la idolatría quedó Israel sin sacerdotes.

Filií Rechab. Recabitas se llamaban una secta de Judíos hijos de Jonadab, nietos de Rechab, descendientes de los Madianitas; cuya vida entre

otras particularidades ofrecia la de no beber vino ni otro licor, no edificar casas, sino vivir bajo tiendas en el campo; habiendo observado este género de vida hasta el tiempo de Joaquin, rey de Judá, en que con motivo de la guerra que le hacia el Rey Nabucodonosor se vieron precisados á retirarse á Jerusalem.

Psalmi titulum. El testo hebreo no tiene este título, sino la edicion de los *Setenta*.

cia, et salutationes, et convivia, veluti quasdam catenas fugias voluptatum. Sit vilis et vespertinus cibus, olera et legumina: interdumque pisciculos pro summis ducas deliciis. Qui Christum desiderat, et illo pane vescitur, non quærit magnopere de quam preciosis cibis stercus conficiat. Quidquid post gulam non sentitur, idem tibi sit quod panis et legumina. Habes adversus Jovinianum libros de contemptu ventris et gutturi plenius disse- rentes. Semper in manu tua sacra sit lectio. Frequen- ter orandum, et flexo corpore, mens erigenda ad Do- minum. Crebræ vigiliæ et ventre vacuo sæpius dor- miendum. Romusculos et gloriolas et palpantes adula- tores, quasi hostes fuge. Pauperibus et fratribus refri- geria sumptuum manu propria distribue. Rara est in ho- minibus fides. Non credis verum esse quod dico? Cogita Judæ loculos. Humilitatem vestium tumentis animo non appetas. Sæcularium, et maxime potentium consortia devita. Quid tibi necesse est ea videre crebrius, quorum contemptu Monachus esse cœpisti? Soror præcipue tua matronarum declinet colloquia; nec inter sericas vestes et gemmas circum sedentium feminarum se sorditam, aut doleat, aut miretur: quia alterum propositi pæni- tentia, alterum jactantiæ seminarium est. Cave ne quasi fidelis et famosus tuorum quondam dispensator, alienam pecuniam distribuendam accipias. Intelligis quid loquar; dedit enim tibi Dominus in omnibus in- tellectum. Habeto simplicitatem columbæ, ne cuiquam machineris dolos: et serpentis astutiam, ne aliorum sup- planteris insidiis. Non multum distat in vitio, vel decipere

Palpantes, lisongeros. *Sumtuum*, de sus necesidades. *Locu- los*, las bolsas. *In vitio*, está en lugar de á.

posse, vel decipi Christianum. Quem senseris tibi aut semper, aut crebro de nummis loquentem, excepta eleemosyna, quæ indifferenter omnibus patet, institorem potius habeto, quam Monachum. Præter victum et vestitum, et manifestas necessitates, nihil cuiquam tribuas: ne filiorum panem canes comedant.

VII. Verum Christi templum anima credentis est: illam exorna, illam vesti, illi offer donaria, in illa Christum suscipe. Quæ utilitas est parietes fulgere gemmis, et Christum in paupere fame periclitari? Jam non sunt tua quæ possides, sed dispensatio tibi credita est. Memento Ananiæ et Saphiræ. Illi sua timidè servaverunt: tu considera, ne Christi substantiam imprudenter effundas, id est, ne immoderato judicio rem pauperum tribuas non pauperibus, et secundum dictum prudentissimi viri, liberalitate liberalitas pereat. *Noli respicere ad phaleras, et nomina vana Catonum. Ego te, inquit, intus et in cute novi.* Esse Christianum grande est, non videri. Et nescio quomodo plus placent mundo, qui Christo displicent. Hæc non sicut ajunt, Sus Minervam; sed ingredientem pelagus, amicus amicum mo-

Phaleras, collares, adornos. *Sus Minervam*, (Proverbio) el ignorante al sabio.

Ananiæ et Saphiræ. Ananías y Sáfira fueron castigados milagrosamente, por haber defraudado á los Apóstoles parte del precio en que vendieron una heredad.

Prudentissimi viri. Ciceron, lib. 2.º de officiis.

Respicere ad phaleras. Persio, Satira 3.ª

Ego te intus... Hemistiquio de Lucano, lib. 1.º de la Farsalia; significa dentro y fuera.

Ingredientem pelagus. El mar parece que nos avisa de sus riesgos, trayéndonos á la memoria los que han muerto en la navegacion: metáfora de que ya hizo uso Ciceron.

nui, malens à te facultatem meam requiri, quam voluntatem: ut in quo ego lapsus sum, tu firmo pergeres gradu.

VIII. Librum tuum, quem pro Theodosio principe prudenter ornatèque compositum transmissisti, libenter legi; et præcipuè mihi in eo subdivisio placuit. Cùmque in primis partibus vincas alios, in penultimis teipsum superas. Sed et ipsum genus eloquii pressum est et nitidum: et cùm Tuiliana luceat puritate, crebrum est in sententiis. Jacet enim (ut ait quidam) oratio, in qua tantum verba laudantur. Præterea magna est rerum consequentia, et alterum pendet ex altero. Quidquid assumpseris, vel finis superiorum, vel initium sequentium est. Felix Theodosius, qui à tali Christi oratore defenditur. Illustrasti purpuras ejus, et utilitatem legum futuris sæculis consecrasti. Macte virtute: qui talia habes rudimenta, qualis exercitatus miles eris? O si mihi liceret istiusmodi ingenium non per Aonios montes et Heliconis vertices, ut Poetæ canunt, sed per Sion et

Requiri, sean deseados. *Pressum*, conciso. *Jacet*, carece de vigor. *Macte virtute*, prosigue en la virtud.

Ut ait quidam. Quintiliano.

Per Aonios montes. Montes de Beocia.

Heliconis. Helicon ó Heliconia, monte de Beocia, con-

sagrado á Apolo y á las Musas.

Sion. Monte al norte de Jerusalem, sobre el que estaba edificada la fortaleza llamada ciudad de David.

Itabyrium, et Sina excelsa ducere. Si contingeret docere quæ didici: et quasi per manus mysteria tradere Prophetarum, nasceretur nobis aliquid quod docta Græcia non haberet.

IX. Audi ergo, mihi conserve, amice, germane: ausculta paulisper, quo in Scripturis sanctis calle gradiaris. Totum quod legimus in divinis Libris, nitet quidem, et fulget etiam in cortice; sed dulcius in medulla est. Qui edere vult nucleum, frangat nucem. *Revela*, inquit David, *oculos meos, et considerabo mirabilia de lege tua*. Si tantus Propheta tenebras ignorantiae confitetur, qua nos putas pãrvulos, et pene lactentes inscitiae nocte circumdari? Hoc autem velamen non solum in facie Moysi sed et in Evangelistis et in Apostolis positum est. Turbis Salvator in parabolis loquebatur, et

Per manus tradere, enseñar (lo que se ha aprendido de otro.)

Itabyrium. Tabor, monte de Galilea, en el que se cree haberse obrado la transfiguración del Señor.

Sina. Sina, monte de la Arabia, al oriente de Palestina, de donde el desierto inmediato tomaba el nombre de Sinai, célebre por haber dado en él el Señor la ley á su pueblo.

Estos tres montes significan en el language de la Escritura el ascenso á la cumbre de la verdadera piedad. S. Gerónimo manifiesta con

la mayor modestia á Paulino los pocos conocimientos de este en las sagradas letras, si bien por otra parte admiraba su elocuencia.

Docta Græcia. Manifiesta el Santo con estas palabras, así como lo ha significado respecto de sí en las de *per manus tradere*, la insuficiencia de la razon humana para el conocimiento de las verdades, que nos han sido reveladas por las sagradas escrituras.

Qui edere... Sentencia tomada de Plauto.

contestans mysticum esse quod dicebatur, aiebat: *Qui habet aures audiendi, audiat*. Nisi aperta fuerint universa quæ scripta sunt ab eo, qui habet clavem David: qui aperit, et nemo claudit, claudit, et nemo aperit: nullo alio referante, pendentur. Si haberes hoc fundamentum, immo si quasi extrema manus operi tuo induceretur, nihil pulchrius, nihil doctius, nihil dulcius, nihilque iatinius tuis haberemus voluminibus.

X. Tertullianus creber est in sententiis, sed difficilis in loquendo. Beatus Cyprianus instar fontis purissimi, dulcis incedit et placidus; et cum totus sit in exhortatione virtutum, occupatus persecutionum angustiis, de Scripturis divinis nequaquam disseruit. Inclito Victorinus martyrio coronatus quod intelligit, eloqui non potest. Lactantius quasi quidam fluvius eloquentiæ Tullianæ, utinam tam nostra affirmare potuisset, quam facile aliena destruxit. Arnobius inæqualis et nimius, et absque operis sui partitione confusus. Sanctus Hilarius Gallicano cothurno attollitur: et cum Græciæ floribus adornetur, longis interdum periodis involvitur, et à lectione simpliciorum fratrum procul est. Taceo de cæteris, vel defunctis, vel etiam adhuc viventibus, super quibus in utramque partem post nos alii judicabunt.

XI. Ad teipsum veniam symmystem, sodalem

Extrema manus, la última mano, la perfeccion. *Symmystem*, consacerdote.

Referante, mejor *reserante*: ambos significan lo mismo.

Cothurno. Es el estilo su-

blime: metáfora tomada del calzado que usaban los actores en la Tragedia á fin de parecer mas altos.

meum, et amicum, amicum inquam meum, antequam notum; et precabor, ne assentationem in necessitudine suspiceris: quin potius vel errare me aestimato, vel amore labi, quàm amicum adulatione decipere. Magnum habes ingenium, et infinitam sermonis supellectilem: et facilè loqueris et purè, facilitasque ipsa et puritas mixta prudentiæ est. Capite quippe sano omnes sensus vigent. Huic prudentiæ et eloquentiæ si accederet vel studium, vel intelligentia Scripturarum, viderem te brevi arcem tenere nostrorum: et ascendentem cum Joab tectum Sion, canere in domatibus, quod in cubilibus cognovisses. Accingere quæso te, accingere. *Nihil sine magno labore vita dedit mortalibus.* Nobilem te Ecclesia habeat, ut prius Senatus habuit. Præpara tibi divitias, quas quotidie eroges: et numquam deficient, dum viget ætas, dum nondum canis spargitur caput: *antequam subeant morbi, tristisque senectus.* *Et labor, et diræ rapiat inclementia mortis.* Nihil in te mediocre esse contentus sum: totum summum, totum

Assentationem, lisonja *Necessitudine*, amistad. *Arcem*, principado ó primer lugar. *Nostrorum*, de los Latinos.

Ascendentem cum Joab. Joab fué el primero que subió al Alcazar de Sion, é hirió al Jebuseo, mereciendo por esta accion ser nombrado General de las tropas de David. Lib. 1.º de los Paralipomenos. De este ejemplo se vale para exhortar á Paulino al estudio de las Escrituras, á fin de que pueda arro-

jar á los herejes del Alcazar de la Iglesia.

In domatibus. Alude á aquello del Evangelio: *Quod in aure audistis, prædicate super tecta.*

Accingere, (Enálage) ut accingas.

Nihil sine magno.... Horac. *Antequam subeant...* Virgil. Georg.

perfectum desidero. Sanctum Vigilantium Presbyterum qua aviditate susceperim, melius est ut ipsius verbis, quàm meis discas literis: qui cur tam cito à nobis profectus sit, et nos reliquerit, non possum dicere, ne lædere quempiam videar. Tamen quasi prætereuntem et festinantem paululum retinui, et gustum ei nostræ amicitiae dedi, ut per eum discas, quid in nobis desideres. Sanctam conservam tuam, et tecum in Domino militantem, per te salutari volo.

Desideres, echas de ver.

Ad Lætam.

I. Apostolus Paulus scribens ad Corinthios, et rudem Christi Ecclesiam sacris instruens disciplinis, inter cætera mandata hoc quoque posuit dicens: *Si qua mulier habet virum infidelem, et hic consentit habitare cum ea, non dimittat virum suum. Sanctificatus est enim vir infidelis per mulierem fidelem, et sanctificata est mulier infidelis in viro fidele. Alioquin filii*

INTERP. *Rudem, naciente.*

ARG. Dá á Leta, noble viuda romana, preciosas instrucciones en órden á la educacion de su hija, y la ruega que la envíe luego á Bellen, donde vivian su abuela Paula y su tia Eustoquia, ofreciendo por su parte hacer con ella los oficios de ayo

y maestro. Año 403.

Lætam. Leta era viuda de Toxocio, hijo de Santa Paula, y habia determinado permanecer en la viudez, despues de muerto Toxocio, movida por las amonestaciones y ejemplo de Sta. Paula.

Sanctificatus est. 1. Cor.

vestri immundi essent, nunc autem mundi sunt. Si cui fortè hactenus videbantur nimium disciplinæ vincula laxata, et præceps indulgentia præceptoris, consideret domum patris tui, clarissimi quidem et eruditissimi viri, sed adhuc ambulantis in tenebris, et intelliget consilium Apostoli illuc profecisse, ut radicis amaritudinem dulcedo fructuum compensaret, et viles virgulæ balsama pretiosa sudarent. Tu es nata de impari matrimonio, et de te et Toxotio meo Paula generata est. Quis hoc crederet, ut Albini Pontificis neptis de repositione matris nasceretur: ut præsentem et gaudentem avo, parvulæ adhuc lingua balbutiens, Christi alleluia resonaret, ut virginem Dei in suo gremio nutriret senex? Et benè feliciterque expectavimus. Sancta et fidelis domus virum sanctificat infidelem. Jam candidatus est fidei, quem filiorum, et nepotum credens turba circumdat. Ego puto etiam ipsum juvenem, si habuisset talem cognationem, potuisse in Christum credere. Despuat licet, et irrideat Epistolam meam, et me vel stultum, vel insanum clamitet, hoc et gener ejus faciebat

Præceps, peligrosa. Sudarent, destilasen. Resonaret, cantaría.

Adhuc ambulantis in tenebris. Dice esto, porque aun era gentil.

De impari matrimonio. Había nacido de madre cristiana y padre gentil.

Candidatus est fidei... Todavía no bautizado, pero que

ya deseaba y pedía el bautismo; pues antiguamente se llamaban candidatos los que pretendían la magistratura, porque con objeto de ser más conocidos del pueblo andaban con un vestido blanco saludando á todos.

antequam crederet. Fiunt, non nascuntur Christiani. Auratum squallet Capitolium. Fuligine et araneorum telis omnia Romæ templa cooperta sunt. Movetur urbs sedibus suis, et inundans populus ante delubra semiruta, currit ad martyrum tumulos. Si non extorquet fidem prudentia, extorqueat saltem verecundia.

II. Hoc, Læta, religiosissima in Christo filia, dictum sit, ut non desperes parentis salutem, et eadem fide, qua meruisti filiam, et patrem recipias, totiusque domus beatitudine perfruaris, sciens illud à Domino repromissum: *quæ apud homines impossibilia, apud Deum posibilia sunt*. Nunquam est sera conversio. Latro de Cruce transit in Paradisum; Nabucodonosor Rex Babylonis, post efferationem corporis et cordis, et belluarum in eremo convictum, mentem recepit humanam. Et, ut omittam vetera, ne apud incredulos nimis fabulosa videantur, ante paucos annos propinquus vester Graccus

Squallet, está abandonado. *Efferationem*, trasformacion en béstia. *Convictum*, compañía. *Mentem recepit humanam*, recobró la razon. *Ante paucos annos*, pocos años ha.

Fiunt, non nascuntur Christiani. Epifonema.

Auratum squallet. Se refiere á la rápida decadencia del paganismo, y á los progresos de la religion cristiana.

Capitolium. En él estaban los simulacros de todos los

Dioses, presididos por Jupiter.

Illud à Domino repromissum. Luc. 18.

Propinquus vester Graccus. La familia de los Gracos fué nobilísima en Roma, y de ella era Santa Paula.

nobilitatem patritiam sonans nomine, cum præfecturam gereret urbanam, nonne specum Mithræ, et omnia portentosa simulacra, quibus Corax, Niphus, Miles, Leo, Perses, Helios, Bromo pater iniciantur, subvertit, fregit, excusit: et his quasi obsidibus ante præmissis, impetravit Baptismum Christi. Solitudinem patitur et in urbe gentilitas. Dii quondam nationum cum bubonibus et noctuis in solis culminibus remanserunt. Vexilla militum, Crucis insignia sunt. Regum purpuras et arden-tes diadematum gemmas, patibuli salutaris pictura con-

Nobilitatem patritiam sonans nomine, que indica con su nombre ser de familia patricia. *Præfecturam gereret urbanam*, siendo Prefecto de la ciudad. *Fregit*, hizo pedazos. *Patibuli salutaris pictura*, la imagen de la cruz.

Præfecturam gereret urbanam. El destino de Prefecto de la ciudad era tan importante, que hasta la autoridad imperial recaía en él en ausencia del Emperador.

Nonne specum Mithræ. Zo-roastro fué el primero entre los Persas, que consagró una cueva, debida á la naturaleza en los montes de Persia, en honor de Mitra, creador y padre de todas las cosas; significando por este medio, que el mundo habia sido creado por Mitra. Siendo Roma la maestra de la falsedad, y sir-

viendo á los errores de todas las gentes, admitió tambien el antro de Mitra entre los templos de los ídolos. Esta fué la cueva de Mitra, que destruyó Graco, Prefecto de la ciudad, antes de hacerse cristiano. En el antro de Mitra habia símbolos de astros y planetas, y de este género son los que aquí menciona S. Gerónimo. Los iniciados en los misterios de Mitra tomaban nombre de estos signos, y se dividían en varias clases segun el nombre tomado y la dignidad del simulacro.

decorat. Jam et Ægyptius Serapis Christianus factus est. Marnas Gazæ luget inclusus, et eversionem templi jugiter pertimescit. De India, Perside, Æthiopia, monachorum quotidie turmas suscipimus. Deposuit pharetras Armenius: Hunni discunt Psalterium: Scythiæ frigora fervent calore fidei. Getarum rutilus et flavus exercitus Ecclesiarum circumfert tentoria, et ideo forsitan contra nos æqua pugnant acie, quia pari religione confidunt.

III. Penè lapsus sum ad aliam materiam, et currente rota, dum urceum facere cogito, amphoram finxit manus. Propositum enim mihi erat Sanctæ Marcellæ, et tuis precibus invitato, ad matrem, id est, ad te sermonem dirigere, et docere quo modo instituere Paulam nostram debeas, quæ prius Christo consecrata est,

Æqua acie, con igual ventaja.

Ægyptius Serapis. El buey Apis, llamado tambien Serapis, al cual los supersticiosos Egipcios consagraron en Alejandria un templo, que fué destruido por mandado del Emperador Teodosio, el año 389, erigiéndose otro en el mismo lugar al verdadero Dios, donde Teófilo colocó las reliquias de S. Juan Bautista.

Marnas Gazæ luget. Gaza es una ciudad de Palestina, próxima á Egipto, donde habia un templo dedicado á Júpiter, á quien los indígenas llamaban Marna.

Hunni discunt Psalterium. Bajo el nombre de Hunnos entiende á Sunnia y Fretela, Hunnos de nacion, á los que dirigió una carta acerca de los Salmos.

Getarum exercitus. Los Godos, que por entonces hicieron una irrupcion en Italia, y pelearon con el ejército romano, sin mostrarse inferiores á él.

Et currente rota... Horac. Art. poet. v. 21. Proverbio que se aplica oportunamente quando el fin de la oracion no corresponde al principio.

quàm genita: quam ante vovisti, quàm utero concepisti. Vidimus aliquid temporibus nostris de prophetalibus libris. Anna sterilitatem alvi fœcunditate mutavit. Tu luctuosam fœcunditatem vitalibus liberis commutasti. Fidens loquor, accepturam te filios, quæ primum fœtum Domino reddidisti. Ista sunt primigenita, quæ offeruntur in lege. Sic natus est Samuel, sic ortus Sanson est, sic Joannes Baptista ad introitum Mariæ exultavit, et lusit. Audiebat enim verba Domini per os Virginis pertonantis, et de utero matris in occursum ei gestiebat erumpere. Igitur quæ de repromissione nata est, dignam habeat ortu suo institutionem parentum. Samuel nutritur in Templo, Joannes in solitudine præparatur. Ille sacro crine venerabilis est, vinum et siceram non bibit; adhuc parvulus cum Domino sermocinatur. Hic fugit urbes, zona pellicea cingitur, locustis alitur ac melle sylvestri: et in typum pœnitentiæ prædicandæ, tortuosissimi animalis vestitur exuviis.

Vitatibus liberis, hijos vivos. *Gestiebat*, parecia querer. *Tortuosissimi*, muy jiboso (el camello.) *Exuviis* pieles.

Quam ante vovisti. Segun la disciplina de aquel tiempo, era lícito á los padres ofrecer á Dios sus hijos desde la cuna, y aun antes que naciesen, destinándolos á la iglesia y al estado de virginidad. Celestino III abolió este derecho de los padres, que ya antes habia sido reprobado por hombres piadosos.

Prophetalibus libris. Los libros de los Reyes, que segun la division del canon Hebreo, se cuentan entre los proféticos.

Luctuosam fœcunditatem. Califica de esta manera su fecundidad, porque malparia todos los hijos hasta que tuvo á Paula.

IV. Sic erudienda est anima, quæ futura est templum Dei. Nihil aliud discat audire, nihil loqui, nisi quod ad timorem Dei pertinet. Turpia verba non intelligat, cantica mundi ignoret; adhuc tenera lingua Psalmis dulcibus imbuatur. Procul sit ætas lasciva puerorum; ipsæ puellæ et pedissequæ à sæcularibus consortiis arceantur, ne quod malè didicerint, pejus doceant. Fiant ei litteræ, vel buxæ, vel eburnæ, et suis nominibus appellentur. Ludat in eis, ut et lusus ejus eruditio sit. Et non solum ordinem teneat litterarum, et memoria nominum in canticum transeat, sed ipse inter se crebrò ordo turbetur, et mediis ultima, primis media misceantur, ut eas non sono tantum, sed et visu noverit. Cum verò cœperit trementi manu stylum in cera ducere, vel alterius superposita manu teneri regantur articuli, vel in tabella sculpantur elementa, ut per eosdem sulcos inclusa marginibus trahantur vestigia, et foras non queant evagari. Syllabas jungat ad præmium: et quibus illa ætas delectari potest, munusculis invitetur. Habeat et in discendo socias, quibus invideat, quarum laudibus mordeatur. Non objurganda est, si tardior sit, sed laudibus excitandum ingenium, ut et vicisse gaudeat, et victa doleat. Cavendum in primis, ne oderit studia, ne amaritudo eorum præcepta in infantia, ultra rudes annos transeat. Ipsa nomina, per quæ consuescit paulatim verba contexere, non sint fortuita, sed certa, et coacervata de industria, Prophetarum videlicet atque Apostolorum, et omnis ab Adam

Teneri articuli, tiernos dedos. Mordeatur, sea estimulada.

Patriarcharum series, de Matthæo Lucaque descendat, ut dum aliud agit, futuræ memoriæ præparetur. Magister probæ ætatis, et vitæ, atque eruditionis est eligendus: nec puto erubescet vir doctus id facere in propinqua, vel in nobili virgine, quod Aristoteles fecit in Philippi filio, ut ipse librariorum vilitate initia traderet litterarum. Non sunt contemnenda quasi parva, sine quibus magna constare non possunt. Ipse elementorum sonus, et prima institutio præceptorum, aliter de erudito, aliter de rustico ore profertur. Unde et tibi est providendum, ne ineptis blanditiis scæminarum, dimidiata dicere verba filia consuescat, et in auro atque purpura ludere: quorum alterum linguæ, alterum moribus officit: ne discat in tenero, quod ei postea dediscendum est. Gracchorum eloquentiæ multum ab infantiâ sermo matris contulisse scribitur. Hortensii oratio in paternò sinu coaluit. Difficulter eraditur, quod

Matthæo Lucaque. Estos dos Evangelistas describen la genealogia de Jesucristo de un modo diferente en la apariencia.

Librariorum vilitate. Antigüamente los escribientes, cuyo oficio era tenido por humilde, enseñaban los rudimentos de las letras; por cuya razon Aristóteles, para hacerlo con Alejandro, tuvo que descender de la altura del filósofo á

la condicion humilde del escribiente.

Sermo matris. Cornelia, hija de Escipion el africano, madre de los Gracos, de la que se conservaban algunas cartas, notables por su elocuencia, como asegura Quintiliano.

Hortensii Este fué émulo de Ciceron en la elocuencia, ó mas bien Ciceron lo fué de Hortensio, llegando á superarle en breve.

rudes animi præbiberunt. Lanarum conchyliis quis in pristinum colorem revocet? Recens testa diu et saporem retinet et odorem, quo primum imbuta est. Græca narrat historia, Alexandrum potentissimum Regem, orbisque domitorem, et in moribus, et in incessu, Leonidis pædagogi sui non potuisse carere vitiis, quibus adhuc parvulus fuerat infectus. Proclivis est enim malorum emulatio, et quorum virtutis assequi nequeas, citò imitaris vitia, Nutrix ipsa non sit temulenta, non lasciva, non garrula: habeat modestam gerulam, nutritionem gravem. Cum avum viderit, in pectus ejus transiliat, de collo pendeat, nolenti alleluia decantet. Rapiat eam avia, patrem risibus agnoscat, sit omnibus amabilis, et universa propinquitas rosam ex se natam gaudeat. Discat statim quam habeat et alteram aviam, quam amitam: cui Imperatori, cui exercitui tyruncula nutriatur. Illas desideret, ad illas tibi minitetur accessum.

V. Ipse habitus et vestitus doceat eam, cui pro-

Conchyliis, colores, tinctes.

Lanarum conchyliis. La púr-pura, llamada así del nombre de un pescado de concha, de qué se extrae el líquido con que se da este color.

Leonidis. Este era el principal entre los pedagogos de Alejandro, como afirma Plutarco.

Proclivis est... Epifonema.

Nolenti. Era gentil.

Et alteram aviam. La otra abuela era Paula, y la tía, Eustoquia.

Minitetur. Espresa una costumbre de los niños, los cuales ofendidos amenazan á los padres con la huida á sus parientes, deleitándose en esto sus padres.

missa sit. Cave ne aures ejus perfores, ne cerussa, et pupurisso consecrata Christo ora depingas, nec collum auro, et margaritis premas, nec caput gemmis oneres, nec capillum irruces, et ei aliquid de gebennæ ignibus auspiceris. Habeat alias margaritas, quibus postea venditis, emptura est pretiosissimum margaritum. Prætextata nobilissima quondam fœmina, jubente viro Hymetio, qui patruus Eustoquii virginis fuit, habitum ejus cultumque mutavit, et neglectum crinem mundano more texuit sibi, vincere cupiens et virginis propositum, et matris desiderium. Et ecce tibi eadem nocte cernit in somnis venisse ad se Angelum terribili voce minitantem pœnas, et hæc verba frangentem: Tu ne ausa es viri imperium præferre Christo? Tu caput virginis Dei tuis sacrilegis attrectare manibus? Quæ jam nunc arescent, ut sentias excruciatâ quid feceris, et finito mense quinto, ad inferna duceris. Sin autem perseveraberis in scelere, et marito simul orbaberis, et filiis. Omnia per ordinem expleta sunt, et seram miseræ penitentiam velox signavit interitus. Sic ulciscitur Christus violatores templi sui: sic gemmas et preciosi-

Frangentem, que decia en tono muy alto (como suelen hablar los que están poseidos de ira.) *Ulciscitur*, castiga.

Ne aures. Las mujeres lujosas solian traer á las orejas pendientes de perlas.

Cerussa et pupurisso. Son colores que sirven para los afeites de las mugeres: con la cerusa ó albayalde blanquean el rostro; con el atrebol dan

color de carmin á las mejillas.

Hymetio. Este Hymecio, tio de Eustoquia, es el que fué Vicario de Roma, siendo cónsules Mamertino y Nevita.

ssima ornamenta defendit. Et hoc retuli, non quod insulare velim calamitatibus infelicium; sed ut moneam, cum quanto metu, et cautione servare debeas, quod Deo spopondisti.

VI. Heli Sacerdos offendit Deum ob vitia liberorum. Episcopus fieri non potest, qui filios habuerit luxuriosos, et non subditos. At è contrario de muliere scribitur, quod *salva fiet per filiorum generationem, si permanserint in fide, et caritate, et sanctificatione, cum pudicitia*. Si perfecta ætas et sui juris imputatur parentibus; quanto magis lactens et fragilis, quæ juxta sententiam Domini ignorat dexteram et sinistram, id est, boni et mali differentiam? Si sollicita provides, ne filia percutiatur à vipera; cur non eadem cura provideas, ne feriat à malleo universæ terræ? ne bibat de aureo calice Babylonis? ne egrediatur cum Dina, et velit videre filias regionis alienæ? ne ludat pedibus? ne trahat tunicas? Venena non dantur, nisi melle circumlita: et vitia non decipiunt, nisi sub specie umbræque virtutum. Et quomodo, inquires, peccata patrum filiis non redduntur, nec filiorum parentibus; sed *anima quæ peccaverit*,

Sui juris, ya emancipada. *Lactens*, tierna. *Alienæ*, estrangera. *Ne ludat pedibus*, que no baile. *Ne trahat*, n̄ arrastre. *Redduntur*, son pagados.

Juxta sententiam Domini. Puso la diestra y la siniestra por el bien y el mal, aludiendo á un pasage del profeta Jonás.

Malleo universæ terræ. Se refiere al pasage de Jeremías

cap. 50, en que el profeta llama así á Satanás.

De aureo calice. Jer. c. 51.

Dina. Dina, hija de Jacob, fué deshonrada por los de la ciudad de Siquen, á donde la llevó una vana curiosidad,

ipsa morietur? Hoc de his dicitur, qui possunt sapere, de quibus in Evangelio scriptum est: *Ætatem habet, loquatur pro se.* Qui autem parvulus est, et sapit ut parvulus, donec ad annos sapientiæ veniat, et Pythagoræ littera Y eum perducit ad bivium, tam bona ejus, quàm mala parentibus imputantur. Nisi fortè existimas Christianorum filios, si Baptisma non receperint, ipsos tantum reos esse peccati, et non etiam scélus referri ad eos, qui dare noluerint, maximè eo tempore, quo contradicere non poterant qui accepturi erant, sicut è regione salus infantium, majorum luerum est. Offerre necne filiam, potestatis tuæ fuit (quamquam alia sit tua conditio, quæ prius eam vovisti, quam conciperes) ut autem oblatam non negligas, ad periculum tuum pertinet. Qui claudam et mutilam, et qualibet sorde maculatam obtulerit hostiam, sacrilegii reus est, quanto magis, qui partem corporis sui, et illibatæ animæ puritatem Regis amplexibus parat, si negligens fuerit, punietur?

VII. Postquam grandiuscula esse cœperit, et in exemplum sponsi sui crescere sapientia, ætate, et gratia

E regione, por el contrario.

Pythagoræ littera. La letra de Pitágoras es la Y, que para los antiguos era símbolo de la vida humana; pues el brazo derecho, por lo áspero de su subida, representa el camino de la virtud, y el izquierdo el del vicio: cuando

el hombre llega á tener conciencia de sus acciones, entonces se encuentra en el principio de los dos caminos, figurado en el vértice de la letra.

In exemplum sponsi. Jesucristo.

apud Deum et homines, pergat ad templum veri Patris cum parentibus suis; sed cum illis non egrediatur è templo. Quærant eam in itinere sæculi, inter turbas et frequentiam propinquorum, et nusquam alibi reperiant, nisi in adyto Scripturarum, Prophetas et Apostolos de spiritualibus nuptiis seiscitantem. Imitetur Mariam, quam Gabriel solam in cubiculo suo reperit; et ideo forsitan timore perterrita est, quia virum, quem non solebat, aspexit. Emuletur eam, de qua dicitur: *Omnis gloria ejus filie Regis ab intus*. Loquatur et ipsa electo, caritatis jaculo vulnerata: *Introduxit me Rex in cubiculum suum*. Nunquam exeat foras, ne inveniant eam, qui circumeunt civitatem; ne percutiant et vulnerent, et auferant theristrum pudicitie, et nudam in sanguine derelinquant: quin potius cum aliquis ostium ejus pulsaverit, dicat: *Ego murus, et ubera mea turris. Lavi pedes meos, non possum inquinare eos*.

VIII. Non vescatur in publico, id est, in parentum convivio; ne videat cibos quos desideret. Et licet qui-

In adyto, en lo mas intimo. Theristrum pudicitie, velo del pudor.

Pergat ad templum. Alegoria tomada del niño Jesus.

Nisi in adyto. Parte interior del templo á donde no era lícito entrar mas que á los Sacerdotes. Desde estos lugares secretos se daban antiguamente los oráculos.

Nunquam exeat. Se refiere á los Cant. 1.

Licet quidam putent. De esta opinion fué Platon; pues reprende la costumbre de los Lacedemonios, porque preparando á sus jóvenes contra los trabajos duros, no les ejercitaban para que pudiesen ser templados en medio de las delicias y deleites.

dam putent majoris esse virtutis, præsentem contemneré voluptatem: tamen ego arbitror securioris continentiæ esse nescire quod quæras. Legi quondam in scholis puer: *Ægrè reprehendas, quod sinis consuescere*. Discat jam nunc et vinum non bibere, in quo est luxuria. Ante annos robustæ ætatis periculosa est teneris gravis abstinentia. Usque ad id tempus, si necessitas postulaverit, et balneas adeat, et vino utatur modico propter stomachum, et carniū edulio sustentetur, ne prius deficiant pedes, quàm currere incipiant. Et hoc dico juxta indulgentiam, non juxta imperium, timens debilitatem, non docens luxuriam. Alioqui quod Judaica superstitio ex parte facit in rejectione quorundam animalium atque escarum, quod et Indorum Brachmani, et Ægyptiorum Gymnosophistæ in polentæ et orizæ, et pomorum solo observant cibo, cur virgo Christi non faciat in toto? Si tanti vitrum, quare non majoris sit pretii margaritum?

Edulio, alimento.

Ægrè reprehendas... Es un Jambo trimetro de una comedia de Mimo P. Si-ro.

Periculosa est teneris. San- Gerónimo, varón de vida tan severa, no quiere sin embargo que la tierna edad sea vejada con ayunos.

Brachmani. Son filósofos entre los Indios, de cuya tolerancia cuentan los autores cosas prodigiosas, no menos que de los Gymnosofistas, lla-

mados así porque filosofaban desnudos.

Orizæ. Es un género de cebada del cual confeccionan la tisana.

Si tanti vitrum. Proverbio con el que significa el Santo la diferencia entre las costumbres de los filósofos y las de los cristianos, ó entre el premio de aquellos, es a saber la gloria mundana, y el que espera á los cristianos en la vida eterna.

Quæ nata est ex promissione, sic vivat, ut illi vixerunt, qui de repromissione generati sunt. Æqua gratia æquum habeat et laborem. Surda sit ad organa. Tibia, lyra, cithara, cur facta sint, nesciat.

IX. Reddat tibi pensum quotidie de Scripturarum floribus carptum. Discat Græcorum versuum numerum. Sequatur statim. Latina eruditio, quæ si non ab initio os tenerum composuerit, in peregrinum sonum lingua corrumpitur, et externis vitiis sermo patrius sordidatur. Te habeat magistram, te rudis imitetur infantia. Nihil in te, et in patre suo videat, quod si fecerit, peccet. Mementote vos parentes virginis, et magis eam exemplis doceri posse, quàm voce. Citò flores pereunt, citò violas et lillium et crocum pestilens aura corrumpit. Numquam absque te procedat in publicum. Basilicas Martyrum et Ecclesias sine matre non adeat. Nullus ei juvenis, nullus cincinnatus arrideat. Vigiliarum dies et solemnes pernoctationes sic virguncula nostra celebret, ut ne transverso quidem ungue à matre discedat. Nolo de ancillis suis aliquam plus diligat, cujus crebrò auribus insusurret. Quidquid uni loquitur, hoc omnes sciant. Placeat ei comes non compta atque formosa, quæ liquido gutture carmen dulce moduletur: sed gravis, pallens, sordidata, subtristis. Præponatur ei probæ fidei, ac morum, et pudicitiae virgo veterana,

Pensum, tarea. *Composuerit*, formare. *Externis vitiis*, con giros estrangeros. *Transverso ungue*, lo largo de una uña. *Liquido gutture*, con voz clara.

Ne transverso... Con este dicho proverbial significaban los antiguos un espacio pequeño.

quæ illam doceat, et assuescat exemplo ad orationes et Psalmos nocte consurgere, mane Hymnos canere, Tertia, Sexta, Nona hora stare in acie quasi bellatricem Christi, accensaque lucerna reddere sacrificium vespertinum. Sic dies transeat, sic nox inveniat laborantem. Orationi lectio, lectioni succedat oratio. Breve videbitur tempus, quod tantis operum varietatibus occupatur.

X. Discat et lanam facere, tenere colum, ponere in gremio calathum, rotare fusum, stamina pollice ducere. Spérnat bombycum telas, Serum vellera, et aurum in fila lentescens. Talia vestimenta paret, quibus pellatur frigus, non quibus vestita corpora nudentur. Cibus ejus olusculum sit et similia, raroque pisciculi. Et ne gulæ præcepta longius traham, de quibus in alio loco loquutus sum plenius, sic comedat, ut semper esuriant, ut statim post cibum possit legere et psallere. Displicent mihi in teneris maximè ætatibus, longa et immoderata jejunia, in quibus junguntur hebdomades, et oleum in cibo,

Lanam facere, à hilar lana. *In gremio*, en las rodillas. *Rotare*, á torcer. *Serum vellera*, telas de seda. *Aurum in fila lentescens*, el brocado. *Præcepta longius traham*, estenderme más en los preceptos.

Bombycum telas. Estos gusanos tejen la seda, producto que sirve esclusivamente para el lujo.

Serum vellera. Seres es un pueblo de la India, célebre por sus manufacturas de seda, del cual esta ha tomado

su nombre.

Lentescens. Por medio del arte se obtienen hilos de oro.

Alio loco. En el libro segundo contra Joviniano, en donde trata de propósito del desprecio del vientre y de la gula.

ac poma vetantur. Experimento didici, asselum in via, cum lassus fuerit, diverticula quærere. Faciant hoc cultores Isidis et Cybeles, qui gulosa abstinentia Phasides aves, ac fumantes turtures vorant, ne scilicet Cerealía dona contaminent. Hoc in perpetuum jejunium sit præceptum, ut longo itineri vires perpetes superent; ne in prima mansione currentes in mediis corruamus. Cæterum, ut ante scripsi, in Quadragesima continentiae vela pandenda sunt, et tota aurigæ retinacula equis laxanda properantibus. Quamquam alia sit conditio sæcularium, alia virginum et Monachorum. Sæcularis homo in quadragesima ventris ingluviem decoquit, et in cochlearum morem succo victitans suo, futuris dapibus ac saginæ aqualiculum parat. Virgo et Monachus

Isidis et Cybeles. Isis era venerada entre los Egypcios: Cybeles era madre de todos los Dioses. Los Sacerdotes de estas Divinidades ayunaban durante algunos dias, y despues se saciaban de faisanes, aves llamadas así de Faso, rio de la Escicia de donde primero se creen importadas.

Cerealía dona. Es el frigo, del que se abstenián aquellos Sacerdotes en las fiestas de sus Dioses, para no ofender á Ceres, procurándose en cambio manjares delicados.

In prima mansione. Se llaman mansiones los intervalos de posada á posada.

Vela pandenda. Doble Me-

tafora: Los marineros sueltan las velas cuando se dan prisa, y los cocheros flojan las riendas cuando estimulan los caballos á la carrera.

In cochlearum morem. Alude á aquello de Plauto: *Suo victitant succo*, que se aplica á los parásitos, los cuales sufren el hambre hasta que se les presenta ocasion de comer abundantemente. Así los caracoles estan dentro de la concha, y se sostienen con su jugo, hasta que llueve: entonces salen y pácen á su antjojo.

Aqualiculum. Persio da este nombre al vientre obeso, tomando la metáfora del vaso,

sic in Quadragesima suos dimittant equos, ut sibi meminerint semper esse currendum. Finitus labor major, infinitus moderatior est. Ibi enim respiramus, hic perpetuo incedimus.

XI. Si quando ad suburbana pergis, domi filiam non relinquant; nesciat sine te, nec possit vivere: et cum sola fuerit, pertimescat. Non habeat colloquia sæcularium, non malarum virginum contubernia. Non intersit nuptiis servulorum, neque familiæ pers-trepentis lusibus misceatur. Scio præcepisse quosdam, ne virgo Christi cum Eunuchis lavet, nec cum maritatis fœminis; quia alii non deponant animos virorum, aliæ tumentibus uteris præferant fœditatem. Mihi omnino in adulta virgine lavacra displicent, quæ seipsam debet erubescere, et nudam videre non posse. Si enim vigiliis et jejuniis macerat corpus suum, et in servitutem redigit: si flammam libidinis et incentiva ferventis ætatis extinguere cupit continentiae frigore: si appetitis sordibus turpare festinat naturalem pulchritudinem: cur e contrario balnearum fomentis sopitos ignes suscitatur?

XII. Pro gemmis et serico divinos codices amet, in quibus non auri et pellis Babylonicæ vermiculata pictura; sed ad fidem placeat emendata et erudita distinctio. Discat primo Psalterium, his se canticis avocet; et

Se avocet, recreese.

Suos dimittant. Se dice que son las mismas que otros que se pica á los caballos, cuando soltando las riendas se les deja correr.

Pellis Babylonicæ. Se cree

que son las mismas que otros han llamado Pérsicas, pieles pintadas de varios colores y tenidas en mucha estima.

in proverbiiis Salomonis erudiatnr ad vitam. In Ecclesiaste consuescat, quæ mundi sunt, calcare. In Job, virtutis et patientiæ exempla sectetur. Ad Evangelia transeat, nunquam ea positura de manibus. Apostolorum Acta, et Epistolæ, tota cordis imbibat voluntate. Cumque pectoris sui cellarium his opibus locupletaverit, mandet memoriæ Prophetas, Pentateuchum, et Regum, et Paralipomenon libros; Esdræ quoque, et Esther volumina. Ad ultimum, sine periculo discat Canticum Canticorum; ne si in exordio legerit, sub carnalibus verbis spiritualium nuptiarum epithalamium non intelligens, vulberetur. Caveat omnia apocrypha. Et si quando ea, non ad dogmatum veritatem, *sed ad signorum reverentiam* legere voluerit, sciat non eorum esse, quorum titulis prænotantur: multaque his admixta vitiosa, et grandis esse prudentiæ aurum in luto quærere. Cypriani opuscula semper in manu teneat. Athanasii Epistolas et Hilarii libros inoffenso decurrat pede. Illorum tractatibus, illorum delectetur ingeniis, in quorum libris pietas fidei non vacillet. Cæteros sic legat, ut magis iudicet quàm sequatur.

XIII. Respondebis: Quomodo hæc omnia mulier sæcularis in tanta frequentia hominum Romæ custodire potero? Noli ergo subire onus quod ferre non potest:

Calcare, despreciar. *Positura*, debe dejar. *Imbibat*, aprenda. *Inoffenso decurrat pede*, lea sin temor. *Subire*, aceptar.

Ad signorum reverentiam.
Los libros á que alude son
supuestos, pero su doctrina no
pocas veces está de acuer-

do con las prácticas cristianas.
Aurum in luto... Apotegma de Virgil.

sed postquam ablactaveris eam cum Isaac, et vestieris cum Samuele, mitte aviæ et amitæ. Redde pretiosissimam gemmam cubiculo Mariæ, et cunis Jesu vagientis impone. Nutriatur in Monasterio, sit inter Virginum choros, jurare non discat, mentiri sacrilegium putet, nesciat sæculum, vivat angelicè, sit in carne sine carne, omne hominum genus sui simile putet. Et, ut cætera taceam, certè te liberet servandi difficultate, et custodiæ periculo. Melius tibi est desiderare absentem, quàm pavere ad singula: quid loquatur, cum quo loquatur, cui annuat, quem libenter aspiciat. Trade Eustochio pàrvulam, cujus nunc et ipse vagitus pro te oratio est. Trade comitem sanctitatis, futuram hæredem. Illam videat, illam amet, illam *primis miretur ab annis*, cujus et sermo, et incessus, et habitus, doctrina virtutum est. Sit in gremio aviæ, quæ repetat in nepte quidquid præmisit in filia; quæ longo usu didicit nutrire, servare, docere virgines; in cujus coronam cente-

Redde, trae.

Ablactaveris eam cum Isaac. Destetar y vestir es una Alegoria que significa caminar à la perfeccion.

Mitte aviæ et amitæ. Paula y Eustoquia que habitaban en el Monasterio de Belen.

Et cunis Jesu vagientis. Llama así à su Monasterio, ó al de Paula, situados cerca del pesebre del Señor.

Primis miretur ab annis. Eneid. lib. 8.

In cujus coronam. Alu-

de al trigésimo, sexagésimo y centésimo fruto, de los cuales el primero pertenece á los casados, el segundo á los celibes castos, el tercero á las vírgenes. Paula habia fundado tres Monasterios, en los cuales educaba con su hija Eustoquia muchas vírgenes que todos los dias concurrían de diversos paises, por lo que habia llegado á merecer la corona de la virginidad á pesar de no ser virgen.

narii quotidie numeri castitas texitur. Felix virgo, felix Paula Toxotii, quæ per aviæ amitæque virtutes nobilior est sanctitate, quàm genere. O si tibi contingeret videre socrum et cognatam tuam, et in parvis corpusculis ingentes animos intueri: pro insita tibi pudicitia non ambigerem, quin præcederes filiam, et primam Dei sententiam secunda Evangelii lege mutares. Nec tu parvi penderes aliorum desideria liberorum; sed te ipsam magis offerres Deo. Sed quia tempus est amplexandi, et tempus longè fieri à complexibus: et uxor non habet potestatem corporis sui: et unusquisque in qua vocatione vocatus est, in ea permaneat in Domino; et qui sub jugo est, ita debet currere, ne in luto comitem derelinquat, totum redde in sobole, quod in te interim distulisti. Anna filium, quem Deo voverat, postquam obtulit in Tabernaculo, numquam recepit: indecens arbitrata, ut futurus Propheta in ejus domo cresceret, quæ adhuc alios filios habere cupiebat. Denique postquam concepit et peperit, non est ausa ad Templum

Felix virgo. Paula; pues la hija de Leta se llamaba como su abuela.

Si tibi. Se dirige á Leta.

Socrum et cognatam. Paula suegra de Leta, y Eustodia su cuñada.

In parvis corpusculis. Dice esto porque eran mujeres, aludiendo acaso á un dicho análogo de Virgilio con relacion á las abejas.

Primam Dei sententiam:

es á saber aquella: *Creded y multiplicaos.*

Secunda Evangelii. En el Evangelio se llama bienaventurados á los que se castrasen por el reino de Dios, esto es, profesasen la virginidad.

Nec tu parvi penderes. La particula *nec* no es negativa, sino aumentativa, como si dijera *non solum*.

accedere, et vacua apparere coram Domino, nisi prius redderet, quod debebat: talique immolato sacrificio, reversa domum, quinque liberos sibi genuit, quia primogenitum Deo pepererat. Miraris felicitatem sanctæ mulieris? imitare fidem. Ipse, si Paulam miseris, et magistrum me et nutricium spondeo. Gestabo humeris, balbutientia senex verba formabo, multo gloriosior mundi Philosopho, qui non Regem Macedonium Babylonio peritulum veneno; sed ancillam et sponsam Christi erudiam, Regnis cœlestibus offerendam.

Nutricium, ayo.

Mundi philosopho. Aristóteles, a quien fué entregado Alejandro Magno, siendo aun niño, para ser educado.

Babylonio peritulum veneno. Segun atestigua Plutarco, la muerte de Alejandro Magno se atribuyó á un veneno preparado por Aris-

tóteles, y enviado por Antipatro, que consistia en cierta agua muy fria que mana de una roca de Nonacre, monte de Arcadia en el Peloponeso, y recojen en la uña de un caballo, pues ningun otro vaso puede contenerla á causa de su escesiva frialdad.

Ad Gaudentium.

De Pacatulæ infantulæ educatione.

I. Causa difficilis, parvulæ scribere, quæ non intelligit quid loquaris: cujus animum nescias: de cujus

INTERP. *Causa, empresa.*

ARG. A instancia de su amigo Gaudencio, le comunica instrucciones para la educacion de una niña de

tierna edad, destinada á la virginidad, y que todavía no conocia la diferencia entre el bien y el mal. Año 413.

voluntate periculose promittas; ut secundum præclari Oratoris exodium, spes in ea magis laudanda sit, quam res. Quid enim horteris ad continentiam, quæ placentas desiderat? quæ in sinu matris garrula voce balbutit? cui dulciora sunt mella, quam verba? Audiat profunda Apostoli, quæ anilibus magis fabulis delectatur? Prophetarum ænigmata sentiat, quam tristior gerulæ vultus exagitat? Evangelii intelligat majestatem, ad cujus fulgura omnis mortalium sensus hebetatur? Ut parenti subjiciatur, hortet, quæ manu tenera ridentem verberat matrem? Itaque Pacatula nostra hoc epistolium post lectura suscipiat. Interim, modo literarum elementa cognoscat, jungat syllabas, discat nomina, verba copiet: atque ut voce tinnula ista meditetur, proponantur ei crustula: mulsa præmia, et quidquid gustu suave est: quod vernat in floribus, quod rutilat in gemmis, quod blanditur in pupis, acceptura festinet. Interim et tenero tentet pollice fila ducere: rumpat sæpe stamina, ut aliquando non rumpat: post laborem lusibus gestiat: de matris pendeat collo: rapiat oscula propinquorum: Psalmos mercede decantet: amet quod cogitur discere, ut non opus sit, sed delectatio: non necessitas, sed voluntas.

Exodium, sentencia. *Horteris*, aconsejas. *Ad continentiam*, sup. *parvulæ*. *Placentas*, golosinas. *Anilibus fabulis*, cuentos de viejas. *Crustula*, bollos, confites, rosquillas. *In pupis*, en las muñecas.

Exodium. Metáfora tomada del Teatro griego, en el que despues de la Tragedia, para distraer á los espectadores de los afectos que en ellos hubie-

ra escitado, hacian uso de una pieza pequeña á modo de entremes ó sainete, que designaban con este nombre.

II. Solent quædam, cum futuram virginem sponderint, pulla tunica eam induere, et fulvo operire pallio, auferre linteamina, nihil in collo, nihil in capite auri sinere: revera bono consilio, ne habere discat in tenero, quod postea ponere compellatur. Aliis vero è contra videtur. Quid enim, ajunt, si ipsa non habuerit, habentes alias non videbit? *Philocosmon* genus fœmineum est; multasque etiam insignis pudicitiae, quamvis nulli virorum, tamen sibi scimus libenter ornari. Quin potius habendo satietur; et cernat laudari alias, quæ ista non habeant. Meliusque est, ut satiata contemnat, quàm non habendo, habere desideret. Tale vero quid et Israelitico fecisse populo Dominum, ut cupientibus Ægyptias carnes, usque ad nauseam, et vomitum præberet examina coturnicum: multosque sæculi prius homines, facilius carere experta corporis voluptate, quàm eos qui à pueritia libidinem nesciant. Ab aliis enim nota calcari, ab aliis ignota appeti. Illos vitare pœnitendo suavitatis insidias, quas fugerunt: hos carnis illecebras, dulci titillatione corporis blandientes, dum mella putant, venena noxia reperire. Mel enim distillare labia meretricis; quod ad tempus impinguat vescentium fauces, et postea felle amarius invenitur. Unde et in Domini sacrificiis mel non offerunt, ceraque contempta, quæ mellis hospitium est, oleum accenditur in templo Dei; quod de amaritudine exprimitur olivarum. Pascha quo-

Ponere, dejar, abandonar. *Philocosmon*, amante de adorno. *Tale vero sup. vides. Prius, sup. reperies. Carere*, se abstinen.

Vides, reperies: así se lee en las ediciones antiguas y en Victorio.

que cum amaritudinibus comedi in azymis sinceritatis, et veritatis: quas qui habuerit, in sæculo persecutionem sustinebit. Unde et Propheta mystice cantat: *Sedebam solus, quia amaritudine repletus sum.*

III. Quid igitur? luxuriandum est in adolescentia, ut postea luxuria fortius contemnatur? Absit vero, inquiunt: *Unusquisque enim in qua vocatione vocatus est, in ea permaneat.* Circumcisis quis, id est, virgo vocatus est, non adducat præputium, hoc est non quærat pelliceas tunicas nuptiarum, quibus Adam ejectus de paradiso virginittis, indutus est. *In præputio quis vocatus est,* hoc est, habens uxorem, et matrimonii pelle circumdatus, non quærat virginittis, et eternæ pudicitie nuditatem, quam semel habere desivit; sed utatur vase suo in sanctificatione et pudicitia, bibatque de fontibus suis, et non quærat cisternas luparum dissipatas, quæ purissimas aquas pudicitie continere non possunt. Unde et idem Paulus in eodem capitulo, de virginittate, et nuptiis disputans, servos carnis vocat in matrimonio constitutos: liberos eos, qui absque iugo nuptiarum, tota Domino serviunt libertate. Quod loquimur, non in universum loquimur, sed in parte tractamus: nec de omnibus, sed de quibusdam dicimus. Ad utrumque enim sexum, non solum ad vas infirmum, noster sermo dirigitur. Virgo es, quid te mulieris delectat societas? quid fragilem, et sutilem ratem magnis committis fluctibus, et grande periculum navigationis incertæ securus ascendis? Nescis quid desideres, et tamen sic ei jungeris, quasi aut ante desideraveris, aut ut levissime dicam

Absit vero, no por cierto. *Luparum,* rameras. *Ascendis,* arros-tras. *Ut levissime dicam,* para decirlo en pocas palabras.

postea desideraturus sis. Sed ad ministerium iste sexus est aptior. Elige ergo anum deformem: elige probatæ in Domino continentiae. Quid te adolescentula, quid pulcra, quid luxuriosa delectat? Uteris balneis: cute nitida, rubicundis genis incedis: carnibus vesceris, affluis divitiis, pretiosa veste circumdaris: et juxta serpentem mortiferum securè dormire te credis? At non habitas in eodem hospitio. In nocte dumtaxat. Cæterum totos dies in hujus confabulatione consumis. Quare solus cum sola, et non cum arbitris sedes, ut cum ipse non pecces, aliis peccare videaris: ut exemplo sis miseris, qui nominis tui auctoritate delinquant? Tu quoque virgo, vel vidua, cur tam longo sermone viri retineris? cur cum solo relicta non metuis? Saltem alvi te, et vesicæ cogat necessitas, ut ex eas foras, ut deseras in hac re eum, cum quo licentius, quàm cum germano, multo inverecundius, quàm cum marito, egisti. Sed de scripturis sanctis aliquid interrogas. Interroga publice; audiant pedissequæ, audiant comites tuæ. *Omne quod manifestatur, lux est.* Bonus sermo secreta non quærit, quin potius delectatur laudibus suis, et testimonio plurimorum. Magister egregius contemnit viros, despicit fratres, et in unius mulierculæ secreta eruditione desudat.

IV. Declinavi parumper de mea disputatione, aliorum occasione; et dum infantem Pacatulam instituo, immo et nutrio, multarum subito mihi male pacatarum bella suscepi. Revertar ad propositum. Sexus fœmineus suo jungatur sexui: nesciat, immo timeat cum pueris ludere. Nullum impudicum verbum noverit; et si forte in tumultu familiæ discurrentis aliquid audiat, non intelligat. Matris nutum pro verbis ac monitis, et pro

imperio habeat. Amet ut parentem, subjiçiat ut dominæ, timeat ut magistram. Cùm autem virgunculam rudem et edentulam, septimus ætatis annus exceperit, et cœperit erubescere, scire quid laceat, dubitare quid dicat: discat memoriter Psalterium: et usque ad annos pubertatis libros Salomonis, Evangelia, Apostolos, et Prophetas sui cordis thesaurum faciat. Nec liberius procedat ad publicum, nec semper Ecclesiarum quærat celebritatem. In cubiculo suo totas delicias habeat. Numquam juvenculos, numquam cincinnatos videat: vocis dulcedines per aurem animam vulnerantes, puellarumque lascivia repellantur. Quæ quanto licentius adeunt, tanto difficilius evitantur: et quod didicerunt, secreto docent, inclusamque Danaem vulgi sermonibus violent. Sit ei magistra comes, pædagogâ custos, non multo vino dedita, non, juxta Apostolum, otiosa atque verbosa; sed sobria, gravis, lanifica, et ea tantum loquens, quæ animum puellarem ad virtutem instituant. Ut enim aqua in areola digitum sequitur præcedentem, ita ætas mollis, et tenera in utramque partem flexibilis est, et quocumque duxeris, trahitur. Solent lascivi et compta-

Lascivia: nominativo de plural: así lo usa Arnobio.

Danaem inclusam. Acrisio, Rey de Argos, sabiendo por el Oráculo, que habia de perecer á manos de aquel que pariese su hija, la encerró en una fuerte torre; mas Júpiter convertido en lluvia de oro entró, y tuvo de ella un hijo llamado Perseo. S. Ge-

rónimo acomoda esta fabula á la doncella que se educa en el retiro, y mantiene no obstante relaciones con jóvenes licenciosas.

Areola. Es el cuadro de los jardines, cuya tierra se presta á cualquiera inflexion que se haga con el dedo, la cual á manera de cauce da direccion al agua.

li juvenes blandimentis, affabilitate, munusculis, aditum sibi per nutrices aut alumnas quærere; et cum clementer intraverint, de scintillis incendia concitare, paulatimque proficere ad impudentiam: et nequaquam posse prohiberi, illo in se versiculo comprobato: *Ægrè reprehendas, quod sinis consuescere*. Pudet dicere: et tamen dicendum est: Nobiles feminae, quæ nobiliores habuere neglectui procos, vilissimæ conditionis hominibus, et servulis copulantur; ac sub nomine religionis, et umbra continentiae, interdum deserunt viros, Helenæ sequuntur Alexandros, nec Menelaos pertimescunt. Videntur hæc, planguntur, et non vindicantur: quia multitudo peccantium, peccandi licentiam subministrat.

V. Proh nefas! orbis terrarum ruit, in nobis peccata non ruunt. Urbs incluta et Romani imperii caput, uno hausta est incendio. Nulla est regio, quæ non exules Romanos habeat. In cineres ac favillas sacræ quondam Ecclesiæ conciderunt, et tamen studemus avaritiæ. Vivimus quasi altera die morituri, et ædificamus quasi semper in hoc sæculo victuri. Auro parietes, auro laquearia, auro fulgent capita columnarum, et nudus

Capita, capiteles.

Helenæ. Llama Helenas á las que imitan el ejemplo de Helena, hija de Tindaro y mujer de Menelao, Rey de Lacedemonia, la que fué robada por Páris, dando con esto ocasion á la ruina de Troya.

Alexandros. Alude al ro-

bador de Helena, mas conocido con el nombre de Páris.

Vivimus quasi altera die morituri. Esto se entiende de aquellos que se apresuran á gozar de los deleites como si al dia siguiente no los hubiesen de tener.

atque esuriens ante fores nostras Christus in paupere moritur. Legimus Aaron Pontificem isse obviam furentibus flammis, et accenso thuribulo Dei iram cohibuisse. Stetit inter mortem et vitam Sacerdos magnus, nec ultra vestigia ejus ignis procedere ausus est. Moysi loquitur Deus: *Dimitte me, et delebo populum istum*. Quando dicit, dimitte me, ostendit se teneri posse, ne faciat quod minatus est. Dei enim potentiam servi preces impediabant. Quis putas ille sub cœlo est, qui nunc iræ Dei possit occurrere? qui obviare flammis? et cum Apostolo dicere: *Optabam ego anathema esse pro fratribus meis?* Pereunt cum pastoribus greges, quia sicut populus, sic Sacerdos. Moyses compassionis loquebatur affectu: *Si dimittis populo huic, dimitte: sin autem, dele me de libro tuo*. Vult perire cum pereuntibus, nec propria salute contentus est. *Gloria quippe regis, multitudo populi*. His Pacatula nostra nata est temporibus. Inter hæc crepundia primam carpit ætatem, ante lacrymas scitura, quam risum: prius fletum sensura quam gaudium. Necdum introitus, jam exitus. Talem semper putet fuisse mundum. Nesciat præterita, fugiat præsentia, futura desideret. Hæc ut tumultuario sermone dictarem, et post neces amicorum, luctumque perpetuum, infanti senex longo postliminio scriberem, tua, Gaudenti frater, impulit caritas: maluique parum, quam nihil omnino poscenti dare: quia in altero voluntas oppressa luctu, in altero amicitia dissimulatio est.

Summae actionum.

Epitome Historiarum.

Enigmata Cæciliæ.



ÍNDICE

DE LAS MATERIAS CONTENIDAS EN ESTE VOLUMEN.

	<u>Págs.</u>
Prólogo.	VII.

PARTE PRIMERA.

Piezas para primer año.

Summa maximarum.	15
Epitome Historiæ Sacræ.	27
Ænigmata Lactantiï.	121

PARTE SEGUNDA.

Vida de San Gerónimo. 137

Piezas para segundo año.

D. HIERONYMI EPISTOLÆ.

FAMILIARES.

Ad Theodosium et cæteros Anachoretas.	141
Ad Florentium.	142
Ad Florentium.	144
Ad Julianum Diaconum.	147
Ad Niceam Hypodiaconum Aquilejæ.	149
Ad Chrysogonum Monachum Aquilejæ.	151
Ad Marcellam.	152
Ad Theophilum.	154

COMMENDATITIA.

Ad Augustinum.	156
------------------------	-----

GRATULATORIÆ.

Ad Eustochium.	158
Ad Marcellam.	161

CONSOLATORIÆ.

Ad Castrutium.	162
Ad Theodoram viduam.	165
Ad Abigaum.	171

LAUDATORIÆ.

Ad Cromatium, Jovinum et Eusebium.	175
Ad Paulum senem Concordiæ.	181
Ad Desiderium.	185
Ad Theophilum.	188
Ad Eumdem.	189
Ad Apronium.	191
Ad Augustinum.	192
Ad Alipium et Augustinum.	193

QUERULÆ.

Ad Marcum Presbyterum.	195
Ad Augustinum.	199
Ad Eumdem.	203

OBJURGATORIÆ.

Ad Virgines Æmonenses.	208
Ad Marcellam, de Onaso.	211
Ad Ruffinum.	214

VINDICES.

Ad Marcellam.	216
Ad Asellam.	219

CONCILIATRICES.

Ad Castorinam Materteram.	224
Ad Augustinum.	226

CONSULTORIA.

Ad Damasum Papam.	227
---------------------------	-----

NARRATIVÆ.

Ad Ruffinum Monachum.	230
Ad Marcellam, de exitu Leæ.	238
Ad eandem, de laudibus Asellæ.	241
Ad Riparium.	245
Ad Augustinum.	247

HORTATORIÆ.

Ad Heliodorum Monachum.	248
Ad Marcellam.	261
Ad Exuperantium.	265

MORALES.

Ad Paulinum.	268
Ad Lætam.	285
Ad Gaudentium, de Pacatulæ infantulæ educa- tione.	306

MORALES.

Ad Paulinum	288
Ad Titum	289
Ad Gaudentium de Facultate infamulæ educa- tionis	306

Ad Castoriam Monachum	322
Ad Augustinum	323

ALLEGORICÆ.

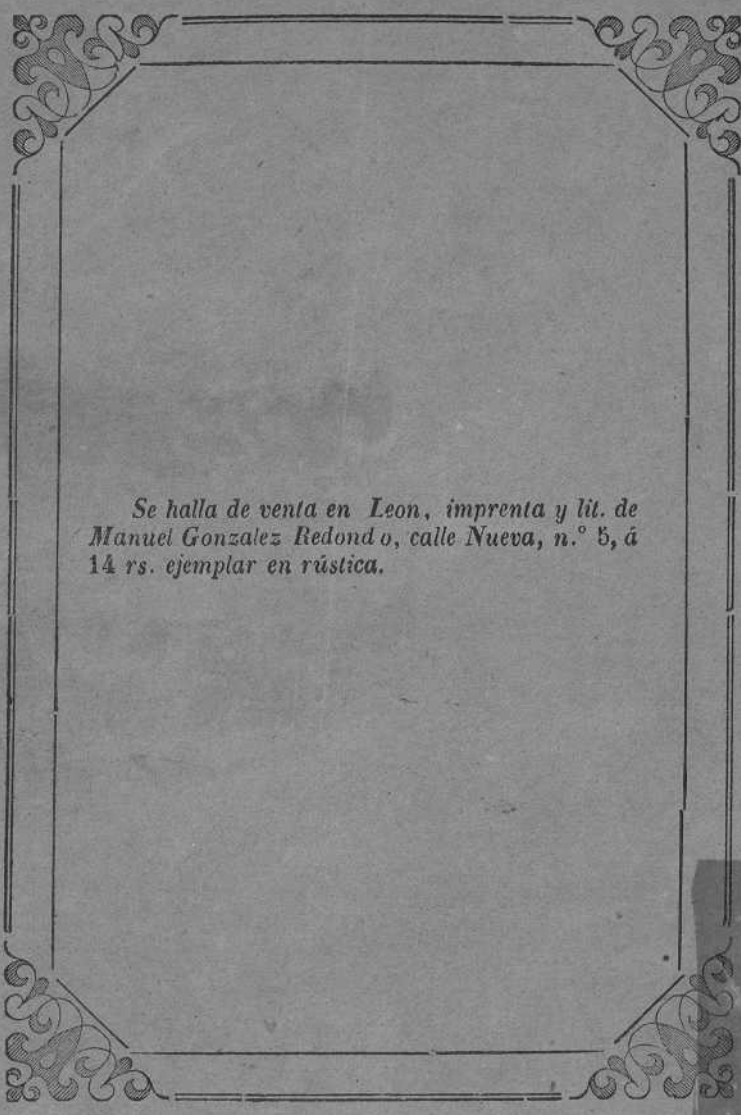
Ad Damasum Patrem	327
-----------------------------	-----

EPIGRAMMATA.

Ad Rufinum Monachum	330
Ad Marcellum, de exilio suo	331
Ad Gaudem de laudibus Asellæ	331
Ad Pappianum	332
Ad Augustinum	332

EPIGRAMMATA.

Ad Heliodorum Monachum	333
Ad Marcellum	334
Ad Exuperantium	335



*Se halla de venta en Leon, imprenta y lit. de
Manuel Gonzalez Redondo, calle Nueva, n.º 5, á
14 rs. ejemplar en rústica.*

COLECCION
DE
CLASICOS

Críticos latinos

Tom. I.

G 23319